Libro de Apolonio

Edición de

Dolores Corbella

CATEDRA
Letras Hispánicas

El *Libro de Apolonio* es la suma de una tradición clásica que tuvo sus continuadores medievales en toda Europa; señalar sus innovaciones y sus convenciones nos descubrirá hasta qué punto supo su autor disponer de la tradición y adaptarla a su contexto, a los códigos sociales y culturales de la época. Numerosos tópicos, personajes, motivos y rasgos estructurales que configuran el relato desde su comienzo confirman la pervivencia de los temas clásicos en el mundo medieval como simples motivos recurrentes de toda la literatura y el folklore. Pero ponen, también, de manifiesto la corriente en la que el poema está inmerso y demuestran, al mismo tiempo, todo el bagaje literario y popular que poseía su anónimo autor.

Libro de Apolonio

Edición de Dolores Corbella

CATEDRA

LETRAS HISPANICAS

Libro de Apolonio

Letras Hispánicas

© Ediciones Cátedra, S. A., 1992
Telémaco, 43. 28027 Madrid
Depósito legal: M. 12834-1992
I.S.B.N.: 84-376-1080-X
Printed in Spain
Impreso en Selecciones Gráficas
Carretera de Irún, km. 11,500 - Madrid

Índice

INTRODUCCIÓN 9

I. Manuscrito y fecha de composición 12

II. Fuentes: originalidad en el tratamiento de un tema clásico 14

II.1. Intertextualidad 14

II.2. Fuentes primarias 17

II.3. Paralelismos y confluencias 26

II.4. Originalidad 31

III. Caracterización de los personajes a través de la obra: estética de la Edad Media 40

IV. La lengua del poema 43

V. La presente edición 47

V.1. Ediciones anteriores 50

ESTA EDICIÓN 55

BIBLIOGRAFÍA 57

LIBRO DE APOLONIO 69

GLOSARIO 287

Introducción

Libro de Apolonio. Manuscrito de la Biblioteca del Escorial.

Acercarse hoy a la lectura del *Libro de Apolonio* supone intentar valorar las circunstancias históricas en las que fue escrito, los códigos culturales de la época en que su autor se movía y señalar el tipo de lectores-oyentes para los que el *Poema* fue compuesto. Si no intentamos hacer una crítica textual a la vez que un análisis de la recepción del texto, éste quedará como una simple transposición, como una adaptación o imitación de fórmulas, tópicos y motivos que se repitieron hasta la saciedad en la Europa de aquella época y que supondrían simplemente la reactualización de registros clásicos dentro de unas situaciones que podrían parecer recurrentes. Y es que sobre esta historia pesan no pocos modelos y recursos literarios, y a la vez que se ha copiado, se ha citado, se ha imitado, se ha adaptado en verso y en prosa, se ha llevado al teatro... En todas sus versiones la trama está fielmente conservada, mientras que las modificaciones responden a la sensibilidad literaria de la época y a las formas de tratamiento de los hechos originales. De ahí que desentrañar el texto signifique conocer primero sus fuentes originales para que, sin perder su carácter autárquico, se entienda mejor dentro de una determinada tradición.

Nada en el *Libro* es nuevo, excepto la «recreación» que supuso adaptar un registro tradicional a la nueva sociedad burguesa que nacía en el siglo XIII. Su originalidad radicará precisamente en ese hecho, al presentarnos una tensión entre lo local (la adaptación a la cultura castellana) y lo universal (el ámbito de la cultura occidental donde el tópico se había desarrollado). Es un texto que responde a una expectativa y a una tradición, a una determinada estructu-

ra, a unos modelos influidos por la cultura y la leyenda clásica, con una sistematicidad que se repite como producto de unos registros convencionales, pero que, al mismo tiempo, aporta cierta singularidad y hasta innovación en la progresiva elaboración del tema, una clara voluntad de estilo que amplifica o selecciona partes del argumento. El *Libro de Apolonio* es la suma de una tradición clásica que tuvo sus continuadores medievales en toda Europa. Conocer y desvelar sus fuentes, su historicidad, su antes y su después, supone el primer paso hacia su lectura como resultado y eco de una larga tradición literaria que se remonta a fuentes griegas y latinas; señalar sus innovaciones y sus convenciones nos descubrirá hasta qué punto supo su autor disponer de la tradición y adaptarla a su contexto, a los códigos sociales y culturales de su época.

I. Manuscrito y fecha de composición

El *Libro de Apolonio* se conserva, junto a la *Vida de Santa María Egipciaca* y al *Libre dels tres Reys d'Orient*, en un único manuscrito de la Biblioteca escurialense (Ms. III-K-4). Debió pertenecer en un principio a la biblioteca de Zurita, que lo depositó en 1571 en la Cartuja de Aula Dei en Zaragoza, de donde lo sacaría el Conde Duque de Olivares, pasando después, según Gallardo[1], al Convento del Ángel de Sevilla y, definitivamente, a la Biblioteca del Escorial[2].

---

[1] B. J. Gallardo, *Ensayo de una biblioteca de libros raros y curiosos*, t. IV, col. 1479-1485, Madrid, Rivadeneyra, 1889.

[2] Para una descripción detallada del manuscrito puede consultarse J. Zarco y Cuevas, *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, tomo II, Madrid, 1926, págs. 173-174; C. C. Marden, *Libro de Apolonio. An Old Spanish Poem* (Part I: Text and Introduction, Baltimore-Paris, The Johns Hopkins Press, 1917. Part II: Grammar, Notes and Vocabulary, Princeton-Paris, 1922), especialmente el t. I, pág. XIII; M. Alvar, *Libro de Apolonio, Estudios, Ediciones, Concordancias*, Valencia, Castalia, Fundación March, 1976, t. I, págs. IX-XIII, y C. Monedero, *Libro de Apolonio*, edición de..., Madrid, Clásicos Castalia, 1987, págs. 64-68.

Uno de los editores modernos, De Cesare[3], basándose en las distintas grafías del nombre de Apolonio/Apolonyo/Apolonjo, señala la posibilidad de que la copia conservada se deba a la letra de dos escribas diferentes[4], pero la opinión generalizada es que el manuscrito, de mediados del siglo XIV, es obra de un solo amanuense, quizá de origen aragonés, de una zona limítrofe con Cataluña, o de un escriba catalán afincado en Aragón en el siglo XIV[5].

La primitiva composición del texto fue catalogada como coetánea del *Poema del Cid* «o muy poco posterior a él»[6]; después, apoyándose en las indicaciones del inicio del *Poema* («conponer hun romançe de nueua maestría»), se identificó como la primera obra del llamado «mester de clerecía». Pero a pesar de estas opiniones aisladas, son muchos los autores que coinciden en la fecha de composición de la obra, que se situaría definitivamente hacia el año 1250. Así, De Cesare[7] indica: «Troppi elementi linguistici, como è stato giá ampiamente dimostrato, fanno pensare che il *Libro de Apolonio* sia stato scritto intorno alla metà del secolo XIII, in epoca cioè sicuramente anteriore ai primi effetti del'azione alfonsina tendente alla formazione di una lingua nazionale di cultura ispanico-castigliana...». Ch. Marden también señala que «the *Apolonio* was composed in the thirteenth century is at present the generally accepted view, the only doubtful point being wether it is earlier or later than Berceo and the *Alexandre*»[8]. Y Menén-

---

[3] G. B. de Cesare, *Libro de Apolonio, Introduzione, testo e note a cura di...*, Milán, Cisalpino-Goliárdica, 1974, págs. 13-14.

[4] Marden, *op. cit.*, t. II, págs. 28-29, señalaba también la existencia de dos escribas, pero no coetáneos sino sucesivos: uno aragonés, que realizaría una primera copia perdida, y otro catalán que copiaría no el manuscrito, sino la obra del escriba aragonés.

[5] *Vid.* M. Alvar, *Libro de la infancia y muerte de Jesús*, Madrid, CSIC, 1965, págs. 108-109 y 132.

[6] J. Rodríguez de Castro, *Biblioteca española*. Tomo segundo, que contiene la noticia de los escritores gentiles españoles y la de los Christianos hasta fines del siglo XIII de la Iglesia. Su autor..., Madrid, 1786, pág. 504b.

[7] G. B. de Cesare, «Per una edizione critica del *Libro de Apolonio*», en *Cultura Neolatina*, XXVIII, 1973, págs. 338-339.

[8] C. Marden, *op. cit.*, I, págs. XIX-XXII.

dez Pidal[9] lo data, desde el punto de vista lexicográfico, en el segundo cuarto del siglo XIII. Por último, M. Alvar, basándose en la apócope del pronombre, retrasaría unos años más esta fecha y la situaría hacia 1260.

II. Fuentes: originalidad en el tratamiento de un tema clásico

II.1. Intertextualidad

Hemos de reconocer que en cualquier época todo texto literario surge entre dos polos: uno, de las convenciones generales (tipos y formas comunes que hacen que determinado género o tema se utilice con mayor frecuencia y más facilidad), y otro, de las influencias individuales que cada obra demuestra con mayor o menor intensidad. La tensión entre «convención» e «influencia» y la «originalidad» con que el narrador sabe encauzar ambas premisas es lo que producirá la obra literaria, ya que como se ha repetido en muchas ocasiones, el acto de creación no es sino la utilización de material viejo bajo nuevas perspectivas («todo lo nuevo en literatura no es sino material antiguo vuelto a forjar»)[10], la contraposición continua entre originalidad y tradición, individualidad e historia, y «no hay literatura sin aceptación, realización, transformación o transgresión de unos modelos arquetípicos»[11]. Lo que sucede en el *Libro de Apolonio* es que esos modelos están perfectamente localizados y el autor no duda en determinados momentos en hacer alusiones explícitas al original que ha recreado («catatlo en la estoria si a mí non creyedes», v. 372b)[12]. Y es

---

[9] R. Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid. Texto, Gramática y Vocabulario*, Madrid, Espasa-Calpe, 1964-1969(4), I, pág. 254.

[10] En palabras de N. Frye, citado por Tz. Todorov, *Introducción a la literatura fantástica*, Buenos Aires, Edit. Tiempo contemporáneo, 1972, pág. 28.

[11] C. Guillén, *Entre lo uno y lo diverso*, Barcelona, Edit. Crítica, 1985, pág. 220.

[12] «Al final tenemos un texto que es el resultado de otros muchos. Algo así como un cuento popular o un romance reelaborado en mil recitados, sólo

que en la literatura medieval se parte de otro concepto de la literariedad distinto del que poseemos hoy en día. La afirmación de J. Kristeva de que «todo texto se construye como mosaico de citas, todo texto es absorción y transformación de otro texto»[13] tiene su aplicación más determinante en esa época, donde «en el lugar de la noción de intersubjetividad se instala la de *intertextualidad*, y el lenguaje poético se lee, al menos, como *doble*»[14]. Por un lado, con una lectura que ilumina su entorno contextual, su circunstancia histórica; por otro, con un acercamiento que da razón del texto mismo y de su realidad intrínseca.

Dentro del código medieval, la situación espacial y temporal está imbuida por toda una red de fuentes e influencias intertextuales, unos modelos que representan la tradición heredada, la realidad «creíble» que el lector-oyente espera. Las obras representan así una densidad tan grande de registros que las convierten en textos singulares que se insertan dentro de un contexto y una temporalidad exterior a ellos mismos, donde «para comprender la obra, es necesario salir *fuera* de ella e investigar qué hay antes de ella»[15], puesto que «el juego de la descodificación forma parte integrante del placer de la lectura»[16]. Hablaba Roland Barthes hace algunos años de la «geología de escrituras» (*Tel*

---

que ahora —gracias a la lengua escrita— podemos saber mucho de los pasos de esa creación colectiva», dice M. Alvar, *op. cit.*, t. I, pág. 67.

[13] J. Kristeva, «Le mot, le dialogue et le roman», 1969, pág. 146. Para R. Barthes, «todo texto es un *intertexto*; otros textos están presentes en él, a niveles variables, bajo formas más o menos reconocibles; los textos de la cultura anterior y los de la cultura envolvente; todo texto es un tejido nuevo de citas pretéritas» (en «Théorie du texte», *Encyclopaedia Universalis*, París, 1968, XV, pág. 1015c).

[14] J. Kristeva, art. cit., pág. 146. Para Edgard de Bruyne, *La estética de la Edad Media*, Madrid, Visor, 1988, pág. 15, «no se debe esperar que la Edad Media aporte definiciones nuevas y originales: los medievales no pretenden descubrirlas ni defenderlas, simplemente se dan por satisfechos con lo que encuentran en los textos antiguos, pues, en su opinión, éstos no sólo transmiten el pensamiento de los Antiguos, sino que son la evidencia misma del sentido común que es también buen sentido».

[15] U. Eco, *De los espejos y otros ensayos*, Barcelona, Lumen, 1988, página 133.

[16] *Ibidem*, pág. 232.

Quel, Théorie d'ensemble). Al analizar un texto medieval debemos tener en cuenta precisamente este hecho: el texto singular responde a una alteridad, a una pluralidad de estructuras que hace que tenga que ser siempre definido en un primer momento en relación a los demás, donde es tan importante la asimilación como la transformación, las estructuras intertextuales como las específicas, la imitación como la originalidad, lo repetitivo como lo diferente, lo extenso como lo intenso. Y es que el texto *nuevo* y original puede ser para el hombre medieval uno antiguo revalorizado, regenerado, «resimbolizado», ya que se parte de la «imitatio» como principio del acto creativo.

Al leer de nuevo la primera versión española de la historia de Apolonio debemos enfrentarnos, en definitiva, ante el sentido de la lectura como modelo reactualizado dentro del contexto medieval, entendiendo, como hacía Laurent Jenny que «la intertextualidad designa no una adición confusa y misteriosa de influencias, sino el trabajo de transformación y de asimilación de muchos textos llevado a cabo por un texto central que guarda el "leadership" de sus sentidos»[17]. Es ésta una época que se mueve dentro de una estructura paradigmática, donde el modelo semántico hace que el hombre medieval viva sumido en unos arquetipos que él reconoce, pero que a la vez no duda en asimilar y recrear. Decía Mircea Eliade en este sentido que «un objeto o un acto no es real más que en la medida en que *imita* o *repite* un arquetipo. Así la *realidad* se adquiere exclusivamente por *repetición* o *participación*; todo lo que no tiene un modelo ejemplar está desprovisto de sentido»[18]: para el público medieval no importaba la atemporalidad del tema, porque lo que realmente significaban eran esos modelos que reactualizaban, la repetición de esa estructura invariante, el modelo convencional. Es lo que Lotman cali-

---

[17] Laurent Jenny, «La stratégie de la forme», en *Poétique*, 1976, págs. 257-281 *[T. del ed.]*.

[18] Mircea Eliade, *El mito del eterno retorno*, Madrid, Alianza Editorial, 1985(6), págs. 39-40.

fica como «cultura textualizada»[19], donde es tan real el mundo de las cosas como el mundo de los signos, la realidad vivida como la leída, y donde queda patente el respeto casi excesivo por la *auctoritas*: el modelo, aunque es asimilado, recreado y hasta deformado, no se duda en citar. Estamos ante una intertextualidad expresa, no ante una influencia supuesta y, en palabras de C. Guillén, «las reiteraciones no suelen ser estáticas. Quien cita, valora lo repetido —no calcando sino recalcando—; o bien manifiesta, con tenacidad que llega a ser patética, una voluntad de continuidad. Entonces el *topos* interesa no como realidad textual, acaso banal y socorrida, sino como signo: es decir, como reconocimiento de un conjunto cultural, de la *longue durée*, con la que el escritor enlaza activamente y se declara solidario»[20].

II.2. Fuentes primarias

Tal como hemos señalado, los problemas de ecdótica, la forma de transmisión y recepción del texto, se muestran fundamentales para el conocimiento del origen de cualquier texto medieval y para el *Libro de Apolonio* en particular, ya que la gran cantidad de manuscritos conservados sobre la misma historia y las alusiones y citas en otras obras demuestran la gran aceptación y difusión en un público bastante amplio, además de hacernos comprender la importancia de realizar una posible hermenéutica de su recepción. Su descodificación para el lector de hoy día requiere una labor previa de pragmática intertextual: se trata de establecer sus fuentes con el fin de constatar sus diferentes niveles de escritura e incidir así en la «literariedad» o no del *Poema* castellano.

A. Cioranescu en su libro ya clásico *Principios de literatura comparada*[21] distinguía dos aspectos fundamentales dentro

---

[19] Y. Lotman y la Escuela de Tartú, *Semiótica de la cultura*, Madrid, Cátedra, 1979, págs. 26-27.

[20] C. Guillén, *Entre lo uno y lo diverso*, *op. cit.*, pág. 276.

[21] Universidad de La Laguna, Tenerife, 1964.

del análisis de las fuentes: uno, el de su relación causal, es decir, las conexiones primarias y evidentes que dos textos reflejan; y otro, el de los paralelismos, es decir, la repetición de las mismas estructuras, motivos y formas que se pueden descubrir en textos diferentes debidos bien a las influencias externas, bien a la época, bien a que la casuística y la forma de producción de ambos textos ha sido similar. De ahí que comentemos por un lado las influencias primarias y, por otro, el conjunto de paralelismos, convenciones y premisas comunes que el texto guarda con otras obras y otros géneros literarios.

Alrededor de cien manuscritos son los textos que se han conservado sobre la historia de Apolonio. El modelo común, el *hypertexte*[22], parece remontar al siglo III, tal como se ha deducido de algunos hechos que aparecen de manera general en los códices[23], aunque las distintas versiones parecen partir de un texto un poco posterior, de los siglos V-VI[24], ya cristianizado en parte y con numerosos motivos añadidos procedentes de la literatura hagiográfica. A partir de ese texto perdido del siglo V o VI, se formarían cinco ramas o versiones generales, dos en prosa y tres en verso:

1) La *Historia Apollonii Regis Tyri* (HART). Es la versión que ha tenido más continuadores, ya que en la actualidad se conocen alrededor de sesenta manuscritos, de los cuales los más antiguos datan de los siglos IX y X. Su fecha de composición y su filiación han sido profundamente estu-

---

[22] Según la terminología de Gérard Genette en su *Palimpsestes*, Éditions du Seuil, 1982.

[23] Por ejemplo, en algunos manuscritos latinos se habla de la incineración, práctica que es abandonada paulatinamente en el mundo occidental a partir del siglo IV cuando el cristianismo se convierte en la religión oficial; aparecen continuos elementos paganos como la invocación a Neptuno y la mención de la Neptunalia, o se alude a Apolo y la esposa de Apolonio aguarda su llegada en el templo de Diana; se citan los *aurei*, monedas que circularon hasta la época de Constantino, etc.

[24] Se establece esta fecha porque el canto de Tarsiana que se recoge en los más antiguos manuscritos, de seis dísticos de hexámetros rítmicos, no puede haberse compuesto hasta el siglo V.

diadas en el siglo pasado por Riese y Klebs[25] y, modernamente, por D. Tsitsikli[26]. Simplificando los hechos, las variantes de la HART pueden ser reunidas en dos grandes grupos, a los que se pueden añadir aquellas versiones contaminadas según contengan más elementos de una u otra rama:

— En el primer grupo estaría la familia de textos que encabeza el ms. β u oxoniense, del siglo XI, que pertenece al Colegio de la Magdalena de Oxford n. 50, y en el que estarían integrados el ms. π (Parisino Latino 6487), el *r* (Vaticano 1869, del siglo XV aproximadamente), el ms. *b* (Vossiano de Leiden, del siglo IX o X), el *T* (Tegernsee, hoy en Munich, 19148), el *q* (Parisino Latino 1423, del siglo XII), el μ (Vaticano reginae, del XII), el ms. de Viena del siglo XII y el ms. 9783 de la Biblioteca Nacional de Madrid. A ellos se podrían añadir otros que o bien son más modernos o bien incorporan mayor número de elementos que los alejan del original latino, como los ms. γ (Londinense de Sloan o Sloniano, 1619 del Museo Británico, del siglo XI o XII), el δ (Bodleiano 247, del siglo XII o XIII), el *M* (Munichense 215, del año 1462), el *d* (Berna 208, del siglo XIII) y el *Wl* (ms. desaparecido de Augsburgo, que sirvió a Marcus Welser para su edición de 1595).

---

[25] La tradición filológica empieza realmente con la primera edición en Alemania hacia 1475. En 1595 Marcus Welser publica una segunda edición y Lapaume la edita de nuevo en 1856. Pero es Riese quien publica en Leipzig en 1871 la primera edición crítica donde compara varios manuscritos, a la que seguirán el estudio Hagen (*Der Roman von König Apollonius von Tyrus in seinen verschiedenen Bearbeitungen*, Berlín, 1878), el trabajo de Thielmann (*Über Sprache und Kritik des lat. Apollonius romans*, Speier, 1881), la edición de M. Ring en 1888, siguiendo el ms. 4955 de París (que sirve de base a la nueva edición de Riese, *Historia Apollonii Regis Tyri*, Lipsae, 1893) y el análisis de Singer (*Apollonius von Tyrus, Untersuchungen über das Fortleben des antiken Romans in spätern Zeiten*, Halle, 1895). En 1899 Klebs publica su trabajo fundamental *Die Erzählung von Apollonius aus Tyrus. Eine geschichtliche Untersuchung über ihre lateinische Urform und ihre späteren Bearbeitungen* (Berlín). Ya en este siglo, Peters realiza su *Die Geschichte des Königs Apollonius von Tyrus* (Berlín, 1904) y, en 1948, P. J. Erk publica «The Romance of Apollonius of Tyr», en *Mnemosyne*, 4.º s., t. I, páginas 222-237.

[26] Dimitra Tsitsikli, *Historia Apollonii Regis Tyri*, Beiträge Zur Klassischen Philologie, Heft 134, Königstein, 1981.

— En el segundo grupo se integraría la familia que Riese llamó *AP* y en la que básicamente estarían los ms. *A* de la Biblioteca Laurentina de Florencia, el ms. *P* de la Biblioteca Nacional de París, el ms. *Va* (Vaticano Latino 1984) y el ms. *G* (Gottinga 173 Philologie, del siglo XIII).

Para D. Tsitsikli la redacción de los ms. encabezados por β sería un poco más antigua que el grupo de ms. *AP*. El *Poema* español partiría, según señaló ya Kleber, de un texto latino muy próximo a *AP*, traduciéndolo y añadiéndole elementos de β.

En 1909 se encontró un breve fragmento de un *Apolonio* francés, en un pergamino conservado en la Biblioteca de la Ville de Dantzig, con escritura del siglo XIII y que revela un texto seguramente anterior y ya conocido por Chrétien de Troyes y basado, como el *Poema* español, en la HART latina:

> La pucele poor avoit
> D'Apollonie molt se crem[oit],
> Les deus prioit secree[ment]
> Que le roi mue son talent
> Que il Apollonie n'ocie...[27].

Del mismo origen serían también varias versiones galas: la canción de gesta de *Jourdain de Blaive* del siglo XII; la adaptación del XIV, contenida en dos ms. de Bruselas (el ms. 11192 y 11097 de la Biblioteca Real de Bruselas); la traducción literal del siglo XIV y conservada en cinco manuscritos distintos; el ms. del siglo XV que se encuentra en Londres, con traducción libre ligeramente resumida, todavía inédito en gran parte; la adaptación contenida en un texto del siglo XV conservada en el ms. 3428 de la Bibliote-

---

[27] El texto completo fue publicado por Alfred Schulze, «Ein Bruchstück des altfranzösischen Apollonius romans», en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, XXXIII, 1909, págs. 226-230. Fue reproducido posteriormente por Charles B. Lewis en «Die altfranzösischen Prosaversionen des Apollonius-Romans», en *Romanische Forschungen*, XXXIV, 1913, págs. 147-150, y Marden lo recoge íntegramente en el tomo I de su estudio, págs. XXIX-XXXI.

ca de Viena[28]; la versión que ofrece un ms. de Florencia, copia del siglo xv, de una traducción fiel de la *Historia*; y la obra de Balthazar Baro, *Le Prince Fugitif*, publicada en 1649[29].

En Italia se conocen tres traducciones de la HART del siglo XIV[30], además de la *Istoria d'Apollonio di Tiro in ottava rima* de Antonio Pucci (1310-1380), que ha tenido innumerables reediciones desde el siglo xv al XVIII[31]. En Inglaterra se conserva un fragmento de una versión en prosa anglosajona del siglo x-xi que traduce parte de la HART[32], un fragmento de 250 versos, del siglo XIV[33], y otro de 140 versos del siglo xv[34]. Además, basándose en una versión francesa en prosa, aparece en 1510 el *Kynge of Thyre* de Robert Lopland. En Alemania la HART sirve directamente de fuente a un poema alegórico-místico del médico vienés Heinrich von Neustadt de fines del XIII o principios del XIV[35], y se conocen también tres traducciones alemanas en prosa del siglo xv[36]. Y son numerosas las versiones, traducciones o textos basados en la *Historia* latina en otras muchas lenguas europeas como el griego, el húngaro, etcétera.

2) *La Gesta Apollonii Regis Tyri metrica*, que se conserva en un ms. de 1342 (ms. 169, Suppl. 124) de la Biblioteca

---

[28] *Vid.* la edición, traducción y presentación de Michel Zink, *Le roman d'Apollonius de Tyr*, Paris, Union générale d'éditions, 1982.

[29] Para la localización exacta de estos textos puede consultarse la bibliografía que ofrece M. Delbouille en «Apollonius de Tyr et les débuts du roman français», en *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, 1969, t. II, páginas 1190-1197.

[30] Cfr. Klebs, *op. cit.*, págs. 423 y ss. Las más importantes ediciones son las Del Prete, *Storia d'Apollonio di Tiro, romanzo greco dal latino ridotto in volgare italiano nel secolo XIV*, Lucca, 1861, y la de Carlo Salvioni, *La Storia di Apollonio di Tiro, versione tosco-veneziana della metà del secolo XIV*, Turín, 1889.

[31] Klebs, *op.cit.*, págs. 441 y ss.

[32] *Ibidem*, págs. 129 y ss. y 459 y ss., además de la edición de J. Zupitza en el *Archivum f. das Studium d. neueren Spr. u. lit.*, XCVII, 1896, págs. 17-34.

[33] Reproducido por A. H. Smyth en *Shakespeare's Pericles and Apollonius of Tyre*, Philadelphia, 1898, págs. 93 y ss.

[34] Warton-Hazlitt, *History of English Poetry*, 1871, II, pág. 303.

[35] Editado por S. Singer, Berlín, Weidmann, 1906.

[36] Cfr. Klebs, *op. cit.*, págs. 488-509.

de la Universidad de Gante, que remonta seguramente a un texto del siglo XI, y en la que dos personajes relatan la historia en un fragmento de 792 versos en hexámetros leoninos[37]. Es de autor anónimo y contiene numerosos términos griegos.

3) El *Phanteon* de Godofredo de Viterbo, en versos latinos, escrito entre 1186 y 1191, especie de historia universal en la que se incluye —junto a otros relatos— la historia de Apolonio en 198 tercetos[38]. Esta obra sirvió de base al inglés John Gower para su relato del libro VIII de su *Confessio amantis* (1392-1393)[39].

La *Confessio amantis* se difundió ampliamente no solo por Inglaterra, donde fue la fuente que utilizó Chaucer en «The Man of Law's Tale», dentro de su *Canterbury Tales*[40], sino por toda Europa, con traducción portuguesa hacia 1393 de Roberto Paim, hoy desaparecida, pero que a su vez sirvió de base a la versión castellana de Juan de Cuenca (c. 1430), ya citada por Menéndez Pelayo en sus *Orígenes de la Novela*[41], y editada por A. Deyermond en *Two fifteenth-Century Spanish Prose Romances*[42].

---

37 Fue publicada hacia 1877 por E. Dümmler con el título *Gesta Apollonii regis Tyri metrica* y después fue reproducida con algunas correcciones en el *Monvmenta Germaniae Historica, Poetae Aevi Carolingia*, 1881, II, pág. 483 y ss. (existe una reimpresión de 1964, Zurich-Berlín).

38 Editado por Samuel Singer, *op. cit.*, *vid.* nota 25 (reimpresión de 1974, Hildesheim-Nueva York, págs. 153-177).

39 *Vid.* la edición de G. C. Macaulay, *The Complete Works of John Gower*, Oxford, 1901. Se ha puesto en duda que el *Pantheon* haya sido su fuente directa y se ha señalado que muy bien podía haber utilizado cualquier otra versión latina en prosa del siglo XI (*vid.* Klebs, *op. cit.*, pág. 470), aunque si seguimos a Gower, él mismo señalaba que: «Of a Cronique in daies gon,/ The which is cleped Pantheon».

40 *Vid.* W. F. Bryan y G.Dempster, *Sources and Analogues of Chaucer's Canterbury Tales* (2.ª ed.), Nueva York, 1958.

41 M. Menéndez Pelayo, *Orígenes de la novela* (1905-1907), Ed. de Enrique Sánchez Reyes, Santander, CSIC, 1943 (2), t. I, pág. 345.

42 A. Deyermond, *Apollonius of Tyre: Two Fifteenth-Century Spanish Prose Romances*, University of Exeter, 1973. Sobre estas traducciones cfr. los artículos de John Matthews Manly, «On the Question of the Portuguese Translation of Gower's *Confessio Amantis*», en *Modern Philology*, XXVII, 1929-30, págs.

poétiques du sieur Bernier de la Brousse, publicadas en 1618. Un poco antes, y basándose de nuevo en la *Gesta*, escribe en inglés Lawrence Twine su *The Patterne of Painefull Adventures*, aparecido en 1576.

5) Y los *Carmina Burana*, breve texto poético latino compuesto hacia principios del siglo XIII donde Apolonio cuenta sumariamente en seis estrofas las aventuras de su vida[47].

La divulgación de estas cinco ramas de la antigua versión latina de Apolonio por toda Europa viene confirmada no sólo por las numerosas traducciones, reelaboraciones y adaptaciones que hemos mencionado, sino también por las múltiples alusiones textuales relativas a la leyenda de Apolonio que aparecen en obras aisladas.

La más vieja alusión que se conoce es la que se recoge en un texto de Venancio Fortunato del siglo VI y que confirma que la leyenda de Apolonio ya era perfectamente conocida en aquella época:

> Tristius erro nimis patriis uagus exul ab oris
> Quam sit Apollonius naufragus hospes aquis
> (*Carminum*, VI, 8, 5)[48]

En una gramática latina un poco posterior se utiliza un sintagma de la *Historia* de Apolonio para ejemplificar el uso del sustantivo:

> Gymnasium *generis neutri sicut* balneum: *in* Apollonio gymnasium patet[49].

---

[47] Esta canción de los *Carmina Burana* fue publicada por primera vez por Schmeller, Stuttgart, 1847, pág. 53, pieza núm. CXLVIII, y posteriormente por A. Hilka y O. Schumann, *Carmina Burana*, t. III, Winter, Heidelberg, 1942, núm. 97.

[48] Citado por Riese, *op. cit.*, págs. XIV-XV.

[49] Según Riese, *op. cit.*, 2.ª ed. pág. 24, se trataría de una referencia a la HART, donde se lee: «Audite, cives, peregrini, ingenii et servi: gymnasium patet».

Además, el texto de Gower parece que sirvió también de fuente a *Pericles, Prince of Tyre* (1576) de W. Shakespeare, que a su vez utilizó George Wilkins para escribir su novela *The Painfull adventures of Pericles Prince of Tyre*, en 1608, y George Lillo para componer su drama *Marina* en 1738.

4) La *Gesta Romanorum*, que incluye en su capítulo 153 la historia de Apolonio: «De tribulatione temporali, que in gaudium sempiternum postremo commutabitur»[43]. Se tradujo al español en el siglo XV, texto que dio a conocer H. Serís[44] y que hace pocos años A. D. Deyermond volvió a publicar[45]. A esta traducción acudió seguramente J. de Timoneda en su *Patraña Oncena*, abreviando el relato y tomando sólo algunas líneas maestras del argumento[46].

La *Gesta* también tuvo continuaciones en francés, donde se traduce dentro de *Violier des Histoires romaines* y en la tragicomedia *Les Heureuses Infortunes* dentro de las *Oeuvres*

467-472, y P. E. Russel, «Robert Payn and Juan de Cuenca, translators of Gower's *Confessio Amantis*», en *Medium aevum*, XXX, 1961, págs. 26-32.

[43] Compilada por Benvenuto de Imola e impresa por primera vez en 1472. Cfr. *Gesta Romanorum herausgegeben von Hermann Oesterley*, 1872 (reimpresión de 1971-1972 en Berlín, págs. 510-532), y S.Singer, *op. cit.*, págs. 150-177. *Vid.* el texto en el tomo II de la edición de Alvar, págs. 525-580.

[44] H. Serís, «La novela de Apolonio. Texto en prosa del siglo XV descubierto», en *Bulletin Hispanique*, LXIV, 1962, págs. 5-29. Unos años más tarde el mismo H. Serís amplió su estudio en «Historia de Apolonio», en *Nuevo ensayo de una Biblioteca Española de libros raros y curiosos*, fasc. primero A-B, Nueva York, The Hispanic Society of America, 1964, pág. 80 y ss.

[45] A. D. Deyermond, *Apollonius of Tyre: Two Fifteenth-Century Spanish Prose Romances*, *op. cit.*, que recoge también la traducción de Juan de Cuenca de la *Confessio Amantis*

[46] Menéndez Pelayo, *Orígenes...*, *op. cit.*, I, pág. 78, ya había señalado que de las *Gesta* «proceden mediata o inmediatamente las patrañas 5.ª y 11.ª», aunque posteriormente otros autores como Sherman Eoff opinan que la fuente de Timoneda era el original latino y no la traducción española (*vid.* Sherman Eoff, «On the Source of Juan de Timoneda's Apollonius of Tyre Story», en *Romanic Review*, XXII, 1931, págs. 304-311). Será en 1964 cuando H. Serís afirme de nuevo que Timoneda «no necesitaba acudir al texto latino o a la traducción italiana como se ha creído; tenía al alcance de la mano su traducción en su propia lengua. En ella, sin duda, se inspiró» (*op. cit.*, pág. 921-b). Cfr. además el estudio de W.Childers, *Motif-index of the «cuentos» of Juan de Timoneda*, Bloomington, 1948, y la moderna edición de R. Ferreres, Madrid, Castalia, 1971.

Hacia el siglo VIII, la *Gesta Abbatum Fontanellensium* señala entre los libros ofrecidos por el Abad Wando una *Historia Apollonii regis Tyri in codice uno.* A principios del siglo siguiente, en un catálogo de la Biblioteca de la abadía de Reichenau del año 821, se registra un *Apollonii volumen.* Y en los años 868-869, el marqués de Frioul Evrard reparte en su testamento su biblioteca entre sus hijos: «Primogenita etiam filia nostra Engelrud volumus ut habeat librum qui appellatur *Vitas Patrum*, et librum qui appellatur *Liber de doctrina sancti Basilidis*, et *Apollonium*, et *Sinonima Isidori*»[50].

En francés, la primera alusión se encuentra en *Philomena*, donde Chrétien compara los talentos de su heroína con los de Apolonio y Tristán, citados como dos personajes bien conocidos del público:

> Plus sot de joie et de deport
> Qu' Apoloines ne que Tristanz
>
> (vv. 174-175)

A partir de aquí las alusiones en textos galos serán innumerables[51]: aparece en los *Ensenhamen* de Guiraut de Cabreira y de Guilhem de Marsan, en la canción de gesta de *Aye d'Avignon*, en el *Poème Moral*, en el *Roman de l'Escoufle* de Jean Renart, en *Flamenca*, en *Doon de Nanteuil*, en el *Pseudo-Caton* de Adam de Suel, en el *Barlaam et Josaphat* de Gui de Cambrai, etc. Más tarde, en 1582, François de Balleforest, en el último tomo de sus *Histoires Tragiques*, titula uno de sus capítulos *Accidens divers advenus a Apollonie Roy des Tyriens, ses malheurs sur mer, ses pertes de femme, de fille, et la fin heureuse de tous ensemble.*

En catalán, a fines del XIV, Pedro IV reprende a su hijo poniendo como ejemplo a Apolonio: «Qui ben crex son patrimoni / Es n'est mout per tuyt presat / Axi ho dist Apolloni / Largament en un dictat»[52].

---

[50] *Vid.* para más información, M. Delbouille, art. cit., pág. 1178.

[51] Todas estas alusiones han sido reunidas por Alphonse Bayot en su edición del *Poème Morel* en 1929, págs. CIII-CVIII.

[52] P. de Bofarull y Mascaró, *Los Condes de Barcelona vindicados, y cronología y ge-*

En castellano, la *General Estoria* de Alfonso X promete empezar la quinta parte del libro con la historia de Apolonio («E comiençase la quinta parte desta ystoria en el rey apolonio. E fenesçe el quarto libro de los gentiles desta general ystoria»), basándose seguramente en el *Pantheon* de Godofredo de Viterbo[53]. Y, por último, se menciona a Apolonio en otro texto, atribuido a Alfonso X también, conservado en manuscritos y publicaciones de los siglos XV y XVI:

> ...ya yo oy otras vezes
> de otro rey assi contar
> que con desamparo que ouo
> se metio en alta mar
> a se morir en las ondas
> o las venturas buscar
> apollonio fue aqueste
> y yo hare otro que tal[54]

II.3. Paralelismos y confluencias

Numerosos tópicos, personajes, motivos y rasgos estructurales que configuran el relato desde su comienzo también son simples repeticiones, ecos y clichés estereotipados que confirman la pervivencia de los temas clásicos en el mundo medieval, como simples motivos recurrentes de toda la literatura y el folklore, como filtros textuales que nos señalan formas de inclusión o de alusión de un texto anterior y que reflejan la competencia textual de su autor. Por ello, más que de fuentes y dependencias mutuas, debe-

---

nealogia de los Reyes de España considerados como soberanos independientes en su marca, vol. 2.º, pág. 289, Barcelona, 1836.

[53] En el cap. IV se menciona al «Maestre Godofredo» y se sitúa a Apolonio como personaje histórico del tiempo de Tholomeo Philopater de Alejandría, al igual que lo había hecho Viterbo en su *Pantheon*.

[54] *Libro de los quarenta cantos pelegrinos que compuso el magnifico cauallero Alonso de Fuentes, natural de la ciudad de Seuilla, diuididos en quatro partes, Çaragoça: en casa de Juan Millan, 1564* (Cuarta página de la epístola introductoria, sin numerar). Citamos a partir de la edición de C.Monedero, *op. cit.*, pág. 61, en nota.

mos hablar en este caso de confluencias, interesantes coincidencias que la lectura atenta del texto va desvelando y que nos van indicando toda una tradición, una corriente en la que el poema está inmerso y que demuestran, al mismo tiempo, todo el bagaje literario y popular que poseía su autor.

Muchos son los críticos que basándose en esas concordancias y paralelismos creyeron en la existencia de un original mucho más antiguo que remontaría a la época helénica[55], aunque hoy la mayoría de los investigadores coinciden con la afirmación de A. Deyermond de que «a pesar de su denominación de novela griega, la historia no parece haber tenido nunca un original griego»[56].

Rodhe, en su estudio sobre las obras griegas, llamó la atención sobre los paralelismos entre la historia de Apolonio y algunas obras de Jenofonte[57]. Pero entre los elementos que configuran el relato y que podrían remontar a esa época clásica, destacarían en primer lugar los de carácter odiseico, tanto en la estructura del *Poema* (donde el estilo directo y los frecuentes monólogos recuerdan el tipo de re-

---

[55] Riese, *op. cit.*, págs. XVI-XIX; Puymaigre, *Les vieux auteurs castillans*, París, Didier, 1861, I, pág. 250; Amador de los Ríos, *Historia crítica de la literatura española*, Madrid, 1863, III, pág. 278; Menéndez Pelayo, *Orígenes...*, *op.cit.*, I, pág. 16 y III, pág. 79; Valbuena, *Historia de la literatura española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1968(8), I, pág. 80; Díez-Echarri, *Historia de la literatura española e hispanoamericana*, Madrid, Aguilar, 1966(2), pág. 44; Alborg, *Historia de la literatura española*, Madrid, Gredos, t. I, pág. 132; A. H. Krappe, «Eurípides *Alcmaeon* and the *Apollonius Romance*», en *CQ*, XVIII, 1924, págs. 57-58; Peter Goolden, *The Old English Apollonius of Tyre*, Oxford English Monographs, 1958, pág. IX; J. Artiles, *El «Libro de Apolonio», poema español del siglo XIII*, Madrid, Gredos, 1976, pág. 16; T. E. Pickford, «Apollonius of Tyre as greek myth and Christian Mystery», en *Neophilologus*, LIX, 1975, I, pág. 599.

[56] A. D. Deyermond, «Motivos folklóricos y técnica estructural en el *Libro de Apolonio*», en *Filología*, XIII, 1967-68, pág. 126. Antes Klebs, *op. cit.*, pág. 205, había llegado a la misma conclusión y a que, incluso, las versiones orientales tienen origen latino. Cfr. R. M. Dawkins, «Modern Greek Oral Versions of Apollonios of Tyre», *M.L.R.*, XXXVII, 1942, págs. 169-84, y N. A. Nilsson, *Die Apollonius-Erzählung in den Slavischen Literaturen*, Upsala, Études de Philologie Slave, Univ. de Stockholm, 3, 1949.

[57] E. Rohde, *Der Griechische Roman*, 3.ª ed., Leipzig, 1914, págs. 408 y ss. Klebs ataca la validez de este paralelismo (*Die Erzählung von Apollonius aus Tyrus*, Berlín, 1899, págs. 295-298).

latos autobiográficos de los héroes) como en los numerosos *topoi* odiseicos que se conservarán y repetirán a lo largo de los siglos y que harán afirmar a M. Alvar que «la *Historia* no copia a la *Odisea*, pero sí tiene temas que son suyos, situaciones que proceden de los viejos periplos camino de Ítaca y esto crea un clima que es inútil negar»[58].

Como en la *Odisea* (I, vv. 11-12 y II, vv. 331-333), los compañeros del héroe fenecen y sólo se salva el escogido, que llega a la playa agarrado a una tabla (*Odisea*, V, 370-371 y VII, 274-275). El festín que encuentra Telémaco en tierras de Néstor en honor de Poseidón (*Odisea*, III, 1-11) es equiparable a las Neptunalias de la *Historia* latina o a la celebración del «disantero» de Apolonio (vv. 459a-d). Al igual que Apolonio, cuando no tiene ropas para adentrarse en el palacio (estrofa 154), Ulises, vestido con pobre atuendo, también se queda en el umbral de su propia casa, recostándose en la jamba de la puerta (XVII, 339-341). Como en la *Odisea* (VIII, 44-45 y 538-541), la música sirve para envolver el relato de las aventuras de los héroes. Y como Ulises, Apolonio inicia su peregrinar por tierras de Egipto.

Numerosas son también las similitudes con las *Efesíacas*: los paseos por el puerto, la aparición de los piratas, la equivalencia de Tarsiana con Anthia, la confabulación con el médico de Éfeso. E incluso con la misma mitología griega podemos llegar a notar muchas semejanzas: el mismo Apolonio llega a ser comparado con Apolo (v. 190b); los juegos de Pentápolis tienen paralelo en los juegos de Pythian, establecidos por Zeus; en algunas versiones de los mitos griegos Palas atenta contra la castidad de su hija Athena, de donde la coincidencia con el motivo del incesto que mantiene siempre en tensión la historia, y que tiene su antecedente último en el *Edipo rey* de Sófocles. Artiles señalaba, por último, que «El *Libro de Apolonio* es una novela bizantina versificada, metida en cánones de cuaderna vía»[59] y, efectivamente, como en las novelas griegas de este

[58] M. Alvar, *op. cit.*, I, pág. 59.

[59] J. Artiles, *op. cit.*, pág. 15.

género, el *Poema* mezcla elementos de la literatura sentimental y novelesca, amores imposibles y viajes tempestuosos, pérdidas y reencuentros.

De la tradición latina, algunos elementos recuerdan pasajes de la *Eneida* de Virgilio y los temas y personajes de Ovidio[60], que en realidad no hacen sino repetir motivos que ya se encontraban en los autores griegos, como la historia de Myrrha y de Cinyras en las *Metaformosis*, que recoge de nuevo el tema del incesto. Las tempestades parecen estar descritas en el *Poema* como en los clásicos latinos[61], y el juego del balón recuerda pasajes parecidos en las obras de Petronio. La intimidación de los pretendientes por la exposición de las cabezas (vv. 16a-b) aparece dentro de la historia de Atalante (Ovidio, *Metamorfosis*, libro X) y, en un contexto diferente, recuerda las cabezas de las víctimas de Mabonagrain dentro del *Erec et Enide* de Chrétien de Troyes, o aquellas que guardan la puerta del Château des Barbes, en el *Haut Livre du Graal*, motivo que será todavía utilizado posteriormente en el siglo XVIII en *Turandot*[62]. Las aventuras de Tarsiana, salvada por los piratas, instalada en un burdel, que guarda su virginidad, son una síntesis de las aventuras de las heroínas de las comedias de Plauto (*Rudens*, *Curculio*, *Poenalus*). Y las adivinanzas tendrían su tradición inmediata en la colección de los cien enigmas de Symphosius, de fines del siglo IV.

Con el paso de los siglos las diversas versiones a partir de los relatos en prosa y en verso se fueron contaminando de clichés cristianos. El relato ya poseía en su redacción latina, y luego fue progresivamente aumentando, una serie de temas que guardan bastante relación con las vidas de

---

[60] *Vid.* el estudio que realiza M. Alvar, *op. cit.*, t. I, págs. 63-68.

[61] M. Alvar, *op. cit.*, I, págs. 65-66, compara la tempestad del *Poema* español descrita en los versos 108b-c («Boluiéronse los vientos, el mar fue conturbado; nadauan las arenas, el çiello leuantando») con el v. 274 de Ovidio, en el que Júpiter manifiesta su cólera («Nec caelo contenta suo est Iouis ira») y las arenas son arrojadas a lo alto, «Ipse tridente suo terram percussit» (*Metamorfosis*, v. 283).

[62] El origen de esta tradición parece ser mucho más remoto, seguramente persa o chino.

santos y los textos de carácter hagiográfico en general. La misma historia de Apolonio ofrece una estrecha semejanza con la leyenda de san Eustaquio[63]. El episodio de la virgen conducida al burdel (vv. 405b-c) repite la misma historia que la de santa Agnés, santa Teodora, santa Dionisia, santa Irene, santa Colomba y santa Ágata, aunque ya se encontraba en Jenofonte y en las *Controversiae* de Séneca (I, 2, 21)[64]. El pescador que comparte su casa, su comida y sus vestidos se encuentra ya como tema en Apuleyo[65] y recuerda la vida de san Martín de Tours. El abandono de la esposa se recoge dentro del *Milagro del señor de Marsella*, inserto en la leyenda de María Magdalena, de principios del siglo XIII[66], y el abandono del cuerpo al peligro del mar, aunque ya era un tema que había tocado la tradición latina (*vid.* en la *Eneida*, VI, 149-151), se encuentra también en la leyenda de san Gregorio.

Ya dentro de las literaturas románicas, la historia de Apolonio repite tópicos y temas que iremos viendo recogidos en numerosas obras medievales como *Tristan*, *Guillaume d'Angleterre*[67], *Floire et Blancheflor*, etc. Así, como Tristán, Apolonio se distingue por sus talentos de buen juglar y músico y gana la confianza del rey de Irlanda. Blancaflor es vendida a los mercaderes de Babilonia y se intenta hacer creer a Flor que su amiga está enterrada, como Tarsiana, en una tumba que resulta ser falsa[68].

Hay nexos estructurales que el poeta toma de la tradi-

---

63 *Vid.* Angelo Monteverdi, *La leggenda di S. Eustachio*, extracto de *Studi Medievali*, III, 1909-1910, págs. 169 y ss. y 392 y ss.; A. H. Krappe, «La leggenda di S. Eustachio», *NSM*, III, 1926-27, págs. 223-58.

64 *Vid.* sobre este tema el estudio de Pio Franchi de Cavalieri, *S. Agnese nella tradizione e nella legenda*, Roma, 1899 (Suppl. X de la *Römische Quartlalschrift für christl. Altertumskunde*), pág. 24.

65 *Vid.* la nota correspondiente al verso 138d.

66 G. Huet, «Un miracle de Marie-Madeleine et le Roman d'Apollonius de Tyr», en la *Revue des Religions*, LXXIII, 1916, págs. 249-255.

67 *Vid.* Howard S. Robertson, «Four Romance Versions of the William of England Legend», en *RN*, III, 2, 1962, págs. 75-80.

68 *Vid.* Mario Cacciaglia, «Apunti sul problema delle fonti de Romanzo di *Floire et Blancheflor*», en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, LXXX, 1964, págs. 241-255.

ción popular y que, como tales, se encuentran también muy extendidos en toda la literatura de la Edad Media. Así, los deseos incestuosos[69], que ya habíamos visto dentro de la tradición clásica, vuelven a ser motivo común de obras como la *Manekine* de Philipe de Beaumanoir, con el *Roman du comte d'Anjou* de Jean Maillard, con el *Roman de la Belle Hélène de Constantinople*; es la historia de Constance en *The Man of Law's Tale* de Chaucer, de las *Recognitiones* del pseudo-Clemente, o es la historia que nos cuenta un fragmento de un poema latino encontrado por Adolfo Bonilla en un manuscrito del siglo XIV, donde se relata la pasión incestuosa de un rey de España[70].

Por último, como simbiosis entre literatura culta y folklore debe considerarse la aparición de las adivinanzas dentro del *Poema*[71], muy usadas en la literatura científica medieval como medio de transmitir los conocimientos.

II.4. Originalidad

Independientemente de las numerosas fuentes con las que directa o indirectamente el *Libro de Apolonio* está relacionado, ello no elimina el hecho de que, desde una postura inmanente, haya sido valorado por la crítica por sus especiales características, sobre todo por el proceso de contemporización, medievalización y cristianización que ha supuesto en el tratamiento de un tema clásico, por la originalidad con que, conjugando la ampliación y la diversificación de un argumento básico, ha conseguido adaptarse a

---

69 Para Deyermond, «El incesto es un motivo literario y folklórico de atracción casi universal; su gran poder sobre la imaginación se debe probablemente a su importancia en las fantasías infantiles. Se ha sugerido que el incesto simbolizaba primitivamente toda especie de lujuria y también (para muchos cristianos de la Edad Media) el pecado original, pero aunque no queramos aceptar esta hipótesis, hay que reconocer que cualquier historia de incesto se asocia con algo muy profundo de la psicología humana» (en «Motivos folklóricos...», art. cit., págs. 131-132).

70 Adolfo Bonilla y San Martín, «Fragmento de una leyenda hispánica», *BRAH*, LXX, 1917, págs. 521-526.

71 *Vid.* A. Deyermond, «Motivos folklóricos...», art. cit., págs. 137-138.

los gustos del lector-oyente medieval. De hecho, los contrastes que podemos analizar con respecto a la forma original se deben no tanto a las diferencias *per se*, sino a los desiguales modos de valoración con que el autor ha tratado la materia conocida. Transposición, adaptación y recreación según unos nuevos cánones serán los logros del poeta castellano.

Hay que tener en cuenta, de todas formas, que nuestra lectura crítica apenas se acercará a la que el lector u oyente medieval podría realizar. La importancia del mensaje contenido en el relato, tanto a nivel informativo como a nivel literario, se pierde en gran medida por la falta de un conocimiento completo y profundo del código de la época. Y nuestra observación, a su vez, estará mediatizada por nuestra enciclopedia actual, que descodificará la obra desde nuestros particulares puntos de vista y no desde la perspectiva del hombre del medioevo.

Muchos son los elementos medievales que el poeta va introduciendo o incrementando, como la concepción cristiana de la vida: una atmósfera religiosa envuelve todo el relato, excluyendo los elementos paganos e insertando monólogos, tópicos y digresiones usuales en los textos de una época donde toda empresa debía estar subordinada primariamente a unos propósitos más altos, establecidos por unos designios providenciales y sancionados por la doctrina cristiana[72], ya que, como señala J. Le Goff[73], «toda toma de conciencia en la Edad Media se hace por y a través de la religión —en el plano de la espiritualidad—.

---

[72] La sucesiva cristianización de las versiones de la leyenda de Apolonio fue estudiada ya por Klebs y, en realidad, como afirma M. Alvar, «el proceso cristianizador estaba en el propio original y el texto español no ha hecho sino caminar por una vereda ya trillada» (*op. cit.*, I, pág. 146). Recientemente han vuelto a incidir en el tema W. Casanova en *El Libro de Apolonio: cristianización de un tema clásico*, University of Yale, 1970; R. E. Surtz en «The spanish *Libro de Apolonio* and medieval hagiography», en *Medioevo Romanzo*, 7, 1980, págs. 328-341, y M. Scordilis Brownlee, en «Writing and scripture in the *Libro de Apolonio*: the conflation of hagiography and romance», en *Hispanic Review*, 51, 1983, págs. 159-174.

[73] Le Goff, *Tiempo, trabajo y cultura en el occidente medieval*, Madrid, Taurus, 1983, pág. 157

Podría definirse casi una mentalidad medieval por la imposibilidad de expresarse al margen de referencias religiosas». «La vida entera estaba tan empapada de religión que amenazaba borrarse a cada momento la distancia entre lo sagrado y lo profano. Mientras por un lado se elevaban en los momentos más religiosos todos los actos de la vida diaria a la esfera de las cosas sagradas, éstas permanecían, por otro, continuamente ligadas a la esfera de la vida diaria por su ineludible mezcla con ella»[74]. Es así como el *Libro* llega a convertirse en una verdadera «apología» del cristianismo, concurriendo en él incluso las características propias del relato hagiográfico. Además, el texto se inscribe en una época en que todavía se participa del expreso dualismo entre la fe del reino de Dios y, separado por un abismo, el mundo del pecado («el bestión mascoriento», «el pecado», «el malo»)[75].

Reinterpretando los continuos viajes de Apolonio desde esta perspectiva, el lector medieval se encontraba con un continuo peregrinaje del personaje, para el cual el «mar» puede ser arquetipo de la dinámica de la vida, del exilio voluntario, pero también de la vida entendida como trayecto hacia un más allá. No hay que olvidar que la *peregri-*

---

[74] Johan Huizinga, *El otoño de la Edad Media*, Madrid, Alianza Universidad, 1978, pág. 221.

[75] Dualismo que está presente en todas las artes medievales y no sólo en la literatura. *Vid.*, por ejemplo, los análisis detallados que se presentan en los artículos recogidos por D. Menjot y B. Cursente en *Démons et merveilles au Moyen Age*, Centre d'Études Médiévales de Nice, 1990. Como ha señalado J. Le Goff, la Edad Media se complacía en ordenarse en torno a esquemas binarios, «para interpretar las potencias del Universo: Dios y Satán, por más que —corrección importante— el pensamiento cristiano, al rechazar desde el punto de vista dogmático el maniqueísmo, subordinara el diablo al Dios bueno. Para interpretar la sociedad: los clérigos y los laicos, los poderosos y los pobres. Para interpretar la vida moral y espiritual: las virtudes y los vicios. Parejas antagonistas que se combatían ardientemente, al modo de la *Psicomaquia* que oponía, según el poema de Prudencio, las virtudes y los vicios. La frontera pasaba por dentro del hombre, desgarrado entre Dios y Satán, el orgullo del fuerte y la envidia del pobre, el llamamiento de la virtud y la seducción del vicio» (en *El nacimiento del Purgatorio*, Madrid, Taurus, 1985, páginas 258-259).

natio vitae es símbolo del cristianismo[76], que pone en evidencia no sólo el carácter transitorio de toda situación, sino también el sentimiento cristiano del rechazo a la vida exterior para el logro de unos fines más lejanos y de naturaleza superior. De ahí que Apolonio sea caracterizado como «peregrino», «romero» o «palmero» (estrofa 360).

El «mar» se convierte también en elemento primordial, es lugar privilegiado de la muerte, pero también del renacimiento, lo que hace de él un símbolo aparentemente ambivalente[77]. Para C. Calvert Phipps, «la mar es la fuente ambigua de la salvación: la tempestad y el naufragio alejan a Apolonio del peligro de muerte, y la repentina aparición de los piratas salva a Tarsiana en manos de Teófilo»[78]. El mar se convierte en la clave argumental que hará avanzar la narración hacia las sucesivas anagnórisis finales. Y mezclado con el símbolo del «agua» para el cristianismo será una invitación a practicar el rito purificatorio[79]. Incluso un elemento tan importante en el desarrollo del texto como las adivinanzas, en su configuración o en su solución, guardan una estrecha relación con el tema del «agua»[80].

---

[76] *Vid.* M. Scordilis Brownlee, «Writing and scripture...», art. cit., especialmente las págs. 168-170.

[77] Tarsiana nace en el mar y las propias aguas llevan a su madre a Éfeso, donde es curada por el médico. El mar se convierte así en el elemento que con su continuo cambio motiva el progreso de la acción.

[78] C. Calvert Phipps, «El incesto, las adivinanzas y la música: diseños de geminación en el *Libro de Apolonio*», en *El Crotalón*, I, 1984, pág. 813.

[79] En la estrofa 440 Apolonio «demandó ha beber agua, que vino non» y en el verso 262d «pocos fueron los oios que agua non vertieron». «El agua —afirma M. Eliade— confiere un nuevo nacimiento por un ritual iniciático, cura por un ritual mágico, asegura el renacimiento *post mortem* por rituales funerarios. Incorporando en sí todas las virtualidades, el agua se convierte en símbolo de vida» (en *Tratado de historia de las religiones*, México, Era, 1972, páginas 178-179).

[80] *Vid.* los versos 223c-d, en los que Luciana señala en su carta «que con el pelegrino queria ella casar/ que con el cuerpo solo estorçió de *la mar*». En las estrofas 505-506 se desarrolla la adivinanza del «rio»; en las 507-508 la de la «canya uera»; en la 509 la de «las naves»; en las estrofas 511-512, «los baños»; en la 513, «el ancla», y en la 514 «la esponja». Frente a estas, la primera adivinanza que aparece en el texto (vv. 17a-b) y las dos últimas estarían relacionadas con el motivo del incesto: M. Zink (*Le roman d'Apollonius de Tyr*, *op.cit.*,

Además de estos elementos que ya figuraban en la historia latina y que simplemente serán reinterpretados desde la religiosidad medieval, la versión española está continuamente incrementada con soliloquios y comentarios religiosos del poeta fuera de la narración («El rey de los çiellos es de grant prouençia,/ siempre con los cuytados ha su atenençia,/ en valerles a las cuytas es tota su femençia;/ deuemos seyer todos firmes en la sua tenencia», vv. 93a-d). Desde el mismo comienzo la obra está investida por las características de los poemas hagiográficos. Como Berceo, el poeta anónimo señala que desea hacer su obra «En el nombre de Dios τ de Santa María» (v. 1a) y en el *exordium* termina con el tema del *contemptu mundi*: «por quanto nos amamos, la fin non oluidemos;/ qual aquí fiziéremos, allá tal recibremos,/ allá hiremos todos, nunqua aquá saldremos» (vv. 651b-d). La arbitraria «fortuna» ha sido reemplazada totalmente por Dios en el *Poema*, como administrador de justicia, atribuyendo el cambio de situación a la intervención divina («mas aguisó Dios la cosa en otra manera», 60d; «buena fue la tempesta, de Dios fue permetida», 547c), y las múltiples aventuras —calculadas solamente para mantener el suspense en el antiguo texto— han adquirido un trascendental significado en el romance español. O, como reverso del simbolismo religioso, que interpreta todos los hechos y sucesos terrenales como alegorías y prefiguraciones de lo divino, se hace un uso continuado de una fraseología cristiana que, por su cantidad, más parecen formas fijadas que veneraciones realmente sentidas («confonda Dios tal rey», 51a; «sí Dios te benediga», 184a; «sí Dios me benediga», 517b; «ssí Dios uos benediga», 599a). Todo responde a la necesidad de dar a cada actuación el refrendo de un modelo (*vid.* la estrofa 55), y al

---

pág. 28) señala la pilosidad interior del balón como imagen de la sexualidad y el espejo como evocador de la leyenda de Narciso —que iría aquí paralela a la tendencia incestuosa. En las versiones y adaptaciones posteriores la relación con el mar se hace incluso más evidente: en uno de los manuscritos de Viena aparece el topónimo *Cyrène* somo *Sirène*, y en *Pericles, rey de Tiro*, Shakespeare llama Marina a Tarsia o Tarsiana de las ediciones clásicas y medievales.

deseo de cristalizar todo pensamiento en fórmulas y sentencias (vv. 57a-b o el v. 482d).

A pesar de todo el poeta castellano no olvida que está relatando la aventura de unos héroes paganos («si cristiano fuesse ꝛ sopiesse bien creyer,/ deuiemos por su alma todos clamor tener», 551c-d) y de ahí que, por mantener el original latino o por descuido en la composición, nos encontramos con que el «cronotropo» en el que se integra la obra está salpicado de algunos anacronismos (por ejemplo, el «monesterio do visquiese seror» Luciana, v. 324b, se convierte en el «templo que dizen de Diana» en el verso 579a).

La educación en las artes liberales es otro elemento completamente medieval. No se resalta en el gobernante su fuerza, sino su *sapientia*, por lo que uno de los aspectos más enfatizados será su aprendizaje, que no sólo debe limitarse al conocimiento del *trivium* (gramática, lógica y retórica), sino que debe completarse con algunas enseñanzas del *quadrivium* (la música) y, como elemento original, todo ello debe estar sancionado con un conocimiento adquirido a través de la experiencia. Como se especifica en las *Partidas* (I, V, 37):

> Sabio et entendudo debe ser el perlado, et señaladamiente *en estas tres cosas: la primera en la fe*... et por eso ha de saber la divinidat; *la segunda que sea sabidor de los saberes que llaman artes*, et mayormiente en estas quatro, así como en gramática, que es arte para aprender el lenguaje del latín, et otrosí en lógica, que es arte para saber et conoscer et departir la verdat de la mentira, et otrosí en la retórica, que es ciencia que demuestra ordenar las palabras apuestamiente et como conviene, et otrosí en música, que es saber de los sones que es menester para los cantos de santa eglesia... *Et la tercera cosa... es de las cosas temporales* para saber bien gobernar los sus obispados et mantener sus casas.

Aunque el texto se localice en el Mediterráneo Oriental, el autor anónimo no duda en buscar lugares paralelos y más cercanos a su entorno, o introduce situaciones (la descripción del mercado en la estrofa 426; las características

de las fiestas medievales en las estrofas 544-547 y 624-625; la celebración de las bodas en los versos 240a-d; el desarrollo y las reglas del juego del palo, estrofas 144-150), símiles («que más la preçiarás que el regno de França», v. 583b) y metáforas tomados de la sociedad y de los aspectos de la vida que le rodea. Y si el tema y la localización del *Poema* intentan hacerse más cercanos, también el estilo en que es narrado tiende a ser más coloquial y usar expresiones populares («non valién contra ella huna mala erueja», 367d; «si ffiz mal ha alguno, quanto val huna figa», 599c; «si non, por toda tu fazienda non daría hun figo», 230d; «non costauan dinero manteles ni forteras», 64d; «valo en el mercado apenas vn dinero», 520d; «non costauan dinero capones ni gallinas», 625d; «abés cabié la duenya de gozo en su pelleio», 188d)[81]. Los personajes son caracterizados con epítetos que se recogen también en otras obras medievales: Apolonio es calificado como de «cuerpo auenturado» (637a), «vn noble cauallero» (360a), «vn reçio cabdalero» (360b), o Architrastes como «cuerpo de buenas manyas» (147a). Y sus comportamientos responden a fórmulas estereotipadas que no sólo nos dan información sobre la *quinésica* del personaje, sino sobre la ética medieval en general, potenciando el valor simbólico que en los textos de la época alcanzan estos elementos, objetos, gestos, vestidos, etc. que, como *topoi*, como producto de una intertextualidad discursiva, pasan de un autor a otro: «τ fuelos abraçar» (436a), «la cabeça primió» (439d), «con su barba trençada» (434b) (o «con su barba treçada», 575b)[82], «afiblados los mantos» (42b) (o «su manto afiblado» de 145b;

---

[81] Como señala Menéndez Pidal (*Cid*, *op. cit.*, I, 376), estas perífrasis no estaban en la Edad Media excluidas del estilo elevado, si bien contribuían a acercar el tema de la obra a un público bastante amplio.

[82] Para J. Huizinga (*El otoño de la Edad Media*, *op. cit.*, pág. 129), «el cabello y la barba, en todas partes depositarios de una potencia mágica, tienen una especial significación en los votos de la Edad Media. Benedicto XIII, el papa de Avignon, encerrado efectivamente en esta ciudad, jura no cortarse la barba, como señal de su dolor, antes de haber recuperado la libertad. Cuando el jefe Lumcy hace el mismo voto hasta no haber vengado al conde de Egmont, nos encontramos con el último retoño de una costumbre que había tenido en un lejano pasado una significación religiosa».

o «su manto afiblando» de 78d), «su cabeça cubierta» (451d); «fe que deuedes» (176a).

Como en otras obras de la época, no aparece en el *Poema* la división aristotélica clásica entre literatura de ficción y literatura didáctica. Todavía no se da la abolición de las fronteras entre los géneros tradicionales y el texto participa tanto de la novela de aventuras, del romance, como del poema hagiográfico y didáctico. Como la mayoría de los escritos de los siglos XIII-XIV, se titula, además, antecediendo al núcleo argumental de la obra el término *Libro*[83], al que se reservaba no sólo el contenido de 'volumen formado por hojas de papel o vitela', sino que se utilizaba también como referente para explicar el valor de 'marco ordenador de un cierto contenido textual'. Además, el poeta señala que quiere «conponer hun romançe de nueua maestría», donde «romançe» significaría no sólo 'poema no latino' sino 'texto de verosimilitud no histórica, con un desarrollo argumental y literario'.

A lo largo de todo el texto se nos va haciendo partícipes del proceso de composición, insertando comentarios que a la vez que sirven para mantener la atención del lector-oyente, con reflexiones y convenciones que formaban parte de la técnica juglaresca (*vid.*, por ej., el verso 624a: «De la su alegría, ¿quién uos podrié contar?»), sitúan las diferentes líneas del argumento dentro del relato («En el rey Antioco vos quiero començar», 3a; «En el rey Antioco vos queremos tornar», 36a; «El rey Antioco vos quiero destaiar,/ quiero en Apolonio la materia tornar», 62a-b; «en el rey Apolonyo tornemos el ministerio», 325c; «Mas dexemos a ella su menester vsando,/ tornemos en el padre que andaua lazdrado», 433c-d). Sin apurar en exceso lo que explicita la obra, esto permite acercarnos al reconocimiento de que el texto medieval, por su forma tan particular de transmisión, es un texto abierto. Ni el autor compone con una noción de *ars celandi artis* —sino que va compo-

[83] *Vid.* Ian Michael, «Epic to Romance to Novel: problems of the genre identification», en *Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester*, 68 (1986), págs. 498-527, especialmente la pág. 510.

niendo delante del público su romance, como Tarsiana en la estrofa 428—, ni le importará que el texto sea modificado por juglares posteriores, porque el poema raras veces se entiende como un producto terminado e irrepetible, ya que lo relevante era la transmisión oral o escrita de un contenido y de un significado determinado, aunque en su forma se intercalaran nuevas interpretaciones, añadidos o deformaciones.

Aunque sea un texto repetitivo, constituido por variaciones sobre un mismo tema, donde no se asiste a un solo naufragio, sino a numerosas tempestades e incesantes viajes, donde aparecen con insistencia las relaciones de padres e hijas, donde la «geminación», en términos de C. Calvert Phipps, es la constante del argumento, no obstante, destaca su estructuración por la técnica de simultaneidades con que las historias se van relatando: «mediante cortes sucesivos en la linealidad de la narración, y enfoques de las diversas historias, paralelas en el tiempo y alejadas en el espacio, del triángulo de protagonistas —Apolonio, Tarsiana y Luciana—, el autor del *Libro* ensaya una técnica que podríamos calificar de simultánea, como un precedente de ese movimiento de la cámara cinematografica («crossing up») cuando oscila de una acción a otra, ocurridas ambas en un mismo tiempo de la historia»[84]. Pero, frente a la versión latina, resalta en el *Poema* español el discurso directo, la agilidad de las intervenciones verbalizadas. Hay mayor inclinación a elegir y desarrollar las partes más efectistas de los episodios (el torneo, el mercado, las bodas), donde se convence plásticamente, y a acentuar la eclosión de los comportamientos (*vid.* la reacción de Apolonio en la estrofa 528), mientras la fuente latina sigue un tono más ecuánime, con un regusto más épico y unas actuaciones más sosegadas. Falta, sin embargo, una verdadera capacidad espacializadora: se describen con gran efectividad los detalles concretos, pero no los grandes espacios (nada sabemos de Pentápolis, Antioquía, Mitilene y Tiro; Tarso es califi-

[84] *Vid.* M. Ariza Viguera y otros, en *Comentario lingüístico y literario de textos españoles*, Madrid, Alhambra Universidad, 1981, pág. 165.

cada como «tierra dulçe τ segura», 127d; y Éfeso es la única de la que se señala que se situaba «en ribera del agua, los montes en derredor», 285d). También el tiempo general en el que se inscribe la obra tiene la apariencia de un tiempo cíclico (repetitivo), dentro del cual la linealidad del relato está orientada sin una cronología rigurosa[85]. Todo ello hace que el texto opere como un espacio textual atemporal, que anula y neutraliza diferentes espacios y tiempos históricos.

III. Caracterización de los personajes a través de la obra: la estética de la Edad Media

El *Poema* posibilita la reconstrucción de los cánones culturales del hombre de la época, para quien la biografía de Apolonio constituía un relato auténticamente histórico[86], que se podía revivir con una perfecta y no excepcional connivencia entre sincronía y diacronía, ya que, como en el *Libro de Alexandre* —y tal como ha sugerido Ian Michael en su estudio— los sucesos de la antigüedad son reinterpretados aquí en términos que resultaban relevantes a la sociedad medieval, reflejando a través de la actitud de sus personajes, como hemos dicho, toda la enciclopedia medieval: desde el simbolismo de los gestos y las actuaciones, a la estética musical, el ideal caballeresco y el dualismo entre lo falso y lo verdadero. En cuanto a su autor, estamos ante un gran observador, ante un excelente aglutinador que por todos los medios, incluidos los estilísticos, procura anular el tiempo y el espacio inicial de la narración, acercándolo a la estética y a la ética del lector de mediados

---

[85] Y, a veces, contradictoria. *Vid.* el verso 434a frente a 348d.

[86] Como señala J. Le Goff, «Al contrario que las gentes del Renacimiento, las de la Edad Media no saben mirar, pero siempre están dispuestas a escuchar y a creer cuanto se les dice» (*Tiempo, trabajo y cultura...*, *op. cit.*, pág. 267) y, de hecho, en algunos documentos de los siglos XII y XIII se nombra a Apolonio como un personaje auténticamente histórico (*vid.* las referencias concretas a las que alude M. Delbouille en «Apollonius de Tyr et les débuts du roman français», art. cit., pág. 1184)

del siglo XIII. Con su discurso literario pretendía hacer una labor de recreación con ingredientes culturales que respondiesen al gusto del público, aportando además su experiencia y la introducción de contemporáneos puntos de referencia como ingredientes modificadores de una materia que era ampliamente conocida.

Desde el principio se da una dialéctica entre Antíoco y Apolonio, polarizando las dimensiones morales desde las que operan los personajes, que reflejan lo falso (inmoral) frente a lo verdadero (moral) y, aunque Antíoco sea abandonado como personaje a su suerte, su simbolismo es revivido en cada pareja padre-hija que aparece en la obra. Es lo que Le Goff denomina *psicomaquia*, «combate de las virtudes y los vicios, del bien y del mal, de los buenos y los malos»[87]. De ahí que los personajes sean prioritariamente *arquetipos* que giran en torno a un continuo proceso de simbolización, con muy pocos elementos que nos permitan identificarlos físicamente, pero con una actuación a lo largo de la narración que irá marcando los rasgos de su carácter.

El protagonista es tratado como un héroe mítico, pero, a la vez, como un perfecto caballero que, en palabras de M. Alvar, «participa de una postura espiritual que es gótica»: «Apolonio presenta esa otra faz del siglo XIII en la que el hombre se preocupa por el hombre, en la que se siente atraído por los problemas de su realidad y de su tiempo»[88]. Es el héroe que sirve de modelo para imitar e igualar a los antiguos con grandes y brillantes hechos, pero a diferencia de otros personajes semejantes como Alexandre, aunque es «esforzado» y le mueve la «ambición» y el deseo de «fama»[89], posee nobleza y magnanimidad, no es un hombre

---

[87] J. Le Goff, *Tiempo, trabajo y cultura*, *op. cit.*, pág. 246.

[88] M. Alvar, «Apolonio, clérigo entendido», en *Symposium in honorem prof. M. de Riquer*, Universitat de Barcelona, Edit. Quaderns Crema, 1986, págs. 51 y 63.

[89] «Que los heroes de la historia y de la mitologia clásicas pertenecieron a la única clase social capaz de ejecutar hazañas dignas de recuerdo era tan obvio para el poeta que no precisaba declararlo», dice M. R. Lida de Malkiel en *La idea de la fama en la Edad Media castellana*, México-Buenos Aires, F.C.E., 1952, pág. 167.

distinción entre *disciplina* y *ars*»[92]. La música se presenta bajo un doble contenido: como «saber» (como proporción justa, como conjunto de proporcionalidades que ordena los sonidos) y como «realización» (como sensación sonora). En tanto que «saber», forma parte de la ciencia, es fruto de la actividad intelectual y contemplativa y se goza críticamente. Como «ejecución» se confía en el placer inmediato del oído deleitado por sonidos suaves. «Pero si la disciplina del aprendizaje y la armonía del conocimiento hacen virtuoso al *musicus*, el ejercicio aprovechado lo envilece»[93]. Por eso Tarsiana ha sido definida como una pseudojuglaresa porque además ella «otro mester sabía qu' es más sin pecado» (v. 422c), no es «juglaresa de las de buen mercado» (490c) «τ querié algo ualer» (353d).

IV. La lengua del Poema

Las ediciones anteriores que se han realizado del *Libro* han insistido en los aspectos fonológicos, morfológicos y dialectales de todo tipo que presenta el texto[94]. Muy poco se ha investigado sobre su léxico, sobre la preferencia de su autor por determinadas lexías dentro de un mismo campo semántico o la ausencia de algunos términos muy usados en la época en que se escribió la obra, lo que puede aportar alguna información sobre su estilo: utilización de las lexías más generales o, por el contrario, elección de matizaciones sutiles representadas por términos de baja frecuencia. Los paralelismos que ofrece con las obras de Berceo y el *Libro de Alexandre* son innumerables, lo que confirma desde este punto de vista su coetánea composición.

Abundan los homónimos léxicos (*violar* 'violentar'/

[92] Edgar de Bruyne, *La estética de la Edad Media*, *op. cit.*, pág. 47.

[93] M. Alvar, «La originalidad española del *Libro de Apolonio*», en *Boletín del Museo e Instituto «Camón Aznar»*, IV, 1981, pág. 81.

[94] En las notas correspondientes de nuestra edición se pueden consultar todas aquellas características fonológicas y morfosintácticas que nos han parecido relevantes.

de armas, sino un hombre de letras, prototipo del rey que Alfonso X describe en las *Siete Partidas* (II, V, 16):

> Acusioso debe el rey seer en aprender los saberes, ca por ellos entenderá las cosas de raíz, et sabrá mejor obrar en ellas, et otrosí por saber leer sabrá mejor guardar sus poridades et seer señor dellas... Et aun sin todo esto por la escriptura entenderá mejor la fe, et sabrá más complidamiente rogar a Dios, et aun por el leer puede él mesmo saber los fechos granados que pasaron, de que aprenderá muchos buenos enxiemplos. Et non tan solamiente tovieron por bien los sabios antiguos que los reyes sopiesen leer, mas aun que aprendiesen de todos los saberes para poderse aprovechar dellos.

En su doble faceta de héroe histórico y personaje medieval está investido, como hemos visto, de toda una *quinésica* que también aparecerá como *topoi* en otras obras de la época. Pero como hombre, es capaz de reaccionar (*vid.* 228d), incluso con violencia y exigir venganza[90].

Como personaje paralelo se desarrolla la actuación de Tarsiana que demuestra —como Deyermond ha señalado[91]— que «juglaría» y «clerecía» no son términos excluyentes. Como su padre, Tarsiana es educada en las artes liberales («apriso bien gramátiga τ bien tocar viuela», 350c) y demuestra que en la música, según la tradición medieval que seguía a Boecio, no sólo era «tañedora» sino, lo que es más importante, «musicus»: «Los medievales eran perfecta y prácticamente conscientes de la distinción entre el saber orientado hacia el conocimiento puro y el saber hacer dirigido hacia la creación de formas. La oposición de *artifex theorice* y de *artifex practica* está hecha con miras a aclarar la

---

[90] Cfr. *Cid*, III, pág. 495. Indica J. Huizinga que «la ciega pasión con que el hombre medieval se entregaba a su partido, a su señor e igualmente a sus propios negocios era también en parte una forma de expresión de aquel inconmovible, pétreo sentido del derecho, que le era propio, de aquella incontrastable certidumbre de que todo acto exige una postrera sanción. El sentido de la justicia era todavía pagano en sus tres cuartas partes. Era necesidad de venganza» (en *El otoño de la Edad Media*, *op. cit.*, pág. 34).

[91] A. D. Deyermond, «Mester es sen peccado», en *Romanische Forschungen*, LXXVII, 1965, págs. 111-116.

violar 'tocar la vihuela'; *englut* 'engrudo'/*englut* 'engaño'; *saluar* 'salvar'/*saluar* 'saludar'; *porfi(j)ar* 'prohijar'/*porfiar* 'porfiar') y los casos de polisemia (*grado* 'gracias'/*grado* 'gusto, agrado'; *partida* 'separación'/*partida* 'parte'; *punto* 'momento'/*punto* 'tono'; *responso* 'respuesta'/*responsso* 'cántico'; *batido* 'acuñado'/*batido* 'mullido'; *caro* 'costoso'/*caro* 'querido'; *contar* 'relatar'/*contar* 'computar'; *partir* 'acabar'/*partir* 'dividir'/*partir* 'ir'; *pensar* 'pensar'/*pensar* 'cuidar'). Se presentan casos de sinonimia por la introducción de numerosos cultismos[95]: «leticia»/«alegría»; «sapiencia»/«sabiduría». Su riqueza léxica se puede comprobar también por la cantidad de matizaciones semánticas que ofrece («ayudar»/«acorrer»/«huviar»; «fallar»/«trobar», pero faltaría «encontrar»; «recordar»/«membrar»/«venir en mientes» —«acordar» significaría aquí 'poner de acuerdo'—; «contir»/«contecer»; «cuydar»/«pensar»/«comedir»/«asmar»; «tajar»/«rayer»/«cercenar»/«tundir»/«cortar»/«estemar»/«descabeçar»; «deportar»/«trebejar»/«jugar»).

Se recogen términos que han desaparecido o han quedado relegados a ciertas zonas dialectales en el español actual: *logar* 'alquilar'; *adonado* 'colmado de dones'; *atenencia* 'trato'; *sosaño* 'reprensión'; *afiblar* 'abrochar'; *onta* 'afrenta'; *mallada* 'muchacha'; *mascoriento* 'deforme'; *apesgar* 'pesar'; *certenidad* 'certeza'; *glera* 'arenal'; *friura* 'frío'; *soldadera* 'prostituta', etc.

E incluso se registran neologismos como «odicenpcon», «rota» y «fatila», o calcos semánticos como *armario* 'ataúd', o creaciones como *enpocar* 'menguar' y *violador* 'tocador de vihuela' (en vez del general *violero* que utiliza Berceo).

En cuanto a las grafías, en general su estudio está ampliamente realizado por Marden y, sobre todo, por M. Alvar[96]. Ya que poseen un valor informativo elevado y pueden ser factores que evidencien determinadas caracterísi-

---

[95] Dos de cada diez palabras son cultismos en el *Libro*, mientras que en otras obras medievales como el *Cid* esta proporción se reduce a una de cada diez.

[96] *Vid.* C. Marden, *op. cit.*, II, págs. 1-7 y M. Alvar, *op. cit.*, I, páginas 281-300.

cas, tanto desde el punto de vista lingüístico (estado de lengua y evolución fonológica), como desde el punto de vista sociocultural del autor o del copista (hipercorrecciones, grafías latinizantes, nivel diastrático de su habla, dialectalismos, etc.), hemos de tener en cuenta las siguientes características generales del texto:

— Como rasgo aragonés, el manuscrito presenta la *u* después de consonante velar: de ahí que encontremos grafías como *arquo*, *arqua*, *blanco* (sustantivo) frente a *blanquo* (adjetivo), o las variantes *acaeçer* y *aquaesçido*, o *ca* y *qua*, o *chicos* y *chiquos*. Exactamente lo mismo ocurre con la velar sonora: *gigua*, *llagua*, *madurguada*, etc.

— La indecisión entre *c-/q-* es patente en casos como *cuydé/quydé*.

— Aparecen las grafías *y/i/j* en variantes de una misma lexía (*beuir/beujr/beuyr*; *abrió/abryó/abrjó*; *Apolonio/Apolonyo/Apolonjo*). Como señala M. Alvar[97], «puede inferirse que *y* era representación de todos los usos que actualmente tiene *i*; mientras que *j* quedaba relegada a los usos de *í* tónica o de semiconsonante», aunque este criterio no es constante. Para facilitar una mejor lectura, en nuestra edición respetaremos los casos de *y* y de *i*, mientras que transcribiremos *j* según su valor vocálico (*i*) o consonántico (*j*).

— Hay también confusión de grafías en el caso de *v* y *u*, posiblemente derivada del uso latino de *u* con valor consonántico: *aueres/averes*; *aun/avn*. Se presenta, además, alternancia entre *b* y *v* en posición inicial de *v* etimológica: *beuir/visco*, *boluer/voluer*. El texto, en cambio, mantiene una gran regularidad en la grafía *u* (y en algunos casos *v*) para representar el sonido fricativo resultante de */b/* latina intervocálica (*cauallero*, *auer*, etc.).

— No se distingue bien entre *-s-* y *-ss-*, grafías correspondientes a los fonemas */z/* y */s/*, ni entre *ç* y *z* (fonemas */ŝ/* y */ẑ/* del español medieval): *apriesa/apriessa*, *así/assí*, *burçesa/burzesas*, *coraçón/corazón*, *cosa/cossa*, *deçir/dezir*, etc., si bien hay preferencia por las grafías que representan los fonemas sordos.

---

[97] M. Alvar, *op. cit.*, I, pág. 282.

— El grupo romance *-b'd-* puede presentarse como *bd* (*cibdat*) o como *ud* (*ciudat*).

— Aunque la *ll* representa normalmente el fonema /l/, en algunos casos se registra para /l/, alternando las formas con grafía *l* y *ll*: *alegrar/allegrat*, *çelada/çellada*, *çielo/çiello*, *Estrangilo/Estrangillo*, *salir/sallir*. En posición inicial podemos encontrar el grupo *pl-* latino conservado (*plano*, *plorar*) y también el grupo *cl-* (*clamado*), si bien puede aparecer la forma evolucionada castellana (*llano*, *llegar*, *llamar*) o con grafía de *l-* simple (*lanto*, *legando*, *lorando*). Las formas con mantenimiento de estos grupos consonánticos se han solido atribuir al origen aragonés del copista.

— La /ñ/ está representada indistintamente por *nny-* o *ny-*: *ensennyada/ensenyada*, *fazannya/façanya*, *duenya/duennya*.

— La prepalatal fricativa sonora /ž/ en posición inicial puede aparecer representada por *y-* o por *g-*: *yente* o *gente*.

— Aunque se emplea la *m* ante consonante labial, es corriente también la transcripción con *n*.

— Como señala Alvar, la inestabilidad del sistema gráfico conduce a que se escriban sin *h* muchas palabras que la tienen etimológicamente, o a escribir con esta grafía otras que no la tienen: *atahút/ataúd*, *eredat/heredat*, *un/hun*, *ir/hir*, *a/ha*.

— La *-d* final alterna frecuentemente con *-t*: *beltat/beltad*. En posición intervocálica se puede encontrar *tot* y *tota* como variantes de *todo*, así como las alternancias *pies/piedes*, *vio/vido*.

— Fluctúan los casos de *f-* simple o doble (*fablar/ffablar*, *façer/ffacer*, *fasta/ffasta*, *fecho/ffecho*) e, incluso, encontramos *-ff-* en interior de palabra (*alffageme*, v. 624d).

— En grupos interiores también se presentan casos de alternancias gráficas. Así, la *-th-* latina de los préstamos griegos puede encontrarse como tal (*Anthioco*) o como *-t-* (*Antioco*). Dentro de esta misma palabra encontramos formas con *c-* (*Antioco*) y con *-ch-* (*Antiocho*). El grupo *-nd-* se mantiene, como es normal en castellano, pero puede aparecer simplificado en *n*, posiblemente como aragonesismo (*demandar/demanar*). En el caso del grupo *-pt-* latino, lo

normal es recoger el resultado *-t-*; no obstante, en algún ejemplo se mantiene el grupo en cultismos como *escriptura*, o alternan las formas como en *escripto/escrito*; el grupo románico *-p't-* se registra con dos variantes: *-bd-* (*cabdal*) y *-pd-* (*capdal*), e incluso, a veces, persiste como cultismo la forma latina sin pérdida de la vocal postónica (*capital*); *-p'd-* lo recogemos como *bd* (*cobdicia*) o como *-pd-* (*copdicia*); *-b'l-* figura como *-ul-* (*paraula*) o, por disimilación, como *-br-* (*palabra*); el grupo *-m'b-* se reduce a *-m-*, como es normal en castellano, de ahí que encontremos como lemas «amos» y «camiar» para «ambos» y «cambiar».

— En la terminación *-mente/miente* se puede encontrar *r* epentética por analogía con *mientre: fieramiente/fyeramientre.*

— En cuanto a las vocales, cuando *a* es átona se trueca en *e* en posición protónica: *desenparar*, *escuchar* (pero también *ascuchó*), *escondida*, *rencurando.* Son muchos los casos en que aparece el prefijo *a-* en algunas formas verbales, sin representar ningún cambio en el significado: *abaxar/baxar*, *acuytar/coytar*, *adeuinase/deuina*, *asoluer/soluer.* Con bastante frecuencia se presenta polimorfismo de términos por alteración de las vocales átonas, de ahí que encontremos *adozir/aduzir*, *çimenterio/ciminterio*, *conosçer/conesçer*, *emperio/imperio*, o las formas *estentino*, *lición*, *mesión*, *vevir*, etc. En *conorte* aparece la variante diptongada *conuerto* y a veces no se pierde la vocal protónica en casos como *benediga* o *benedito.* En cuanto a las vocales finales, pueden resultar significativas las terminaciones en *-e* de los sustantivos *argumente* y *estrumente.*

V. La presente edición

Por las condiciones particulares en las que se nos ha transmitido el único códice que poseemos del *Libro de Apolonio*, nos hemos limitado a editar un texto lo más cercano posible a la lectura que ese manuscrito nos ofrecía, introduciendo en él sólo aquellas correcciones que podían aclarar el sentido del texto o que parecían fallos evidentes. No hemos corregido aquellas rimas que, aunque imperfectas,

no alteraban el contenido gramatical o semántico del contexto, pues pensamos que el intento, o la obsesión muchas veces de los medievalistas, de alcanzar la «versión primitiva», aunque no baldío, llega a ofrecer textos hipotéticos. Debemos respetar el manuscrito conservado a través de esos específicos canales de transmisión de la época y, aunque el copista pudo haber desarrollado elementos confusos del original y rehacer otros de acuerdo con su propia comprensión de la obra, nuestra misión consiste simplemente en anotar en el aparato crítico aquellos rasgos que «parecen» atribuibles a la copia y no al original. Esto no elimina que hagamos una reflexión crítica sobre la calidad del texto manejado y el grado que éste alcanza, a nuestro parecer, en el respeto o la deformación del poema original.

A esta decisión de transcribir lo más fielmente posible el manuscrito ha contribuido el hecho de que las ediciones críticas que se han realizado difieren notablemente: las correcciones que se han introducido, incluso las que tratan de un error gráfico evidente, cambian de un autor a otro, se basan en la mayoría de los casos en apreciaciones puramente subjetivas y no mejoran excesivamente el texto. Así, por ejemplo, en el v. 159a del manuscrito encontramos «posar» donde la edición de M. Alvar recoge «yazer» y la edición de Cesare, «seder»; o en el v. 162b, «llegar» en Cesare, «venir» en el manuscrito y «entrar» en Alvar; «estando» del v. 208a del ms. lo recoge Alvar como «están tan» y Cesare como «es tanto»; los «veynte pesar» del original (v. 395d) se convierten en «diez pesos» en Cesare, en diez pesas» en la edición de C. Monedero, y en «diez libras» en Alvar; «apóstol» (manuscrito, v. 405c) es sustituido por «auol» en Alvar y por «ostal» en Cesare y en la edición de C. Monedero; donde el manuscrito trae «darte he» (v. 498b), Cesare interpreta como «quiérote» y Alvar como «mandarte he». En otros casos, la pérdida de la negación en la edición de Cesare (v. 557b) altera el sentido del manuscrito («Con este casamiento, a Tarsiana pesaua» en la edición crítica; «Con este casamiento a Tarssiana non pesaua» en el original). Otras veces el cambio altera comple-

tamente el significado: en el v. 251a del manuscrito se lee «só embargada», es decir, 'estoy embarazada', mientras que Cesare recoge el verso como: «Senyor dixo la duenya—, yo soy muy embargada», donde el sentido es 'estoy abrumada'. Compárese, por último, el distinto valor de los versos 655c-d, según la interpretación de cada investigador:

— *manuscrito*:
«Quando daqui saldremos que vestido leuaremos
sinon el conuiuio de dios de aquell en que creyemos»
— *Edición de Cesare*:
«Quando d'aquí saldremos, vestido levaremos
al convivio de Dios, d'aquel en que creyemos»
—*Edición de M. Alvar*:
«Cuando d'aquí saldremos, ¿qué ropa levaremos,
si vamos al convivio de Dios en que creyemos?»

Evidentemente, estas ediciones no pueden satisfacer plenamente al filólogo que pretenda conocer el estado o estados de lengua que figuran dentro del texto, ya que las distintas versiones para una misma corrección pueden estar igualmente justificadas y, aunque posibles, nunca tendremos la seguridad de su acierto. De ahí que Alvar señale que «debemos considerar las cosas en un marco muy amplio antes de poder descender a las concretas situaciones»[98], sin olvidar que la edición que él establece es, «como quiere ver en estos menesteres la investigación más rigurosa (Segre, Zumthor), una hipótesis de trabajo»[99]. Y como tales «hipótesis de trabajo» hemos utilizado todas estas ediciones anteriores: en algunos casos nos han servido para

[98] M. Alvar, *op. cit.*, I, pág. 71.

[99] En el articulo «Apollonius-apollonie-apolonio», en *El comentario de textos*, pág. 127, M. Alvar y C. Alvar señalan que «se ha pretendido reconstruir lo que el poeta *tal vez* escribió» [la cursiva es nuestra] y, aunque «los criterios para llegar a la fijación son muchos, a veces complicados, discutibles en ocasiones y siempre con el riesgo de la incertidumbre..., no hay que desconfiar en exceso: un investigador del siglo xx sabe más de anecdótica que un copista del siglo xiv, frecuentemente inseguro por las condiciones en que se realizaba su trabajo» (*ibidem*, págs. 127-128).

aclarar el significado de una lexía en un contexto determinado y, en otros, como simple dato de comparación con el manuscrito que es, con sus imperfecciones, sus errores manifiestos, sus lagunas y toda la problemática que le es propia, el que hemos tomado como base.

V.1. Ediciones anteriores

El primer investigador que dio a conocer algunos versos (concretamente 1a-3c y 655c-656e) del *Libro de Apolonio* fue Joseph Rodríguez de Castro, en el tomo segundo de la *Biblioteca Española*, Madrid, 1786. Pero la primera edición completa que conocemos de nuestro texto es la de P. J. Pidal que apareció en la *Revista de Madrid*, vol. IV de 1840 (en la pág. 16 se recoge la introducción; en las págs. 27-48, las estrofas 1-199; en las págs. 133-160, las estrofas 200-453 y en las págs. 253-275, estrofas 454-656). Esta edición contiene numerosos y graves errores y omisiones de lectura[100]. En 1841, sin embargo, se volvió a publicar en un volumen aparte en la *Colección de algunas poesías castellanas anteriores al siglo* XV, para servir de continuación a la publicada por D. Tomás Antonio Sánchez y en 1842 Eugenio de Ochoa la incluye en la *Colección de poesías castellanas* publicadas por D. T. A. Sánchez (nueva edición hecha bajo la dirección de D. E. de Ochoa, con voces anticuadas, y aumentada con un suplemento que contiene tres poemas nuevamente descubiertos, París, Baudry, 1842, págs. 523-576). De la misma época data también la publicación en las págs. 525 a la 561, con introducción, notas y glosario, del *Libro* en *Poesías castellanas anteriores al siglo* XV. Colección de los mejores autores españoles, tomo XX (París, Imp. de Chapelet, s.a.).

Posteriormente, en 1864, Janer publica el texto en *Poetas castellanos anteriores al siglo XV*, págs. 283-305, pero, como reconoce Cesare, «alla sua edizione Janer non premette uno studio sul testo del manoscrito, ma si limita a dare una lettura semi-diplomatica più precisa di quella de Pi-

[100] Véase la crítica de C. Marden, *op. cit.*, I, «introducción», pág. X.

dal...»[101]. Así pues esta edición tampoco es del todo satisfactoria y no nos presenta el *Libro* en su estado prístino. Ninguna de estas publicaciones citadas (las de Pidal, Ochoa y Janer) puede tomarse, en definitiva, como auténticas ediciones críticas, ya que sus editores descuidaron aquello que debe estar presente en toda crítica textual: la valoración interna del manuscrito, es decir, descubrir qué grado de fidelidad mantiene con respecto al original.

Es a principios de este siglo cuando aparece la primera publicación realmente interesante e importante. La realizó C. Carrol Marden[102], guiándose por la edición paleográfica y poniendo las pautas para las ediciones modernas en cuanto a la corrección de las rimas y a la restauración métrica. G. Cirot la define como «un travail utile et consciencieux, sans prétention nin ambition disproportionnées»[103].

La primera versión en castellano actual aparece en 1969, realizada por Pablo Cabañas que, aunque no es propiamente una edición crítica, puede ser útil para esclarecer en algunos momentos el sentido del manuscrito original[104].

Ya en la década de los 70 se sintió la necesidad de realizar una edición menos conservadora que la de Marden y

---

[101] G. B. De Cesare, *Libro de Apolonio, op. cit.*, pág. 15. *Vid.* también las correcciones añadidas por C. Carroll Marden en «Notes on the text of the *Libre d'Apolonio*», en *Modern Language Notes*, 18, Baltimore, 1903, págs. 18-20.

[102] C. C. Marden, *op. cit.* [nota 2].

[103] G. Cirot, «Libro de Apolonio...», en *Bulletin Hispanique*, XXVII, 1925, pág. 254. Son muchas las reseñas que han sido publicadas sobre la edición de Marden. Aparte de la de Cirot que hemos mencionado, existe una breve nota de este mismo autor en la *Revue Critique d'Histoire et de Littérature*, París, 1919. También destacan las siguientes: A. G. Solalinde en *RFE*, X, 1923, págs. 185-190; Mario Roques en *Romania*, XLVII, 1921, pág. 453; G. Millardet en *Revue des Langues Romanes*, LXII, 1923, págs. 179-180; G. Tyler Northup en *Hispania*, VI, 1923, págs. 262-263; A. Hilka en *ZRPh.*, XLIV, 1924, págs. 758-759; A. R. Nykl en *Modern Philology*, XXIII, 1925-26, págs. 372-377 y A. Zauner en *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, XLIX, 1926, págs. 300-303.

[104] Pablo Cabañas, *Libro de Apolonio*, Madrid, Castalia, Odres Nuevos, 1969. Posteriormente, M. Alvar incluirá en su estudio una versión castellana moderna, pero en prosa. *Vid.* también la traducción al inglés de Raymond L. Grismer y Elizabeth Atkins, *The Book of Apollonius, translated into English verse*, Minneapolis, 1936.

dos críticos han intentado llevar a cabo tal tarea, Cesare en 1974 y Alvar en 1976. Aunque coinciden en muchas interpretaciones, parece que ninguno de estos autores conocía la publicación de la edición crítica del otro. Cesare se basa mucho en el texto de Marden, mientras que Alvar se muestra en este sentido más original y fiel al manuscrito.

G. De Cesare[105] realiza algunas correcciones, muchas de ellas discutibles. A. Deyermond[106] señala que «en conjunto se trata de una útil edición, cuyo defecto obvio, como ocurre con frecuencia en las realizadas por eruditos italianos, es la falta de todo análisis literario». Basándose en las distintas variantes del nombre «Apolonio» (*apolonio/apolonyo/apolonjo*) Cesare cree que el manuscrito fue copiado por dos personas diferentes o en dos épocas distanciadas entre sí unos cuantos años. El criterio fundamental que sigue al establecer su edición crítica es el de atenerse a la naturaleza interpretativa, expresiva y fonética del texto. Adopta la acentuación gráfica según la norma corriente, por lo que deben acentuarse «mi» (v. 138d), «que» (v. 209c), «dubdo» (v. 276b), etc. Conserva la oscilación gráfica de los grupos *n/m* + dental, *n/m* + labial, *ny/nny/nn*, etc., pero altera el grupo en el v. 168b, donde pone «compannía» (en el manuscrito, «compannya»), mientras que un poco antes recogía «connyosçencia» (v. 165c). Regulariza «secondo i criteri moderni l'uso di *i, y* e *j* adottando *i* quando si tratti di fonema semivocalico e *j* quando si tratti di fonema consonantico»[107], lo que hace que aparezcan grafías como «navejar» (v.29c), «ensajar» (v. 135a), «guerrejo» (v. 509c), «jentes» (v. 240b), frente a «yazía», «yaze», «yazie» (vv. 298d, 465c, 469a, etc.)[108].

---

[105] Ya había adelantado algo de su trabajo en el artículo «Per una edizione critica del *Libro de Apolonio*», art. cit. [nota 7].

[106] A. Deyermond, *Historia y crítica de la literatura española. Edad Media* (Colec. de F. Rico), Barcelona, 1979, pág. 134.

[107] De Cesare, *op. cit.*, pág. 29.

[108] Por otra parte, altera constantemente la colocación de los versos, cambiando con ello muchas veces el sentido. Hemos hallado también algunas erratas, como «motiendo» del v. 229a (por «metiendo»), «sopitenya», del v. 256b, «encorar» del v. 403d (por «enconar»), «llegado» del v. 479a (por «llagado»), y «ormella» del v. 580b (por «armella»). En otros casos, coincide con

Con muy poca diferencia de tiempo se publica la edición de M. Alvar[109]. Como indica N. Salvador Miguel[110], «nada sencilla aparece la empresa de reseñar una obra que abarca más de 1500 páginas, si se pretende, con honradez, mostrar un sumario fidedigno y completo. Hacer otra cosa, aunque quizá sirviera para salir del paso, significaría desmerecer una tarea ingente y monumental que, de entrada, debe reconocerse y señalarse como ejemplo de *aemulatio* para muchos investigadores». Para A. Deyermond[111] esta edición es mucho más amplia y ambiciosa que las anteriores, «todavía no ha sido cabalmente valorada, pero plantea ciertas dudas en lo referente a sus técnicas textuales y bibliográficas». Alvar acompaña su edición de un texto crítico en el que hace numerosas enmiendas basadas en criterios lingüísticos, en la regularización de la métrica y en la uniformidad de la rima. La edición crítica parte del principio de la regularidad métrica y de la necesidad de «hacer asequible el texto a un número de lectores lo más amplio posible»[112]. Por ello aplica criterios actuales de puntua-

---

la edición de Marden, frente a Alvar que interpreta el manuscrito de otra forma: así, pone «numca» en el v. 39b (y realmente así lo leemos en el manuscrito, frente a Alvar que recoge «nunca»), «dinarada» en el v. 66c (el manuscrito es borroso), «comidiendo» en el v. 371a (Alvar reconoce que la primera *e* del manuscrito está emborronada), «assmar» (v. 449a) y «duraron» en el v. 639b (frente a «turaron» en Alvar). Interpreta, siguiendo a Marden, como «porlongado» la abreviatura del manuscrito en el v. 380d (Alvar lo hace como «perlongado»), al igual que en el v. 547c «prometida» (Alvar considera que esta lectura deja el verso sin sentido y debe escribirse «permetida»). Más curiosa es la sustitución de «aqua» en el v. 651d por «agua» o el cambio de la conjunción copulativa por la adversativa (v. 71d) o al revés (v. 590b). Por último, convierte en singular algunos verbos en plural como «podría» del v. 558d.

[109] El tomo I reúne las fuentes, el análisis literario y el análisis lingüístico. El tomo II ofrece, entre otros textos, la edición paleográfica y la edición crítica de la obra, la *Historia Apollonii Regis Tyri* y la *Gesta Romanorum*. Y el III recoge las concordancias del vocabulario y el índice de rimas.

[110] N. Salvador Miguel, «Una edición del *Libro de Apolonio*», en *Archivum*, XXIX-XXX, 1979-80, págs. 253-264.

[111] A. Deyermond, *Historia y crítica de la literatura española...*, *op. cit.*, páginas 134-135.

[112] M. Alvar, *op. cit.*, t. II, pág. 13.

ción, acentuación, división de palabras, uso de mayúsculas y minúsculas y utilización de la ortografía[113].

En un trabajo tan extenso, donde se va desde el comentario de las fuentes de la obra, pasando por la tradición del tema y las grafías, hasta la realización de un estudio lingüístico (fonológico y morfosintáctico) y la elaboración de unas concordancias, echamos, sin embargo, en falta, en lo que se refiere al léxico, el estudio del vocabulario (tal como el autor lo había hecho en *Santa María Egipciaca*), si bien, tal como comenta en su introducción, los criterios de la edición hicieron que tuviera que ajustarse a unas normas que eliminarían de antemano este tipo de análisis.

En 1984, y en una edición reducida, Alvar vuelve a publicar su texto crítico[114], al que añade un extenso prólogo y notas a pie de página explicando el significado de algunas voces, reunidas también en un pequeño vocabulario final.

Por último, en 1987, C. Monedero publica la última edición del *Libro de Apolonio* en Clásicos Castalia[115], cuyo mayor mérito es intentar ofrecer un texto muy semejante al manuscrito, aunque modernizando algunas de sus grafías. Su aparato crítico aporta comentarios muy valiosos sobre todo en el esclarecimiento de las características morfosintácticas del texto en relación con otras obras de la misma época.

---

[113] Algunos errores de la edición crítica son de origen tipográfico. A ello debemos añadir las precisiones que ha recogido N. Salvador Miguel en su reseña, sobre todo la corrección del acento de «ojó» en el v. 164a («Fincó, entre los otros, ojó al pelegrino;/quiso saber quién era o de cuál parte vino», vv. 164a-b), que supondría la aparición del verbo «ojear» ya en este siglo, cuando Corominas no lo documenta hasta 1495.

[114] M. Alvar, *Libro de Apolonio*. Introducción, edición y notas de..., Barcelona, Planeta, 1984.

[115] Madrid, 1987.

Esta edición

Ofrecemos dos tipos de notas: unas puramente textuales, donde indicamos aquellas alteraciones que hemos introducido en el manuscrito, y otras de la más diversa índole donde recogemos todas aquellas características léxicas, morfológicas, sintácticas, aspectos fraseológicos, etc., que hemos considerado relevantes y que permiten situar la obra dentro de su contexto medieval (con continuas referencias filológicas al estado de la lengua en otros textos de la época) y frente a la evolución que se ha seguido en el español actual. Añadimos en estas notas aquellas correcciones que han apuntado editores anteriores y que pueden servir en todo momento para que el lector también tome una postura crítica ante la relevancia o no de las alteraciones propuestas. Por último, anotamos en cada momento todas aquellas resonancias intertextuales que la lectura del texto sugiere y que pueden ayudar a esclarecer el significado total del contexto en el que se insertan.

Para facilitar la lectura, hemos seguido criterios actuales en cuanto a mayúsculas, puntuación, separación de palabras y acentuación (en caso de homónimos, la acentuación distinguirá entre *ál* 'otra cosa'/ *al* prep.+art., *hí*, *ý* 'allí'/ *y* conjunción, *ó* 'donde'/*ò* 'dónde'/*o* conjunción; *é* y *á* del verbo *haber*/*e* conjunción y *a* preposición; *só* 'soy'/*so* preposición; *si* conjunción/*sí* 'así' adverbio y *sí* pronombre; y acentuamos como graves los posesivos *mìo*, *mìos* en función adjetiva y los imperfectos y futuros hipotéticos de indicativo, excepto la primera persona que lleva acento agudo);

hemos corregido la grafía *j* como *i* en aquellos casos en que presentaba valor vocálico, y hemos transcrito como *s* la ſ *larga* del texto. Utilizamos la letra *cursiva* en el desarrollo de las abreviaturas que presenta el manuscrito. Y, por último, no añadimos epígrafes a los distintos episodios del *Poema*, como han hecho algunos de los últimos editores.

Bibliografía

Bibliografía específica

ALVAR, M., «Notas para fijar el texto del *Libro de Apolonio* (La apócope)», en *Romania*, XXIV, 1973, págs. 479–486.

— *Libro de Apolonio, Estudios, Ediciones, Concordancias*, Valencia, Castalia, Fundación March, 1976, tres vols.

— «La originalidad española del *Libro de Apolonio*», en *Boletín del Museo e Instituto «Camón Aznar»*, IV, 1981, págs. 77-91.

— *Libro de Apolonio*, Introducción, edición y notas de..., Barcelona, Planeta, 1984.

— «Apolonio, clérigo entendido», en *Symposium in honorem prof. M. de Riquer*, Universitat de Barcelona, Edit. Quaderns Crema, 1986, págs. 51–73.

ALVAR, C. y ALVAR, M., «Apollonius-Apollonie-Apolonio: la originalidad en la literatura medieval», en *El Comentario de textos*, 4, *La Poesía Medieval*, Madrid, Castalia, 1983, págs. 125-147.

ANZUOLA, M.ª T., *Libro de Apolonio: composición y significado*, University of Southern California, 1978.

ARIZA VIGUERA, M., GARRIDO MEDINA, J. y TORRES NEBRERA, G., «Libro de Apolonio», en *Comentario lingüístico y literario de textos españoles*, Madrid, Alhambra Universidad, 1981, págs. 157-176.

ARNOLD, H. H., «A reconsideration of the metrical form of *El Libro de Apolonio*», en *Hispanic Review*, VI, 1938, págs. 46-56.

ARTILES, J., *El «Libro de Apolonio», poema español del siglo XIII*, Madrid, Gredos, 1976.

BENAIM LASRY, A., «The ideal Heroine in Medieval Romances: A Quest for a Paradigm», en *Kentucky Romance Quaterly*, 1985, págs. 227-243.

CABAÑAS, P., *Libro de Apolonio* (texto íntegro en versión del Dr. D...), Madrid, Castalia, Odres Nuevos, 1969.

CALVERT PHIPPS, C., «El incesto, las adivinanzas y la música: diseños de la geminación en el *Libro de Apolonio*», en *El Crotalón*, I, 1984, págs. 807-818.

CAÑAS MURILLO, J., «Un conocido desconocido recuperado», en *Ínsula*, 54, 1988, págs. 3-5.

CASANOVA, W., *El Libro de Apolonio: cristianización de un tema clásico*, University of Yale, 1970.

CESARE, G. B. de, «Per una edizione critica del *Libro de Apolonio*», en *Cultura Neolatina*, XXVIII, 1973, págs. 331-356.

— *Libro de Apolonio, Introduzione, testo e note a cura di...*, Milán, Cisalpino-Goliárdica, 1974.

CIROT, G., «*Libro de Apolonio*, an old Spanish Poem, edited by C. Carroll Marden. Part I, Text and introduction...», en *Revue critique d'Histoire et de Littérature*, LXXXVI, 1919, págs. 185-187.

— «*Libro de Apolonio, an old Spanish Poem*, edited by C. Carroll Marden. Part II. Grammar, Notes and Vocabulary...», en *Bulletin Hispanique*, XXVII, 1925, págs. 253-254.

CLARK, D., «Tarsiana's Riddles in the *Libro de Apolonio*», en *Medieval Hispanic Studies presented to Rita Hamilton*, Ed. A. D. Deyermond, Londres, Tamesis books, 1976, págs. 31-43.

CORBELLA, D., *Estudio del léxico del Libro de Apolonio*, dos vols., La Laguna, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1986.

CORNU, J., «Études de Phonologie Espagnole et Portugaise. *Grey*, *Ley* et *Rey* disyllabes dans Berceo, l'Apolonio et l'Alexandre», en *Romania*, IX, 1880, págs. 71-89.

DAWKINS, R. M., «Modern Greek Oral Versions of Apollonios of Tyre», en *M. L. R.*, XXXVII, 1942, págs. 169-184.

DELBOUILLE, M., «Apollonius de Tyr et les débuts du roman français», en *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux-Duculot, 1969, II, págs. 1171-1204.

DEVOTO, D., «Dos notas sobre el *Libro de Apolonio*», en *Bulletin Hispanique*, LXXIV, 1972, págs. 291-330.

DEYERMOND, A. D., «Motivos folklóricos y técnica estructural en el *Libro de Apolonio*», en *Filología*, XIII, 1967-68, págs. 121-149.

— *Apollonius of Tire: two Fifteenth-century Spanish prose Romances*, University of Exeter, 1973.

Díaz Arenas, A., *Introducción y metodología de la instancia del autor/lector y del autor/ lector abstracto-implícito*, Kassel, Reichenberger, 1986.

Dümmler, E., *Gesta Apollonii regis Tyri metrica*, en *Monvmenta Germaniae Historica, Poetae Aevi Carolingia*, 1881, II. Reimpresión en Zurich-Berlín, 1964.

Eoff, Sh., «On the source of Juan de Timoneda's Apollonius of Tyre Story», en *Romanic Review*, XXII, 1931, págs. 304-311.

Erk, P. J., «The Romance of Apollonius of Tyr», en *Mnemosyne*, 4.º s., t. I, págs. 222-237.

García Blanco, M., «La originalidad del *Libro de Apolonio*», en *Revista de Ideas Estéticas*, 1945, 9, t. III, págs. 351-378.

García de la Fuente, O., «Sobre el léxico bíblico y cristiano del *Libro de Apolonio*», en *Cuadernos para Investigación de la literatura hispánica*, V, 1983, págs. 83-131.

García de Diego, E., *El libro de Apolonio según un códice latino de la Biblioteca Nacional de Madrid,* Murcia, Totana, 1934.

Gesta—Gesta Romanorum herausgegeben von Hermann Oesterley [1872], Berlín, 1971-1972, cap. 153, págs. 510-532. Reproducido por Alvar, II, págs. 525-580.

Gesta Apollonii—Vid. Poetae Latini Aevi Carolini.

Goepp, Ph. H., «The narrative material of Apollonius of Tyre», en *Journal of English Literature History*, V, 1938, págs. 150-172.

Goolden, P., *The Old English Apollonius of Tyre*, Oxford English Monographs, 1958.

Grismer, R. L. y Atkins, E., *The Book of Apollonius, translated into English verse by...*, Minneapolis, University Press, 1936.

Hanssen, F., «Sobre la conjugación del *Libre de Apolonio*», en *Anales de la Universidad de Chile*, XCI, 1895, págs. 637-665.

Hilka, A., «*Libro de Apolonio, an old Spanish Poem* edited by C. C. Marden» en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, XLIV, 1924, páginas 758-759.

Historia.—Historia Apollonii Regis Tyri itervn recensvit Alexander Riese, Lipsiae, Bibliotheca Tevbneriana, 1893. Reproducida por Alvar, II, págs. 235-264.

Janer, F., *Poetas castellanos anteriores al siglo XV*. Colección hecha por Don Tomás Antonio Sánchez, continuada por el Excelentísimo Señor Don Pedro José Pidal y considerablemente aumentada e ilustrada, a vista de los códices y manuscritos antiguos, por Don Florencio Janer, Biblioteca de Autores Españoles, LVII, Ma-

drid, M. Rivadeneyra, 1864, págs. 283-305. Edición facsímil en Madrid, 1966.

KLEBS, E., *Die Erzählung von Apollonius aus Tyrus. Eine geschichtliche Untersuchung über ihre lateinische Urform und ihre späteren Bearbeitungen*, Berlín, 1899.

KRAPPE, A. H., «Eurípides *Alcmaeon* and the *Apollonius Romance*», en *CO*, XVIII, 1924, págs. 57-58.

LEWIS, Ch. B., «Die Altfranzösischen Prosaversionen des Appollonius-Romans, nach allen bekannten Handschriften mit Einleitung, Anmerkungen, Glossar und Namenverzeichnis zum ersten Male herausgegeben von...», en *Romanische Forschungen*, XXXIV, Erlangen, 1913, págs. 147-150. Reimpresión, en Nueva York, 1967. Marden lo reproduce íntegramente en el tomo I de su estudio, págs. XXIX-XXXI.

MAIER, J. R., «The *Libro de Apolonio* and the Imposition of Culture», en *La Chispa'87*: Selected Proceedings, New Orleans, Tulane Univ., 1987, págs. 169-176.

MARDEN, C. C., «Notes on the text of *Libre d'Apolonio*», en *Modern Language Notes*, XVIII, 1903, págs. 18-20.

— «Unos trozos oscuros del *Libro de Apolonio*», en *Revista de Filología Española*, III, 1916, págs. 290-297.

— *Libro de Apolonio. An Old Spanish Poem*, Part I: Text and Introduction, Baltimore-París, The Johns Hopkins Press, 1917. Part II: Grammar, Notes and Vocabulary, Princeton-París, 1922. Reimpresión en Nueva York, Kraus Reprint Corporation, 1965.

MCCULLOCH, F., «French Printed Versions of the Tale of Apollonius of Tyre», en *Medieval Studies in Honor of Urban Tigner Holmos, Jr.*, Chapell Hill, 1965, pág. 111.

MILLARDET, G., «*Libro de Apolonio. An old Spanish Poem* edited by C. C. Marden», en *Revue des Langues Romanes*, LXII, 1923, páginas 179-180.

MONEDERO, C., *Libro de Apolonio*, Madrid, Castalia, 1987.

MORREALE, M., «*Libro de Apolonio*. Introduzione, testo e note a cura di Giovanni Battista De Cesare...», en *Quaderni Ibero-Americani*, 47-48, 1976, págs. 392-399.

MUSGRAVE, J. C., «Tarsiana and Juglaría in the *Libro de Apolonio*», en *Medieval Hispanic Studies presented to Rita Hamilton*, ed. A. D. Deyermond, Londres, Tamesis books, 1976, págs. 129-138.

NILSSON, N. A., *Die Apollonius-Erzählung in den Slavischen Literaturen*,

Upsala, Études de Philologie Slave, Univ. de Stockholm, 3, 1949.

NYKL, A. R., «*Libro de Apolonio. An old Spanish Poem* edited by C. C. Marden», en *Modern Philology*, XXIII, 1925-26, págs. 372-377.

OROZ, R., *Historia de Apolonio de Tiro. La novela favorita de la Edad Media.* Edición bilingüe. Instituto de Investigaciones Histórico-Culturales de la Universidad de Chile, 1955.

PÉREZ VIDAL, J., «Dos notas al *Libro de Apolonio*», en *Revista de dialectología y tradiciones populares*, IX, 1953, págs. 89-94.

PICKFORD, T. E., «Apollonius of Tyre as greek myth and christian mystery», en *Neophilologus*, LIX, 1975, I, págs. 599-609.

PIDAL, P. J., «Poesía antigua. Vida del Rey Apolonio y de Santa María Egipciaca y La Adoración de los Santos Reyes, en verso antiguo», en *Revista de Madrid*, 2.ª serie, tomo IV, Madrid, 1840, págs. 16-49, 133-160 y 253-275.

— *Colección de algunas poesías castellanas, anteriores al siglo XV, para servir de continuación a la publicada por D. Tomás Antonio Sánchez. Libro de Apolonio. Vida de Santa María Egipciaca. La Adoración de los Santos Reyes*, Madrid, 1841, págs. 1-84.

— *Colección de poesías castellanas* publicadas por D. Tomás Antonio Sánchez. Nueva edición hecha bajo la dirección de D. Eugenio de Ochoa. Con notas al pie de la página y una introducción y un vocabulario de voces anticuadas y aumentada con un suplemento que contiene tres poemas nuevamente descubiertos, París, Baudry, 1842, págs. 523-576.

— *Poesías castellanas anteriores al s. XV*, Colección de los mejores autores castellanos, tomo XX, París, Imp. de Chapelet, s.a., páginas 531-561.

— *Obras del marqués de Pidal*, tomo I: «Estudios Literarios», Madrid, 1890, págs. 151-167 y 169-189, con *Nota* final de Menéndez Pelayo.

Poetae Latini Aevi Carolini recensvit Ernestvs Duemmler, Monvmenta Germaniae Historica [1881], Zürich-Berlín, 1964. Contiene en el tomo II, págs. 483-506, la *Gesta Apollonii*.

PRETE, DEL, *Storia d'Apollonio di Tiro, romanzo greco dal latino ridotto in volgare italiano nel secolo XIV*, Lucca, 1861.

RAPIN, R. R., «Some Perspective on Family Relationships in the *Libro de Apolonio*», en *Ulula* (Graduate Studies in Romance Languages), 1984, I, págs. 27-33.

ZINK, M., *Le roman d'Apollonius de Tyr*, París, Union générale d'éditions, Bibliothèque médiévale, 1982.

ZUPITZA, J., *Historia Apollonii Regis Tyri*, en *Archivum f. das Studium d. neueren Spr. u. lit.*, XCVII, 1896, págs. 17-34.

Fuentes documentales y obras de referencia

ALBORG, J. L., *Historia de la literatura española*, t. I, Madrid, Gredos, 1972(2).

ALFONSO X, *Lapidario* (según el manuscrito escurialense H. I., 15), introducción, edición, notas y vocabulario de S. Rodríguez M. Montalvo, Madrid, Gredos, 1981.

— *Las Siete Partidas del sabio Rey don Alonso el nono nueuamente glosadas por el Licenciado Gregorio López del Consejo Real de Indias de su Magestad* (Salamanca, MDLV), edic. facsímil, Madrid, BOE, 1974.

— *Cantigas de Santa María*, edic. crítica de Walter Mettmann, Vigo, Xerais de Galicia, 1981.

Alex.—El libro de Alexandre, reconstrucción crítica de Dana Arthur Nelson, Madrid, Gredos, 1979.

ALONSO, M., *Diccionario medieval español*, dos vols., Universidad Pontificia de Salamanca, 1986.

A. PAL.—*Vid.* Palencia.

Aut.—Diccionario de Autoridades, Madrid, Gredos, 1969, tres vols.

BARTHES, R., «Théorie du texte», en *Encyclopaedia Universalis*, XV, París, 1968.

BERCEO, G. de, *Obras completas*. Estudio y edición crítica por Brian Dutton, Londres. I, *La vida de San Millán de la Cogolla*, 1967; II, *Los Milagros de Nuestra Señora*, 1980(2); III, *El Duelo de la Virgen*, *Los Himnos*, *Los Loores de Nuestra Señora*, *Los Signos del Juicio Final*, 1975; IV, *La vida de Santo Domingo de Silos*, 1978; V, *La vida de Santa Oria*, *El martirio de San Lorenzo*, 1981.

BOFARULL Y MASCARÓ, P. de, *Los Condes de Barcelona vindicados, y cronología y genealogía de los Reyes de España considerados como soberanos independientes en su marca*, vol. 2.º, Barcelona, 1836.

BONILLA Y SAN MARTÍN, A., «Fragmento de una leyenda hispánica», en *BRAH*, LXX, 1917, págs. 521-526.

BRUYNE, E. de, *La estética de la Edad Media*, Madrid, Visor, 1987.

BRYAN, W. F. y DEMPSTER, G., *Sources and Analogues of Chaucer's Canterbury Tales*, Nueva York, 1958(2).

RIESE, F. A., *Historia Apollonii Regis Tyri*, Lipsae, Bibliotheca Tevbneriana, 1893.

RODRÍGUEZ DE CASTRO, J., *Biblioteca española*. Tomo segundo, que contiene la noticia de los escritores gentiles españoles y la de los Christianos hasta fines del siglo XIII de la Iglesia. Su autor..., Madrid, 1786, págs. 504-505.

ROQUES, M., «Chronique», en *Romania*, XLVII, 1921, página 453.

SALVADOR MIGUEL, N., «Una edición del *Libro de Apolonio*», en *Archivum*, XXIX-XXX, 1979-1980, págs. 253-264.

SALVIONI, C., *La Storia di Apollonio di Tiro, versione toscoveneziana della metà del secolo XIV*, Turín, 1889.

SCORDILIS BROWNLEE, M., «Writing and scripture in the *Libro de Apolonio*: the conflation of hagiography and romance», en *Hispanic Review*, 51, 1983, págs. 159-174.

SERÍS, H., «Historia de Apolonio», en *Nuevo ensayo de una Biblioteca Española de libros raros y curiosos*, fasc. primero A-B, Nueva York, The Hispanic Society of America, 1964, págs. 80 y ss.

— «La novela de Apolonio. Texto en prosa del siglo XV descubierto», en *Bulletin Hispanique*, LXIV, 1962, págs. 5-29.

SINGER, S., *Appollonius von Tyrus, Untersuchungen über das Fortleben des antiken Romans in spätern Zeiten*, Halle, 1895. Reimpresión en Nueva York, 1974, págs. 153-177. Alvar reproduce el texto en el tomo II de su edición, págs. 525-580.

SOLALINDE, A. G., «Notas bibliográficas: *Libro de Apolonio*, an old Spanish poem, edited by C. Carroll Marden», en *Revista de Filología Española*, X, 1923, págs. 185-190.

STAAFF, E., *Étude sur les pronoms abréges en ancien espagnol*, Upsala, 1906, págs. 114-128.

SURTZ, R., «El héroe intelectual en el mester de clerecía», en *La Torre* (Univ. de Puerto Rico), I, 1987, págs. 265-274.

— «The spanish *Libro de Apolonio* and medieval hagiography», en *Medioevo Romanzo*, VII, 1980, págs. 328-341.

TSITSIKLI, D., *Historia Apollonii Regis Tyri*, Beiträge zur Klassischen Philologie, Heft 134, Königstein, 1981.

TYLER NORTHUP, G., «*Libro de Apolonio. An old Spanish Poem* edited by C.C. Marden», en *Hispania*, VI, 1923, págs. 262-263.

WESTPHAL, M., «Observations sur la traduction et la création dans le *Libro de Apolonio*», en TILAS, XVI, 1977, págs. 87-106.

Buen Amor.—*Libro de Buen Amor*, ed. Joan Corominas, Madrid, Gredos, 1967.

Bustos Tovar, J. J. de, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, Anejo XXVIII del Boletín de la Real Academia Española, Madrid, 1974.

Cacciaglia, M., «Apunti sul problema delle fonti de Romanzo di *Floire et Blanchefloro*», en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, LXXX, 1964, págs. 241-255.

Cantar.—*Vid. Menéndez Pidal.*

Cejador y Frauca, J., *Vocabulario Medieval Castellano*, Nueva York, Las Américas Publishing, 1968.

Childers, W., *Motif-index of the «cuentos» of Juan de Timoneda*, Bloomington, 1948.

Cioranescu, A., *Principios de literatura comparada*, Tenerife, Universidad de La Laguna, 1964.

Corominas, J. y Pascual, J. A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, seis vols., Madrid, Gredos, 1980-1991.

Covarrubias, S. de, *Tesoro de la Lengua Castellana o Española [1611]*, edición de Martín de Riquer, Barcelona, S. A. Horta, 1943.

Cuervo, R. J., *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana [1886]*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1953-74.

Curtius, E.R., *Literatura Europea y Edad Media Latina*, México, F.C.E., 1955.

Deyermond, A. D.—*Vid.* Rico.

— «Mester es sen peccado», en *Romanische Forschungen*, LXXVII, 1965, págs. 111-116.

Díez-Echarri, E. y Roca Franquesa, J. M., *Historia de la literatura española e hispanoamericana*, Madrid, Aguilar, 1966(2).

Dicc. Hist.—Academia Española, *Diccionario Histórico de la Lengua Española*, Madrid, 1960 -continúa.

DRAE.—Academia Española, *Diccionario de la lengua española* (20.ª ed.), Madrid, Espasa-Calpe, 1984.

Du Cange, D. Ch., *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, Graz (Austria), Akademische Druck-U.Verlagsanstalt, 1954.

Duelo.—*Vid.* Berceo.

Eco, U., *De los espejos y otros ensayos*, Barcelona, Lumen, 1988.

Egipc.—*Vida de Santa María Egipciaca*, Estudios, vocabulario y edición de los textos por M. Alvar, Madrid, CSIC, 1976.

EGUILAZ Y YANGUAS, L. de., *Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental*, Granada, Imprenta de la Lealtad, 1886.

Elena y M.ª—Anónimo, «Disputa de Elena y María», en *Revista de Filología Española*, I, 1914, págs. 52-96.

ELIADE, M., *Tratado de historia de las religiones*, México, Era, 1972.

— *El mito del eterno retorno*, Madrid, Alianza Editorial, 1985(6).

ERNOUT, A. y A. MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, París, Klincksieck, 1967(4).

Fn. Gonz.—Poema de Fernán González, ed. Alonso Zamora Vicente, Clásicos Castellanos, 128, Madrid, Espasa-Calpe, 1970(4).

GALLARDO, B. J., *Ensayo de una biblioteca de libros raros y curiosos*, IV, Madrid, Rivadeneyra, 1889, col. 1479, 1484 y 1485.

GARCÍA DE DIEGO, V., «Etimologías españolas», en *Revista de Filología Española*, VII, 1920, págs. 113-119.

— *Diccionario etimológico español e hispánico*, Madrid, Edit. Saeta, 1954.

GENETTE, G., *Palimpsestes*, éditions du Seuil, 1982.

GILI GAYA, S., *Tesoro lexicográfico* (1492-1726), tomo I (A-E), Madrid, CSIC, 1960.

GONZÁLEZ OLLE, F., *Los sufijos diminutivos en castellano medieval*, RFE, Anejo LXXV, Madrid, 1962, págs. 27-28.

GOWER, J., *Confessio Amantis*, ed. Russel A. Peck, Nueva York, 1968.

GUILLÉN, C., *Entre lo uno y lo diverso*, Barcelona, edit. Crítica, 1985.

Himnos.—Vid. Berceo.

HUIZINGA, J., *El otoño de la Edad Media*, Madrid, Alianza Universidad, 1978.

Inf.—Libro de la infancia y muerte de Jesús, ed. y estudios de M. Alvar, Madrid, CSIC, 1965.

JENNY, L., «La stratégie de la forme», en *Poétique*, 1976, páginas 257-281.

JUAN MANUEL, *Obras completas*, ed. José Manuel Blecua, dos vols., Madrid, Gredos, 1981 y 1983.

LANCHETAS, R., *Gramática y vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo*, Madrid, 1900.

Lap.—Vid. Alfonso X.

LE GOFF, J., *Tiempo, trabajo y cultura en el occidente medieval*, Madrid, Taurus, 1983.

— *El nacimiento del Purgatorio*, Madrid, Taurus, 1985.

LIDA DE MALKIEL, M. R., *La idea de la fama en la Edad Media castellana*, F.C.E., México-Buenos Aires, 1952.

Loores.—*Vid.* Berceo.

LOTMAN, Y. y la Escuela de Tartú, *Semiótica de la cultura*, Madrid, Cátedra, 1979.

MACAULAY, G. C., *The Complete Works of John Gower*, Oxford, 1901.

MALKIEL, Y., *Development of the Latin Suffixes -antia and -entia in the Romance Languages*, Berkeley-Los Angeles, 1945.

— «Du lat. *tripodare/tripudiare* 'danser' à l'anc. esp. *trebejar*, anc. port. *trebelhar* 'gambader'», en *Revue de linguistique Romane*, XLIV, 1980, págs. 1-56.

MATTHEWS MANLY, J., «On the Question of the Portuguese Translation of Gower's *Confessio Amantis*», en *Modern Philology*, XXVII, 1929-30, págs. 467-472.

MENÉNDEZ PELAYO, M., *Orígenes de la novela [1905-1907]*, edic. de Enrique Sánchez Reyes, Santander, CSIC, 1943(2).

MENÉNDEZ PIDAL, R., *Poesía juglaresca. Aspectos de la historia literaria y cultural de España*, Colección Austral, Madrid, Espasa-Calpe, 1962(5).

— *Cantar de Mio Cid. Texto, Gramática y Vocabulario*, Madrid, Espasa-Calpe, 1964-1969(4).

— «Roncesvalles, un nuevo cantar de gesta español del siglo XIII», en *Textos medievales españoles*, Madrid, Espasa-Calpe, 1976, páginas 7-102.

MENJOT, D., y CURSENTE, B. (eds.), *Démons et merveilles au Moyen Age*, Centre d'Études Médiévales de Nice, 1990.

MICHAEL, I., *The treatment of classical material in the «Libro de Alexandre»*, Manchester, University Press, 1970.

— «Epic to Romance to Novel: problems of the genre identification», en *Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester*, 68, 1986, págs. 498-527.

Mil.—*Vid.* Berceo.

MONTEVERDI, A., *La leggenda di S.Eustachio*, extracto de *Studi Medievali*, III, 1909-1910, págs. 169 y ss. y 392 y ss.

MONTGOMERY, Th., *Evangelio San Mateo, según el ms. escurialense 116c, c1254-70*, texto, gramática y vocabulario de..., anejo VII del Boletín de la Real Academia Española, Madrid, 1962.

NEBRIJA, A. de, *Vocabulario de romance en latín*, ed. Gerald J. Macdonald, Madrid, 1973.

PALENCIA, A. DE, *Universal Vocabulario* (Sevilla, 1470). Registro de

voces españolas internas por John M. Hill, Madrid, Real Academia Española, 1957.

Partidas.—*Vid.* Alfonso X.

PUYMAIGRE, C. Th. de, *Les vieux auteurs castillans*, I, París, Didier, 1861, págs. 247-268.

RICO, F., «La clerecía del mester», en *Hispanic Review*, 53, 1985, págs. 1-23 y 127-150.

— *Historia y crítica de la literatura española* (Tomo I: A. Deyermond, *Edad Media*), Barcelona, edit. Crítica, 1979.

RÍOS, J. A. de los, *Historia crítica de la Literatura Española,* III, Madrid, 1863, págs. 278-304. Edición Facsímil, Madrid, Gredos, 1969.

ROBERTSON, J. S., «Four Romance Versions of the William of England Legend», en *RN*, III, 2, 1962, págs. 75-80.

RUIZ, J., *Libro de Buen Amor,* ed. de J. Corominas, Madrid, Gredos, 1967.

RUSSEL, P. E., «Robert Payn and Juan de Cuenca, translators of Gower's *Confessio Amantis*», en *Medium Aevum,* XXX, 1961, páginas 26-32.

Sac.—*Vid.* Berceo.

S. Ild.—*Vid.* Berceo.

SAS, L. F., *Vocabulario del Libro de Alexandre*, Madrid, Real Academia Española, 1976.

SCHMID, W., *Der wortschatz des "Cancionero de Baena"*, Berna, A. Franckre Ag. Verlag, 1951.

SHAKESPEARE, W., «Pericles, Príncipe de Tiro», en *Obras completas,* ed. Luis Astrana Marín, Madrid, Aguilar, 1961 páginas 1733-1775.

Signos.—*Vid.* Berceo.

S. Dom.—*Vid.* Berceo.

S. Lor.—*Vid.* Berceo.

S. Mill.—*Vid.* Berceo.

S. Or.—*Vid. Berceo.*

TIMONEDA, J. de, *El Patrañuelo*, edic. de R. Ferreres, Madrid, Castalia, 1971.

TODOROV, Tz., *Introducción a la literatura fantástica*, Buenos Aires, Edit. Tiempo contemporáneo, 1972.

VALBUENA PRAT, A., *Historia de la literatura española*, tomo I, Barcelona, Gustavo Gili, 1968(8).

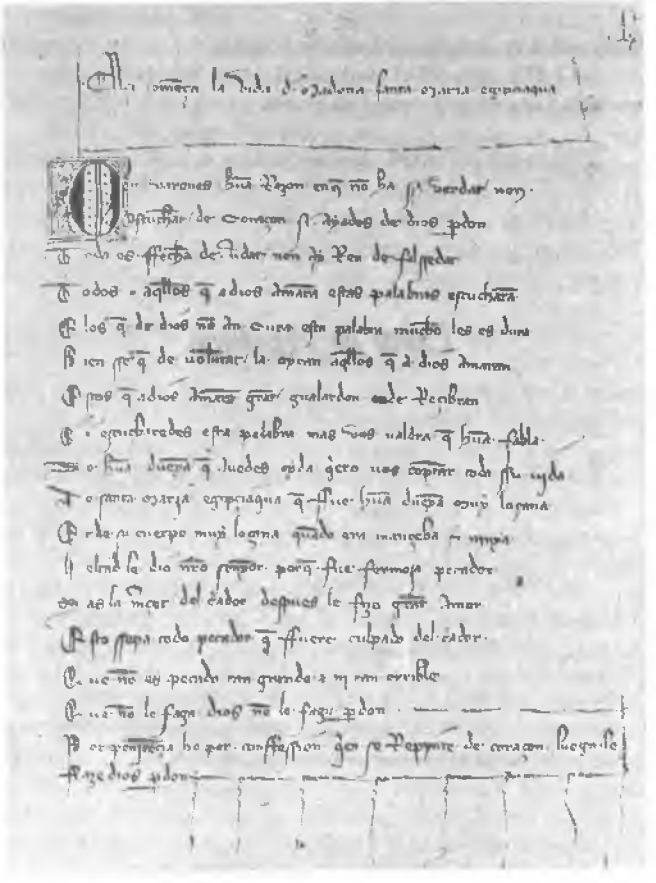
VALDÉS, J. DE, *Diálogo de la lengua*, ed. de J. F. Montesinos, Madrid, Espasa-Calpe, 1964.

ZARCO Y CUEVAS, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, tomo II, Madrid, 1926, págs. 173-175.

ZAUNER, A., *Archiv für das studium der neueren Sprachen und Literaturen*, XLIX, 1926, págs. 300-303.

ZUMTHOR, P., *Essai de poétique medievale*, Paris, Du Seuil, 1972.

Libro de Apolonio



Libro de Apolonio. Manuscrito de la Biblioteca del Escorial.

Libre d'Appollonio

[1] En el nombr*e* de Dios τ d*e* Santa María,
si ellos me guiassen estudiar q*ue*rría,
conponer hu*n* roma*n*çe d*e* nueua maestría
del buen rey Apolonio τ d*e* su cortesía.

1a. ms., *Een el nombre de Dios* τ *de Santa María si ellos me guiassen estudiar.*
1b. ms., *querría Libre d'Appollonio.*

1a-b. Después de los adornos de la E mayúscula que encabeza el manuscrito aparece la primera línea que corresponde también a parte del segundo verso hasta «estudiar», quedando sólo «querría» en el siguiente renglón y, en letra un poco más grande y negra, el título del Poema. Monedero leyó éste en su edición como «Llibre», y ya algunos autores anteriormente habían señalado el posible origen oriental –aragonés– del copista. Sin embargo, la aparición en la grafía de la *l-* inicial palatalizada es un hecho tardío y no generalizado, por lo que preferimos la lectura del título que proponemos.—*si ellos*: Castro, *çiellos*.—*querría*: Pidal, *querie*.

1c. *de nueua maestría*: 'de la nueva escuela (mester de clerecía)'. Pero también puede significar un nuevo estilo de concepción de la vida, la «maestría» del «clérigo entendido» (estrofa 510), «de letras profundado» (estrofa 22) es, en palabras de F. Rico («La clerecía del mester», pág. 149) «con prominencia, arte de vivir, de operar en el mundo» (vid. también la opinión de M. Alvar, edic. Planeta, págs. LIV-LVI). No se trata ya sólo de señalar las heroicidades del hombre de armas, sino también la nobleza del hombre de letras, como los héroes del roman courtois francés.—*hun*: De las 167 documentaciones que tiene el pronombre en el texto, sólo 43 aparecen sin *h*. Este hecho se ha señalado como uno de los elementos aragoneses de la grafía del *Poema*.

1d. Muchos críticos han resaltado la importancia que el poeta ha querido dar a la palabra «cortesía» al incorporarla en la primera estrofa. La «cortesía» del héroe «no es otra cosa que la palabra-testigo de la nueva cultura que

[2] El rey Apolonio, d*e* Tiro natural,
q*ue* por las auenturas visco grant tenporal,
có*m*mo p*er*dió la fija τ la mug*er* capdal,
cómo las cobró amas, ca les fue muy leyal.

[3] En el rey Antioco vos quiero come*n*çar,
q*ue* pobló Antiocha en el puerto d*e* la mar;

---

nace después de 1150; la cortesía (...) no se vincula a una sola virtud, sino que rezuma un conjunto de actitudes que conducen al éxito social (el hombre cortés agrada a sus contemporáneos). Tiene, pues, carácter moral y social», comenta M. Alvar («Apolonio, clérigo entendido», pág. 61). En las *Flores de Filosofía* (ed. Knust, Madrid, 1978, pág. 47) se dice que «cortesía es suma de todas las bondades, e suma de la cortesýa es que aya omne vergüença a Dios e a los omnes e a sý mismo». El poeta ha querido exaltar el sentimiento de caballerosidad y las cualidades más nobles de su personaje (Vid. tamb. García Blanco, «La originalidad del *L. de A.*», pág. 370).

2a. *Tiro*: ciudad fenicia correspondiente a la actual Sūr en el Líbano.

2b. *que*: Castro, *e.*—*visco*: (⟨*vixit*), pretérito fuerte de *beuir*, «usual desde Santa M.ª Egipciaca hasta el Conde Lucanor» (Corominas, s.v. *vivo*), forma documentada también en 433 a y 650 b. Castro, Pidal y Janer transcriben *vistó*.

2c. *capdal*: (⟨*capitalem*) 'legítima', 'legal', pero también 'principal' (vid. 38c con la forma culta *capital*).

2d. *amas*: (⟨*ambas*) 'ambas'. No se trata de otra grafía oriental del texto ya que, como indica Corominas, «lo común en castellano antiguo era *amos*, y ésta era la única forma propiamente castellana, junto a la cual sobrevivió *ambos*, primero sólo como dialectalismo leonés, pero después se extendió favorecida por el latín. Todavía Díaz de Gámez y Tafur emplean *amos a dos* a med. s. XV, y aunque lo que registra el andaluz Nebr. es ya *entrambos a dos*, todavía los castellanos Garcilaso y Juan de Valdés emplean *entramos* en el siglo siguiente, y éste declara que es mejor vocablo que *ambos*».—*leyal*: (⟨*legalem*) 'leal'. Las variantes con *y* antihiática son las que dominan en el *Libro*, excepto en el sustantivo *lealtat* que puede aparecer sin *y* (120b) o con ella (107a).

3a. La figura de Antíoco no parece tener una relevancia específica como personaje mítico. Sin embargo, para el cristianismo, su nombre se asocia a Antíoco Epífanes y a su terrible persecución sobre Jerusalén, donde mató a los siete macabeos y a la madre de éstos (Vid. T. E. Pickford, «Apollonius of Tyre as greek myth and christian mystery», pág. 601).

3b. *que*: Castro, *e.*—*pobló*: 'fundó'. Por las ventajas de su situación geográfica, Antioquía fue fundada en el año 301 a.C., siendo lugar de encuentro entre la cultura oriental y la griega. En el *Liber Regum* se señala que «Anthyochus poblo Repleta e pusol so nomne e ouo nomne Antiochia» (BRA, VI, 1919, pág. 204). También la versión francesa de Apolonio en prosa indica: «Li rois Antiochus fonda jadis une citét et l'appiella de son nom Antioce» (cfr. C. B. Lewis, «Die Altfranzösischen Prosaversionem des Appolonius-

del su nombre mismo fízola titolar:
si estonçe fuesse muerto nol' deuiera pesar.

[4] Ca muriósele la muger con qui casado era,
dexóle huna fija genta de grant manera;
nol' sabìan en el mundo de beltat conpanyera,
non sabìan en su cuerpo sennyal reprendedera.

[5] Muchos fijos de reyes la uinieron pedir,
mas non pudo en ella ninguno abenir.
Ouo en este comedio tal cosa ha contir,
que es para en conçejo vergüença de deçir.

Romans»,*R. F.*, XXIV, 1913, pág. 46).—La supresión que propone M. Alvar de *el* («en puerto de la mar») o De Cesare de *en* («el puerto de la mar») eliminaría la hipermetría.

3d. *estonçe*: Pidal, *entonce*. M. Alvar apocopa en su edición la forma *estonçe* del manuscrito, siguiendo las indicaciones de C. Marden (II, 38).

4a. *ca*: (⟨*quia*), conj. causal con el significado de 'pues', 'porque'. Ya a principios del siglo XVI comenzó a caer en olvido: «Ca, por *porque*, ha recibido injuria del tiempo, siendo injustamente desechado, y tiene un no sé qué de antigüedad que me contenta», dice Valdés (Vid. las anotaciones de Cuervo, *Dicc.*).—*qui*: (del nom. masc. *qui*) es de uso general en castellano hasta el siglo XII, con antecedente indistinto, masculino o femenino. Pidal, *quien*.

4b. *genta*: 'graciosa, hermosa, gentil'. Corominas (s.v. *gente*), piensa que el adj. puede proceder del occ.ant. *gent*, *-a*, acaso sustantivación de *gente*. Por su parte, García de Diego (DEEH, 3076), hace derivar la voz de *(bene) genitu* 'bien nacido'.

4c. *beltat*: (⟨**bellitatem*, a través del occ.ant. *beltat*) 'belleza, hermosura'. En el texto sólo se usa en la expresión *de beltad conpanyera* 'de similar belleza'.

4d. *reprendedera*: 'reprensible'.—C. Marden (II, 38), para evitar la repetición de *sabìan*, se inclina por sustituirlo por *abien*; M. Alvar propone *babrián*.

5b. *abenir (en ella)*: (⟨*advenire*). Como indica Cuervo (*Dicc.*), «las acepciones de este verbo forman dos ramas: el uno que representa el lat. *advenire*, llegar, aplicado a los sucesos [Vid. los versos 116d, 135d, 169a]; y el otro que da la idea de conformidad, concordia, mediante el concepto de venir, llegar a un punto; cp. *venir en ello*, *convenir en algo*, con *alguien*» [Vid. en *Apolonio* este verso y 299d].

5c. *este*: Alvar, *est'*; Cesare, *est*.—*comedio*: (⟨*cum* y *medio*) 'intermedio, intervalo' (cfr. *Fn. Gonz.* 42c: «Ovo en este comedio tal cosa conteçido»).—*contir*: (⟨**contigĕre*, formado analógicamente sobre el pret. *contigit*) 'suceder'.

5d. *que es*: Janer, *ques*; Cesare, *qu'es*; Alvar, *es*.—*para*: Marden, Alvar y Cesare leen *pora*.

[6] El pecado, q*ue* nu*n*ca en paz suele seyer,
tanto pudo el malo boluer τ reboluer
q*ue* fiço ha Antiocho en ella entend*er*,
tanto que se q*uer*ìa por su amor p*er*der.

[7] Ouo a lo peyor la cosa ha venir,
q*ue* ouo ssu volu*n*tat en ella ha co*n*plir,
pero sin grado lo houo ella d*e* consentir,
q*ue* veydia q*ue* tal cosa non era d*e* sofrir.

[8] La due*n*ya por este fecho fue tan enu*er*gonçada
q*ue* por tal que muriese no*n* q*uer*ìa come*r* nada;
mas hu*n*a ama viega q*ue* la ouo criada
fíçol' creyer q*ue* non era culpada.

[9] «Fija, dixo, si vergüença o quebranto *pr*isiestes,
non aued*e*s culpa, q*ue* vos más no*n* pudiestes;

9a. *vergüença:* ms., *verguenca.*

6a-b. *Pecado*: 'demonio'. Como señalaron E. Müller y Marden (I, LIV), estos versos son similares al de *Alex.* 446: «El pecado, que nunca en pas pudo seyer, / tanto pudo el malo bollir e rreboluer».

6c. *en ella entender* (⟨*intendère*) 'enamorarse de ella'. Se presenta por primera vez el motivo del incesto, eje sobre el cual girarán todos los demás temas del Poema y que siempre estará presente en todas las parejas padre/hija que irán apareciendo.

7d. *veydia*: Alvar, *veyé*; Cesare, *vedía*. M. Alvar, en su edición crítica, apunta la posibilidad de que este *veydìa* sea un cruce gráfico de las formas *veìa* + *vedìa*, y para Corominas (s.v. *ver*), «el copista empezaría a escribir la forma de imperfecto que él usaba, *veya*, y luego enmendó, olvidándose de borrar la *y* (*veydia*)».

8a. *este*: Alvar, *est'*.—*enuergonçada*: (⟨p.p. de **inverecundiare*), 'turbada, avergonzada'. Cfr. *S.Or.*, 69: «Oria que ante estaba mucho envergonzada».

8d. *Fiçol' creyer que*: Alvar, *Fiçol' creyer la dueña que*; Cesare, *Fíçole bien creyer que*.—*culpada*: hasta el Siglo de Oro suele emplearse con el valor de 'culpable' que presenta en el texto (cfr. Corominas, s.v. *culpa*).

9a. *vergüença*: reponemos la ç que no aparece en el ms., tal como había propuesto Marden en su edición.—*prisiestes*: (**pre(be)ntistis*) 'cogiste, tomaste'. En la Edad Media *prender* tenía significados mucho más amplios que en la actualidad, siendo sustituido en estas acepciones hacia el siglo XIV por *tomar*. Pidal lee *pusiestes*.

9b. *non auedes culpa:* Alvar, *vos non habedes culpa;* Cesare, *non avedes la culpa.*

esto que uos veyedes en uentura lo ouiestes,
allegratuos, senyora, que vos más non pudiestes.

[10] Demás yo uos conseio, τ uos creyer me lo deuedes,
al rey vuestro padre vos non lo enfamedes,
maguer grant es la pérdida, más val que lo calledes,
que al rey τ a uos en mal preçio echedes».

[11] «Ama, dixo la duenya, jamás por mal pecado
non deue de mí padre seyer clamado.

10a. *uos:* ms., *uo.*
11b. *deue:* ms., *deuo.*

—*auedes*: (⟨*habetis*), con el valor de 'tener' que conservó hasta el siglo xv en castellano cuando no se utilizaba como auxiliar.

9c. *en uentura*: (⟨*ventura*), 'suerte (buena o mala)', término que ha ido restringiendo su significado a 'buena suerte, dicha, fortuna'.—*lo ouiestes*: Alvar, *l'hobiestes*; Cesare, *l'oviestes.*

9d. Marden (II, 38) piensa que *pudiestes* debiera reemplazarse por *perdiestes.*

10a. *demás*: Alvar, *de más.*—Restituimos la *s* a la forma *uos*, aunque en las primeras ediciones, incluyendo la de Marden, se conserva *uo.*—*conseio*: (⟨**consilio*) 'aconsejo'. Ayala en 1693 (citado por Gili Gaya en su *Tesoro*) indica que «los antiguos dezían consejar; aora dezimos aconsejar».—*creyer me lo deuedes*: Alvar, *creyer debedes*; Cesare, *creyerme.l devedes.*

10b. *al rey*: Alvar, *que al rey.*—*enfamedes*: 'difames'. Cfr. *Canc.Baena* 72va: «con tales ussuras el su nombre enfame».

10c. *maguer*: (⟨gr. «makarie», 'feliz'⟩'ojalá'⟩'aunque', 'a pesar de'). Si bien el DRAE-84 lo recoge como voz corriente en la actualidad, Valdés indicaba ya en su época (116,13) que «poco a poco ha perdido su reputación (...) agora ya no se usa».

11. Menéndez Pelayo y García Blanco («La originalidad del *L. de A.*», pág. 375) señalaron una cierta semejanza entre la situación de la hija del rey Antíoco y el romance de Delgadina.

11b. *deu[e]*: Pidal, Janer y Marden proponen la forma *deuo* (si bien en II, 38 Marden corrige: «non deue el mi padre de mi seyer amado»); Alvar apunta la variante *deuerá.*—*padre*: Cesare, *parte, padre.*—*clamado*: 'nombrado, llamado', como en *Alex.*, P 60a. Sólo en el verso 37a aparece también la forma culta (*clamó*), frente al resto del texto donde se documenta la grafía castellana *llamar*, por lo que esta variante parece deberse al origen aragonés del copista. Pidal, Janer y Marden proponen sustituir esta última palabra del verso por *(el) amado.*

Por llamarme él fija téngolo por pesado:
es el nombre derechero en amos enfogado.

[12] Mas qua*n*do ál non puedo desq*ue* só violada,
prendré v*uestr*o conseio, la mi nodriçia ondrada,
mas bien ueo q*ue* fuy d*e* Dios desemp*ar*ada,
a derechas m'en tengo d*e* vos aconseiada».

[13] Bien ssé q*ue* tanto fue ell enemigo en el rey encarnado
que non auia el poder d*e* veyer el pecado;
mantenìa mala vyda era d*e* Dios ayrado,
ca no*n* le façìa s*er*uiçio don' fuese su pagado.

[14] Por fincar co*n* su fija, escusar casamie*n*to,
q*ue* pudiesse con ella co*n*plir su mal talie*n*to,
ouo ha ssosacar hu*n* mal ssosacamie*n*to:

11d. Alvar cambia el orden de *er*: «el nombre derechero es en amos fogado».—*derechero*: 'verdadero, justo, conveniente' (vid. 257a). Cesare: *drechero*. —*enfogado*: 'ahogado' («Cadio et enfogósse de la freiria», *Mil.*, 81); *fogado* en la edición de Alvar.

12a. *ál*: (⟨*alid*) 'otra cosa', anticuado ya en época de Valdés (105, 11: «No digo ál adonde tengo que dezir *otra cosa*, aunque se dize»).

12b. *nodriçia*: 'nodriza', variante de *nodriça* (331d). Berceo utiliza «nodriz» («Millán me puso nomne la mi buena nodriz», *S. Mill.*, 19), mientras que la variante normal en *Alex.* es *nodriza*. Cesare, *la mi nodriç*; Alvar, *mi nodricia*.

12c. *desemparada*: Pidal, *desamparada*.

12d. *en*: el uso pronominal de *en* es otro aragonesismo del texto (Marden II,25). Alvar, *m'en*; Cesare, *me.n*.

13a. *ell enemigo*: 'el demonio'. La polarización de los caracteres de los personajes, según una visión cristiana de la vida, queda aquí definitivamente reflejada: Antioco, la encarnación del diablo y de los vicios, se opone a la figura del «buen rey» Apolonio. Vid. Wilfredo Casanova, *El libro de Apolonio, cristianización de un tema clásico*, págs. 19-70 y 158-190.—Alvar: *Bien sé que el nemigo en el rey fue 'ncarnado»; Cesare: «Tanto fue.l enemigo en el rey encarnado*.

13b. *auiá el poder*: Pidal, *avié el poder*; Alvar, *habiá poder*; Cesare, *avia.l poder*.

13d. *ca non le*: Alvar, *ca no l'*; Cesare, *ca no.l.*—*don'*: Alvar y Monedero, *don'*.—*don' fuese su pagado:* 'por lo que complaciera a Dios'.

14a. *fincar*: (⟨**figicare*) 'quedar, permanecer'.—*escusar*: (⟨*excusare*) 'excusar, disculpar' (⟩'evitar').

14b. *talìento*: (⟨*talentum*) 'deseo, sentimiento', 'voluntad'.

14c. *ssosacar*: 'tramar, sonsacar' (Vid. *Alex.* O 2436a: «Don Satan mas

mostrógelo el diablo, vn bestión mascorie*n*to.

[15] Por fincar sin ve*r*güença, q*ue* non fuese reptado,
façìa hu*n*a dema*n*da τ vn argume*n*te çerrado:
al q*ue* lo adeuinase que gela darìa de grado,
el que no lo adeuinase se*r*ìa descabeçado.

[16] Auìan muchos por aq*ue*sto las cabeças cortadas,
sedìan sobre las puertas de las alme*n*as colgadas.

---

non quiso la uoluntat sossacar»).—*ssosacamiento*: Marden indica el paralelismo que ofrece este verso con el de *S. Mill.*, 373: «Nunqua fue sosacado tan mal sosacamiento».

14d. *bestión mascoriento*: 'demonio'. El apelativo de *bestión* –aumentativo de *bestia*– aplicado al diablo parece de origen bíblico (Vid. García de la Fuente, «Sobre el léxico bíblico y cristiano del *L. de A.*», pág. 94) y es común en la Edad Media su uso por autores como Berceo («Tú me defendi oy desti tan fuert bestión», *S. Mill.*, 119c). *Mascoriento* (derivado de *máscara* y *mascarar* 'tiznar'), sólo se documenta en *Fn. Gonz.* con la variante *mascariento*: «Vençieron por aquesto al bestyon mascaryento» (11d) y «dava y muchas animas al bestyon mascariento» (487d).

15a. *reptado*: (⟨*reputatum*) 'culpado, increpado', significado que aparece ya en latín medieval (Vid. Du Cange, s.v. *reptare*, «increpare»).

15b. *demanda*: 'pregunta'. El motivo de las adivinanzas aparece por primera vez en esta estrofa.—*argumente*: según M. Alvar (edic.crítica), «la *-e* de *argumente* en el manuscrito es uno más de los muchos casos en los que el copista ha restituido innecesariamente la vocal». En el texto tiene el significado de 'enigma' en las cuatro ocasiones en que es utilizado, acepción medieval que confirma A. Palencia, para quien «argumentum se dize lo que se falla para astutamente razonar... Argumento es proeua... assi mesmo argomento es proyança...» (Vid. también Alfonso X, para quien «argumentes» «quier dezir razones prouadas», *Setenario*, ed. 1945, 30.20). Pidal en su edición corrige *argumento*, Alvar propone *un argument'* y Cesare, *con argument*.

15c. *adeuinase que*: Pidal, *adivinase que*; Alvar y Cesare, *devinase que*.

15d. *no lo adeuinase*: Pidal, *no lo adivinase*; Alvar, *no l'devinase*; Cesare, *no.l devinase*.—*sería descabeçado*: el campo semántico 'cortar', referido al cuerpo humano, está bien representado en el *Libro* con las lexías *tajar* (346c, 555b), *rayer* (555b), *cercenar* (362d, 549c, 555a, 624d), *tundir* (550c), *cortar* (16a, 377d), *estemar* (460d) y *descabeçar*, cada una de ellas utilizada con sememas perfectamente diferenciados.

16a. *aquesto*: Marden (II, 38), Cesare y Alvar, *esto*.

16b. *sedìan*: 'estaban, permanecían'. Al pasar al romance, ya desde la Edad Media, se dio una homonimia intolerable entre *ser* (⟨**essere*) y *ser*, *seer* (⟨*sedere*), por lo que *ser* ⟨ *sedere* terminó integrándose en el paradigma de *ser* ⟨ *essere*. No obstante, en el *Cid*, por lo menos en dos ocasiones (vv. 3114 y 3118), se registra *ser* con el significado de 'sentarse', así como en Berceo (*Mil.*,

Las nueuas de la duenya por mal fueron sonadas,
a mucho buen donçel auìan caras costadas.

[17] «La verdura del ramo escome la raýz,
de carne de mi madre engruesso mi seruiz».
El que adeuinase este vieso qué ditz,
esse aurìa la fija del rey enperadriz.

[18] El rey Apolonio, que en Tiro regnaua,
oyó daquesta duenya qu'en grant preçio andaua;
querìa casar con ella, que mucho la amaua,

64a), pero ya no figura esta acepción ni en *Alexandre* ni en *Apolonio*, por lo que aquí presenta el significado amplio de 'estar'.—*puertas*: Pidal, *puerras*.—*almenas*: (⟨*minas*) 'prisma rectangular que corona el muro de una fortaleza'. Marden (II, 38), Alvar y Cesare proponen *menas* para regularizar el hemistiquio, basándose en diversos pasajes del *Alexandre* (cuatro ocurrencias en el ms. P, mientras que en el ms. O siempre aparece la variante *amenas*). La forma *almenas* se recoge en la *Historia Troyana* y en la *Crón. Gen.*

16c. *fueron sonadas*: 'fueron divulgadas', 'difundidas' (cfr. *Cid*, 1156: «Sonando van sus nueuas», o *Alex.* 625a: «De que sono la cosa commo eran sallidos»).

16d. *donçel*: 'hidalgo joven'.—*auìan caras costadas*: 'habian costado caro', participio concertado con *nueuas*.

17. Como indica C. Calvert Phipps («El incesto, las adivinanzas y la música: diseños de la geminación en el *L. de A.*», págs. 811-812), «la adivinanza, en su contenido y en su función, se identifica estrechamente con el pecado que esconde y se revela: (...) es curioso que lo que el enigma que Antíoco plantea a los pretendientes sea paradójicamente una revelación de su propio pecado, el cual desea tener en secreto». Alvar en su edición crítica traslada esta estrofa después de la núm. 21.

17a. *escome*: Cesare, *es como*. De un lat. *excomedere*, 'devorar', 'comer', verbo apenas documentado en la Edad Media (Corominas lo registra por primera vez en la *Nueva Recopilación de las leyes del Reino*, en 1497), aunque por el sentido, parece que es el significado que más conviene al verso, siendo inaceptable la corrección que propone Cesare.

17b. *seruiz*: Cesare, *çerviz*.

17c. *adeuinase*: Pidal, *adivinase*.—*vieso*: (⟨*vĕrsum*), 'adivinanza, verso', variante diptongada popular que también utilizan Berceo y el autor del *Alex.* (Vid. el significado 'proverbio' que Sas atribuye al verso 1728 P de *Alex.*: «mas como dize vierso cuydar non es saber»).—*ditz*: Pidal, *diz*.

18b. *daquesta*: Cesare y Alvar, *d'questa*.—*quen*: Cesare, *que'en*, Alvar y Monedero, *que'n*.

18c. *que*: Marden (*qua*) y Monedero (*q*⟨u⟩a), que equivaldría a *ca*. Sin embargo, parece innecesario cambiar el ms. (Vid. la opinión de Alvar, también en este sentido, en su edición crítica).

la hora del pedir veyer non la cuydaua.

[19] Vino ha Antiocha, entró en *e*l reyal,
saluó al rey Antiocho τ a la corte gen*er*al,
demandóle la fija por su mug*er* capdal,
q*ue* la metrié en arras en Tiro la cibdat.

[20] La corte de Antiocha, fr*en*me d*e* gra*n*t u*er*tut,
todos ouieron duelo de la su juuentut.
Diçìan q*ue* non se supo guardar d*e* mal englut,
por mala d*e* nigroma*n*çia p*er*dió buena salut.

[21] Luego d*e* la p*ri*mera, demetió su raçó*n*:
toda la corte escuchaua, tenìa bue*n*a saçón.
Púsol' el Rey la sua p*ro*posición:

21c. *proposición:* ms., *propostion.*

18d. ***veyer non la cuydaua***: 'no la pensaba ver' (⟨*cogitabat*, de **co* + *agito* 'pensar', «spécialement au sens de «agiter des pensées», Ernout, s.v. *ago*). Según Corominas, la evolución semasiológica experimentada por este verbo desde la época medieval hasta la actualidad, sería: 'pensar' 〉 'prestar atención (a algo o a alguien)' 〉 'asistir (a alguien)' 〉 'poner solicitud (en algo)'.

19a. ***reyal***: 'albergue', 'palacio real' (Cfr. *Cid*, 2178).

19b. Cesare: ***saluó al Rey Antiocho, a la cort general***; Alvar: ***salvó rey Antïoco y la cort' general*** (con ***salvar*** sin preposición, vid. nota II, 25 de su edición crítica).

19d. ***la metrié en arras en Tiro la cibdat***: 'como dote la llevaría a Tiro' (similar construcción en 254d).—***cibdat***: Cesare, ***senyal***

20a. ***la corte de***: Cesare, ***En la corte d'***; Alvar, ***la corte d'***.—***frenme***: al no estar documentada más veces en el texto, Marden, Cesare y Alvar proponen cambiar esta variante por ***firme***.—***uertut***: Pidal, ***virtud***.

20b. ***duelo***: (⟨***dolum***) 'lástima, compasión'.

20c. ***englut***: 'engrudo' (⟨***glutem***, con prefijo procedente del verbo ***engrudar***). Vid. ***Mil.***, 883c: «Con englut ninguno non serie tan trabado». De aquí pasa al significado 'trampa', 'engaño' que posee en este verso.

20d. ***mala de nigromançia***: 'malas artes', 'magia negra' (lat. ***necromantia***), vocablo apenas documentado hasta el siglo XIV.

21a. ***luego de la primera***: 'en seguida, pronto'. Compárese con el verso 3a de *S. Dom.*: «Quiero que lo sepades, luego de la primera».—***demetió***: (de ***dēmittĕre***) 'expuso'.

21b. ***toda la corte***: Alvar, ***toda cort'***.—***tenia***: Pidal, ***sería***; Janer, ***teria***.

21c. ***el rey***: Alvar, ***el rey Antioco***.—***sua proposición***: Pidal y Janer ya recogen

q*ue* a todos aduze uergüença τ pesar:
esto si la uerdat no*n* quisieres negar,
entre tú τ tu fija sse deue termi*n*ar.

[25] Tú eres la raýz, tu fija el çimal;
tú p*er*eces por ella, por pecado mortal,
ca la fija ereda la depda carnal,
la qual tú τ su madr*e* auiedes comi*n*al».

[26] Fue d*e* la p*ro*fecía el rey muy mal pagado,
lo q*ue* sienpre buscaua ya lo hauìa fallado,
metiólo en locura muebda del pecado,
aguisóle, en cabo, como fuesse mal porfaçado.

[27] Maguer por encobrir la ssu inyquitat,

---

normal en el texto es la forma castellana (en 31 ocasiones, frente a una sola ocurrencia de *demanar*).

24b. *aduze*: (⟨*addūcit*) 'produce, lleva', palabra muy usual en la Edad Media como sinónimo de *traer* o *llevar*.

24c. *uerdat*: Pidal, *verdad*.

24d. *entre tú*: construcción aragonesa (prep. + tú), que ya señaló Marden (I, 25).—*terminar*: Pidal, *sermiar*

25a. *çimal*: 'rama o copa del árbol' (Corominas, s.v. *cima*, la compara con el cat. *cimal* 'cada una de las ramas principales de un árbol').

25c. *depda*: Cesare, *deuda*. Derivado del lat. *debita* 'deuda'. —*carnal*: Alvar, *caronal*. El sentido que tendría aquí sería el de 'sensual, que sigue las tendencias de la carne'.

25d. *cominal*: (⟨*communalis*) 'comunal', a través del occitano (Vid. Corominas, s.v. *común*). Alvar, *comunal*.

26a. *profeçía*: (⟨ *prophetia*) 'predicción', 'solución'. Alvar propone en su edición crítica (II, 29) sustituir esta palabra por *respuesta*.

26b. *ya lo hauìa fallado*: Marden y Alvar, *lo hauìa fallado*. Para el significado 'dar con una persona o cosa que se busca' el texto posee *fallar* y *trobar* (este último con menos ocurrencias), lo que confirma las teorías de Corominas (s.v. *contra*) de que «*Encontrar* (...), en el sentido debilitado de mero sinónimo de 'hallar' no parece haber sido frecuente en la Edad Media».

26c. *muebda*: (⟨ **mŏvĭtam*) 'impulso', 'motivo'. La misma expresión aparece en *S.Mill*, 387c («Movió de occident por mueda del peccado») y *Mil.*, 727b («vençiolo so lucura e mueda del peccado»). Cesare y Alvar, *la muebda*.

26d. *aguisóle*: 'lo dispuso, lo preparó', 'lo arregló convenientemente'.—*como fuesse*: Cesare, *com fues*; Alvar, *com' fues'*.—*porfaçado*: 'acusado, difamado'.

27a. *maguer*: (⟨gr. *makarie*), 'aunque', 'a pesar de'.—*inyquitat*: según Gar-

q*ue* le darìa la cabeça o la soluçión.

[22] Como era Apolonio d*e* letras p*ro*fundado,
por soluer argume*n*tos era bien dotrinado;
entendió la fallença τ el suçio pecado
como si lo ouiese por su ojo p*ro*uado.

[23] Auìa grant repinte*n*çia porq*ue* era hí uenido,
entendió bien q*ue* era en fallença caýdo,
mas, por tal q*ue* no fuese por bauieca tenido,
dio a la pregu*n*ta buen responso conplido.

[24] Dixo: «Non deues, rey, tal cosa demanar,

21d. *soluçión:* ms., *osoluçion.*

---

en su edición la corrección de *proposión* del ms. por *proposición*, al igual que Cesare, Alvar y C. Monedero (que sustituyen también *sua* por *su*).

21d. *que le*: Cesare *que.l.*—*soluçión*: Cesare, *asolución*; Alvar, *osulución*; C. Monedero *solución* («porque la alternativa a la decapitación no es el simple perdón, sino la mano de la hija», pág. 102 de su edición), propuesta que ya daba P. Cabañas en su versión.

22a. *como era:* Cesare y Alvar, *com' era.*—*profundado:* 'muy versado' (cfr. *S. Mill*, 22c: «en toda la doctrina maestro profundado»).—Frente a la *Historia* latina, donde Apolonio acierta la adivinación mediante la ayuda de Dios («fauente deo»), en la versión castellana la solución es atribuida sólo a la sabiduría del protagonista. Apolonio se convierte así en «un protagonista más revolucionario, ya que es fundamentalmente un héroe intelectual, que reacciona más que actúa. Sin duda no es un héroe épico y, significativamente, el comportamiento belicoso en el relato está asignado a su antagonista Antioco» *[T. del ed.]*(R. Surtz, «The spanish *L. de A.* and medieval hagiography», pág. 338).

22b. *argumentos*: (⟨*argumentum*) 'razonamientos'.

22c. *fallença*: sustantivo ligado al verbo *fallir*, con la acepción de 'culpa' (compárese con 23b donde significa 'engaño, trampa, error').

22d. Como ha señalado Marden (I, LVI), el principio de este verso repite una fórmula que encontramos también en otros textos medievales (vid. *S. Dom.*, 256d).—*su ojo*: Pidal, *sus ojos.*

23a. *porque era*: Cesare y Alvar, *porqu' era.*—*repintençia*: (⟨*repoenitentia*) 'arrepentimiento' (cfr. *Egipc.*, 511: «e ssiempre aure repintençia»).

23b. *en fallença*: Pidal, *con fallença*. Derivado del latín *fallere*, se documenta en esta época con el significado de 'error, falta' (cfr. *Buenos Proverbios*, 4.12: «cae en vergüença e en fallençia»).

24a. *demanar*: Pidal, *demandar*. Del lat. *demandare*, 'preguntar, pedir', con grafía aragonesa-catalana por la reducción del grupo *-nd-*. Sin embargo, lo

díxol' Apolonio quel' dixera falsedat,
q*ue* non lo q*uerr*ìa fer por nengu*n*a eredat,
pero todos asmauan que dixera v*er*dat.

[28] Díxol' que metrìa la cabeça ha p*erder*,
q*ue* la adeuinança non podrìa asoluer.
Avn treýnta días le quiso anyad*er*,
q*ue* por me*n*gua d*e* plaço non pudiese cayer.

[29] Non quiso Apolonio en la vylla q*ue*dar,
tenìa q*ue* la tardança podìa en mal finar;

29b. *tardança*: ms., *tardanca*.

---

cía de la Fuente («Sobre el léxico bíblico y cristiano del L. de A.», págs. 11-102), «en la Biblia latina (...) *iniquitas* (...) presenta siempre un matiz religioso. Es la «violación de la ley de Dios» y por tanto un «pecado». Esta acepción ha sobrevivido en el español medieval. (...) La correspondencia «iniquitat = pecado» puede comprobarse por el contexto –estrofas 22-27– en donde aparece tres veces la palabra *pecado*».

27b. *díxol*: Cesare, *dixo que*; Alvar, *dixo a.*—*quel' dixera*: 'que le había dicho'. Cesare, *dixera*; Alvar, *que l'dixo*. En la *Historia* latina no encontramos esta frase y parece ilógico que la reacción del rey no sea la de matar en seguida a Apolonio. Para Deyermond («Motivos folklóricos y técnica estructural en el *L. de A.*», pág. 142) ello se debe a que hacer cambiar de opinión a Apolonio sería mucho más útil para Antíoco que matarle.

27c. *querrìa*: Pidal, *queria.*—*nenguna*: Pidal, *mengua*; Cesare, *nulla*; Alvar, *nula.*—*eredat*: Pidal y Janer, *excdat*.

27d. *asmauan*: (⟨*aestimabant*) 'pensaban'. Es el verbo más frecuente dentro del texto para este significado. Junto a él figuran *cuydar*, *comedir* y *penssar* (este último con la doble acepción medieval de 'pensar' y 'cuidar'). Pidal, *afirmaban*.

28a. *díxol'*: Alvar, *díxole.*—*metrìa*: Pidal, *meteria*. La expresión «que metria la cabeça ha perder» equivale a 'que sería decapitado'.

28b. *adeuinança*: los sinónimos de esta palabra que aparecen a lo largo del *Libro* son muchos («argumento», «cuestión», «demanda», «pregunta», «razón», «viesso») y, como ha indicado M. Alvar («Apolonio, clérigo entendido», pág. 54), «salvo el término muy directo *adivinanza*, todos tienen motivaciones retóricas, si por ellas entendemos las del cultivo de la lógica (*argumento*, *cuestión*, *razón*), por otro camino, *demanda* y el de la poética (*viesso*)».—*asoluer*: Alvar, *solver*.

29b. *finar*: (der. del lat. *finis*) 'acabar' (cfr. *Cid*, 3463: «Dixo el Rey: fine esta razon»). Pidal, *fincar*.

triste τ desmarrido pensó d*e* naueyar,
fasta que fue en Tiro él no*n* sse dio bagar.

[30] E el pueblo fue alegre qua*n*do viero*n* su senyor,
todos lo q*ue*rién vey*e*r que hauié*n* d'él ssabor;
rendìan grandes τ chicos gracias al Criador,
la villa τ los pueblos todos en derredor.

[31] Encérrase Apolonio en sus cámaras p*ri*uadas,
do tenié s*u*s escr*i*tos τ sus estorias notadas;
rezó s*u*s argume*n*tos, las fazanyas passadas,
caldeas τ latines, tres o quatro vegadas.

30b. *todos:* ms., *toodos; d'él:* ms., *de.*

29c. *desmarrido*: 'triste, afligido' (*S. Dom.*, 303b: «Que sedien desmarridos, dolientes, e cansados»).—*naueyar*: grafía aragonesa (frente a 35c).

29d. *bagar*: (⟨*vacare*) 'reposo, descanso'. La misma expresión (*dar vagar*) se documenta en *Alex.* con el significado de 'dejar en paz'.

30a. *vieron*: Alvar propone *vio* para hacerlo concordar con el sujeto en singular.

30b. *lo querién veyer*: Cesare, *querían veyerlo*; Alvar, *lo querién ver.*—*hauién d'él ssabor*: Pidal, *havien de ssabor*; Marden, *hauien de(l) ssabor*; Cesare, *havién dessabor*; Alvar: *habién d'él sabor.* Del lat. *saporem*, 'ganas, deseo'.

30c. *rendìan... gracias*: (de **rendere*) 'daban gracias', expresión muy usual en la Edad Media.

31a. *encérrase:* Marden, *ençerro se;* Cesare, *ençerró.s* (señala que el cambio es necesario por la concordancia con «rezó» de 31c); Alvar, *encerrós';* Monedero, *encerr[ó]se.*—*cámaras*: Cesare, *cambras*; Alvar, *casas* (vid. 306b).

31b. *tenié*: Pidal y Janer, *tiene.*

31c. *rezó*: 'leyó en voz alta', acepción que se conserva hasta el siglo XVI.—*fazanyas passadas*: «Estas *fazañas* serán las «historias» de los antiguos (*passadas*), porque el estudiante medieval encontraba en los viejos historiadores los ejemplos para su erudición» (Alvar, «Apolonio, clérigo entendido», pág. 54).

31d. *latines*: Pidal y Cesare, *latinas.*—*vegadas*: (⟨**vicata*) 'veces', muy usual en la Edad Media, en época de Valdés apenas se oía («vegada por vez, leo en algunos libros y aun oigo dezir a algunos, yo no lo diría ni lo escribiría», 118,20).—El poeta consigue describir en esta estrofa el contenido de una biblioteca medieval: «en ella, por escueta que sea la enumeración, vemos que hay libros (en latín y en hebreo), comentarios, tratados de retórica –en el amplísimo sentido medieval–, historias. Es decir, una colección que conformaba el saber de un hombre laico del siglo XIII» (Alvar, «Apolonio, clérigo entendido», pág. 52).

[32] En cabo, otra cosa no*n* pudo entende*r*
q*ue* al rey Antioco pudiese responder;
cerró sus argume*n*tos, dexóse de leyer,
en laçerio sin fruto no*n* quiso contende*r*.

[33] Pero mucho tenìa q*ue* era mal fallido,
en no*n* ganar la duenya τ ssallir tan escarnido;
qua*n*to más comidìa qué l' auìa conteçido,
Tanto más se tenìa por peyor confondido.

[34] Dixo q*ue* non podìa la ve*r*güe*n*ça durar,
mas q*ue*rìa yr pe*r*dersse o la uent*ur*a mudar;
de pan τ de tresoro mandó mucho cargar,
metióse en auent*ur*as por las ondas del mar.

[35] Pocos leuó conssigo, q*ue* no lo entendiessen,

34a *vergüença:* ms., *verguenca.*

32d. *laçerio*: (⟨**lacerium*) 'sufrimiento, penalidad'.—*contender*: (⟨*contendere*) 'insistir', 'luchar'.

33a. *fallido*: (⟨*fallitus*), forma frecuente hasta el siglo xv como 'errado', 'equivocado' (compárese con la situación que presenta el Arcipreste, 1134c: «Con la mi poca ciencia he grand miedo de fallir»). El protagonista realiza por primera vez una indicación de que no sólo basta el conocimiento de los libros: a Apolonio le falta experiencia, no ha vivido aventuras (cfr. la estrofa 136).

33b. *non*: Alvar, *no.*— *ssallir tan escarnido*: Cesare, *sallir tan escarnido*; Alvar, *e sallir escarnido.*

33c. *comidìa*: (de *commetiri*), usado en esta época con una acepción valorativa e intensificadora, con un semema aproximado a 'meditar' o 'reflexionar' (es decir, 'pensar con reflexión y cuidado'). C. Monedero, seguramente por errata, *comida.—qué l'*: Cesare, *que.l.*

34a. *durar*: (⟨*durare*) según Cuervo (*Dicc.*), en la acepción propiamente latina de 'mantenerse, perseverar' siguió empleándose hasta el siglo xvii, con un uso transitivo que, como en el texto, lo acerca al contenido de 'sufrir, aguantar (algo o a alguien)'.

34b. *o la uentura*: Cesare y Alvar, *o ventura.*

34d. *metióse*: Cesare, *metió.s*; Alvar: *metiós'*.—Alvar ha comparado esta huida de Tarso con la huida del Cid, ambas resultado de la «ira regis», «que, como al Cid, le enraíza en una realidad, por más que le obligue al desarraigo» («La originalidad española del *L. de A.*», pág. 77).

35a. *entendiessen*: Cesare y Alvar, regularizando la rima de la estrofa, co-

fuera ss*u*s cr*i*açones otros no lo sopiero*n*;
nauearo*n* apr*i*essa, buenos vientos ouiero*n*,
arribaron en Tarsso, térmi*n*o hí p*r*isieron.

[36] En *e*l rey Antioco vos q*ue*remos tornar,
non nos deuiemos end*e* tan aýna quitar:

36b. *deuiemos* es añadido nuestro, siguiendo a Marden (II, 39).

---

rrigen esta forma por *entendieron*. Ya Marden (II, 39) lo había sugerido: «se llevó tan sólo a unos pocos con él, y el resultado fue que los ciudadanos de Antioquía no se dieron cuenta de su partida» *[T. del ed.]*.

35b. *fuera*: 'aparte de', 'excepto' (vid. la variante *ffueras* o *fueras* en 378 d y 556d).—*criaçones*: (⟨*creationem*) 'criados'. Menéndez Pidal en el *Cid*, págs. 608-609, indica que no se puede decir la clase social a la que estos criados pertenecen. Los de criazón eran los que no podían tomar otro señor que el que tenían y estaban obligados, ellos y sus descendientes, a labrar las tierras de su señor y prestarle otros servicios. Desde el siglo IX comienza a modificarse la suerte de las familias de criazón y en el centro de Castilla se extinguió tal servidumbre en el siglo X –debido a la necesidad de allegar combatientes para reconquistar y conservar lo reconquistado–, convirtiéndose en tributarios o vasallos solariegos que podían abandonar el solar y tenían derechos de familia. Para Don Juan Manuel, «dellos [de los burgueses] toman los señores algunos déllos seyendo mozos e criados en sus casas, e por la buena crianza que an, muchos dellos recuden muy buenos omes e llegan a grandes onras e a muy grandes riqueças; e estos llaman en Castilla –donde yo so natural– omes de criaçon» (*Estados*, 93). En Berceo y *Alex.* criazón significa compañía de varios; Berceo en el *Sacr. de la Misa*, 71 y en los *Loores*, 124, llama criazón a la compañía de los discípulos de Cristo; *Alex.*, 203, al ejército. *Criazón* tiene, pues, los sentidos de crianza, hijo, niño criado en casa, de aquí el criado o vasallo criado en casa, el conjunto de criados, la servidumbre de vasallos criados en casa del señor, y por último una compañía cualquiera de gente subordinada a otro. Pidal, *cazones*.—*sopieron*: Pidal, *supiera*.

35d. *pristieron*: vid. 9a. Pidal, *pusieron*.

36a. El sentido del verso es 'volvamos con la historia del rey Antíoco'.—*en el rey*: Pidal, *e al rey*.

36b. Marden (II, 39) propone regularizar el verso con la inclusión de *debiemos* o *queremos*. Si se aceptara esta última, se repetiría la forma de 36a, por lo que Cesare, Alvar y C. Monedero han preferido la primera variante.—*ende*: (⟨*inde*), adv. pronominal, 'de él', 'de ello' (vid. Cuervo, *Dicc.*: «vocablo arcaico, cuyo uso pertenece más bien a la lengua medieval, pues a partir del siglo XVI apenas aparece en la lengua escrita»).—*aýna*: (⟨**agina*) 'deprisa, pronto' (para Valdés, 150,8: «antes *presto* que *aína*»), precedido de *tan*, como en el *Cid* y en otros textos de la época.

auìa de Apolonio yra τ gra*n*t pesar,
q*ue*rrìalo de grado, ssi lo pudiese, matar.

[37] Clamó a Taliarco, que era su p*r*ìuado,
el que de s*u*s conseios era bien segurado;
auìanlo en su casa de pequenyo criado,
acomendól' que fuese recapdar hun mandado.

[38] Dixo el rey: «Bien sepas, el mìo leyal amigo,
e non dirýa a ot*r*ie esto q*ue* a ti digo,
que só de Apolonio capital enemigo,
quiero fablar por esto mi conseio contigo.

[39] De lo que yo façìa él me á descubierto,
numca me fabló ombre ninguno tan en cierto,
mas, si me lo defiende poblado nin yermo,
tenerme ýa por nada, más que vn seco ensierto.

36d. *querrialo*: Pidal, *queria lo.*—*ssi lo*: Cesare, *si.l.* Alvar, siguiendo a Arnold (pág.55) reconstruye todo el verso: *querría, si pudiesse, de grado lo matar.*

37b. *era bien segurado*: 'estaba bien seguro', 'cierto' (vid. *Egipc.*, 1050a y *Mil.*, 602d y 641c).

37d. *acomendól*: Cesare, *acomendó.l*; Alvar, Monedero, *acomendól'.*—*recapdar*: (⟨*recapitare*) 'cumplir, lograr'. Como señala Corominas (s.v. *recaudar*), «el sentido de 'conseguir, lograr' es ya frecuente en Berceo (...) y frecuente en toda la Edad Media y aún en el s. XVI. (...) Desde esta acepción se pasaba fácilmente a la de 'cobrar o percibir caudales', que es ya la que Nebrija considera básica».

38a. *dixo el rey*: Alvar, *díxol' el rey.*

38b. *E*: Pidal, Janer, Marden, Cesare y Monedero, *que*; Alvar la suprime.—*otrie*: 'otro', variante que se repite varias ocasiones a lo largo del texto (221b, 299c, 652a, etc.); Pidal y Janer, *otro.*

38d. *quiero*: Cesare, *quierro.*—*conseio*: (⟨*consilium*) 'parecer, decisión'.

39b. «Leyendo entre líneas, la situación era probablemente bastante bien conocida en la corte, si no en el reino, pero nadie quiere hablar de ella públicamente por vergüenza y por miedo de la represalia. Esto lo sugiere además la ira de Antíoco por la respuesta de Apolonio», anota C. Calvert Phipps en su estudio, pág. 812.

39c. *yermo*: Cesare y Alvar (y tal como habían propuesto Staaff y Arnold), lo cambian por *desierto.* Aunque la rima lo exija, la posible errata del copista se debe a la asiduidad con que aparece la expresión «poblado o yermo» en otros textos medievales (vid. *S. Mill.*, 54; *Alex.*, 132b; *Cid*, 390, etc.) o en el mismo *Libro* (49d: «lo defienda yermo nin poblado»).

39d. *tenerme ýa*: forma condicional, 'me tendría'. Cesare, *tenerme ha.*—*que*

[40] Yo te daré tresoros quantos tú quisieres;
da contigo en Tiro quanto tú más pudieres,
por gladio o por yerbas, si matar lo pudieres,
desde aquí te prometo qual cosa tú quisieres».

[41] Talierco non quiso grande plaço prender,
por amor que ficiesse a su sennyor plaçer,
priso mortal conseio, aguisó grant auer,
fve al rey de Tiro seruiçio prometer.

[42] Quando entró en Tiro, falló hí grandes llantos:
los pueblos doloridos, afiblados los mantos,
lágrimas τ sospiros, non otros dulçes cantos,
façiendo oraciones por los logares santos.

[43] Vio cosa mal puesta, ciudat tan denegrida,

---

vn: Cesare, *qu'un*; Alvar, *que*.—*ensierto*: 'injerto', sustantivación del participio *ensierto*, del verbo **enserir* 'injertar' (Corominas, s.v. *injerir*). De *ensierto* se pasaría a *enx(i)erto* y, por influjo del grupo palatal *nx* y del diptongo *ie* siguiente, junto a la analogía con *ingerir*, se cambió el sufijo *en-* 〉 *in-* (*injerto*).

40a. *quantos tú*: Cesare y Alvar, *quantos que tú* (siguiendo a Staaff, pág. 123).

40b. 'Ve deprisa a Tiro'.

40c. *gladio*: (〈*gladium*), latinismo del texto con el significado de 'espada' (Cfr. *Duelo*, 44: «Sin gladio e sin lanza», o *Alex.*, 2197c: «Dixo: yo prometo e juro por el mi gladio»), aunque para este significado el autor anónimo usa con más frecuencia *espada* (vv. 139a, 377c y 559d).

40d. *desde aquí*: Staaff, *desd(e) aquí*; Marden, *des(de) aquí*; Cesare, *des aquí*; Alvar, *desaquí*.

41a. 'No quiso demorarse mucho'.—*Talierco* en el ms., aunque los editores (Pidal, Janer, Marden, Cesare, C. Monedero) han preferido corregir por *Taliarco*.

41b. *por amor que*: 'a fin de que'.

42a. *falló*: 'encontró'.

42b. *afiblados*: (der. del lat. *affibulare*, de *fibula*) 'abrochados'. Su uso en romance debió ser bastante escaso, ya que es utilizado por muy pocos autores, entre ellos Berceo («Yrado fue el rey, sin cuenta e sin tiento / afiblóse el manto, partiósse del conuento», *S. Dom.*, 156a-b) y siempre en la frase «afiblar el manto», acción que parecía manifestar ira, duelo o desprecio.

43a. *denegrida*: 'negro' 〉 'triste, entristecido' (cfr. *Egipc.*, 26: «los ojos quebrados, la fas denegrida»).

pueblo tan desmayado, la gente tan dolorida;
demandó q*ue* esta cuyta por qu'era hí venida,
por q*ué* toda la gente andaua amortida.

[44] Respúsol' hu*n* ombre bueno, bien raçonado era:
«Amigo, bien pareçe q*ue* eres d*e* carrera,
si de la tierra fueses, cuyta auriés llenera,
dirìas q*ue* nu*n*qua vieras tal en esta ribera.

[45] El rey n*uest*ro senyor, q*ue* nos solìa mandar,
Apolonio le dizen por nombr*e*, si lo oýste contar,
fue a Antioco su fija demandar;
nunq*ua* podrìa con ombre más ho*n*rrado casar.

[46] Púsol' achaque mala, non la pudo ganar,
tóuoselo a onta por sin ella tornar;

43b. *desmayado:* ms., *desmyado.*
44a. *raçonado:* ms., *raconado.*

43b. *desmayado*: 'sin fuerzas, decaído, desanimado'. Pidal y Janer transcriben la forma del ms. *desmyado*. Será Marden el primero que proponga *desm(a)yado.*—*la gente*: Cesare, *la gent*; Alvar, *gente.*—*tan dolorida*: Pidal y Janer, *dolorida.*

43c. *que esta*: Alvar: *qu'esta.*—*cuyta*: 'aflicción, pena, desazón' (anticuada ya en época de Valdés, 108,10: «en lugar de cuita dezimos fatiga»).—*por qu'era hí*: Pidal, *por gran hi.*

43d. *amortida*: (de **ad-mortescere*) 'amortecida, casi muerta'.

44a: *respúsol'*: perfecto fuerte, 'respondió'.—*respúsol' hun ombre bueno*: Cesare, *respuso.l un buen ombre*; Alvar, *respúsol' hombre bueno.*

44b. *eres de carrera*: (⟨lat. **carraria*) 'estás de viaje', 'eres de fuera'.

44c. *llenera*: (⟨ *plenariam*) 'entera', 'llena'. Aunque la Academia lo registre sin ningún calificativo, Nebrija ya lo consideraba anticuado en su época.

44d. *vieras*: 'habías visto'.

45b. *si lo*: Cesare, *si l.*; Alvar, *si l'.*

45c. *fue a Antioco*: Cesare, *fue al rey Antïoco*; Alvar, *fue al rey Antioco.*

46a. *púsol:* Cesare, *puso.l.*—*achaque mala:* (⟨ár. *aš-šakā'*) 'pretexto', con género femenino (frente a 480b).

46b. *tóuoselo*: Pidal, *túvoselo.*—*onta*: (⟨fr. *honte*) 'afrenta, deshonra' (cfr. *Alex.*, 220d: «de la onta que auian feyto en su natura»), vocablo común en textos medievales con las variantes *fonta*, *onta* y *honta.*

mouyólo de su casa vergüença τ pesar;
a quál parte es caýdo non lo podemos asmar.

[47] Auiemos tal senyor qual a Dios demandamos,
si éste non auemos nunqua tal esperamos;
con cuyta non sabemos quál conseio prendamos,
quando rey perdemos nunqua bien nos fallamos».

[48] Fue con aquestas nueuas Taliarco pagado,
tenié que su negoçio auié bien recabado;
tornóse al rey Antioco que lo auié enbiado,
por contarle las nueuas τ dezirle el mandado.

[49] Díxol' que de Apolonio fuesse bien descuydado,
que era con su miedo de tierra desterrado.
«Non será, diz Antioco, en tal logar alçado
que de mí lo defienda yermo nin poblado».

46d. *parte*: Cesare, *part*; Alvar, *part'*.—*es caýdo*: 'ha ido a parar'.—*non lo*: Cesare, *no.l*; Alvar, *no l'*.—*asmar*: 'pensar', vid. 27c.

47c. *quál conseio prendamos*: 'qué decisión tomar'.

48a. *aquestas nueuas*: Pidal recoge en su edición *aquestas nuevas* y Janer indica también su inclusión «por exigirlo así la medida y el sentido, pero no existe en el códice, probablemente por descuido» (n. 39). Este testimonio hace pensar que el término «nueuas» que actualmente aparece en el manuscrito, con letra moderna, se ha añadido posteriormente a la edición de estos autores. Alvar, *estas nuevas*.—*fue pagado*: (de *pacare*) del significado etimológico 'pacificar, apaciguar' deriva en la Edad Media el sentido de 'contentar, satisfacer' (general en textos como el *Cid*, 2328; *Mil.*, 704c; J. Ruiz, 1058; *Alex.*, 184), del que se creará el moderno 'satisfacer al acreedor' y 'pagar una cantidad'.

48b. *auié recabado*: 'había logrado'. Vid. 37b.

48c. *tornóse*: Cesare, *tornó.s*; Alvar, *tornós'*.—*auié enbiado*: Alvar, *había 'nviado*.

48d. *contarle*: Pidal, *contarlo*.—*dezirle*: Pidal, *decir lo*; Alvar, *dezirl'*.—*mandado*: (⟨*mandatu*) 'encargo, mensaje'. Pidal, *marchado*.

49a. *díxol'*: Cesare, *dixo.l*.—*de Apolonio*: Alvar, *d'Apolonio*.

49c. *será alçado*: 'será ocultado' ('subirse a un lugar' 〉 'retirarse' 〉 'ocultarse'). Cfr. *Alex.*, 1562c: «Poro en el poblado non osó fincar, / Alçósse a la sierra por mas saluo estar», o *S. Dom.*, 65: «Desamparó a Cannas do mucho lo amaban... Alzóse a los yermos, do omnes non moraban».

49d. *yermo*: Vid. 39c. Alvar, *desierto*.

[50] Puso, avn sin esto, ley mala τ complida:
quiquiere que lo matase o lo p*r*isiese a vida
que le darié d*e* sus au*er*es hu*n*a bue*n*a p*ar*tida,
al menos çient q*ui*ntal*e*s d*e* moneda batida.

[51] Confonda Dios tal rey, d*e* tan mala mesura,
biuìa en pecado τ asmaua locura:
que q*ue*rié matar al om*n*e q*ue* dixera derechura,
que abrió la dema*n*da que era tan escura.

[52] Esto façié el pecado que es d*e* tal nat*ur*a,
ca en otros muchos en q*ue* mucho atura
a pocos días dobla, que traye gra*n* abscura:
traye mucho enxemplo desto la escriptura.

50a. *ley mala τ complida*: 'ley completamente mala' (cfr. *Buenos Proverbios*, 18: «Non seras bueno complido fata que seas atal que tu enemigo pueda fiar en ti»).

50b. *quiquiere*: Cesare, *qui quier*; Alvar, *quiquier'*.—*prisiese a*: Cesare, *prisiés a*; Alvar, *prisiés' con*.

50c. *que le darié*: Cesare, *darie.l*; Alvar, *dar l'bié*.—*aueres*: Pidal, *arcas*.

50d. *moneda batida*: 'moneda acuñada' (cfr. *F. Juzgo*, 1, tít. VI, 2: «Hy el omne que falsa moneda, o la *bate*, deve recibir otra tal pena cuemo es de suso dicha»).

51. Se abre aquí (estrofas 51-55) una de las primeras digresiones morales que a lo largo del *Poema* contribuyen a la cristianización de la obra. Se vuelven a repetir estos comentarios del autor en las estrofas 134-137 y en el *explicit* de las estrofas finales 651-652 y 655.

51a. *mesura*: (⟨*mensura*) 'medida, juicio' (cfr. *Alex*. O, 153d: «Pero soposse encobrir cuemo ome de mesura»).

51c. *que querié*: Cesare y Alvar, *querié*.—*dixera*: Alvar, *dixo*.—*derechura*: (de *derecho*), 'justicia, hecho recto, verdad'. Cesare, *drechura*.

51d. *abrió*: 'resolvió', 'dio claridad'.—*escura*: (⟨*obscuram*) 'oscura'.

52a. *façié el*: Cesare: *façíe.l*; Alvar, *facié 'l*.

52b. *ca en*: Cesare: *ca caen* (corrección que ya apuntara Marden, II, 39).—*atura*: (⟨*obdurat*) 'persevera' (vid. Corominas, s.v. *durar*).

52c. *dobla*: según Marden (*Voc*.) parece significar 'volver al ataque'. Puede ser sinónimo de «doblegar», o usarse, en sentido figurado, como 'inducir', acepción aceptada por la Academia y que se ajusta perfectamente al texto.—*gran*: Pidal y Janer, *grant*.—*abscura*: 'obscuridad' y, de ahí, 'astucia'. Cesare, *ardura*. También Marden (II, 39) piensa que debe tratarse de un error del escriba que puede sustituirse por algún nombre abstracto en *-ura*, como *ardura, bravura, calura, locura, rencura*.

52d. *desto*: Cesare y Alvar, *d'esto*.

[53] Por encobrir vna poca de enemiga,
perjúrase omne, non comide qué diga;
del omne periurado es la fe enemiga,
esto que yo vos digo la ley vos lo pedrica.

[54] Esto mismo contesçe de todos los pecados:
los hunos con los otros son todos enlaçados,
si no fueren aýna los hunos emendados,
otros mucho mayores son luego ayuntados.

[55] De hun ermitannyo santo oyemos retrayer,
porque'l fiço el pecado el vino beuer,

54b. *enlaçados:* ms., *en lacados.*

53a. *por*: Alvar, *pora.—una poca de enemiga*: Cesare, *un poco de su fe enemiga. Enemiga* se utiliza en el texto con el significado de 'maldad' (cfr. *F.Juzgo*, Esc., 3, 202: «Otrosy los juyces que sopieron aquella *enemiga*, e non la quiseren castigar...»).

53b. *omne*: Alvar, *el homne.—comide*: 'reflexiona, medita (lo que habla)'. Vid. 33c.

53c. *del*: Pidal, *dell*

53d. *pedrica*: Cesare, *prediga*; Alvar, *pedriga*. Cfr. *Mil.*, 185c: «Non tomé penitencia como la ley prediga». La variante con metátesis la documentamos también en otros textos del siglo XIII: «Esta razón dixieron los santos que non conviene a aquellos que han de *pedricar* la pobreza», *Partidas*, I, V, 36.

54a. *contesçe*: forma incoativa del antiguo *contir*, 'suceder, acontecer'. Lo normal en la Edad Media es la variante sin *a*-, cuyo uso llega hasta la *Celestina*. Vid. 33c.

54d. *ayuntados*: 'añadidos', 'reunidos' (del lat. *adiunctatum*).

55. El autor se hace eco de la leyenda medieval del ermitaño con una amplia difusión no sólo en España (en uno de los *Milagros* de Berceo, en el *Libro de Buen Amor* (530-543), en el *Libro de los exemplos* (n. LVI), etc.), sino también en Europa (en algunos fabliaux franceses, por ejemplo, como en el «De l'ermite qui s'enyvre»). Vid. Marden, II, 39-40 y García Blanco, «La originalidad del *L. de A.*», pág. 375.

55a. *de hun*: Cesare *d'un.—retrayer*: (⟨*retrahere*) 'referir, contar'. Vid. *S. Mill.*, 199: «Por ond lo sepades retraer e contar»; «Muchas veces odiemos dezir e retraer», *idem*, 478. Compárese ant. fr.: «Un miracle et court et brief assez brievement le vueil retraire» (Gautier de Coincy, *Les Miracles de la Sainte Vierge*).

55b. *porque'l*: Pidal, *porque él*; Cesare, *que porque el pecado fiço.l*; Alvar, *porque l' fiço 'l pecado el....*

ouo en adulterio por ello a cayer,
depués en adulterios las manos a meter.

[56] Anthioco, estando en tama*n*ya error,
andaua, si pudiese, por fer ot*ra* peyor;
del pecado p*ri*mero si ouiese dolor,
de demandar tal cosa no*n* aurìa sabor.

[57] Com*m*o dize el p*ro*uerbio, q*ue* suele retrayer,
que la copdiçia mala saco suele ronper,
fiço la p*ro*mesa a muchos falleç*er*,
que lo q*ue*rrìan de grado ho matar o p*re*nder.

[58] Por negra d*e* cobdicia, q*ue* por mal fue aparada,
por ganar tal tresoro, gana*n*cia tan famada,

55d. *depués*: Marden, *despues*.—*adulterios*: Marden (I, 7) propone *omeçidio* para evitar la repetición de la palabra del verso anterior y los editores posteriores han incorporado esta forma a sus versiones.

56b. *otra peyor*: Pidal y Janer, *otro peyor*.

56d. *sabor*: 'gusto'. Vid. 30b.

57a. *dize*: Cesare, *diz*; Alvar, *diz'*.—*suele*: Alvar, Cesare y C. Monedero, *suelen*.—*retrayer*: Pidal, *recaiyer*. Obsérvese la gran semejanza que presenta este verso con el 409 de *Alex*.: «Commo diz la palabra que suelen rretraher», o con el 1622 del *Libro de Buen Amor*: «Pero, sy diz' la fabla, que suelen retraer».

57b. *copdiçia mala*: expresión fijada que equivale al 'pecado de avaricia'. El refrán que aparece en este verso, corriente en la Edad Media (Marden, II, 40, ofrece abundante documentación en la que podemos analizar las distintas variantes desde el Arcipreste de Hita al Marqués de Santillana, Covarrubias –s.v. *codiciar*–, *La Lozana andaluza*, 252, *El Guzmán de Alfarache*, I, III,5, o el *Quijote*, I,20) equivaldría al actual «la codicia rompe el saco».

57c. *la promesa*: Cesare, *la su promesa*; Alvar, *esta promesa*.—*falleçer*: procedente del incoativo latino vulgar **fallescere*. Hasta el siglo XVI se empleó con el significado de 'faltar' y de ahí, en sentido figurado, posiblemente como eufemismo, terminó integrándose en el campo semántico 'morir' (significado para el cual el léxico medieval tenía como lexía más frecuente «finar»). En el texto posee ese significado medieval de 'faltar' en el sentido de 'equivocarse', 'errar'. Vid. *fallir*, verso 33a.

57d. *querrìan*: Pidal, *querian*.

58a. *negra*: 'mala'.—*aparada*: 'preparada'. Cesare y Alvar, *parada*.

58b. *famada*: (de *fama*) 'anunciada, renombrada, famosa'.

muchos auién cobdiçia, non la tenié*n* çelada,
por matar a Apolonio por qualq*ui*ere entrada.

[59] Los que solìa tener por amigos leyal*e*s
tornados se les son enemigos mortales,
Dios confonda tal sieglo: por ganar dos mencales
se trastorna*n* los om*n*es por sseer desleyal*e*s.

[60] Mandó labrar Antioco naues d*e* fuerte mad*e*ra,
por buscar a Apolonio, tollerlo d*e* carrera,
bastirlas d*e* poderes, d*e* armas τ d*e* çiuera,
mas aguisó Dios la cosa en ot*ra* man*e*ra.

59c. *por ganar dos*, añadido por Marden (II, 40 y 133); *mencales:* ms., *mentales.*
60a. *madera:* ms., *manera.*

58c. *tenién*: Pidal, *tienen.*—*çelada*: (⟨*celata*) 'oculta' (Cfr. *Egipc.*, 937: «Dios la auye enbiada, / que non querié que fuesse çelada»).

58d. *entrada*: 'medio, forma'.

59b. *les*: Pidal y Alvar, *le*; Marden *le(s)*.

59c. *sieglo*: 'generación', 'gente' (vid. Ernout, s.v. *saeculum*).—*mencales*: (⟨ár. *mitqal*) 'moneda de oro', término que, según Corominas (s.v. *metical*) «se anticuó a fines de la Edad Media». Fue vocablo usado ya en latín medieval (Du Cange, «monetae hispanicae genus», s.v. *mencalis*) y registrado esporádicamente por algún autor como Berceo (*S.Dom.*, 563: «con muchos de mencales») o el anónimo de *Alexandre* (1797c: «perjuranse priuado por ganar dos mencales»). Pidal transcribe *mortales* y Janer, *mentales*, tal como está en el ms. Marden sugiere que el verso «se lea algo así como [que por ganar mencales]» y, a partir de ahí, Cesare registra «que por ganar mencales» y Alvar y C. Monedero interpretan como «por ganar dos mencales».

60a. *fuerte madera*: Marden propone la corrección de *manera* por *madera* que todos los editores posteriores han aceptado. Cesare, *fuert madera*; Alvar, *fuert' madera*.

60b. Cesare recoge aquí el verso 60c del ms.—*toller*: (⟨*tollere*) 'quitar', acepción común desde el *Cid* hasta el siglo XIV. *Tollerlo de carrera* significará 'quitarlo del camino', de donde, 'eliminarlo, matarlo'.

60c. *bastirlas*: (del germ. *bastjam*) 'abastecer', 'aprovisionar' (vid. *Alex.*, 705: Que era bien afirmes bastido el cellero; *Cid*, 68: «de todo conducho bien los ovo bastidos»).—*poderes*: 'fuerzas militares' (Marden II, 150).—*çiuera*: (⟨*cibaria*), 'víveres, alimentos', nombre genérico de todo grano que puede servir de alimento, «hoy es palabra rural o anticuada» (Corominas, s.v. *cebo*).

60d. La cristianización del tema se refuerza con la intervención divina que aparece también en 92a-94d y 547a-d. Vid. Scordilis Brownlee, «Writing and scripture in the *L. de A.*», pág. 171.

[61] Dios, q*ue* nunq*ua* quiso la sob*e*ruia sofrir,
destorbó esta cosa, non se pudo conplir,
nol' pudieron fallar nil' pudieron nozir;
deuiemos a tal senyor laudar τ bendizir.

[62] El rey Antioco vos q*ui*ero destaiar,
quiero en Apolonio la materia tornar:
en Tarso lo lexamos, bien nos deue membrar.

[63] Quando llegó a Tarso, como llazdrado era,
fizo echar las áncoras luego p*or* la ribera;
vio logar adabte, sabrosa estanera,
por folgar del lazerio τ d*e* la mala carrera.

61a. *soberuia:* ms., *sobruia.*
61d. *bendizir:* ms., *bendizr.*

61b. *destorbó*: (⟨*disturbare*) 'impidió, estorbó' (vid. *Fuero Real*, 2, I, 5: «Para ayudar a la una de las partes y destorvar a la otra»).

61c. *nol'*: Cesare, *no.l*; Alvar, *no l'*.—*nil'*: Cesare, *ni.l*; Alvar, *ni l'*.—*nozir*: (⟨*nŏcēre*) 'dañar, perjudicar', verbo usual en la Edad Media hasta el siglo XVI (vid. *Mil.*, 156: «Vidieron que nol podien noçir»).

61d. *a tal*: Cesare y Alvar, *tal*.—*laudar*: (⟨*laudare*) 'alabar' (cfr. *Fn. Gonz.*, 680c: «Al rey de los çielos bendezian e laudaban», y *Alex.*, 2563a: «Señor, sienpre te deuo bendezir e laudar»). Con esta fórmula el autor hace partícipe de la historia al interlocutor, la comunidad cristiana extra-textual a la que a cada momento se le pide que sancione las hazañas y la vida del héroe.

62a. *el rey*: Cesare, *del rey*.—*destaiar*: (de *des* + *tajar*), 'poner fin', 'terminar de contar' (vid. *Alex.*, 14c: «mas destajar vos quiero de la su criazón»).

62c. *lexamos*: (de *laxare*) 'dejamos', verbo muy documentado con las variantes *leixar* y *dexar* en toda la época medieval. Para Marden se trata de otro aragonesismo léxico del texto. Pidal, *dexamos*.—*membrar*: (⟨*memorare*) 'recordar'. Para este significado el *Poema* nos presenta también, aunque con menos ocurrencias, las lexías *recordar* y *venir en mientes*.

63a. *llazdrado*: (⟨*laceratum*) 'afligido'.

63c. *adabte*: 'conveniente', 'apropiado' (*Alex.*, O, 2142c: «Todos tenien que era adapte nobleza»). Corominas (s.v. *apto*) señala el origen occitano de este vocablo, aunque para Marden su uso en el texto se debe al carácter aragonés del copista. Pidal y Janer, *adabre*.—*estanera*: Marden propone la lectura *costanera*, 'lado, orilla', que Cesare, Alvar y C. Monedero adoptarán en sus ediciones. El sentido que tiene en el texto es el de 'estancia, lugar agradable'.

63d. *folgar*: (⟩*follicare*) 'holgar, descansar' («Amara siempre folgar et non

[64] Mandó comprar conduchos, encender las fogueras,
aguisar los comeres, sartenes e calderas,
adobar los comeres de diuersas maneras:
non costauan dinero manteles ni forteras.

[65] Los que sabor an de su conducho prender,
dáuangelo de grado non lo querían vender;
auìa toda la tierra con ellos gran plazer,
que era mucho cara τ hauianlo menester.

[66] Mala tierra era, de conducho menguada,
auié gran carastía, era de gente menguada,
podrié comer hun ninyo rafez la dinarada,

66c. *dinarada:* ms., *dinerada.*

---

querra sofrir lazerio ni trabajo», *Lap.*, 97d-5; «De todo el lazerio fui luego folgado», *Mil.*, 12b).—*y de la*: Cesare, *de la.*

64. La estrofa, llena de vivacidad, nos mete de lleno en la vida de la ciudad. Como indica Alvar, «el ignorado poeta ha cogido unos cuadros de la vida de su tiempo, los ha bajado –como si estuvieran colgados de una pared– y los ha incrustado en las cuadernas del *Libro*» («La originalidad española del *L. de A.*», pág. 86).

64a. *conductos*: (⟨*conductum*) 'víveres, provisiones'.

64b. *los comeres*: Marden, apoyándose en un verso similar de J. Ruiz (1175a: «Escudiellas e sartenes, tinajas e calderas»), indica la posibilidad de sustituir este sustantivo por *escudiellas*. Cesare, *escudiellas*; Alvar, *escudillas.*

64c. *de diuersas maneras*: como Berceo, *S. Dom.*, 270c.

64d. *dinero*: Pidal, *derecho.—forteras*: (quizás del b. lat. *offertoria*) 'escudilla' o 'cazuela de palo'. Pidal, *fosteras.*

65a. *an*: Marden, *[aui]an*; Cesare, *avian*; Alvar, *habian.*

65c. *gran*: Janer y Pidal, *grant.*

65d. *cara* τ: 'con carestía de víveres y...'; Cesare, *caro*; Alvar, *cara.*

66a. *mala tierra era*: Cesare, *muy mala tierra era*; Alvar, *era muy mala tierra.*

66b. *auié grant*: Pidal, *avía grant*; Alvar, *habrié grant.—carastía*: (⟨*carestiam*) 'escasez de víveres' (a partir del siglo XVII se pasa al significado actual de 'caro'). En *Alex.*, *Crón. Gen.*, etc., sólo se documenta la variante *carestía.—gente*: Cesare, *gent*; Alvar, *gent'*.

66c. *rafez*: (⟨ ár. *rahîs*) 'fácilmente' (Cfr. Valdés, 121,5: «Raez, por fácil, stá usado en algunas coplas antiguas, pero ya lo avemos desechado»). Pidal, *vafez.—dinarada*: (de *dinero*) 'cantidad de comestible o bebida que se compra con un dinar o dinero' (vid. *Alex.*, 1494b: «Non podrien doze omnes comer

conbrié tres el yuguero quando vinise de la arada.

[67] Como era Apolonio omne bien raçonado,
vinyén todos veyerle, fazìanle aguisado;
non se partié d'él null omne despagado.

[68] Vino hun ombre bueno, Elányco el cano,
era de buena parte, de días ançiano,
metió en él mientes, prísolo por la mano,
apartóse con él en hun campiello plano.

[69] Díxol' el omne bueno que auié d'él dolor,
aprisiera las nueuas, era bien sabidor:

68a. *Elányco el cano:* ms., *elayco* τ *cano.*

---

la dinarada»). Pidal, *dimanada*; Janer, *dinnada*; Marden y los editores sucesivos, *dinarada.*

66d. *conbrié*: 'comería'. Pidal, *e ombrie*; Janer, *e onbrie.—quando vinise de la arada*: Cesare, *quand viniés de l'arada*; Alvar, *cuand'vinis' del arada.* La terminación de imperfecto de subjuntivo en *-ise* es otro aragonesismo del texto (Marden, II, 25).

67a. *como era*: Cesare y Alvar, *com'era.*

67b. *fazìanle aguisado*: 'eran respetuosos'.

67c. *partié:* Pidal y Janer, *partien.—despagado:* 'descontento'.

68a. *Elányco el cano:* Marden («Unos trozos oscuros del *L. de A.*», páginas 294-5) resolvió definitivamente la mala transcripción de este verso: «Si ahora examinamos la versión de la *Historia* latina que se conserva en el códice oxoniensis, veremos que el «ombre bueno» se llamaba *Elanicus*, nombre que regularmente se haría *Elánico* al pasar al castellano. Teniendo en cuenta esta forma del nombre, podemos suponer, y casi afirmar, que nuestro copista transcribió fielmente el original, con sólo la omisión de la abreviatura de la letra *n*, es decir, *elayco.* Así podemos restaurar: «Vino hun ombre bueno, Elanyco el cano». El atributo *cano* concuerda admirablemente con el *de días anciano* del segundo verso, y con el *senex* de la *Historia* latina». Pero, frente a la *Historia* donde el héroe no devuelve el saludo del anciano porque es de otra condición social («spreuit hominem plebeium»), en el *Poema* español la única actitud irreverente de Apolonio esté quizá en el calificativo de «ascalentado» que se le atribuye en el verso 71a (vid. las observaciones de Alvar, «La originalidad española del *L. de A.*», pág. 82 y Marden, II, 40-41).

68b. *de buena parte*: 'de buena familia'.

68c. *metió en él mientes*: 'se fijó en él'. Marden, Cesare y Alvar proponen *metió en el rey mientes.*

68d. *apartóse*: Pidal, *apártase.*

69b. *aprisiera las nueuas*: literalmente, 'había tomado las nuevas' 〉 'había

«¡Ay, rey Apolonio, digno de grant valor,
si el tu mal supieses deuiés auer dolor!

[70] Del rey Antioco eres desafiado,
nin en çiudat ni en burgo no*n* ser*á*s alber*g*ado,
quie*n* matar te pudiere ser*á* bien soldado,
si estorçer pudieres ser*á*s bien auenturado».

[71] Respondió Apolonio como ascale*n*tado:
«Dígasme om*n*e bue*n*o, sí a Dios ayas pagado,
¿por quál razón Antioco me anda dema*n*dando,
e, al quie*n* me matar', quál don le á atorgado?».

[72] «Por esso te copdicia o matar ho p*r*ender,

71d. *á atorgado:* ms., *atorgado.*

---

oído las nuevas'.—*sabidor*: 'sabedor, entendedor', por analogía con *sabido*.

70a. *del*: Alvar, *de el*.

70b. *ni en burgo*: (⟨*burgus*) 'barrio', 'aldea o población muy pequeña, dependiente de otra principal' (cfr. Covarrubias: «Vale en rigor tanto como casería, aldea, poblaciones que se hazían en los campos y tierras donde tenían sus labranças y sus ganados...»). Cesare, *ni.n burgo*; Alvar, *ni burgo*.

70c. *bien soldado*: 'bien pagado', 'remunerado' (vid. *Alex.* O, 245d: «Todos fasta X annos rica mientre soldados»). Cesare y Alvar, *muy bien soldado*.

70d. *estorçer*: (⟨*exthorquĕre*) 'salvarse', 'librarse de un peligro' («Pues que de la muerte ome non pueda estorçer», *Alex.*, 72a).—*bien auenturado*: Cesare, *aventurado*.

71a. *ascalentado*: (⟨*excalentatum*) en el sentido metafórico de 'encendido el ánimo', 'enardecido', 'enojado' (Vid. *Alex.* 2052c: «dauan e rreçibien commo escalentados»).

71b. *si*: (⟨sic), 'así', usado aquí como adverbio desiderativo (según Corominas, s.v. *así*, la forma primitiva *sí* es todavía corriente en muchos de sus usos en autores arcaicos y aún alguna vez en el siglo XIV).—*sí a Dios*: Cesare, *si Dios*; Alvar, *si Dios*.

71c. Alvar (II, 43) señala que *me anda demandando* no es conforme con la rima, por lo que habría que reemplazarlo por *me tiene demandado* o por *me habié demandado*.

71d. *e al quien*: Cesare, *o al quien*. Marden propone sustituirlo por *al qui* (II, 41), corrección que Alvar acepta en su edición.—*le á atorgado*: Cesare, *le á torgado*; Alvar, *le ha 'torgado*.

72a. *copdicia*: Pidal, *cobdicia*; Janer, *cobdiçia*.

por lo q*ue* es él, tú quisiste seyer;
çient q*ui*ntales p*ro*mete, q*ue* dará d*e* su auer,
al qui la tu cabeça le pudiere rend*er*».

[73] Estonçe dixo Apolonio: «Non es por el mìo tuerto,
ca yo non fiçe cosa por q*ue* deua seyer muerto,
mas Dios, el mìo sen*n*yor, nos dará buen esfuerço,
él q*ue* de los cuytados es carrera τ puerto.

[74] Mas por qua*n*to la cosa me feçiste entend*er*,
en amor hi en grado te lo deuo tener;
demás quiero q*ue* lieues tanto d*el* mìo au*er*
quanto darié Antioco por a mí confond*er*.

[75] Este puedes en saluo τ sin pecado leuar,
que asme tú buscado plaçer τ non pesar;
non pierdas tu der*e*cho, qua me podriés reptar,
podría yo por ello grauemientre pecar».

72b. 'Tú has querido ocupar su puesto como amante de su hija'.—*por lo que*: Cesare, *porque lo*; Monedero, *por[que], lo*.

72c. *quintales*: (⟨ár. *qintâr*, que parece haberse tomado del lat. *centenarium*) 'moneda', equivalente al *denarium* que aparece en la *Historia* latina.—*que dará*: Cesare y Alvar, *dará*.

72d. *al qui*: Pidal, *al que*.—*render*: (⟨lat. vg. **rĕndĕre*, de *reddĕre*) 'entregar'. Corominas (s.v. *rendir*) señala su amplio uso en la Edad Media, «mas es probable que a mediados del siglo XIV *render* fuese ya una forma anticuada o dialectal».

73a. *estonçe dixo*: Cesare, *estonç dix*; Alvar, *estonç' dixo*.—*tuerto*: 'agravio'.

73b. *porque*: Marden, *por que*; Cesare y Alvar, *que*.—*seyer*: Pidal, *ser*.

73c. *esfuerço*: Cesare, *conuerto* («forma registrata con analogo significato al v. 458d e presente nei testo coevi nelle varianti *conuerto/confuerto*, appare più propria al senso del contesto», pág. 47); Alvar, *conbuerto*.

73d. Algunas de las expresiones usadas a lo largo del texto tienen unas resonancias bíblicas evidentes. García de la Fuente, «Sobre el léxico bíblico y cristiano del *L. de A.*», pág. 112, anota la coincidencia de esta frase con fórmulas cristianas como «ego sum via» (Jn. 14,6).

74a. *feçiste*: Cesare, *feçist'*; Alvar, *fecist'*.

74c. *lieues*: 'lleves'. La grafía moderna, con resultado de la palatalización de la *lj* inicial, sólo se generaliza a partir de Nebrija.

74d. *confonder*: (⟨*confundere*) 'echar a perder', 'destruir', forma popular donde *u* ⟩ *o*.

75a. *en saluo*: m. adv., 'en seguridad', 'fuera de peligro'.—*e sin pecado*: Cesare, *sin pecado*.

75c. *reptar*: 'culpar' (en el sentido de 'denunciar'), vid. v. 15a.

[76] Fabló el om*n*e bue*n*o, diol' fermosa respuesta:
«¡Merçet, ya rey! ꝛ gra*çia*s por la p*ro*mesa v*uestr*a,
que amiztat vende*r* non es costumbre n*uestr*a;
quien bondat da por p*re*çio malamie*n*te se denuesta».

[77] Dios a todo *crist*iano que su nombr*e* touiere,
tal om*n*e le depare, qua*n*do mester l'ouiere;
demás om*n*e nin fembra q*ue* deste om*n*e oyere
deue tener su loa demientre q*ue* visquiere.

[78] Elánico, d*e* miedo que s*er*ié acusado
porq*ue* con Apolonio façié tan aguisado,
despidiósse d*e*l rey, su amor asentado,
tornó p*ar*a la villa su manto afiblando.

[79] Fue en esta facienda Apolonio asmando,
veyé q*ue* se le yua su cosa mal p*ar*ando,

76b. *promesa:* ms., *repromesa.*

76a. *diol'*: Cesare, *diole.*—*respuesta*: Cesare y Alvar, *muestra.*

76b. *promesa*: siguiendo a Marden (I, 10, «*repromesa*, el escriba copió por error las dos primeras letras de *respuesta* en 76a»), corregimos *repromesa* del ms. Pidal y Janer habian transcrito *respuesta.*

76c. *vender*: Pidal, *vendre.*

76d. *preçio*: Pidal, *pago*; Janer, *presçio.*—*malamiente*: Cesare, *malamient*, apócope sugerida por Staaff.—*se denuesta*: (de *dehonestare*) 'no se deshonra'. Cesare, *demuestra.*

77a. *cristiano*: Pidal y Janer, *christiano.*

77b. *l'ouiere*: Monedero, *l[o] ouiere.*—*mester*: (⟨*ministerium*, con influencia de su parónimo *mysterium*) 'necesidad'.

77d. *demientre*: (⟨*dum interim*) 'mientras' (vid. *S.Dom.*, 286: «Demientre que el visco»).

78a. *Elanico*: Pidal y Janer, *el amico.*

78b. *façié tan desaguisado:* 'lo trataba tan bien'.

78c. *asentado*: (⟨**adsedentatum*, deriv. del lat. *sedere*) 'establecido'.

78d. *para*: Janer, Marden, Cesare y Alvar, *pora.*—*manto*: Pidal, *mano.*—*afiblando*: 'abrochando', vid. 42b. Cesare, *afiblado.*

79a. *fue en*: Pidal, *fue con.*—*facienda*: (⟨*facienda*) 'asunto', significado que pasaría luego al sentido de 'bienes, riquezas' (Corominas, s.v. *hacer*).—*asmando*: Pidal y Janer, *afinando.*

sabién q*ue* lo andauan muchos omnes buscando,
tenié q*ue* lo matarién durmiendo o velando.

[80] Pensando en esta cosa, más triste q*ue* pagado,
vio hu*n* burzés rico τ bien adobado:
Estrángilo le dizen, ombr*e* era onrrado,
sacólo a conseio a hu*n* lugar ap*ar*tado.

[81] «Quiero, diz Apolonio, contigo fablar,
dezirte mi façienda, tu conseio tomar:
onbres d*e* Antioco me andan por matar,
preso ser*é* traýdo si me pueden fallar.

[82] Si uos me encubriésedes por v*uestr*o buen estar,
querría algún tiempo conbusco aquí morar;
si el conçeio quisiere aq*ue*sto otorgar,
qüedo a toda Tarso grant gualardón dar».

[83] Estrángilo respuso, ca bien lo conoscié:
«Rey, diz, esta villa sofrir non te podría,

79c. *sabién*: Marden, *sabie(n)*; Cesare y Alvar, *sabie*.

79d. *que lo*: Cesare, *que.l*; Alvar, *lo*.—*matarién*: Pidal y Janer, *matarian*.

80a. *esta cosa*: Cesare, *la cosa*.—*pagado*: (⟨*pacatus*) 'contento'.

80b. *vio*: Alvar, *uvióle* (siguiendo el texto latino: «ocurrit ei [Apollonius] alius homo nomine Stranguillio», donde «ocurrit» tendría el significado de 'ayudar', que correspondería con el castellano antiguo *uviar* ⟨ *obviare*).—*burzés*: (de *burgo*) 'ciudadano de la clase media, acomodada y opulenta'.—*e bien adobado*: 'bien arreglado'. Cesare, *e muy bien adobado*; Alvar, *e adobado*.

80d. *a hun lugar*: Cesare y Alvar, *a lugar*.

81a. *contigo*: Cesare, *contigo yo*.

81b. *façienda*: vid. 79a.

82a. *buen estar*: Pidal, *bienestar*.

82b. *conbusco*: (⟨*cum-vos-cum*) 'con vosotros'. Cesare y Alvar, *con vos*.

82c. *si el conçeio quisiere*: Cesare, *si quisier el conçejo*; Alvar, *si el concejo quiere*.

82d. *qüedo*: (⟨*cŏgĭto*) con el valor medieval de 'pienso'. Cesare, *cuido*.—*grant gualardón*: Pidal, *grant galardón*; Alvar, *un grant gualardón*.—*dar*: Cesare, *donar*.

83a. *respuso*: forma antigua de pretérito del verbo *responder* (⟨*respondere*), documentada en siete ocasiones en el texto, mientras que *respondió* sólo se registra cuatro veces.—*conoscié*: Alvar, *conoscía*.

yo vos daré del trigo q*ue* mandé adozir,
çient mil moyos por qüe*n*ta, mandatlos medir.

[87] Dáruoslo he a conpra, p*er*o de buen m*er*cado,
como valié en Tiro do lo houe comprado.
Demás, el p*re*cio todo, qua*n*do fuere llegado,
para la cerq*ua* de la villa quiero q*ue* seya dado».

[88] Estrángilo fue alegre τ tóuose por guarido,
besáuale las manos en tierra debatido.
Diz: «¡Ay rey Apolonio en bue*n*a ora fuste venido,
que en tan fiera cuyta nos as tú acorrido!

88d. *que en tan fiera:* ms., *que ay tan fiera.*

86c. *mandé*: Cesare, *mande*.—*adozir*: (⟨*addūcere*) 'llevar'. Según Corominas, «en la Edad Media (...) fue palabra de uso popular, sinónima de *traer* o *llevar* (...), pero en la primera mitad del siglo XV y aun a fines del XIV ya estaba anticuada (...); desde entonces sólo se ha usado como término culto con el valor de 'alegar, citar'».

86d. *moyos*: (⟨*modius*) 'modio', medida para áridos, equivalente a dos celemines castellanos.—*por quenta*: 'bien contados' (Cfr. *Crón. Gen.*, 279a, 31: «E los vicarios de los obispos que non uinieran, e fueron todos por cuenta quarenta»).—*mandatlos*: Cesare, *mandatlos vos*; Alvar, *e mandatlos*.

87a. *de buen mercado*: 'de buen precio', 'de buen negocio' (cfr. *Mil.*, 871: «El que guió a Iudas façer el mal mercado»; *Alex.*, 1472a: «Ally han la [c]alaica assaz de buen mercado»).

87d. *Para la cerqua de la villa*: *cerqua* 'cerca', 'muralla de la ciudad' ('para la construcción de la muralla de la villa'). Cesare, *por çerqua de la villa*; Alvar, *para cerca de villa*.

88a. *Estrángilo fue alegre*: Alvar, *fue alegre Estrángilo*; Cesare, *alegre fue Estrángilo*.—*tóuose por guarido*: (de *guarir* ⟨ germ. *warjan*) 'protegido, salvado', construcción similar a la que presentan otros textos como *S. Mill.*, 79b y *Fn. Gonz.*, 633a (Marden, II, 41).

88b. *las manos*: Marden señala que el ms. permite la lectura también en singular.—*en tierra debatido*: 'arrodillado, postrado', como en *S. Dom*, 595b (Marden, II, 41).

88c. *en buena ora fuste*: Pidal, *en buena hora fuiste*; Alvar: *en buena fust'*; Cesare, *en buena fust*.

88d. *que en tan*: Marden (I, 11) ya había propuesto la sustitución de *ay* del ms., que parece copiar la misma forma de la línea superior, por *en*.—*fiera*: 'terrible' (cfr. *Mil.*, 720d).—*as tú acorrido*: (de *acorrer* ⟨ *accurrere*) 'tú has socorrido'. «Acorrer» significaba propiamente 'acudir con diligencia', 'correr hacia' y, por solidaridad léxica, incluyó en esta época dentro de su semema los se-

grant es la tu nobleza, grant logar m*ere*çìa,
esta villa es muy cara, sofrir non te podrìa.

[84] Pero sab*er* q*uer*rìa d*e* ti hu*n*a façienda:
con *e*l rey Antioco, ¿por q*ué* ouiste contienda?
Si en su yra yaçes, non sé quí te defienda,
fuera el Criador o la su santa comie*n*da».

[85] Recudiól' Apolonio a lo q*ue*l' demandaua:
«Porq*ue*l' pidié la fija, q*ue* él mucho amaua,
et q*ue*l' termi*n*é el viesso con q*ue* nos embargaua,
por esso me seguda, ca esso lo agrauiaua.

[86] En la ot*ra* razón te q*ui*ero recodir,
ca dizes q*ue* la villa no*n* me podrié sofrir,

83c. *mereçìa*: Pidal, *merescía*; Janer, *meresçía*.

83d. *esta villa es muy cara*: Cesare, *esta villa muy cara*; Alvar, *esta villa es pobre*. Para Alvar, «no parece aceptable la supresión de *es* o de *muy* como se ha propuesto (cfr. Marden, II, 41). El ms. lee *cara*, que atenta contra el sentido. Restituyo *pobre* porque está asegurado por el texto latino» (nota al verso 83 de su edición crítica). Sin embargo, como en 65d, el significado de *cara* puede ser perfectamente 'carente de víveres'.—*sofrir*: (⟨**sufferire*) 'soportar'.

84a. *querrìa*: Pidal, *queria*.

84b. *con el*: Pidal, *contra*.—*ouiste*: Cesare, *ovist*; Alvar, *bohist'*.

84c. *yaçes*: 'estás' (de *jacere*). Entre el latín y el español actual se da un paso intermedio, correspondiente a los siglos XII-XIV, donde «yacer» aún mantenía su semema originario ('estar echado'), con una tendencia marcada a neutralizarse con «estar».

84d. *fuera*: (⟨*foras*) 'a excepción de'.—*la su santa*: Cesare y Alvar, *su santa*.—*comienda*: (de *comendar*) 'encomienda, protección' (cfr. *S.Or.*, 242b: «Por este monesterio que (...) es en tu comienda»).

85a. *recudiól'*: perfecto de *recŭdĕre*, con infinitivo en *o* (*recodir*, v. 86a). «Es visible que *recudir*, muy frecuente en los siglos XII y XIII empieza a perder terreno en el XIV», apunta Corominas (s.v. *acudir*) y, de hecho, ya en este texto ofrece una frecuencia similar al verbo que lo sustituiría: *responder*.—*quel'*: Cesare, *qu'él*; Alvar, *que l'*.

85b. *porquel'*: Cesare, *por que.l;* Alvar, *por qué l'*.—*pidié*: Pidal, *pidió;* Marden, *pedi*.

85c. *et quel'*: Cesare y Alvar, *et* (siguiendo a Staaff, pág. 119, que propone devolver la regularidad al verso suprimiendo *quel*).—*embargaua*: (de **imbarricare*) 'turbaba' (Cfr. *Cid*: 2147: «mucho me auedes enbargado»).

85d. *seguda*: (de **secutare*, frecuentativo de *sequi*) 'persigue', forma usual en el siglo XIII y parte del XIV.—*lo agrauiaua*: Cesare, *l'agraviava*; Alvar, *l'agraviaba*.

[89] Rey, bien te lo conuengo, quiero que lo tengamos,
que nos plega contigo τ que te reçibamos;
qual pleyto tú quisieres nos tal te le fagamos;
si menester te fuere, que contigo muramos».

[90] Estrángilo, por la cosa más en recabdo poner,
por buscar a Apolonio tan estranyo plaçer,
entró en la çiudat, mandó pregón meter
que se llegassen a conçejo, qua era menester.

[91] En poco de rato fue conçeio plegado,
óuoles a deçir Estrángilo el mandado.
«Seya, dixeron todos, puesto τ otorgado,
deuié seyer en vida tal omne adorado».

[92] Cumplióles Apolonio lo que les dicho auìa,
guaresçié hun gran pueblo que de fambre murìa,
valié por la villa mas que nunca valìa,

92c. *valia*: ms., *valió*.

---

mas correspondientes al latín «subvenire» o al español «socorrer» (vid. *Cid*, 222: «E me ayude e me acorra»).

89a. *te lo conuengo*: 'lo convengo, lo pacto contigo' (cfr. *Alex.* 1636a: «Por verdat vos lo digo, asi vos lo conuengo»).

89b. *plega*: 3.ª pers. sing. pres. subj. de *placer*, 'plazca'.

89c. *pleyto*: (⟨*placitum*) 'convenio', 'trato'.—*te le fagamos*: Marden (II, 42), Cesare y Alvar, *te lo fagamos*.

90a. Cesare: *Por la cosa Estrángilo en recabdo poner*; Alvar: *Por la cosa Estrángilo más en recabdo poner*.—*en recabdo*: 'en seguro', 'con éxito' (vid. *Alex.*, 915d: «quiso poner su cosa en recabdo certero»).

90b. *por buscar*: Cesare, *buscar*.—*estranyo*: 'extraordinario', acepción que Corominas (s.v. *extraño*) documenta en los clásicos, pero que también se da en la época medieval (cfr. *Alex.*, 282a: «Bondat estraña»; *Lap.*, 5d-19: «a otra propriedat mucho estranna»).

90c. *mandó pregón meter*: 'anunciarlo en un bando'.

90d. *que se llegassen a conçejo*: Marden, *que (se) llegasse(n) (a) conçeio*; Cesare, *que llegasse conçejo*; Alvar: *que s'llegasse concejo*.—*qua*: Pidal, *que*.

91a. *en poco de rato fue*: Alvar, *fue en poco rato*; Cesare, *fue en poco de rato*.—*plegado*: (⟨*plicatu*) 'reunido' (cfr. *S. Mill.*, 416c: «Plegó los castellanos»).

91b. Cesare: *Estrángilo les ovo a deçir...*—*el mandado*: Alvar, *'l mandado*.

92a. *lo que les dicho auìa*: Cesare, *lo que dicho avía*; Alvar, *lo que dicho había*.

92c. *valié por*: Janer, *salie por*.—*nunca*: Cesare, *nadie*.—*valìa*: ya Pidal trans-

non era fi *de* nemiga qui tal cosa façia.

[93] El rey de los çiellos es *de* grant p*ro*uençia,
siempre con los cuytados ha su atene*n*çia,
en vale*r*les a las cuytas es tota su femençia;
deuemos seyer todos firmes en la sua tene*n*cia.

[94] Da cuytas a los omnes q*ue* se les faga temer,
non cata a s*us* pecados, viénelos acorrer,

---

cribe *valía* y Janer apunta en nota de su edición que la forma *valió* del ms. «debe decir *valía*».

92d. *fi de nemiga*: Marden lo hace equivaler a 'hijo de pecado' con *fi* como forma apocopada de *fijo* 'hijo'. Cesare, *enemigo*.

93a. *prouençia*: Cesare, *providençia*; Alvar, *providencia*. Ya para Menéndez Pidal («Roncesvalles. Un nuevo cantar de gesta español del siglo XIII», en *RFE*, IV, pág. 122) «la voz *prouençia* que en el Apolonio 93a pudiera tener el sentido de 'provecho', debe corregirse, por razones métricas, leyéndose (...) *prou[id]ençia*».

93b. *ha su atenençia*: 'miramiento, trato' (cfr. *Mil.*, 27: «Esta avien con ella amor e atenencia»; *Fazienda de Ultramar*, 102.16: «Non ayades con ellos amydtança ny atenençia»). Cesare, *ha la su atenençia*; Alvar, *ha la su atenencia*.—*cuytados*: (⟨*cogitatos*) 'afligidos', 'infelices'.

93c. *en valerles*: Cesare y Alvar, *en valer*.—*tota*: aragonesismo léxico (Marden I, 25). Vuelve a repetirse la forma sin sonorizar en 169c y 635b. La alta frecuencia de la variante *todo* tanto en este texto como en sus coetáneos nos hace inclinarnos a pensar en un posible error del copista y en una forma oriental más del *Libro* (vid. la opinión contraria de C. Monedero, p. 124, nota). Pidal y Janer, *toda*.—*femençia*: (⟨*vehementia*) 'vehemencia', 'empeño' (vid. *Mil.*, 27: «En laudar los sos fechos metien toda femencia»), usual hasta casi el siglo XV (cfr. Valdés, 112, 17: «Aun queda en algunos dezir hemencia, por ansia»). La *f-* inicial que presenta el vocablo en época medieval puede deberse, según Bustos Tovar (*Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, pág. 469), «a un cruce con *firmeza*, dado el tipo de relaciones semánticas que existe entre los dos vocablos».

93d. *en la sua tenencia*: Marden (II, 42) y Cesare, *en su creençia*; Monedero, *su atenencia*.

94a. *que se les faga temer*: 'se le tema', del contexto se deduce que deberíamos encontrar *les* en singular. Cesare, *que les faga temer*; Alvar, *que se faga temer*.

94b. *cata a*: (⟨*captat*) 'mira', significado propiamente medieval en el que la lexía actual, «mirar», ocupaba otra parte del campo semántico 'ver' con el sentido de 'contemplar', 'admirar'. Sólo a partir del siglo XVII predominará en *catar* el significado moderno de 'probar, gustar'. Cesare y Alvar, *cata*.—*sus*: Janer, *sos*.

sabe maestramientre *su*s conseios p*r*ender,
trebeia con los om*n*es a todo su plaçer.

[95] El rey Apolonio, d*e* facienda granada,
auìa toda la tierra en su amor tornada,
por qual logar q*ue*rìa façìa su posada,
qui no*n* lo bendiçìa no*n* se tenìa por nada.

[96] Tanto q*ue*rìan las gentes d*e* onrra le buscar,
fiçieron en su nombre hu*n* ýdolo labrar,
fizieron e*n* hu*n* márbor el escr*i*to notar
del bueno d*e* Apolonio q*ué* fizo en ese logar.

[97] Pusiéronlo drecho en medio d*e*l mercado,
sobre alta columna, por seyer bien alçado,
fasta la fin d*e*l mundo τ el sieglo pasado,

95b. *tierra:* ms., *tiera.*

94d. *trebeia*: presente de indic. del verbo *trebejar* que Y. Malkiel («Du lat. *tripodare/tripudiare* 'danser' à l'anc. esp. *trebejar*, anc. port. *trebelhar* 'gambader'», en *Revue de Linguistique Romane*, XLIV, 1980) deriva del latín *tripudiare*, poniendo así en duda la etimología ofrecida por Corominas (como diminutivo de *trebe*) y por la Academia (⟨*tribucula*). Equivalía durante la Edad Media básicamente a 'entretenerse en el juego', 'jugar', contenido para el que el texto ofrece también otros lexemas («trebejar» y «deportar»).

95a. *granada*: (⟨*granata*) 'importante' (Cfr. *Alex.*, 1443: «Aueres muy granados»).

95d. *bendiçìa*: Pidal, *bendecía.*

96b. *ýdolo*: (⟨*idolum*) 'estatua'. El texto latino emplea la palabra *statua.*

96c. *márbor*: frente a *mármol* de 445d, parece una corrección del copista. Al igual que «márbol», forma recogida en un inventario aragonés (vid. Corominas, s.v. *mármol*), debe haber sufrido el influjo del vocablo cat. *marbre.*

96d. Cesare: *del bien que Apolonio fizo en es' logar.*

97. En la *Historia* (Riese, págs. 18-19) se detallan las características de la estatua: «et eam statuere ex aere et eam colocauerunt in foro, in biga stantem, in dextra manu fruges tenentem, sinistro pede modium calcantem et in base haec scripserunt: *Tarsia civitas Apollonio Tyrio donvm dedit e qvod sterilitatem svam et famem sedavit*».

97a. *drecho*: Pidal, Marden, Cesare y Alvar, *derecho.*

97b. *seyer*: 'estar'.

97c. *sieglo pasado*: 'acabado este mundo'.

el don de Apolonio non fuese oluidado.

[98] Fizo por gran tiempo en Tarso la morada,
era con él la tierra alegre τ pagada;
conseiól' vn su huéspet, con qui auìa posada,
que fuese a Pentápolin a tener la yuernada.

[99] «Rey, dixo Estrángilo, si me quisieres creyer,
dart' é buen conseio si me l' quisieres prender,
que fueses a Pentápolin vn yuierno tener,
sepas que aurán contigo gran plaçer.

[100] Serán estos roýdos por la tierra sonados,
contra el rey Antioco seremos acusados;
mourá sobre nos huestes por malos de pecados;

97d. *oluidado:* ms., *oluido.*
98b. *tierra:* ms., *tiera.*
99c. *yuierno:* ms., *yuiero*; *tener:* ms., *tenir.*

97d. *el don*: Marden, *(Que) el don.*—*oluidado*: la corrección del ms. (*oluido*) fue hecha ya por Pidal y seguida por todos los editores de la obra.

98a. *por gran tiempo*: Cesare, *por un gran tiempo*; Alvar, *por un gran tiempo.*

98c. *conseiól'*: Cesare, *consejó.l.*—*huéspet*: (⟨*hospitem*), utilizado aquí en la acepción etimológica 'el que hospeda, anfitrión'.

98d. *a tener*: Alvar, *tener.*—*la yuernada*: 'invierno', 'estación de invierno'. Aunque la forma más usual en la Edad Media era *invernada* (*envernada* en *Alex.*, O, 1461b: «ni la cueta uerano nen faz la enyernada»), la variante que presenta *Apolonio* también se encuentra en otros textos como el *Canc. de Baena* («rey la ouo conquistado / syn pauor de la ybernada», 107va). Cesare, *l'ivernada.*

99a. *si me*: Alvar, *si m'.*

99b. *dart'é*: Alvar, *darte he.*—*si mel'*: Cesare, *si.l*; Alvar, *si me l'.*

99c. *yuierno*: a partir de la edic. de Marden se corrige el ms.—*tener*: la rima exige esta forma y no la variante *tenir* del ms.

99d. *aurán contigo*: Marden propone intercalar *todos* para regularizar el verso, interpolación que es aceptada por Cesare y Alvar en sus ediciones.

100a. *roýdos*: (⟨*rugitus*) 'rumor, noticia'.—*sonados*: 'difundidos, contados' (cfr. *Cid*, 1156: «sonando van sus nueuas»; *Alex.*, 625a: «De que sono la cosa commo eran sallidos»).

100c. *huestes*: (⟨*hostis*) 'ejército'. Aunque en latín su significado era propiamente el de 'enemigo' y 'ejército enemigo', al romance pasa con el sentido general de 'ejército'. Como señala Corominas, en el siglo XVI queda anticua-

seremos en gra*n*t cuyta si fuermos çercados.

[101] Somos, como tú sabes, d*e* conduchos menguados,
para meternos en çerqua somos mal aguisados;
si vençernos pudiere*n*, como venrrá*n* yrados,
sin consentimiente s*e*remos todos estragados.

[102] Mas qua*n*do entendieren q*ue* tú eres alçado,
esto s*e*rié aýna por las tierras sonado,
derramarié Antioco luego su fonsado,

101a. *menguados:* ms., *mengados.*
101d. *seremos:* ms., *sermos.*

---

do, hecho que podemos confirmar en Valdés, 112.11: «Hueste, por *exército* usavan mucho antiguamente».

100d. *fuermos*: Pidal, Janer y Alvar, *fuéremos*; Cesare, *fuéramos*. C. Monedero cree posible la existencia de esta forma sincopada, de forma análoga a «fuerdes».

101a. La sustitución de *mengados* por *menguados* fue sugerida ya por Pidal y Janer, aunque Marden recoge *mengados* en su edición.

101b. *para meternos*: Cesare y Alvar, *por meternos*.

101d. *consentimiente*: 'compasión'. Alvar, Cesare y C. Monedero, *cosiment*, lectura que ya había propuesto Menéndez Pidal (*Cid*, II, 603. Vid. *S. Dom.*, 271d: «que sobre peccadores á siempre cosiment»; *Alex.*, 1406d: «Non avíen en morir cosiment nen medida»; *Cid*, 1436: «Por lo que auedes fecho buen cosiment y aura», *ibidem*, 1436).—*seremos:* Pidal, Janer y Marden leen *seremos*.—*estragados*: (⟨**stragatos*) 'asolados, devastados' (cfr. *Alex.* 1025: «Su regno avie perdido, su pueblo astragado»). Cesare y Alvar, *mal estragados*.

102. Estas razones con que Estrángilo invita al héroe a emprender la marcha no están en la *Historia* latina, que simplemente señala «Et interpositis mensibus siue diebus paucis hortante Stranguillione et Dionysiade, coniuge eius, et premente fortuna ad Pentapolitanas Cyrenaeorum terras adfirmabatur nauigare, ut ibi latere posset» (Riese, p. 19), pero sí guardan cierta relación con la versión francesa en prosa, aunque con notables diferencias (vid. Marden, II, 42-43).

102a. *eres alçado*: 'te has retirado', vid. 49c.

102b. Para Marden (II, 43) y Cesare, el verso repite y amplía el sentido de lo que le precede, por lo que parece redundante en esta estrofa y hay que suponer que se trata de una interpolación.

102c. *derramarié*: (de **diramare*) 'dispersaría', acepción que se conserva hasta el siglo XIV en que pasa a especializarse en el contenido de 'verter un líquido' (cfr. *Cid*, 463: «las yentes... son deramadas»; *S. Dom.*, 439: Derramaron los omnes, prisieron las carreras»; *Alex.*, 707: «Derramaron los griegos e dióronse a guarir»).—*su fonsado*: (⟨*fossatu*) 'campamento, ejército' («Expeditione

tornarás tú en Tarso τ biurás segurado».
«Págome, diz Apolonio, q*ue* fablas aguisado».

[103] Cargaron las naues d*e* vino τ d*e* cezina,
et otrosí fiçieron d*e* pan τ d*e* farina,
de buenos marineros q*ue* sabién bien la marina,
que conosçen los vientos q*ue* se camian aýna.

[104] Quando houo el rey d*e* Tarso a sallir,
por entrar en las naues τ en altas mares sobir,
non q*ue*rìan las gentes ante d'él se partir,
fasta q*ue* los ouieron las ondas a p*ar*tir.

[105] Plorau*an* con *é*l todos, doliénse d*e* su yda;
rogau*an* que fiziesse aýna la venida,
a todos semeiaua amarga la p*ar*tida.
¡De tal amor me pago tan dulçe τ tan complida!

---

publica quae dicitur fossato», documento de 1039). En caso de guerra los condes, señores, etc., reunían a sus súbditos y los incorporaban al *fonsado*, o ejército del Rey, compuesto por la *mesnada*, las tropas movilizadas, las tropas de a pie o milicias de los concejos, y las huestes de los señores. Alvar, *el su fonsado*.

103a. *cargaron*: Cesare, *cargáronle*; Alvar, *cargaron bien*.—τ *de cezina*: (⟨**siccina*) 'carne seca' (cfr. *Alex.*, 2519 y J. Ruiz, 192). Cesare, *e çezina*; Alvar, *e cezina*.

103b. *et otrosí*: (⟨*alterum sic*) 'igualmente'. Pidal, *el otro sí*.

103c. *sabién bien*: Cesare, Alvar y C. Monedero, siguiendo a Marden (II, 43) eliminan *bien*.

103d. *conosçen*: Alvar, *conoscién* (Marden II, 43).—*camian*: 'cambian', con reducción de *mb* 〉 *m*, forma que predomina en castellano durante toda la Edad Media.

104b. *en altas mares*: Cesare, *en alta mar*; Alvar, *altas mares*.

104c. *se partir*: para Marden (II, 43), «parece estar mutilado, a la vista de la posición irregular del pronombre *se» [T. del ed.]*, por lo que, comparando esta construcción con otras similares (vv. 261ab y 262), podría sustituirse por *ha mouer*. Alvar (II, 55), analizando el texto latino («Deducitur itaque Apollonius cum ingenti honore ad nauem et uale dicens hominibus ascendit ratem», Riese, p. 19, 1.10-11), piensa que «el *uale* como fórmula de despedida ha podido evocar un verbo semejante, cabría *espedir* o alguno de este tipo».

105a. *plorauan*: 'lloraban'. De las 15 documentaciones que presenta este verbo en el texto sólo en dos ocasiones aparece sin palatalización del grupo inicial (vid. v. 447c). Debe tratarse de otro aragonesismo.

105d. *dulçe*: Cesare, *dulç*; Alvar, *dulç'*.—*complida*: 'abundante, excelente'.

[106] Ouieron en fuerte punto las naues ha partir,
avién vientos derechos, façiénles bien correr,
non podién los de Tarso los ojos dellos toller
fasta que se fueron yendo τ ouieron a trasponer.

[107] El mar, que nunqua touo leyaltat ni belmez,
cámiase priuado τ ensányase rafez,
suele dar mala çaga, más negra que la pez:
el rey Apolonio cayó en essa vez.

[108] Quanto tenién dos horas, abez auìan andado,
boluiéronse los vientos, el mar fue conturbado,

106a. *fuerte punto*: 'mala hora', 'mal momento' (cfr. *Alex.* las expresiones *fuerte* y *mal punto*, por ej., 317d). Cesare, *fuert punto*; Alvar, *fuert' punto*.—*ha partir*: Cesare y Alvar (siguiendo a Marden II, 43-44), *a mover*.

106c. *dellos*: Alvar, *d'ellos*.—Cesare: *Los ojos non podien los de Tarso toller*.—*toller*: 'quitar', vid. 60b.

106d. *trasponer*: 'ocultarse'. Cesare: *fasta qu'ellos se fueron yendo a trasponer*; Alvar, *fasta que s'fueron yendo, hobieron trasponer*.

107a. *nunqua*: Pidal y Janer, *mengua*.—*belmez*: (⟨ ár. *melbéç* 'vestidura') 'amparo'. Cfr. *Cid.*, III, 502, locución que se repite en *Alex.*, 649 y 1845, *Cantigas*, 147a, etc.

107b. *cámiase*: Cesare, *que cámiase*; Alvar, *cámiase muy* (según Staaff, pág. 116 § 2).—*priuado*: 'rápidamente', adverbio usual durante los siglos XII-XIV (vid. Corominas, s.v. *privar*).—*ensanyase*: (de *insania*) 'se enfurece'.—*rafez*: 'fácilmente', vid. 66c.

107c. *mala çaga*: (⟨ár. *saqa*) 'mal fin', 'mal resultado' (cfr. *Alex.*, 55b: «que dar-t-a mala çaga, nunca prendrás emienda»). Para Corominas, s.v. *zaga*, «en la Edad Media es palabra sumamente frecuente y que debió de tomarse del árabe en fecha muy antigua (...); se nota especialmente su gran empleo en textos aragoneses y moriscos».

107d. *el rey*: Alvar, *el buen rey*.—*essa*: Cesare, *esta*.

108. En la versión castellana de este pasaje tenemos un nuevo ejemplo de reinterpretación de la vida de Apolonio a través de una perspectiva cristiana. Como indica Doris Clark («Tarsiana's Riddles in the *L. de A.*», pág. 34, nota) «La descripción del naufragio de Apolonio en la HART [*Historia* latina] incluye a Neptuno y las personificaciones clásicas de los vientos; éstas están eliminadas en el *Apolonio*. Del mismo modo, cuando Apolonio llega tras el naufragio a las costas de Pentapolis, acusa a Neptuno de ser la única causa de sus desgracias.» *[T. del ed.]*

108a. *quanto*: Cesare, *quando*.—*tenién*: Pidal, *temen*.—*abez*: (⟨*ad-vix*) 'apenas' (cfr. *Alex.* 177c: «abez fue entrado»).

108b. *conturbado*: (de *turbare*) 'agitado', documentado en castellano entre los siglos X y XIV (vid. *S. Dom.* 685c y 49d).

nadauan las arenas, el çiello leuantando,
non auié hí marin*er*o q*ue* non fuese cont*ur*bado.

[109] Non les valién las áncoras, q*ue* non podién trauar,
los q*ue* eran maestros non podién gou*er*nar;
alçáuanse las naues, q*uer*ìanse trastornar,
tanto q*ue* ellos mismos non se sabién conseiar.

[110] Cuytóles la tempesta τ el mal temporal,
perdieron el conseio τ el gouierno capdal,
los árboles d*e* medio todos fueron a mal,
¡guárdenos d*e* tal cuyta el Senyor Espirital!

[111] Ca como Dios quiso houo la cosa d*e* seyer,
ouiéronse las naves todas a p*er*eçer,

108c. *nadauan las arenas, el çiello*: 'el mar estaba revuelto' («había mar de fondo»). Marden, *andauan las arenas, al çiello*; Cesare, *avíen las arenas al çiello*; Alvar, *nadaban las arenas; el cielo*; C. Monedero, *nadauan las arenas [a]l çiello.—leuantando*: Pidal, Janer y Alvar, *leuantado*.

108d. *non auié hí*: Cesare, *non avíe*; Alvar, *non habié.—marinero*: Pidal y Janer, *marino.—fuese*: Pidal, Janer y Cesare, *fues*; Alvar, *fues'.—conturbado*: Alvar, *espantado* (propuesto ya por Marden, II, 44).

109b. 'los timoneles no podían controlar la nave'.

109c. *trastornar*: 'volcar'. Compárese con el texto de las *Glosas Emilianenses*, «et submersi [trastorné] nabes», que ofrece C.Monedero (pág. 130 de su edición). Con un significado parecido se documenta este verbo en otro texto del siglo XIII: «E trastornó las meses de los camiadores e las siellas de los uendedores», *Evangelio San Mateo*, según el ms. escurialense 116c, c1254-70, ed. Thomas Montgomery, Madrid, 1962.

109d. *sabién*: Pidal, *sabían*.

110a. *cuytóles*: propiamente, 'les puso en cuita', 'les afligió' (cfr. *cuyta*, v. 43c).—*tempesta:* variante usada por Berceo, *Alex.* y *Apolonio*. En el texto aparece con la acepción propiamente castellana de 'tiempo malo', restricción del significado latino 'tiempo en general'.

110b. *conseio:* 'rumbo', cfr. 455b. Berceo nos presenta un texto parecido: «Movióse la tempesta, una oriella brava,/ desarró el maestro que la nave guiaba,/ nin a sí nin a otri nul conseio non daba,/ toda su maestría non valie una traba» (*Mil.*, 591).—*gobierno capdal*: 'timón principal'.

110c. *árboles de medio*: 'mástiles', sentido que Corominas (s.v. *árbol*) documenta por primera vez en Nebrija («Árbol de naves, malus, i, arbor, oris»).

110d. *Senyor Espirital*: construcción paralela a la de *S. Mill.*, 170a (cfr. Marden I, LVI). Cesare, *senyor spirital*; Alvar, *señor spirital*.

111a. *ca como*: Cesare, *como.—seyer*: Alvar, *ser*.

de los omnes nenguno non pudo estorçer,
fueras el rey solo que quiso Dios valer.

[112] Por su buena ventura quísol' Dios prestar,
ouo en hun madero chico las manos ha echar;
lazdrado τ mesquino de vestir τ calçar,
a tierra de Pentápolin ouo de arribar.

[113] Quando el mar le ouo ha término echado,
cayó el omne bueno todo desconortado;
non fue bien por dos días en su recuerdo tornado,
ca mal traýdo era τ fuera mal espantado.

[114] Plogo al Rey de Gloria τ cobró su sentido;
fallóse todo solo, menguado de vestido;
menbróle de su façienda cómo le auié contesçido:
«¡Mesquino, dixo, que por mal fuy nasçido!

111c. *estorçer*, vid. 70d.

111d. *fueras*: Pidal y Janer, *fuera*. Marden aclara que el ms. permite la doble lectura *fueras* o *fuera*.—*valer*: suele utilizarse en la Edad Media dentro del campo semántico de 'ayudar' pero en contextos donde se desprende generalmente que se trata de una ayuda divina.

112a. *quisol'*: Cesare y Alvar, *quísole*, para devolver la regularidad al metro.—*prestar*: 'ayudar, socorrer' (cfr. *S. Mill*, 199d: «Quanto puede a omne la buena fe prestar»).

112b. *madero chico*: Cesare y Alvar, *madero*, siguiendo la versión latina, donde *tabulae* no tiene ningún calificativo.

112c. *lazdrado*: (⟨*laceratum*) 'sufrido, desdichado' (*Alex.*, 82c: «Parte bien la ganançia a la tu gent lazrada»). Pidal, *lacerado*.—*mesquino*: (⟨ár. *miskin*) 'indigente, pobre' (vid. *Disputa del alma y el cuerpo*, v. 26: «que tú fueste tan rico, agora eres mesquinu»). De ese sentido etimológico se pasaría al de 'desgraciado, miserable' y, a partir del XVI, a la acepción actual de 'escaso, miserable, avariento'.

113b. *desconortado*: 'abatido' (cfr. *Alex.*, O 716b: «yazie amorteçido todo desconortado»).

113c. *non fue*: Alvar, *no l'fue*.—*en su recuerdo*: Cesare, *en recuerdo*; Alvar, *su recuerdo*.

113d. *mal traýdo era*: 'malparado', aunque la forma corriente era *maltrecho*.—τ *fuera*: Cesare y Alvar, *fuera*.—*mal espantado*: 'muy asustado'.

114c. *menbróle*: Cesare, *membró.l*; Alvar, *membró'*.—*cómo le auié contesçido*: Cesare, *como.l avie contido*; Alvar, *cómo l'habié contido*.

114d. *dixo*: Cesare y Alvar, *diz el rey*.

[115] Dexé muy buen reyno do biuía onrrado,
fuy buscar contienda, casamiento famado;
gané enamiztat, sallí dende aontado,
et torné sin la duenya, de muerte enamiztado.

[116] Con toda essa pérdida, si en paz me souiés',
que con despecho loco de Tiro non salliés',
mal ho bien esperando lo que darme Dios quisiés',
ninguno non me llorasse de lo que me abiniés'.

[117] Desque de Tiro era sallido τ arredrado,
auíame mi ventura en tal logar echado;
si su ermano fuese con ellos criado,
yo seyer non podría entr'ellos más amado.

[118] Mouióme el pecado, fízom' ende sallir,
por fer de mí escarnio, su maleza complir;
diome en el mar salto, por más me desmentir,

116d. *abiniés:* ms., *abinés.*

115b. *famado*: vid. 58b.

115c. *enamiztat*: (⟨**inimicitatem*), con *a* por analogía con su antónimo «amistad», variante frecuente en textos del siglo XIII.—*dende*: Cesare, *d'end*; Alvar, *dend'*.—*aontado*: 'deshonrado, avergonzado' (vid. *Alex.*, 47a: «non sería pora rrey vida tan aontada»).

115d. *torné*: Pidal, *tornó.*—*muerte*: Cesare, *muert.*

116a. *me souiés'*: 'estuviese'.

116c. *darme*: Cesare, *dar.m*; Alvar, *dar.*

116d. *me abiniés'*: 'me sucediera' (cfr. *Alex.*, 849d). Pidal y Janer, *me abienés*; Marden lo interpreta como una forma catalana (I, 28), *abinies*; Cesare, *m'abiniés* y Alvar, *m'aviniés* («*Abienes* es un error de transcripción por *abinies*»).

117a. *de*: Pidal, *da.*—*arredrado*: (de *arredo* ⟨ *ad-retro*) 'apartado'. Cesare, *redrado.*

118a. *el pecado*: 'el demonio', vid. 6a.—*fizom' ende*: Janer, *fizo mende*; Pidal, *fizo me.*

118b. *maleza*: (⟨*malitia*) 'maldad' (vid. *Mil.*, 902: «Contra la mi maleza nunqua fallé egual»).

118c. *diome (...) salto*: según M. Pidal, *Cid, Voc.* s.v. *salto*, «la frase *dar salto* o *dar un salto* significa 'saltar' o 'asaltar' o 'salir'». Cfr. *S.Dom.*, 353: «Daban las cosas malas salto a los matinos; *Alex.*, 174a: «Diol salto en un puerto en un lugar apartado».

ovo muchas ayudas por a mí destrouir.

[119] Fizo su atenençia con las ondas *d*el mar,
viniéronle los vientos todos a ayudar,
semeiaua q*ue* Antioco los enuiara rogar,
o se q*uer*ìan ellos comigo engraciar.

[120] Nunq*ua* deuìa om*n*e en las mares fiar,
traen lealtat poca, seben mal solazar,
saben al reçebir bue*n*a cara mostrar,
dan con om*n*e aýna dentro en mal logar».

[121] Estaua en tal guisa su ventura reptando,
vertiendo de los ojos, su cuyta rencurando,
vio hu*n* om*n*e bue*n*o que andaua pescando;
cabo d*e* hu*n*a pinaça, s*u*s redes adobando.

[122] El rey, con gran v*er*güe*n*ça porque tan pobre era,
fue contra'l pescador, sallóle a la carrera:

118d. *destrouir*: (⟨*destruere*), con *r* antihiática. Pidal, *destroicir*.

119a. *atenençia*: vid. 93d.

119c. *semeiaua*: Alvar, *semejaban*.—*que Antioco*: Cesare, *q'Antioco*; Alvar, *qu'Antioco*.—*enuiara*: Alvar, *envió*.

119d. *o se*: Pidal y Janer, *eso*.—*comigo*: Pidal, *conmigo*.—*engraciar*: 'congraciar', 'complacer' (literalmente, 'complacerse a mi costa'). Cfr. J. Ruiz, 376d: «con misere mei mucho te le engraçias».

120a. *las mares*: Pidal, *los mares*.

121a. *reptando*: (de *reputare*) 'inculpando', 'reprochando'.

121b. *vertiendo de los ojos*: 'llorando' (cfr. *S. Mill.*, 381: «Plorando de los oios»).—*rencurando*: (de *rencura*) 'lamentando' (vid. *Alex.*, 1411b: «rrencurauan afirmes el su buen conpañero»).

121d. *cabo de*: 'junto a' (vid. Corominas, s.v. *cabe*).—*de buna*: Cesare, *d'buna*; Alvar, *d'una*.—*pinaça*: 'embarcación pequeña de remo o de velas' (cfr. *Mil.*, 593: «non sé si li diçién galea o pinaza»).—*adobando*: 'arreglando'. M. Alvar comenta brevemente este pasaje resaltando la vivacidad y el cuadro de costumbres que en él se refleja: «esta impresión momentánea de la vida cotidiana, este ver dónde los hombres están situados, es una de las maestrías que no podemos negar al autor del *Apolonio*, como no podríamos negárselas tampoco a Berceo» (en «La originalidad española del *L. de A.*», pág. 85).

122a. *era*: 'estaba'.

122b. *contra*: 'hacia'.—*sallóle*: Cesare, *salló.l*; Alvar, *salló.l*.—*carrera*: (⟨*carraria*) 'camino'.

«¡Dios te salue!», le dixo luego de la prime*r*a.
El pescador le respuso de sabrosa mane*r*a.

[123] «Amigo, dixo el rey, tú lo puedes veyer,
pobre só τ mesqui*n*o, non trayo nuyll auer;
sí Dios te benediga, q*ue* te caya en plaçer,
que entiendas mi cuyta τ q*ue* la q*ui*eras saber.

[124] Tal pobre qual tú veyes, desnudo τ lazdrado,
rey só d*e* buen regno, richo τ abondado,
de la ciudat d*e* Tiro, do era mucho amado.
Diziénme Apolonio por nombre senyalado.

[125] Biuía en mi reyno viçioso τ onrrado,
non sabía d*e* cuyta, biuýa bien folgado,
teníame por torpe τ por menoscabado
porq*ue* por muchas tierras no*n* auía andado.

[126] Fuy a Antiocha casamiento buscar;
non recabé la due*n*ya, óueme d*e* tornar.

122d. *le respuso*: Cesare, *respuso.l*; Alvar, *respuso.*—*de sabrosa manera*: 'de forma tranquila', 'agradablemente'.

123a. *dixo*: Cesare, *diz*, Alvar, *diz'*.

123b. *trayo*: 'traigo'. Pidal y Janer, *traygo.*—*nuyll*: forma apocopada de *nullo* con grafía aragonesa para la palatal (vid. tamb. los vv. 286d y 341a). Cesare, *null*.

123c. *benediga*: (⟨*benedicat*), variante semiculta de *bendecir*, usual en la Edad Media. Pidal, *bendiga.*—*que te*: Cesare, *que.t*; Alvar, *te.*—*caya*: (⟨*cadeam*) 'caiga'.

123d. *que entiendas*: Pidal, *que me entiendas.*—*e que la*: Cesare y Alvar, *e la*.

124a. *veyes*: (⟨*vides*) 'ves', con *y* antihiática.

124b. *richo*: grafía *ch* aragonesa para la velar /k/, aunque la variante general en el texto es la forma castellana.

124c. *mucho*: Cesare, *much.*—Alvar, *much'*.

125a. *viçioso*: 'a gusto', 'satisfecho' (cfr. *Mil.*, 6c: «Descargué mi ropiella por iaçer más viçioso»).

125c. *menoscabado*: (⟨ lat.vg. *minuscapatum*) 'disminuido', 'inculto'.

126a. *fuy a*: Alvar, *fuime*.

126b. *recabé*: (de *recapitare*) 'conseguí', sentido frecuente en toda la Edad Media y parte del siglo XVI.

Si con esso fincase quito en mìo logar,
non aurié de mí fecho tal escarnio la mar.

[127] Furtéme de mis p*a*rient*e*s τ fize muy gra*n* locura,
metíme en las naues con hu*n*a noche escura;
ouyemos bue*n*os vientos, guiónos la vent*u*ra,
arribamos en Tarsso, tierra dulçe τ segura.

[128] Trobamos bue*n*as gentes, llenas d*e* caridat,
fazién contra nos toda vmilitat;
quando dend*e* nos p*a*rtiemos, por dezirte v*e*rdat,
todos fazién gran duelo d*e* toda volu*n*tat.

[129] Quando en la mar entramos, fazié tiempo pagado;
luego q*ue* fuemos dentro, el mar fue conturbado;
qua*n*to nu*n*ca traýa allá lo he dexado;
tal pobre qual tú veyes, abez só escapado.

126c. *fincase*: (de *figicare*), 'permaneciese'.—*quito*: (⟨*quietum*) 'quedo', 'quieto'.

127a. *furtéme*: (de *furto*) 'me escapé' (cfr. *Cid*, 1260: «fúrtate de tus omnes»; *Mil.*, 732: «Furtóse de sus omnes»; *Alex.*, 233b: «mas por ninguna guisa non se sopo furtar»). Cesare, *futé.m*; Alvar, *furtém'*.—τ *fize*: Cesare y Alvar, *fize*.

127b. *noche*: Cesare y Alvar, *noch'*.

127d. *dulçe*: Cesare, *dulç*; Alvar, *dulc'*.

128a. *trobamos*: (⟨*tropamus*) 'encontramos', verbo documentado a partir del *Auto de los Reyes Magos*, aunque con un uso escaso frente a su sinónimo *fallar*, con excepción de escritores como Berceo (en el que predomina *trobar* sobre *fallar*) que escriben dentro del radio de acción de las lenguas y dialectos orientales de la Península.

128b. *vmilitat*: (⟨*humilitatem*) 'humildad', con abundantes variantes en la Edad Media (*omildat*, *omildad*, *humildad*), destacando la de *Mil.*, 655 como la forma más cercana a Apolonio.

128c. *dende*: Cesare, *d'end*; Alvar, *dend'*.—*partiemos*: 'marchamos'.

129a. *quando*: Cesare, *quand'*; Alvar, *cuand'*.—*pagado*: (⟨*pacatum*) en el sentido etimológico de 'tranquilo', 'en calma' (cfr. *Mil.*, 589a-b: «Ovieron vientos bonos luego de la entrada/ Oraié muy sabroso, toda la mar pagada»; *Alex.*, 143b: «Fizol Dios buen tiempo, falló la mar pagada», etc.).

129b. *conturbado*: vid. 108b.

129c. *quanto nunca*: aunque Alvar (II 63, en nota) opine que «*nunca* no parece término muy apropiado», la presencia en 582c de la misma expresión y en el verso 2626c de *Alex.* («de quantos nunca fueron vos sodes los mejores») parece confirmar que no se trata de un posible error. Para Marden (II, 141)

[130] Mis vasallos, q*ue* eran comigo desterrados,
averes q*ue* traýa, tresoros tan granados,
palafrés τ mulas, cauallos tan p*re*ciados,
todo lo he p*er*dido por mis malos pecados.

[131] Sábelo Dios del çielo q*ue* en esto no*n* miento,
mas no*n* muere el om*n*e por gra*n* aq*ue*xamiento,

130a. *desterrados:* ms., *desterados.*

---

nunca tendría aquí valor afirmativo, como en 140c o en otros versos similares de obras de la misma época (cfr. *Loores*, 115a: «¿Qui vio testimonio nunca tan sin color?»).

130a. *desterrados*: Janer y Pidal corrigieron el ms., si bien Marden y Cesare transcriben *desterados*.

130c. *palafrés*: (⟨*paraveredus*) 'caballo de camino y de lujo'. Bruneto Latini en el libro I del *Tesoro* señala que «Il y a chevaux de plusieurs maniere, a ce que li uns sont Destrier, grant pour le combat; li autre sont palefroi pour chevaucher à l'aise de son cors: li autre sont Roucis pour sommes porter». En el *Cid* aparece la variante *palafré* (vv. 1428, 1064, 1967, etc.), mientras que en *Alex.* sólo se documenta *palafrén* (vid. 1500c: «caualgan mulas e palafrenes ambladores»), de ahí que Menéndez Pidal (*Cantar*, I, 234) sugiera la corrección de *palafrés* en *Apolonio* por *palafrén* (vid. Marden II, 44). Cesare y Alvar, *palafrenes*.

130d. Para M. Scordilis Brownlee («Writing and scripture in the *L. de A.*: the conflation of hagiography and romance», pág. 165) la crítica que realiza Apolonio de sí mismo (su mala fortuna a causa de sus «malos pecados») es incongruente con las motivaciones del viaje: A tal auto-crítica, en nombre de su 'pecaminosidad' (una carga que en cada caso no está motivada, ni justificada por su comportamiento en la narración), recurre Apolonio en distintos momentos del poema. En la estrofa 441, por ejemplo, Apolonio regresa a Tarso después de diez años de ausencia y es informado por Dionisa de que su hija Tarsiana ha muerto. Al oír esto, Apolonio se reprocha nuevamente a sí mismo su naturaleza 'pecadora'.» *[T. del ed.]*

131. Cesare y Alvar alteran el orden de los versos de esta estrofa. Para Cesare (pág. 58 de su edición) «Marden trascrive il tetrastico nell'ordine fissato dal ms., senza avvedersi dell'incomprensibile garbuglio che ne risulta», por lo que propone que el orden sea c-b-d-a. Para Alvar (II, 65) la versión definitiva quedaría como a-b-d-c y C. Monedero (pág. 136) indica que el sentido pide leer a-c-b-d.

131a. Repite casi la expresión de *Alex.*, 1299: «Por seso vos lo digo, sabe dios que non miento» (vid. Marden I, LIV).

131b. *aquexamiento*: 'pena, aflicción, preocupación' (cfr. J. Ruiz, 861: «El cuerdo gravemente non se debe quejar,/ Quando el quejamiento non le puede pro tornar»).

¡si yo yogués' con ellos auría gran plazimie*n*to!,
sino qua*n*do viene el día del pasamie*n*to.

[132] Mas quando Dios me q*ui*so a esto aduzir,
que las limosnas aya sin grado a pedir,
ruégote q*ue*, sí puedas ha buena fin venir,
que me des algún conseio por ò pueda beuir».

[133] Calló el rey en esto τ fabló el pescador,
recudiól' como om*n*e q*ue* hauia d' *e*l grant dolor.
«Rey, dixo el omne bueno, desto ssó sabidor:
en gran cuyta te veyes, no*n* podriés en mayor.

132c. *venir*: con un borrón sobre *ve-* que dificulta la lectura.

131c. *yogués'*: 'yaciese', 'estuviese muerto' —*auría gran plazimiento*: Cesare y Alvar (siguiendo a Marden II, 44) eliminan *gran*.

131d. *sino quando*: Alvar, *si no cuand'*.—*viene*: Cesare, *le viene*; Alvar, *vien'*.—*del pasamiento*: 'muerte' (cfr. *S. Mill.*, 31d: «Rendió a Dios la alma, fizo so passamiento», sentido con el que todavía lo usa Cervantes: «No faltara quien dello se doliera y en la hora última de nuestro passamiento nos cerrara los ojos», *Quijote*, II, III, 210). Alvar, *de el so pasamiento*.

132a. *aduzir*: 'conducir', 'llevar'. Vid. 24b.

132c. *sí*: Para Marden (II, 44), «*si* parece representar al *sic* latino y no a la conjunción condicional» *[T. del ed.]*, por lo que a Alvar (II, 65, nota) el verbo en subjuntivo (*puedas*) le «decide a aceptar un *si* (⟨*sic*) desiderativo y no considerarlo como condicional». Podríamos interpretarlo como «te deseo que tengas una buena muerte»

132d. *que me des*: Cesare y Alvar (siguiendo a Marden II, 44) eliminan *que*.—*por ó*: (⟨*ubi*) 'por el cual'.—*beuir*: Pidal, *vivir*; Janer, *biuir*.

133. Entre las estrofas 133 a la 138 la versión española amplifica la escueta relación de la *Historia* latina: «Itaque piscator, ut uidit primam speciem iuuenis, misericordia motus erigit eum» (Riese, 22, 17-19). Vid. A. G. Solalinde, «Notas bibliográficas», pág. 188.

133a. τ *fabló*: Cesare y Alvar, *fabló*.

133b. *recudiól'*: Cesare, *recudió.l.*—*que hauia*: Cesare, *q'havía*.

133c. Alvar: «Dixo el homne bueno: D'esto...».—*dixo*: Cesare, *dix.*—*desto*: Cesare, *d'esto.*—*sabidor*: según Corominas (s.v. *saber*), «por contaminación del sinónimo *sabido* salió el anómalo pero general *sabidor* 'sabio'» (cfr. *Cid*, 2951: «Commo sodes sabidor»; *S. Dom.*, 21: «El rey fabló con los más sabidores»; *Alex.*, 476a: «Commo ome sabidor»).

[134] El estado deste mundo siempre así andido,
cada día sse camia, nunca quedo estido;
en toller τ en dar es todo su sentido,
vestir al despoiado τ despoiar al vestido.

[135] Los que las auenturas quisieron ensayar,
a las vezes perder, a las vezes ganar,
por muchas de maneras ouieron de pasar;
quequier que les abenga anlo de endurar.

[136] Nunqua sabrién los omnes qué eran auenturas,
si no perdiessen pérdidas ho muchas majaduras;
quando an passado por muelles τ por duras,
después sse tornan maestros τ cren las escripturas.

134a. *deste*: Cesare, *d'est*; Alvar, *d'est'*.—*andido*: perf. absoluto de *andar*, 'anduvo' (cfr. *Egipc.*, 716: «Después andido quarenta annyos»; *Mil.*, 683: «Andido un grant tiempo, ganó muchos dineros»).

134b. *camia*: 'cambia'. Vid. 103d.—*quedo*: (⟨*quietum*) 'tranquilo'.—*estido*: perf. de *estar*, 'estuvo', por analogía con la vocal tónica de la primera y segunda persona (cfr. *S.Mill.*, 64: «los arbores so los quales estido»).

134c. *toller*: 'quitar'. Vid. 60b.

134d. τ *despoiar*: Cesare y Alvar, *despojar*.

135c. *por muchas de maneras*: Alvar, *por muchos de trabajos*, siguiendo a Marden (cfr. *Fn.Gonz.*, 350: «Todos los que gran fecho quisieron acabar/ por muy grandes trabajos ovyeron a pasar»).

135d. *quequier*: 'sea el que fuere', 'cualquiera' (cfr. *S. Dom.*, 676d: «Quequier que la vidiesse la terrie por lazrada»).—*abenga*: (⟨*adveniat*) 'suceda'. Vid. 5b.—*endurar*: (⟨*indūrare*) 'tolerar', 'sufrir' (cfr. *Cid*, 704: «non lo pudo endurar»; J. Ruiz, 887d: «develo cuerdamente sufrir τ endurar»).

136. Como habíamos indicado, nada de esto se encuentra en la *Historia* latina. Aunque como dice M. Alvar, «Apolonio sabe cuánto la escuela puede darle, pero aún le faltan otros conocimientos que sólo se adquieren con la brega cotidiana» («Apolonio, clérigo entendido», pág. 60), aparte le falta reconocer también que la verdadera sabiduría es la divina, como le indica el pescador (vid. R.Surtz, «El héroe intelectual en el mester de clerecía», págs. 267-268).

136b. *perdiessen*: Marden (II, 45) propone *probassen*, cambio que recogen Alvar, Cesare y C. Monedero en sus ediciones.—*majaduras*: (de *majar*) 'golpes', 'tormentos' (cfr. *Mil.*, 386: «Con esta maiadura eran muy maltrechos»).

136c. *an passado*: Cesare, *pasado an*.—*muelles*: (⟨*mollis*) 'blandas' (cfr. *Alex.* 815c).

136d. *sse tornan*: Cesare, *tornan*; Alvar, *s'tornan*. Para García Blanco estos versos encierran «una presunción análoga a la de otro héroe cervantino, el

diol' qual çena pudo, non le ascondió nada,
auìa meior çenada en alguna vegada.

[140] Otro día manyana, quando fue leuantado,
gradeçió al omne bueno mucho el ospedado;
prometiól' que si nunca cobrasse su estado:
«El seruicio en duplo te será gualardonado.

[141] Asme fecho, huéspet, grant piedat,
mas ruégote encara, por Dios τ tu bondat,
quen muestres la vía por hò vaya a la çiudat».
Respúsole el omne bueno de buena voluntat.

140d. *en duplo:* ms., *sin duplo.* Corregimos tal como sugería Marden (I, 17).

139c. *diol'*: Cesare, *diole.*—*le ascondió*: (de *abscondere*) 'escondió'. Janer, *la ascondió.*

139d. *çenada*: como indica Cuervo (*Dicc.*, II, 111) lo común en la Edad Media era que el auxiliar de *cenar* fuera «ser», por lo que debe tratarse aquí, como piensa C. Monedero, de un sustantivo con el significado de 'conjunto de cosas para comer', tal como se documenta en *Sac.*, 15c: «La que a los iudios daba Dios por çenada/ en esta sancta archa estaba condesada». Pidal, *cenado*, Janer, Marden y Cesare, *çenado.*—Alvar: *¿habia mejor cenado en alguna vegada?».—vegada*: 'vez', vid. 31d.

140a. *otro día manyana*: sintagma similar al de *Fn. Gonz.*, 82a (Marden I, LVI).

140b. *gradeçió*: Alvar, *gradió.—omne bueno*: Cesare, *buen omne.—ospedado*: 'hospedaje'. Aunque puede significar 'huésped' (cfr. *Cid*, 2262: «Venidos son a Castiella aquestos ospedados»), parece que el sentido que presenta en el texto es 'hospedaje' (Corominas, s.v. *huésped*, señala que el *Cid* y Berceo emplean con este mismo valor *hospedado:* «Albergó enna villa, dieronli *ospedado*», *Mil.*, 405).

140c. *prometiól'*: Cesare, *prometió.l.—nunca*: vid. 129c.

140d. *te será*: Cesare, *sería.l*; Alvar, *le será.* Marden (II, 45) había propuesto «*le sería* por *te sera*; si no, deberíamos admitir una confusión del discurso directo e indirecto». *[T. del ed.]*

141a. *asme fecho*: Cesare, *asme bien fecho.—huéspet*: Pidal, *guespet.—grant piedat*: Pidal, *gran piedad*; Cesare, *plaçer e grant piedat*; Alvar, *una gran piedat.*

141b. *encara*: (⟨ *hanc horam*) quizás a través del catalán, 'todavía' (cfr. *S.Or.*, 114: «mas non los habia Oria encara olvidados»).

141c. *quen*: Pidal, Janer y Cesare, *que me.—por hó vaya*: Pidal y Janer, *por do vaya*; Cesare y Alvar, *por ir.*

141d. *respúsole*: Cesare, *respuso.l*; Alvar, *respuso l'.—omne bueno*: Cesare, *buen omne.*

[137] El que poder ouo de pobre te tornar,
puédete, si quisiere, de pobreza sacar;
non te querrìan las fadas, rey, desmanparar,
puedes en poca d'ora todo tu bien cobrar.

[138] Pero tanto te ruego, sey oy mi conbidado;
de lo que yo houiere, sseruirte he de buen grado;
vn vestido he solo, fflaco τ muy delgado,
partirlo he contigo τ tente por mí pagado».

[139] Fendió su vestido luego con su espada,
dio al rey el medio τ leuólo a su posada;

Licenciado Vidriera, aquel que dijo "que las largas peregrinaciones hacen a los hombres discretos"» («La originalidad del *L. de A.*», pág. 357).

137a. *poder ouo*: Cesare, *ovo poder*; Alvar, *bobo poder* (corrección sugerida por Staaff, p. 117, § D2).

137c. *querrìan*: Pidal, *querían*.—*fadas*: 'hadas'. Para Marden (II, 115), «más bien significa 'buena ventura' o 'la voluntad de Dios' que 'las tres parcas'». No se trataría, por lo tanto, de una pervivencia de usos paganos, sino de una fórmula medieval (vid. M. García Blanco, «La originalidad del *L. de A.*», pág. 357).—*desmamparar*: (⟨*des-man-parare*) 'desamparar' (cfr. *Alex.*, 1584d; *Yuçuf*, 16, etc.), aunque la variante más frecuente en el *Libro* es *desemparar*.

137d. *cobrar*: 'recuperar'.

138a. *sey*: imperativo, frente a la forma plural *seyet* en 214c.

138b. *houiere*: Pidal, *oviese*.—*sseruirte*: Cesare, *servir.t*; Alvar, *servir t'*.

138d. τ *tente*: Cesare, *tente*.—*pagado*: 'contento' (construcción similar a 196a, «tóuose por pagado», y 490b, «tenerte yes por pagado»).—El público medieval reconocería inmediatamente la similitud de este episodio con la vida de San Martín de Tours, cuando parte su capa en Amiens con un pobre. Sin embargo, la escena presenta antecedentes clásicos (en las *Metamorfosis* o *El asno de oro* de Apuleyo, del siglo II d.C.) y múltiples versiones medievales: «Un paralelismo más interesante lo encontramos en la historia de Faustino en la *Kaiserchronik* del siglo XII (...) El paralelismo es aquí extraordinariamente completo. Los dos héroes se encuentran en circunstancias exactamente similares; los detalles de sus rescates son idénticos —incluso en el caso del pretexto—» [*T. del ed.*], comenta Philip H. Goepp en su artículo «The narrative material of Apollonius of Tyre», pág. 156. Vid. tamb. R. Surtz, «The spanish *L.de A.* and medieval hagiography», pág. 329, nota.

139a. *fendió*: (de *findere*) 'rajó'. *Fender* y *bender* eran frecuentes y populares en la Edad Media hasta que la concurrencia con *rajar* los ha convertido en palabras meramente literarias (vid. Corominas, s.v. *bender*).—*su vestido*: Cesare y Alvar, *el su vestido*.

139b. *dio*: Cesare y Alvar, *diole* (vid. Arnold, pág. 53).—τ *leuólo*: Cesare, *levó.l*; Alvar, *levol'*.

[142] El pescador le dixo: «Sen*n*yor, bien es q*ue* vayas,
algu*n*os bue*n*os om*n*es te darán de sus sayas;
si conseio non tomas qual tú menester ayas,
por qua*n*to yo houyere, tú lazerio non ayas».

[143] El benedito huéspet metiólo en la carrera,
demostróle la vía, ca bien açerq*ua* hera;
llególo a la puerta q*ue* falló más p*rimer*a,
posósse con v*er*güenza fuera a la carrera.

[144] Avn por venir era la ora d*e* yantar,
salliénse los donzell*e*s fuera a deportar;

142b. *sayas*: (⟨**sagias*) 'especie de túnica'.

142c. *non tomas*: Alvar, *no m'tomas*.

142d. *lazerio*: 'pena', vid. 32d.

143a. *metiólo en la carrera*: 'lo puso en camino', igual que en *Loores*, 49c («Mostrólis pater noster, metióles en carrera»). Cesare, *metió.l en la carrera*; Alvar, *metiól' en la carrera*.

143b. *açerqua*: (⟨ *ad circa*) 'cerca'. Con este mismo valor adverbial consta en otros textos de la época (cfr. *Cid*, 555: «açerca corre Salon, agua nol pueden vedar»).

143c. *llególo*: Pidal, Janer y Cesare, *lególo*; Marden, *lego lo*.—*más primera*: 'más próxima', 'antes'.

143d. *posósse*: 'se paró', 'se detuvo'.

144. Hasta la estrofa 150 se nos presenta el juego de la pelota que, aunque aparece en la *Historia* latina, en el texto castellano se describe con toda suerte de detalles. Esta amplificación fue indicada por Solalinde («Notas bibliográficas», pág. 188) y comentada por García Blanco («La originalidad del *L. de A.*», pág. 358) y M. Alvar («La originalidad española del *L. de A.*», pág. 87).

144a. *ora de yantar*: (⟨*iantare*, propiamente 'desayunar' en latín) 'comer al mediodía', pero apuntando hacia la característica de 'comida principal' que tuvo *cenare* en latín (cfr. J.Ruiz, 871b: «A ora de medio día cuando yanta la gente»).

144b. *deportar*: (⟨*deportare*) 'entretenerse, solazarse', bien en la conversación (cfr. *Cid*, 2711: «De portar se quieren con ellas atodo su sabor»), bien con ejercicios o juegos corporales (cfr. *Alex.*, O 2036b: «Exio de la ribera, cuemo quis ua deportando, con pocas de mesnadas, como quien ua caçando»). Dentro del campo léxico 'entretenerse', *deportar* es la lexía más usada en este texto. Frente a ella, «trebejar» (v.94d) contendría los semas 'entretenerse' 'en el juego' y «jugar» (vid. 144c) sería 'entretenerse' 'en el juego' 'especialmente de la pelota'.

comenzaro*n* luego la pellota jugar,
que solìan ha esse tiempo esse jugar.

[145] Metióse Apolonio, maguer mal adobado,
con ellos al trebeio, su manto afiblado;
abinié en *e*l juego, fazié tan aguisado
como si fuesse d*e* peq*ue*nyo hí criado.

[146] Fazìala yr derecha qua*n*do le daua d*e*l palo,
qua*n*do la reçibié nol' sallìa d*e* la mano;
era en *e*l depuerto sabidor τ liuiano:
entendrié quie*n* se q*ui*ere q*ue* non era villano.

[147] El rey Architartr*e*s, cuerpo d*e* buenas ma*n*yas,
salliése ha deportar con s*u*s bue*n*as compa*n*yas;

144c. *comenzaron*: Cesare, *e comenzaron*.—*pellota*: 'pelota', contaminación del galicismo *pelota* (⟨fr. *pelote*) con la voz castiza *pella* (⟨*pĭlŭla*). Pidal y Alvar, *pelota*.

144d. *esse jugar*: Cesare, Alvar y C. Monedero, *esse juego jugar*. La interpretación para Marden (II, 45) sería: 'comenzaron luego a la pellota dar, que solían ha esse tiempo esse juego usar'.

145a. *maguer*: 'aunque', vid. 10c.

145b. *trebeio*: 'juego' (cfr. *Alex.*, 125a: «Caualgo en su cauallo τ como sallo al trebeio»). En el *Libro del axedrez* de Alfonso X y en *La Gran Conquista de Ultramar* tendrá un uso concreto aplicado a las piezas del ajedrez, sentido que también queda anticuado a partir de la Edad Media. Hoy sobrevive localmente y en acepciones concretas.—*manto*: Pidal, *mano*.—*afiblado*: 'abrochado', vid. 42b.

145c. *abinié en*: 'tenía éxito', vid. 5b. Pidal, *abime en*.

145d. *fuesse*: Cesare, *fues*.—*hí*: Cesare, *con pellota* (como propone Marden II, 45: «com(o) si fues(se) de pequenyo con pellota criado»). Alvar: *como si de pequeño él fuesse hi criado*.

146a. *quando le*: Cesare, *quando.l*; Alvar, *cuando l'*.—*del palo*: Cesare y Alvar, *de plano* (cambio sugerido por Marden II, 45).

146b. *nol'*: Cesare, *no.l*; Alvar, *no l'*.

146c. *liuiano*: 'rápido, ágil' (cfr. *Alex.*, 695b: «Por alcançar los uieios se tornarien leuianos»).

146d. *quien se quiere*: 'cualquiera' (cfr. *Alex.*, 2279c: «Quiensequier que esto podiesse acabar»).

147a. *Architartres*: Pidal, *Architrastes*; Cesare, *Architrastres*.—*cuerpo de buenas manyas*: recuerda la misma expresión de *Fn. Gonz.*, 225a (Marden I, LVI).

147b. *salliése*: Cesare, *sallie.s*; Alvar, *salliés'*.

todos trayén consigo s*u*s vergas τ s*u*s canyas,
eguales τ bien fechas, derechas τ estra*n*yas.

[148] Touo mientes ha todos, cada hu*n*o cómo jugaua,
cómo ferié la pella o cómo la recobraua;
vio en la rota, q*ue* espessa andaua,
que toda la meioría el pobre la leuaua.

[149] Del su continie*n*te ouo grant pagamie*n*to,
porq*ue* toda su cosa leuaua con buen tiento;
semeiól' om*n*e bue*n*o, d*e* buen entendimie*n*to;
de deportar con *é*ll tomó grant taliento.

147c. Marden (II, 45) no llega a acertar con el significado de «vergas» y «cañas», que para él «parecen ser los símbolos de cargo, rango o séquito de las *companyas* de Architartres» *[T. del ed.]*. Solalinde («*L. de A.*, an old Spanish poem, edited by C. Marden», pág. 188) y Alvar (en su edición, II, pág. 69, nota) advierten que se trata de una forma especial de jugar a la pelota.

147d. *estranyas*: 'extraordinarias', vid. 90b.

148a. *touo mientes*: 'se fijó' (cfr. *Mil.*, 88d).—*cada huno*: Cesare, *quisque*; Alvar, *cada*.

148b. *ferié*: (de *ferire*) con el significado latino de 'golpear' que conserva durante toda la Edad Media.—*pella*: (⟨*pilula*) 'pelota de juego' (cfr. *Alex.*, 2189d: «Commo niños que juegan pella por los solanos»).—*o como*: Cesare y Alvar, *como*.

148c. *vio*: Cesare, *e vïo*.—*rota*: (⟨ fr. *rote* 'compagnie, suite') 'muchedumbre', aunque para C. Monedero (pág. 141 de su edición), «al sentido convendría mejor un cultismo de «rueda», 'rotación', 'turno', pues hay que suponer que se jugaría con un cierto orden; en 150a el rey hace para la *rota* de jugadores y desea enfrentarse, solo, a Apolonio». El problema quizá no está tanto en el significado de 'compañía, muchedumbre' que perfectamente puede convenir al contexto, sino en que hasta ahora es una palabra que sólo se ha documentado en el siglo XIII en esta obra. Janer, *roca*, aunque en nota a su edición advierte que puede leerse «rota», «como seis versos más abajo».

148d. *que toda*: Alvar, *toda*.—*la meioría*: Cesare, *mejoría*.

149a. *su continiente*: (⟨*continentem*) 'aspecto' (cfr. *Alex.*, 942a-b: «Sólo en el as[s]eo del su buen contenente/ fazié grant pagamiento a toda la su gente»; o incluso en el *Quijote*, II, III, 9: «El continente, el paso, la grauedad y la anchíssima presencia»). Cesare y Alvar, *su buen continiente* (corrección sugerida por Marden II, 45).—*pagamiento*: (de *pagar*) 'satisfacción' (cfr. *S.Or.*, 65: «Nunca de cosas ovo tal pagamiento»).

149c. *semeiól'*: Pidal, *semeial*; Cesare, *semejó.l.*

149d. *éll*: Cesare y Alvar, *él*.—*grant*: Cesare, *grande*.—*taliento*: 'deseo', vid. 14b.

[150] Mandó posar los otros, q*ue*dar toda la rota;
mandó que les dexassen a amos la pellota.
El capdiello d*e* Tiro, con su mesquindat toda,
bien se alimpiaua los oios d*e* la gota.

[151] Ouo gran pagamie*n*to Architrastes d*e*l juego;
que grant om*n*e era entendiógelo luego.
Dixo al pelegri*n*o: «Amigo, yo te ruego
que yantes oy comigo, no*n* busques otro fuego».

[152] Non q*ui*so Apolonio atorgar el pedido,
ca non dixo nada, de vergüe*n*ça p*er*dido;
todos lo combidauan, maguer mal vestido,
ca bien entendién todos dónd*e* era estorçido.

[153] Vino en este comedio la hora d*e* yantar,
ouo en la villa el rey a entrar;
derramaro*n* todos, cada hu*n*o por su lugar,

151a. *juego:* ms., *luego* (Marden I, 18).

150a. *quedar*: 'aquietar, hacer callar' (cfr. *Alex.*, 1520a: «Por amatar las uozes e quedar los roýdos»).—*rota*: 'muchedumbre', vid. 148c.

150c. *capdiello*: (⟨*capitellum*) 'jefe'.—*mesquindat*: 'malaventura' (cfr. *Alex.*, 92d).—*toda*: Cesare y Alvar, para restituir la rima recogen *tota*.

150d. *alimpiaua*: 'limpiaba' (cfr. *Alex.*, 1619a: «de las lagremas es ome alinpiado»).

151a. *gran*: Pidal y Janer, *grant*.—*pagamiento*: 'contento', 'alegría', vid. 149a.

151b. *grant*: Cesare, *grande*; Alvar, *un grant* (Staaff, pág. 116, § A2).

152a. *atorgar*: (⟨**auctoricare*) 'otorgar' (cfr. *Cid*, 198: «atorgar nos hedes esto que avemos parado»). Pidal, *otorgar*.

152b. *ca*: Cesare, *por end*, siguiendo a Marden (II, 45) que, para evitar la repetición de *ca* (que reaparece en el verso 152d) propone *así* o *porend*.—*dixo*: Alvar, *le dixo*.

152c. *maguer*: Cesare y Alvar, *maguera* (cfr. *Cid.*, *Voc.*, s.v. *conbidar*).

152d. *dónde era*: Cesare, *dond'era*; Alvar, *dónd'era*.—*era estorçido*: 'se había salvado', vid. 70d.

153a. *este*: Cesare, *est*; Alvar, *est'*.—*comedio*: 'intermedio', vid. 5c.

153b. *ouo*: Cesare, *et ovo*.

153c. *derramaron*: 'se dispersaron', vid. 102c (cfr. *S. Mill.*, 214: «Derramáronse luego, quisque por su valleio»). Cesare y Alvar, *derramáronse*, forma pronominal sugerida por Marden II, 45, aunque en la Edad Media podía conju-

los hu*n*os a los otros no*n* se q*ue*rién esper*a*r.

[154] Apolonio d*e* miedo d*e* la corte enojar,
que no*n* tenié vestido ni adobo d*e* prestar,
non quiso d*e* v*er*güe*n*ça al palaçio entrar:
tornóse d*e* la puerta, comenzó d*e* llorar.

[155] El rey non touo mientes fasta q*ue* fue entrado;
luego lo vio menos qua*n*to fue assentado.
Llamó a vn escudero, q*ue* era su priuado,
pregu*n*tól' por tal om*n*e, que dó era parado.

[156] Salló ell escudero fuera, vio cómo seỳa,
tornó al rey ꝛ dixo q*ue* vergüe*n*ça auìa,
ca peligró en la mar, p*er*dió qua*n*to traỳa,
con mengua d*e* vestido entrar no*n* s'en trevìa.

[157] Mandól' el rey vestir luego d*e* panyos honrrados,
los meiores q*ue* fuero*n* en su casa trobados;
mandó q*ue* lo metiessen suso a los sobrados,

---

garse sin el pronombre (cfr. *Cantar*, III, 621, s.v. *deramar*).—*cada huno*: Cesare, *quisque*.—*lugar*: Pidal, *logar*.

153d. *non se*: Cesare, *no.s*; Alvar, *no s'*.

154a. *corte*: Cesare, *cort*; Alvar, *cort'*.

154b. *non tenié*: Pidal, *no tiene*.—*ni adobo de prestar*: 'ornamentos distinguidos' (cfr. la locución «de prestar» 'de valía' en *Alex.*, 921; J. Ruiz, 490, etc.). Cesare, *adobo de prestar*.

155a. *touo mientes*: 'se dio cuenta', vid. 148a.

155b. *quanto*: Cesare, *quando*.

155c. *a vn*: Cesare, *al*; Alvar, *un*.—*priuado*: 'favorito'.

155d. *preguntól'*: Cesare, *preguntó.l*.—*era parado*: 'estaba colocado', 'se había puesto'.

156a. *ell escudero fuera*: Cesare, *el escudero fuera*; Alvar, *el escudero*.

156c. *ca peligró*: 'corrió riesgo' (cfr. *Duelo*, 206b: «Tu eres benedicta carrera de la mar,/ en que los peregrinos non pueden periglar»). Cesare y Alvar, *peligró*.

156d. *s'en*: (⟨*inde*) 'por eso', forma aragonesa (Marden II, 25). Pidal, Janer y Marden, *sen*.—*trevìa*: (del lat. *tribŭere sibi*) 'se atrevía', variante documentada en el *Cid*, Berceo, *Alex.*, etc.

157a. *mandól'*: Cesare, *mandó.l*; Alvar, *Mandól' luego vestir el rey paños honrados*.—*de panyos*: Cesare, *panyos*.

157c. *metiessen*: Pidal, *menessen*.—*suso*: (⟨*sursum*) 'arriba'.—*sobrados*: 'tari-

do los otros donzelles estauan asentados.

[158] Dixo el rey: «Amigo, tú escoie tu logar,
tú sabes tu fazienda, con q*ui*én deues posar;
tú cata tu mesura como deues catar,
ca non te con*n*yosçemos ꝛ podriemos errar».

[159] Apolonio no*n* q*ui*so con ningu*n*o posar,
mandósse, en su cabo, hu*n* escanyo poner,
de derecho del rey no*n* se q*ui*so toller,
mandól' luego el rey q*ue*l' diessen a comer.

[160] Todos por el palaçio comién a grant poder,
andauan los ser*u*ientes cada hu*n*o con su mester;
non podié Apolonio las lágrimas tener,
los conduchos quel' dau*n* non los podié p*r*ender.

[161] Entendiólo el rey, començóle de fablar:
«Amigo, diz, mal fazes, no*n* te deuiés q*ue*xar;

---

ma', 'tablado del comedor donde se hallaba la mesa del rey' (cfr. *Alex.*, 1962a: «Muchas eran las camaras, todas con sus sobrados»).

158a. *tú escoie*: Cesare, *escojes*; Alvar, *escoge*.—Apolonio tiene la potestad de elegir su lugar, frente a la *Historia* donde se le asigna un sitio en la mesa frente al rey (vid. el comentario de M. Alvar en «La originalidad española del *L. de A.*», pág. 82).

158c. *cata*: 'considera' (cfr. *Alex.*, 171c: «Avrialo todo el regno por señor a catar»).—*mesura*: 'medida' (entendida aquí como 'rango, dignidad').

159. Los primeros editores del *Poema*, Pidal y Janer, incluyen, por la rima, el primer verso de esta estrofa en el tetrástofo anterior. La estrofa 159 empezaría para ellos en «mandósse» y vendría a continuación una irregular de tres versos.

159a. *posar*: Cesare, *seder*; Alvar, *yazer* (forma propuesta por Marden II, 46) y que «hace referencia al modo de comer, tendidos y no sentados» (M. Alvar, edic. Planeta, pág. 25 nota).

159b. *en su cabo*: Alvar, *en un cabo*.—*escanyo*: 'banco de madera con respaldo'.

159d. *mandól'*: Cesare, *mandó* (vid. Marden II, 46).

160a. *a grant poder*: 'copiosamente'.

160b. *cada huno*: Cesare, *quisque*.

160c. *las lágrimas tener*: construcción similar a la de *Alex.*, 1217: «Que non podien los otros las lagremas tener». Pidal y Janer, *las lágrimas terrer*.

160d. *quel'*: Cesare, *que.l*; Alvar, *que l'*.

161a. *començóle*: Cesare, *començó.l*; Alvar, *començól'*.

sol' q*ue* tú quisieres la cara alegrar,
Dios te daría conseio, no*n* se te podrié tardar».

[162] El rey Architrastres, por la corte más pagar,
a su fija Luçiana mandóla hí venir;
la duenya vino luego, no*n* lo q*ui*so tardar,
ca q*ui*so a ssu padr*e* obediente estar.

[163] Entró por el palaçio la infante bien adobada,
besó al rey manos, com*m*o bien ensenyada,
saluó a los ricos om*n*es τ a toda su mesnada:
fue la corte desta cosa alegre τ pagada.

[164] Fincó, entre los otros, oio al pelegri*n*o,
quiso saber quié*n* era ho d*e* quál p*ar*te venido.

161c. *sol'*: Cesare, *sólo*.

161d. *Dios te daría conseio*: cfr. *S.Dom.*, 502d (citado por Marden I, LVI).—*non se te podrié tardar*: Pidal y Janer, *non se podrie tardar*: Cesare, *no.s te podrie tardar*; Alvar, *non se t'podrié tardar*.

162a. *Architrastres*: Janer, *Architrastes*.—*corte*: Cesare, *cort*; Alvar, *cort'*.—*pagar*: 'contentar, satisfacer'.

162b. *venir*: Cesare propone *llegar*, al igual que Marden (II, 46); Alvar, siguiendo la *Historia* («introuit filia regis», Riese, p. 28, 1.3), prefiere *entrar*.

162c. *luego*: (⟨*loco*) en el sentido etimológico de 'inmediatamente', que se conservaba todavía en época de Nebrija («statim», «luego que: cum primum») y que todavía hoy se utiliza en algunas zonas del español ultramarino.—*quiso tardar*: 'retrasar' (cfr. *S. Mill.*, 14a: «Non lo metió por plazo, non lo quiso tardar»).

163a. *la infante*: Cesare, *l'infant*; Alvar, *la infant'*.

163b. *manos*: Cesare y Alvar, *las manos*.

163c. *saluó a*: Cesare, *saluó*; Alvar, *salvó*.—*ricos omnes*: «segunt costumbre de España son llamados aquellos que en las otras tierras dicen condes o barones» (*Siete Partidas*, IV[a], 25[o], 10[a]).—τ *a toda*: Cesare y Alvar: τ *toda*.—*mesnada*: (⟨**mansionata*) del sentido prístino de 'familia' pasó a 'conjunto de hombres a sueldo de un señor que viven en su casa' (cfr. Nebrija: «mesnada: exercitus») y, de ahí, al significado de 'compañía' que presenta por ejemplo en Berceo (*S. Dom.*, 530).

163d. *la corte desta*: Cesare y Alvar, *la cort' d'esta*.

164a. *oio*: Cesare, *oyó*; Alvar, *ojó*. En realidad corresponde a la expresión *fincar ojo*. Si aceptáramos la corrección de Alvar habría que suponer la aparición del verbo «ojear» ya en este siglo, cuando Corominas no lo documenta hasta 1495.

164b. *venido*: Marden, Cesare y Alvar, *vino*.

«Fija, dixo el rey, omne es de camino;
oy tan bien el juego ninguno non auino.

[165] Siruióme en el juego, onde só su pagado,
pero non lo conosco, éle yo muy gran grado.
Segunt mi connyoscençia, del mar es escapado,
grant dannyo á preso, onde está desmayado.

[166] Fija, si vos quieredes buscarme gran plaçer,
que vos yo siempre aya mucho que gradeçer,
sabet de su fazienda quanto pudierdes saber,
contra éll que sepamos cómo nos captener».

[167] Aguisóse la duennya de toda voluntat,
fue contra Apolonio con gran simpliçitat;
fue luego diziendo palabras de amiztat,
como cosa ensennyada que amaua bontat.

164d. *tan bien:* Pidal, *también.*—*el juego:* para Marden (II, 46) el verbo «avenir» rige siempre la preposición *en*, por lo que propone *[en] el juego*, corrección que seguirán Cesare y Alvar en sus ediciones.—*auino*: vid. 5b.

165b. *grado*: 'agradecimiento' (cfr. *Alex.*, 46a: «Grado he a ti maestro»).

165c. *connyoscençia*: (⟨*cognoscentia*) 'conocimiento' (cfr. *Alex.*, 1705a: «Pero commo yo creo segund mi conosçencia», o 1862: «Segund mi conosçençia cuydo dezir verdat»).

165d. *grant*: Cesare, *grande.*—*á preso*: 'ha sufrido' (cfr. *Alex.*, 326d: «Cómo ellos e ellos prisieron grandes daños»). Janer, *a priso*; Alvar, *apriso.*—*onde*: 'por lo cual'. Cesare, *ond'.*—*desmayado*: 'desalentado' (con el significado actual de 'desvanecido' no es usual hasta el Siglo de Oro).

166a. *gran*: Pidal y Janer, *grant.*

166b. *gradeçer*: Pidal, *agradecer.*

166c. *quanto*: Cesare, *quant*; Alvar, *cuant'.*

166d. *contra*: 'hacia'.—*éll*: Cesare y Alvar, *él.*—*captener*: 'comportarse' ('qué actitud tomar ante él'). Pidal, *capter.*

167a. *de toda voluntat*: locución muy utilizada en la Edad Media, como lo demuestra su aparición en distintos textos (*S. Dom.*, 10a; *Misa*, 224a; *Fn. Gonz.*, 503a, etc. Vid. Marden I, LVI).

167b. *gran*: Pidal y Janer, *grant.*—*simpliçitat*: (⟨*simplicitatem*) 'simpleza' (cfr. la utilización de este cultismo en *Sac.*, 159a: «El cordero simple con su simpliçitat» y *Alex.*, P 2186c: «Deçendió del cavallo con grat simplicitat»).

167c. *fue*: Cesare, *e fue*; Alvar, *fuele.*—*de amiztat*: Alvar, *d'amiztat.*

167d. *cosa*: referido a 'persona' se encuentra también en otros versos del *Poema*, vid. 348a («Dexóle la ninyuela, huna cosa querida») y 445a («Cosa en-

[168] «Amigo, dixo ella, façes grant couardía,
non te sabr*é* co*n*pone*r* entre tal compan*n*ýa;
semeiaua q*ue* non amas gozo nin alegría;
tenémostelo todos a muy gra*n* villanía.

[169] Si lo fazes por p*é*rdida q*ue* te es auenida,
si de linage eres, tard*e* se te oluida,
es tota tu bondat en fall*e*ncia caýda,
pocol' mienbra al bue*n*o de la cosa p*er*dida.

[170] Todos dizen q*ue* eres om*n*e bien ensenyado,
veyo q*ue* es el rey d*e* ti mucho pagado;
el tu bue*n* continen*t*e q*ue* hauìas mostrado
con esta gra*n* tristeza todo lo as afollado.

168b. *conponer*: ms., *coponer*.
168c. *alegría*: ms., *algría*.

---

diablada, la burçesa Dionisa»).—*ensennyada*: Cesare, *sennyada*; Alvar, *señada* (propuesta de Arnold, pág. 48).

168b. *non te*: Cesare, *no.t*; Alvar, *no t'*.—*sabré*: Marden admite que el ms. permite leer *saber* o *sabre*.—*conponer*: 'arreglar, restablecer'. Janer, *coponner*.

168c. *semeiaua*: Pidal, Janer, Marden, Cesare y C. Monedero, *semeia*; Alvar, *semejam'*.—*alegría*: desde la primera edición de Pidal se corrige el ms. y se restablece la *e* de *alegría*.

168d. *villanía*: 'descortesía' (cfr. Covarrubias, s.v. *villa*: «De villanos se dixo villanía, por el hecho descortés y grosero»).

169a. *te es auenida*: 'te ha ocurrido'.

169c. *tota*: grafía aragonesa que se repite en 93c y 635b (Marden I, 25). Pidal, *toda*.—*fallencia*: 'falta', vid. 22c.

169d. *pocol'*: Cesare, *poco.l*; Alvar, *poco l'*.—*mienbra*: 'recuerda'.

170b. *mucho pagado*: 'muy contento'.

170c. *continente*: 'comportamiento' (cfr. *Aut.*: «Modo de proceder y portarse uno, y lo mismo que compostura, modestia, aire y acciones»). Vid. 149a.

170d. *gran*: Pidal, Janer y Marden, *grant*.—*lo as afollado*: (del lat. **affullare*) 'lo has estropeado', con un uso muy general en el siglo XIII, hoy sólo se conserva dialectalmente (cfr. Corominas, s.v.). Cesare, *lo as follado* (variante sin *a-* que rechaza Alvar II, 77, nota, porque no se registra en otros textos de la época).

[171] Pero q*ue* eres en tan grand*e* dolor,
quiero q*ue* por mí fagas aq*ue*ste amor:
que digas el tu nombr*e* al rey mìo senyor;
de saber d*e* tu fazienda avriemos gra*n* sabor».

[172] Respondió Apolonio, non lo q*ui*so tardar,
dixo: «Amiga cara, búscasme grant pesar,
el nombr*e* que hauía, p*er*dílo en la mar,
el mìo linage en Tiro te lo sabrién contar».

[173] Porfióle la due*n*ya, non lo q*ui*so dexar.
Dixo: «Sí Dios te faga a tu casa tornar,
que me digas el nombr*e* que te suel*e*n llamar;
sabremos contra ti cómo deuemos far».

[174] Començó Apolonio, d*e* sospiros cargado,
díxol' toda su cuyta por ò auia pasado,
su nombr*e* τ su tierra τ quál era su regnado;
bien lo ascuchó la due*n*ya τ óuole gra*n* grado.

171a. *pero que eres*: 'aunque eres'. Cesare, *qu'eres caído* (vid. Marden II, 46).

171b. *fagas*: Cesare, *fagas tu*.—*amor*: Alvar, *grant amor*.

171c. *mìo*: Pidal, *nuestro*.

171d. *de saber de*: Marden anota la posibilidad de leer *de saber*, corrección que es recogida por Cesare y Alvar en sus ediciones.—*gran*: Pidal y Janer, *grant*.—*sabor*: 'placer'.

172b. *cara*: 'querida'.

172d. *linage en*: Cesare, *linage.n*; Alvar, *linaj' en*. La situación es similar a la de Tristán en la corte irlandesa o a la de Eneas relatando sus aventuras a Dido (vid. Philip Goepp, «The narrative material of Apollonius of Tyre», pág. 157).

173c. *llamar*: 'nombrar' (cfr. *Alex.*, 60a: «Solienlo Alixandre de primero claman»).

173d. *contra*: 'hacia'.—*far*: (⟨**fare*) variante de *façer*, aunque la forma de infinitivo más documentada en el texto sea *fer*.

174a. *de sospiros cargado*: expresión similar a *S. Mill.*, 310 (Marden I, LVI).

174b. *díxol'*: Cesare, *dixo.l*.—*por ò*: Pidal y Janer, *poro*.

174c. τ *quál*: Cesare, *qual*; Alvar, *cual*.

174d. *bien lo ascuchó*: (⟨**ascultare*) 'escuchó', variante que se documenta solamente una vez en el texto, si bien era general en toda la Edad Media. Cesare: *lo ascuchó*; Alvar, *bien ascuchó*.

[175] En cabo, qua*n*do houo su cosa bien contada,
el rey fue más alegre, la due*n*ya fue pagada.
Querié tene*r* las lágrimas, mas nol' valìa nada:
renouósele el duelo τ la hocasión passada.

[176] Estonze dixo el rey: «Fija, fe q*ue* deuede*s*,
si Apolonio llora, no*n* vos marauelled*es*,
tal om*n*e atal cuyta vos venir no*n* sabed*es*,
mas vos me pensat d'él si a mí bien q*ue*redes.

[177] Fiziésteslo llorar, auédeslo cont*r*istado,
pensat cómo lo tornedes alegre τ pagado,

175a. *contada:* ms., *contado.*
176a. *fe que deuedes:* ms., *que deuedes.*
177a. *llorar:* ms., *llorrar.*

175a. *en cabo*: adv. 'al fin'.
175b. *pagada*: 'contenta'.
175c. *tener las lágrimas*: 'retener las lágrimas'. Vid. 160c.—*nol'*: Cesare, *no.l*; Alvar, *no l'*.
175d. *renouósele*: Cesare, *renovóse.l*; Alvar, *renovósel'*.—τ *la hocasión*: Bustos Tovar (*Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, pág. 585) lo hace sinónimo de 'causa, motivo'. Sin embargo, podría convenir también el significado de 'mala suerte' o, incluso, la acepción general en la Edad Media de 'daño' (cfr. Corominas, s.v. *caer*). Cesare, *la ocasión*; Alvar, *la ocassión*.
176a. *estonze*: Cesare, *estonz*; Alvar, *estonz'*.—*fe que deuedes*: aunque en el ms. figure sólo *que deuedes*, Marden (II, 21) relaciona este sintagma con la fórmula medieval 'por la fe que debedes', por lo que todos los editores sucesivos adoptan la interpolación de *fe* (cfr. *Razón de Amor*, 141: «mas de mi amor pensat, fe que devedes»).
176b. *marauelledes*: Pidal, *marauielledes*; Janer, *maravilledes*.
176c. *atal*: Pidal y Janer, *a tal*.—Alvar (II, 79, nota) indica que «el verso es oscuro y las razones de Marden (II, 46) no resuelven satisfactoriamente las dificultades». Marden había sugerido que *venir* podría ser un error y Cesare apunta que puede tratarse de *avenir* con el significado de 'ayudar'.
176d. *pensat d'él*: 'cuidad de él' (cfr. *Cid*, 1383: «Desi adelant piensse dellas el Campeador»). Pidal, Janer y Marden, *pensat del*.
177a. *fiziésteslo*: C. Monedero, *fiziéstelo*.—*llorar*: Janer recoge la forma del ms. *llorrar*, pero Pidal, Marden y los editores sucesivos corrigen *llorar*.—*auédeslo*: Cesare, *l'avedes*; Alvar, *hábeslo*.—*contristado*: 'afligido, entristecido', aunque la variante normal era *entristecido*. *Contristar* apenas se documenta en los textos medievales (cfr. *Fuero Juzgo*, 4.2.14 (70): «Y en la muerte non fue contristado con miedo de sus enemigos»).
177b. *cómo lo*: Cesare, *como.l*; Alvar, *cómo l'*.

fazetle mucho algo, q*ue* om*n*e es honrrado:
fija, ren no*n* dubdedes τ fazet aguisado».

[178] Aguisósse la due*n*ya, fiziéronle logar,
tenpró bien la vihuella en hu*n* son natural;
dexó cayer el manto, paróse en hu*n* brial,
començó hu*n*a laud*e*, om*n*e no*n* vio atal.

177c. *fazetle*: Pidal, *facerle*.

177d. *ren*: 'nada'. En frases negativas se convierte en una fórmula para intensificar la negación (cfr. *Mil.*, 195: «Nin avien ren robado»; *Alex.*, 877c: «nula rren non robaua»). Vid. 313b y 526d.—*fazet aguisado*: 'obrad justamente' (cfr. *C.Luc.*, 3: «por eso no dexes facer aguisado»). Pidal, *fazer aguisado*.

178. Como opina Marden y señala García Blanco («La originalidad del *L.de A.*», pág. 363), faltaría aquí una estrofa en la que, igual que en la *Historia* latina, se hiciera mención de la vihuela que, a ruego de su padre, va a tocar Luciana para consolar a Apolonio. De todas formas, es ésta una de las partes que más destacan en el *Poema* español, reflejando vivamente cómo sería un concierto medieval, escena que repetirá Tarsiana en la plaza de Mitilene (estrofas 426-429) y ante Apolonio (estrofas 489, 495 y 502).

178a. *logar*: Cesare, *local*.

178b. *tenpró*: 'afinó'. Verso similar al 185b donde Apolonio «priso una viuela e sópola bien tenprar» o al 426c, donde Tarsiana «priso una viola buena e bien tenprada».—*vihuella*: «A pesar de las variantes gráficas *–vihuella, viuela–* o fonéticas *–viola–*, y los derivados *violar, violador*, el instrumento empleado por los cantores parece ser uno solo, la vihuela de arco (es decir, la viela). Sólo se especifica que sea de arco en la de Apolonio, pero no sería lógico que éste empleara un instrumento diferente del de Luciana, después de haberla, más o menos desafiado anunciando que podría él también tomar "la vihuela"; y así opina Menéndez Pidal: "La vihuela que toca Luciana es, claro está, la de arco"» (*Poesía juglaresca y orígenes*, pág. 41)» (D.Devoto, «Dos notas sobre el *L.de A.*», pág. 302).—*son natural*: «*natural* aplícase también a los intervalos justos (quinta justa o natural) (...) y así Tarsiana, que sin duda acordaría su viela de manera similar, «començó... hunos sones tales/ que trayen gran dulçor e eran naturales» (427ab), de la misma manera que Alexandre afirmaba «sé por arte de música por natura cantar», donde «natura» no vale por 'naturaleza, don natural' (¿cómo, entonces, saldría del saber por arte de música?), sino, como en los pasajes similares del *Apolonio*, 'diatónicamente'» (*Ibídem*, págs. 309-310).

178c. *paróse*: 'se quedó'. Alvar, *parós'*.—*brial*: (⟨occ. ant. *blial*) 'túnica de gran valor' (para Covarrubias: «vestidura antigua española, de que usavan las reýnas y grandes señoras, a modo de mongil»).

178d. *huna laude*.—«Se trata (...) de un canto litúrgico festival, caracterizado por la repetición del aleluya, cuyo nombre (*Laude*) y forma (*Responso*), que también servía para designarlo, han pasado verosímilmente a la esfera profana como sinónimos, para denominar composiciones de corte y de carácter similar, apropiadas para una reunión festiva o para la alegre recepción

[179] Fazìa fermosos sones τ fermosos debaylados,
quedaua, a sabiendas, la boz a las vegadas;
fazìa a la viuela dezir puntos ortados,
semeiaua que eran palabras afirmadas.

[180] Los altos τ los baxos, todos della dizìan,
la duenya τ la viuela tan bien se abinién
que lo tenién ha fazannya quantos que lo vehién.
Fazìa otros depuertos que mucho más valién.

[181] Alabáuanla todos, Apolonio callaua;
fue pensando el rey por qué él non fablaua,
demandóle τ díxol' que se marauellaua,
que con todos los otros tan mal se acordaua.

---

de un benefactor» (Devoto, *ídem,* págs. 300-301).—*atal:* Pidal, *a tal;* Alvar, *tal.*

179a. τ *fermosas debaylados*: Para Menéndez Pidal, «las *dulces deballadas* de que habla también el Arcipreste de Hita como muy propias a la vihuela, debían ser codas cadenciales: *deballar* significa 'bajar', como *cadencia* del latín cadere» (*Poesía juglaresca y orígenes*, pág. 41). Marden (II, 47) propone leer el segundo hemistiquio como «e fermosas bailadas» o «e dulces de bailadas». Cesare, *fermosas debailadas;* Alvar, *fermosas deballadas;* Monedero, τ *fermosas debayladas.*

179b. *quedaua*: 'aquedar, disminuir la intensidad del sonido' (Devoto, «Dos notas sobre el *L. de A.*», pág. 310).

179c. *puntos ortados*: «*punto* es el elemento de notación tomado propiamente aquí, como es corrientísimo, por el sonido que este elemento representa. *Ortados* aparenta ser un adjetivo no musical, que el *Alexandre* aplica tres veces a diferentes maestros, y respondería así al aspecto «científico» que el arte de la música tiene para el poeta y para sus personajes» (Devoto, *ídem,* pág. 310). Cesare, *puntas ortadas.*

179d. *semeiaua*: Janer, *semeiauan*; Alvar, *semejaban.*

180a. *los altos* τ *los baxos*: Para Marden (II, 72 y 80) serían las personas de alta y baja condición, como en 521d («a altos τ a baxos»). C. Monedero, sin embargo, se inclina por considerarla una locución fijada con el significado de 'todos (sin excepción)'.—*della dizian*: el pronombre representaría, según Devoto («Dos notas sobre el *L. de A.*», págs. 307-308), la vihuela, aunque más bien parece que son Luciana y su destreza instrumental los objetos del comentario. Cesare, *d'ella dizien*; Alvar, *d'ella dizién.*

180c. *que lo*: Cesare, *que.l*; Alvar, *lo.*

180d. *depuertos*: 'entretenimientos'. Vid. 146a.

181c. *díxol'*: Cesare, *dixo.l.*

181d. *se acordaua*: (de **accordare*) 'ponerse de acuerdo'. *Tan mal se acordaua*: 'tanto discrepaba'.

[182] Recudió Apolonio como firme varón:
«Rey, *d*e tu fija non digo si bien, non,
mas, si p*r*endo la vihuela, cuydo fer hu*n* tal son,
que entendredes todos q*ue* es más con razó*n*.

[183] Tu fija bien entiende hu*n*a gra*n* p*ar*tida,
á comiençó bue*n*o τ es bien entendida,
mas aún no*n* se tenga por maestra complida:
sio dezir q*ui*siere, téngase por vençida».

[184] «Amigo, dixo ella, sí Dios te benediga,
por amor, si la as, d*e* la tu dulçe amiga,
que cantes hu*n*a laude en rota ho en gigua;

182a. *recudió*: 'respondió'. Alvar, *recudió*l' (vid. Marden II, 47).—*firme*: 'decidido, seguro, enérgico' (cfr. *Fazienda de Ultramar*, 94.5: «Efforçat e sey firme»).

182b. *de tu fija*: Cesare, *yo de tu fija*; Alvar, *de la tu fija*.—*si*: Cesare, *sí*.

182c. *prendo*: Alvar, *prindo*.—cuydo: 'pienso'.

182d. *entendredes*: 'entenderéis'.—*más con razón*: 'mejor'.

183a. *huna gran*: Cesare, *una grande*; Alvar, *en una gran* (intercalando *en* como en 271c y 303a).—*partida*: 'parte, porción'.

183b. *á comienço*: Cesare, *á un comienço*.

183c. *maestra complida*: «Luciana ha aprendido bastantes cosas, pero no tiene experiencia suficiente», comenta M. Alvar, («Apolonio, clérigo entendido», pág. 60). De ahí que la palabra «maestría», clave en este texto y en otros de la misma época, posea un «complicado entretejido de significados: «habilidad» (423b), «habilidad científica» (301c, 311c), «saber científico aprendido» (198b, 321d), «capacidad del maestro» (220b), «técnica poética» (1c)» (*ibídem*).

183d. *sio*: Pidal, Janer, Cesare y Alvar, *si yo*; Marden, *s[i]io*.—*dezir*: 'cantar'.

184a. *benediga*: Pidal, *bendiga*.

184b. *la tu dulçe*: Alvar, *tu dulce*.

184c. *en rota ho en gigua*: «La *rota* (de la familia de las liras, o quizás otra especie, de la familia de las arpas) y la *giga* (de la de los laúdes de arco, como la viola) (...) ninguno de los dos instrumentos tiene la categoría de la vihuela de arco (...); y, de hecho, Apolonio –como corresponde– recoge la súplica o el reto, pero utiliza el instrumento de mayor valentía [la vihuela]» (D. Devoto, «Dos notas sobre el *L. de A.*», pág. 302). Enumeraciones de instrumentos musicales encontramos también en otros textos de la época: así, Berceo en *Duelo*, 176d recoge: «tocando instrumentos: çedras, rotas τ gigas», y en *Alex.*, 1545, leemos: «El pleit de los joglares era fiera riota:/ í avié simfonía, farpa, giga e rota,/ albogue e salterio, citola que más trota,/ g[u]itarra e viola que

si no, asme dicho soberuia τ enemiga».

[185] Non q*uiso* Apolonio la due*n*ya contrastar,
priso hu*n*a viuela τ sópola bien te*n*prar;
dixo q*ue* sin corona no*n* sabrié violar,
non q*ue*rìa, maguer pobre, su dignidat baxar.

185d. *maguer*: ms., *mager*.

---

las c[ue]itas enbota» (vid. M. Pidal, *Poesía juglaresca y juglares*, págs. 66 y 249). *Rota*: Pidal, *roto*. *Gigua*: Alvar y Cesare, *giga*.

184d. *si no*: Cesare, *o, si no*.—*asme dicho*: Alvar, *dicho me has*.—*enemiga*: 'maldad', vid. 53a. Cesare y Alvar, *nemiga*.

185a. *contrastar*: 'contrariar' (de *contrastare*, 'oponerse').

185b. τ *sópola*: Cesare, *sópola*.—*bien temprar*: Alvar, *temprar*.

185c. *corona*: como indica D. Devoto («Dos notas sobre el *L. de A.*», pág. 320), «en todas las situaciones, anímicas o económicas, en que lo pone su movido destino, Apolonio nunca olvida que su conducta debe ser la de un rey, sin querer "maguer pobre su dignidad baxar"» y, «si la disciplina del aprendizaje y la armonía del conocimiento hacen virtuoso al *musicus*, el ejercicio aprovechado lo envilece» (M. Alvar, «La originalidad española del *L. de A.*», pág. 81). Como se afirma en los *Castigos e documentos del rey don Sancho* (BAE, II, pág. 114), «Non cae al rey de tañer él por su mano estormentos en plaza, nin de cantar ante los homes, nin de bailar e danzar; ca son cosas que si lo feciese, que daría gran despreciamiento a su estado». «Desde los albores de la prosa castellana vemos así ya figurado el ademán del marqués de Bradomín cuando dictamina en carne propia hasta qué punto es lícito al caballero usar de las artes de adorno y diversión: (...) «Señor, para juglar nací muy alto» [Ramón del Valle-Inclán, *Sonata de Invierno*, Madrid, Renacimiento, 1924, pág. 109]. Ésta es, en el fondo, la misma escena del *Libro de Apolonio* (...), para violar requirió una corona, para (repitiendo sin duda su práctica acostumbrada cuando tenía un reino) no bajar de su estado; y Architrastres «ouo desta palabra... muy gran sabor». Hay en este lugar del poema «un clarísimo ejemplo de las jerarquías (las jerarquías sociales, y las de las artes liberales dentro de ellas) y de esa exquisita lucha de cortesías» (D. Devoto, *ídem*, págs. 328-329). Estamos en el siglo XIII y en *Apolonio* actúan las dos tendencias que marcarán la vida en la Edad Media: por un lado, la inclinación al «populismo», el movimiento de vulgarización que hará que la cultura aristocrática acoja el folklore de una manera natural y, por otro, el sentido del linaje, la noción de «nobilitas», la fijación del modelo del caballero perfecto, el tipo cortesano que serviría de imitación a los hombres que no eran nobles pero que estaban fascinados por el esplendor de la corte (vid. G. Duby, *Hombres y estructuras en la Edad Media*, págs. 198-208).

185d. *maguer*: 'aunque'. Ya Pidal, Janer y Marden habían repuesto la *u* que falta en el ms., forma que vuelve a repetirse en 217a.

[186] Ouo desta palabra el rey muy gra*n* sabor,
semeióle q*ue* le yua amansando la dolor;
mandó d*e* sus coronas aduzir la meior,
diola a Apolonio, hu*n* buen violador.

[187] Quando el rey d*e* Tiro se vyo coronado,
fue de la t*ri*steza ya qua*n*to amansando;
fue cobrando el seso, d*e* color mejorando,
pero non q*ue* houiesse el duelo oluidado.

[188] Alçó contra la due*n*ya vn poq*ui*ello el çeio,
fue ella d*e* vergüe*n*za p*re*sa hu*n* poq*ue*lleio,
fue trayendo el arq*u*o egual τ muy p*a*reio,
abés cabié la due*n*ya d*e* gozo en su pelleio.

186a. *gran*: Pidal y Janer, *grant*.

186b. *semeióle*: Cesare, *semejó.l*; Alvar, *semejól'*.—*amansando la dolor*: Cesare, *amansando.l dolor*; Alvar, *amansando 'l dolor*. *Dolor* es la única vez en el texto que presenta género determinado como femenino. De ahí que, según Alvar, deba tratarse de un aragonesismo y se puede rehacer la forma castellana del ms. Sin embargo, como femenino aparece también en Berceo (*Loores*, 70: «Madre, la su dolor a ti mal quebrantaba»), en el *Lapidario* («tuelle la dolor» en 8b-18 y 74a-21) y, más tarde, en Santillana.

186d. *violador*: Apolonio «es a la vez un *cantor* y un *musicus*, es decir, un músico práctico y un músico "por arte", empleando esta última voz en el sentido que hoy damos a la palabra "ciencia"; pero es, sobre todo –y así lo siente y nos lo hace sentir el poeta– un *musicus*», comenta D. Devoto a propósito de este verso («Dos notas sobre el *L. de A.*», pág. 293). Sin embargo, para este significado el español medieval prefería la lexía «violero». Así lo registramos en Berceo («Non serïe organista nin serïe violero», *Mil.*, 9a) y en *Fernán González* («Avýa y muchas çitulas e muchos vyoleros», 683d).

187b. *fue*: Alvar, *fuese* (Marden II, 47).—*de la tristeza*: Cesare, *de la su tristeza*.—*ya quanto*: 'algo' (vid. Corominas, s.v. *ya*).—*amansando*: Cesare y Alvar, *amansado*.

187c. *mejorando*: Cesare y Alvar, *mejorado*.

187d. *non que*: Marden, *que non*.

188a. *çeio*: (⟨*cĭlium*) 'ceño, semblante' (cfr. «el çeio demudado» de *Mil.*, 466, o *Alex.*, P, 150b: «semeja osso viejo quando echa el cejo»).

188b. *presa*: Pidal y Janer, *prisa*.

188c. *trayendo*: Pidal, *rariendo*.—*arquo*: aragonesismo gráfico.

188d. *abés*: (⟨*ad+vix*) 'apenas, difícilmente'.—*en su pelleio*: expresión popular señalada por Solalinde. Cesare, *su pellejo*; Alvar, *'n su pellejo*.

[189] Fue leuantando hu*n*os tan dulçes son*e*s,
doblas τ debayladas, temblantes semiton*e*s;
a todos alegraua la boz los corazon*e*s;
fue la due*n*ya toq*ua*da d*e* malos aguigones.

[190] Todos por hu*n*a boca dizién τ afirmaua*n*
que Apolo nin Orfeo mejor no*n* violauan;

190b. *Apolo nin Orfeo:* ms., *Apolonio Ceteo; violauan:* ms., *violaua.*

189a. *fue leuantando*: Cesare, *luego fue leuantando*; Alvar, *fue levantando 'l rey.*—*sones*: Pidal, *sons.*

189b. *doblas*: para Marden (II, 105), las *doblas* son «especie de canción o tonada, algo parecida a la balada». Sin embargo, aquí, como advierten Menéndez Pidal y Devoto, *doblas* se refiere más a la forma de tocar que a la canción en sí. Significaría «hacer sonar más de un «punto» a la vez (...), 'agregar sonidos acompañando una melodía'» (D.Devoto, «Dos notas sobre el *L.de A.*», págs. 313-314).—*debayladas*: cfr. *Alex.*, 2213b («las dulces deballadas, el plorant semitón»). Para Devoto (*ídem*, pág. 314), «las *debayladas* o bajadas (...) deben referirse a intervalos menores que el semitono, no aisladamente entonados como en muchas músicas orientales o en los modernos sistemas microtonales de Occidente, sino empleados como sonidos de pasaje o portamentos, bajadas (*deballadas*) de una nota a otra nota inferior». Alvar, *deballadas.*—*semitones*: Menéndez Pidal, en *Poesía juglaresca*, pág. 37, los describe como «propios entonces de la llamada "música ficta", esto es, cromática, por oposición al canto llano; estas notas intermedias daban mayor delicadeza a la melodía, y más, ejecutadas trémulamente». Pidal, *semisons.*

189c. *corazones*: Pidal, *corazons.*

189d. *toquada*: Pidal, *tocada.*—*malos aguigones*: 'deseos'. Cfr. *Alex.*, 2010 c-d («Fazien mal sabor dentro nos coraçones,/ Dezien: malditos sean tales aguiyones»). C. Monedero recoge unos versos del *Libro de Buen Amor* (521c,d) que explican perfectamente el texto: «que por end será casta e la fará estar: / estos son aguijones que la fazen saltar». Pidal, *aguigons.*

190a. *todos por huna boca*: 'unánimemente', expresión popular que Marden (I, LV-LVI) documenta también en otros textos de la época.

190b. Para Marden («Unos trozos oscuros del *L. de A.*», pág. 293), «la rima de la estrofa es *auan*, pudiendo leerse con toda seguridad en el segundo verso *violauan*, reponiendo la *n* que el copista dejó de copiar. Salta a la vista que el sujeto del verbo violauan ha de ser plural, que *Apolonio Ceteo* ha de ser dos personas, no una, y que los dos nombres de persona han de estar ligados por una conjunción. Pero por ser métricamente correcto el hemistiquio actual donde aparece *Apolonio Ceteo*, no es posible añadir sílaba alguna, y tenemos que buscar dentro del hemistiquio la conjunción perdida. Es natural que veamos ésta en la última sílaba de *Apolo-nio*, la cual debe de ser *nin*, y podemos leer: *Apolo nin Ceteo*. Teniendo presente que debían de ser músicos célebres las

dalde d*e* mi trasoro, q*ue* tenede*s* alçado,
qua*n*to sabor ouiéredes, que éll seya pagado».

[194] E con esto la fija, q*u'e*l padre seguraua,
tornó a Apolonio alegre τ pagada.
«Amigo, diz, la gra*çi*a d*e* el rey as ganada,
desque só tu diçipla, q*ui*érote dar soldada.

[195] Quiérote dar de buen oro dozie*n*tos q*ui*ntale*s*,
otros tantos d*e* plata τ muchos se*r*uiçiale*s*;
aurás sanos conduchos τ los vi*n*os naturale*s*,
tornarás en tu fuerça con estas cosas atale*s*».

[196] Plogo a Apolonio, tóuose por pagado
porq*ue* en tanto tie*n*po auié bien recabado;
penssó bien d*e* la due*n*ya, ensenyáuala de grado.

193c. *dalde*: metátesis de imperativo. Pidal, *dadle*.—*trasoro*: 'tesoro', forma aragonesa del texto (Marden I, 25). Pidal, *tresoro*.—*alçado*: 'guardado' (cfr. *Loores*, 4: «Los fructos de sus préstamos non los tenién alzados»).

193d. *que éll seya pagado*: 'que él esté contento'. Cesare, *qué él seya pagado*; Alvar, *que él seya pagado*.

194a. *e con*: Pidal y Janer, *con*.—*qu'el padre seguraua*: 'que el padre apoyaba'. Cesare, *del padre segurada*.

194c. *de el rey*: Pidal y Cesare, *del rey*.

194d. *desque*: 'después que'.—*diçipla*: forma sincopada de *discípula*, muy común en toda la Edad Media. Todavía Nebrija usa *di(s)ciplo* y *di(s)cípulo*. Pidal, *discipla*.—*soldada*: (⟨**solidata*) 'sueldo' (cfr. *Aut.*: «el estipendio, y paga, que se da al criado, que sirve. Díxose de sueldo, por ser este una moneda de justo peso»).

195a. *de buen oro*: Cesare y Alvar, *de oro*.—*dozientos*: Pidal, *doscientos*; Cesare y Alvar, *bien dozientos*.

195b. *seruiçiales*: 'sirvientes' (cfr. *S.Dom.*, 553: «Parientes del enfermo, e otros serviçiales»; *Alex.*, P 1714d; *Poridat de las poridades*, 48.26, etc.).

195c. τ *los vinos*: Cesare y Alvar, *los vinos*.—*naturales*: 'del país' (cfr. Bustos Tovar, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, págs. 574-575).

195d. *atales*: 'semejantes, tales'. Cesare y Alvar, *tales*.

196a. *plogo*: 'contentó'.

196b. Cesare altera el orden de los versos en la estrofa: a-c-b.—*auié bien recabado*: 'había tenido éxito'.

196c. *penssó de*: 'cuidó de', 'se ocupó de'.—*ensenyáuala*: Cesare, *ensenyava.l.*

el cantar *d*e la due*n*ya, que mucho alabaua*n*,
contra el d*e* Apolonio nada no*n* lo p*r*eciaua*n*.

[191] El rey Architrastres no*n* se*r*ìa más pagado
sy ganasse hu*n* regno ho hu*n* rico condado.
Dixo ha altas bozes: «Desque yo fuy nado
non vi, segu*n*t mìo sseso, cuerpo tan acabado».

[192] «Padre, dixo la due*n*ya al rey su sen*n*yor,
vos me lo condonastes q*ue* yo, por v*uestr*o amor,
que pensasse d*e* Apolonio qua*n*to pudiesse meior;
quiero desto q*ue* me digad*e*s cómo aued*e*s sabor».

[193] «Fija, dixo el rey, ya vos l'é mandado,
seya v*uestr*o maestro, auetlo atorgado;

---

dos personas con quienes los del banquete parangonaban a Apolonio, el *Ceteo* se hace lógicamente *Orfeo*, y podemos leer como restauración del verso estropeado: *Que Apolo nin Orfeo meior non violauan*. Será de interés notar que en la parte correspondiente de su *Panteón*, Godofredo de Viterbo dice: "Surgit Apollonius facie formaque decora. Intonuit cithara, dedit organa voce sonora. Visus eis satis est Orpheus arte bona" (Edic. Singer, en su *Apollonius von Tyrus*, Halle, 1895, pág. 157)». Cesare, *q'Apolo nin Orfeo*.

190d. *contra el*: 'en comparación con el' (cfr. *Loores*, 191: «Oro nin plata nada son contra sus abtezas»).—*de Apolonio*: Cesare y Alvar, *d'Apolonio*.

191a. *Architrastres*: Pidal, *Architrastes*.

191c. *fuy nado*: 'nací', con *nado* como forma de participio más frecuente en la Edad Media, frente a la variante *nasçido* de 114d.

191d. *segunt mio sseso*: 'según mi parecer'.—*cuerpo tan acabado*: 'persona tan perfecta'.

192b. *condonastes*: (de *condonare*) 'encomendaste' (cfr. *Egipc.*, 588).—*que yo*: Cesare, *qu'yo*.

192c. *que pensasse de Apolonio*: con el valor etimológico de 'cuidase de'. Cesare, *pensasse d'Apolonio*; Alvar, *pensás' de Apolonio*.—*pudiesse*: Cesare, *pudiés*; Alvar, *pudiés'*.

192d. *quiero desto*: Tal como supone C. Monedero (pág. 154 de su edición) es posible que aquí «haya habido un nuevo salto en el relato del cual queda, como testimonio, *desto*, que hace referencia a la petición de la infanta de que le den como maestro de música al náufrago». Cesare y Alvar, *quiero* (vid. Staaff, pág. 120, § C.2).—*cómo auedes sabor*: 'si estás conforme' ('si es de tu agrado'). Cesare, *com'avedes sabor*; Alvar, *cóm' habedes sabor*.

193a. *l'é*: Cesare, *lo é*; Alvar, *lo he*, con restitución de la forma plena del pronombre átono, como sugiere Marden (II, 48).

[197] Fue en este comedio ell estudio siguiendo,
en *el* rey Apolonio fue luego entendiendo;
tanto fue en ella el amor ençendiendo,
fasta q*ue* cayó en *el* lecho muy desflaq*ui*da.

[198] Buscáronle maestros q*ue* le fiziesen metgía,
que sabién d*e* la física toda la maestría,
mas no*n* hí fallaron ningu*n*a maestría
nin arte por q*ue* pudiesen purgar la maletía.

[199] Todos auìan pesar d*e* la su enfermedat,
porq*ue* non entendìan d*e* aq*uél*la la u*er*dat;
non tenyé Apolonyo más t*ri*ste su volu*n*tat
en la mayor cuyta q*ue* houo por verdat.

197b. *entendiendo:* ms., *entiendo.*

197a. *comedio*: 'intervalo', vid. 5c. *ell*: Cesare y Alvar, *el.*

197b. *entendiendo*: 'enamorándose', vid. 6c. Continúa este verso la sugerencia que adelantaba en 189d. Pidal y Janer, *entiendo*, como en el ms.

197c. *tanto*: Cesare, *e tanto*; Alvar, *atanto.*

197d. *desflaquida*: 'enflaquecida' (para Cov.: «Perder las fuerzas con flaqueza y poco ánimo»). La forma más documentada tanto en el texto (208a y 235a) como en otras obras medievales es *enflaquida* (cfr. «Quando todo en todo fueron ya enflaquidos», *Alex.*, P, 1747c).—Cesare: *fasta que en el lecho cayó desflaqueçiendo*; Alvar, *fasta que en el lecho cayó desflaqueciendo.*

198a. *buscáronle maestros*: expresión similar a *S. Dom.*, 35c (Marden I, LVI).—*que le*: Cesare, *que.l*; Alvar, *que l'*.—*fiziesen metgía*: 'curaran', 'medicaran' (cfr. J. Ruiz, 187b: «eres tan enconado que do fieres de golpe/ non lo sana mengía, enplasto nin jarope»), quizá a través del catalán *mege* 'médico'.

198b. *física*: 'ciencia médica' (cfr. *Lap.*, 4a-20: «presta mucho en el arte de física, ca si la ponen en sobre ferida o sobre llaga sana muy aýna»). Hasta fines de la Edad Media no se documenta «medicina», siendo las lexías más usadas para este contenido «física» y «metgía» o «mengía».

198c. *non hí*: Cesare, *non le hi*; Alvar, *non le hi.*—*maestría*: Cesare y Alvar, *mejoría* (corrección sugerida por Marden II, 48).

198d. *arte*: Cesare, *art.*—*pudiesen*: Alvar, *pudiese.*—*purgar*: 'limpiar, curar'.—*maletía*: 'enfermedad' (cfr. *S.Dom.*, 539d: «grant fo la malatía, e muy prolongada», o *Alex.*, 24b: «semejaua enfermo de fiera maletía»).

199a. *de la su enfermedat*: Cesare y Alvar, *de su enfermedat.*

199b. *de aquélla*: Cesare y Alvar, *d'aquella.*

199c. *triste*: Cesare, *trist.*

199d. *en*: Cesare, *nin en.*—Como «con la mayor aflicción que nunca hubiera tenido» lo interpreta Alvar en su versión moderna (II, 344).

[200] El rey Architrastres fyeramientre se dolié,
non auié marauylla q*ue* fija la auyé,
p*er*o con Apolonyo grant conorte p*r*endié,
el amor de la fija en *e*l lo ponyé.

[201] Ouo sabor hu*n* día el rey d*e* caualgar,
andar por *e*l mercado, ribera d*e* la mar;
fizo ha Apolonio, su amigo, llamar,
rogóle q*ue* sallyese con *e*l ha deportar.

[202] Prísolo por la mano, no*n* lo q*ue*rìa mal,
vyeron por la ribera mucho buen menestral:
burzeses τ burzesas, mucha buena senyall,

200a. *fyeramientre*: 'bastante', forma que se repite en 569d, por analogía con *mientras*. Cesare, *fieramient'*; Alvar, *fieramient'*.

200b. 'No era maravilla ya que la tenía por hija' ('ya que era su hija'). Cfr. Cesare, pág. 74 nota: «Intendo: 'non c'era da meravigliarse, dal momento che essa era sua figlia'».

200c. *conorte*: 'consuelo' (cfr. *Elena y M.ª*, 350: «ally ha el grand conorte»). Pidal, *convite*.

200d. *lo ponyé*: Cesare, *bien lo ponie*.

201a. *sabor*: 'gusto', vid. 30b.

201d. *deportar*: 'distraerse', vid. 144b.

202. Forman estas estrofas una de las escenas más logradas del poeta español. Como señala M. Alvar (en «La originalidad española del *L. de A.*», pág. 86), «aquel hombre del siglo XIII ha pensado qué podría ser un *forum* y lo ha convertido en un mercado de Castilla: menestrales que trabajan, mujeres que van a la compra, ciudadanos que pasean. Pero los ha visto desde el alféizar de una ventana para que las cosas tuvieran su más cabal sentido. Y entonces ha hecho que sean jinetes quienes allí verbenean. Y el cuadro es inolvidable: el caminar hacia el mercado, las gentes que pululan, la salida a la playa, con los ojos llenos de humanidad».

202b. *menestral*: (⟨*ministerialem*) 'artesano' («que gana de comer por sus manos», según la definición de Covarrubias. En *Alex.*, O 1194d: «nin ningunt menestral de ninguna lauor»).

202c. *burzeses τ burzesas*: 'habitantes de la ciudad', con grafía propiamente aragonesa. El texto es una muestra de la cultura urbana que empieza a aflorar en la época, «nada se nos alcanza sobre el autor, pero, en cualquier caso, no puede escapársenos el colorido urbano del poema, donde la ciudad es el paradigma de la sociedad» (indica A. D. Deyermond en «Motivos folklóricos y técnica estructural en el *L. de A.*», pág. 149, nota). «El *Libro de Apolonio* nos ha descubierto una vida burguesa» y ha ensayado una «pintura costumbrista y burguesa, justamente la que podía comunicar a gentes ciudadanas» (afirma

sallieron al mercado, fuera al reyal.

[203] Ellos así andando, hu*n*o con otro pagados,
vynieron tr*e*s donzele*s*, todos bien adobados;
fijos eran d*e* reyes, ninyos bien ensenyados,
fueron bien reçebidos com*m*o ome*s* muy honrrados.

[204] Todos fablaron luego por lo vynién recabdar,
por amor si pudiesen luego ha s*u*s tierras tornar;
todos vinyén al rey la fija le demandar,
sy ganarla pudiesen por con ella casar.

M. Alvar, en la introducción a su edición en Edit. Planeta, págs. xl-xli).—*mucha buena senyall*: 'lo que es buen indicio', con una interpretación que puede ser doble, ya que podría referirse a la prosperidad y riqueza de la ciudad en sí, o bien, como es típico en el texto, puede ser una premonición del buen fin que tendrá la escena con el matrimonio de Luciana y Apolonio. Pidal y Cesare, *mucha buena senyal*; Alvar, *mucha buena señal*.

202d. *al*: Cesare, *del*.—*reyal*: 'campo donde se celebra una feria', 'albergue' (vid. *Cid*., 2178). Marden (II, 48-49), basándose en el verso 222c y en otros textos de la época (vid. *S.Laur*., 45b, «Mando que le sacassen fuera al arenal»; *Alex*., 2175 b: «sallio al arenal»; *Crón. Gen*., 516, 1, 20: «en ell arenal çercal río»), lo sustituye por *arenal*, corrección que adoptan en sus ediciones Cesare y Alvar.

203a. *huno*: Cesare, *un*.—*pagados*: 'contentos'.

203b. *tres*: como en otros textos medievales, la importancia de los números debe ser también resaltada en *Apolonio*. El *tres* y el *siete*, con sus múltiplos, serán valores importantes. *Tres* serán las parejas padre-hija que se presentan en el texto, *tres* las desgracias que provocarán las idas y venidas del protagonista, *tres* las adivinanzas que en principio Tarsiana propondrá a su padre, *tres* los donceles que optan por Luciana.—*adobados*: 'arreglados'.

203d. *reçebidos*: (de *recĭpĕre*) con *e* ⟨ *i* latina y con *ç* sorda porque se ha tratado como inicial de una palabra compuesta con prefijo. Durante toda la Edad Media *reçebir* fue la forma general (vid. DCECH, s.v. *concebir*).—*muy honrrados*: Cesare, *omnes honrrados*; Alvar, *bomnes honrados*.

204a. Cesare altera la colocación de los versos (c-d-a-b), «ofrendo un certo ordine logico al contenuto del periodo compreso nei versi *cd*» (pág. 74 de su edic.).—*vynién*: el sentido puede ser 'por lo que venían a conseguir', por lo que no adoptamos la corrección propuesta por Marden (II, 49), y seguida por Cesare, Alvar y C. Monedero, de sustituir esta forma por *bien*.—*recabdar*: 'lograr, conseguir', vid. 37d.

204b. *por amor si*: 'a fin de'. Cfr. *por amor de* en 375a, 386a y 492b.—*si pudiesen luego*: Cesare, Alvar y C. Monedero, *si pudiesen*, tal como propone Marden en nota a su edición (II, 24).

204c. *la fija le*: Cesare, *la fija.l.*; Alvar, *la fija*.

204d. *por*: 'para', con infinitivo.

[205] «Rey, dixeron ellos, tie*n*pos ha pasados
que te pidiemos tu fija, cada hu*n*o con su*s* regnados;
echéstelo en fabla, estamos afiuzados,
por hoýr tu repuesta somos a ti tornados.

[206] Somos entre nos mismos así acordados:
a qual tú la dieres q*ue* seyamos pagados,
estamos en tu fiuza todos tre*s* enredados,
an ha yr, en cabo, los dos enve*r*gonçados».

[207] Respondióle*s* el rey: «Amigos, bien fiziestes,
que en esti conseio tan bien vos abiniestes,
pe*r*o por recapdarlo en mal tiempo vinyestes,
la due*n*ya es enferma, entende*r*lo pudiestes.

205a. *dixeron*: Alvar, *dixieron*.—*tienpos ha pasados*: Cesare, *ya tienpos han pasados*.

205b. *que te*: Cesare, *que.t*; Alvar, *te*.—*cada huno*: Cesare, *quisque*; Alvar, *cada*.

205c. *echéstelo en fabla*: 'lo echaste a broma'. El carácter despectivo de la construcción hizo que adoptara acepciones peyorativas (cfr. Menéndez Pidal, *Poesía juglaresca*, págs. 273 y 287). Pidal, *echástelo en fabla*.—*afiuzados*: (de *fiducia*) 'seguros, confiados'. Pidal, *afuzados*.

205d. *repuesta*: 'respuesta'. De las tres ocasiones que se documenta en la obra, sólo en este verso aparece la variante con disimilación, común en textos como *Zifar*, el *Conde Luc.*, etc. (vid. Corominas, s.v. *responder*).

206a. *así*: Cesare, *de guisa*.—*acordados*: 'nos hemos puesto de acuerdo'.

206b. *a qual*: Cesare, *que a qual*.—*que seyamos*: Cesare, *nos seyamos*.—*pagados*: 'contentos'.

206c. *fiuza*: (⟨*fiducia*) 'seguridad, confianza' (cfr. *Alex.*, 308 a: «Tanto auie grant feuza e firme voluntad»). En época de Covarrubias apenas se usaba, ya que lo define como «vocablo antiguo, quasi fiducia; vale confiança, esperança» y Valdés (111.2) señala: «y por mejor tengo confiança que fiuzia ni huzia». Pidal, *fiuza*.

206d. *an ha yr*: Cesare, *an a irse*.—*envergonçados*: 'avergonzados' (cfr. *S. Oria*, 69: «Oria que ante estaba mucho envergonzada»), forma que todavía recoge Nebrija, pero que a partir de esa época empieza a caer en desuso (vid. DCECH, s.v. *vergüenza*).

207b. *esti*: M. Alvar, en el estudio lingüístico de su edición (I, 311), al analizar esta forma demostrativa llega a la conclusión de que quizá «el copista del manuscrito escurialense no era aragonés de la raya catalana, sino muy occidental; más aún, acaso riojano en un momento en que el dialecto estaba muy influido por el aragonés».—*abiniestes*: 'pusisteis de acuerdo', vid. 5b. Cesare, *abinestes*.

207c. *por*: 'para', con infinitivo.—*recapdarlo*: 'lograrlo', vid. 37d. Pidal y

[208] Dell estudio q*ue* lieua estando enflaq*ui*da,
que es d*e* la flaq*ueza* en enfermedat caýda,
por malos d*e* pecados en tanto es venida
que son desfiuzados los metges d*e* su vida.

[209] P*er*o no*n* me semeia q*ue* en esto andedes;
escreuit sendas cartas, ca escreuir sabedes;
escreuit v*uestr*os nombres, q*ué* arras le daredes:
qual ella escoiere otorgado lo auredes».

[210] Escriuieron sendas cartas, q*ue* eran escriuanos;
escriuyeron sus nombr*es* con las s*us* mismas manos,
sus tierras τ s*us* logar*es*, los montes τ los planos,
cómo descendìan d*e* p*ar*ientes loçanos.

Janer, *recabdarlo*.

208a. Para A. Benaim («The ideal Heroine in Medieval Romances: A Quest for a Paradigm», pág. 234), «esta situación es similar al caso histórico de Eloísa, cuyas lecciones privadas con Abelardo desembocaron en una romántica relación. Lo que distingue al *Libro de Apolonio* es que el requerimiento de la heroína inicia la situación de acercamiento de forma que se hace posible la relación entera. Por el contrario, Abelardo llega a ser el tutor de Eloísa por su propio esfuerzo» *[T. del ed.]*.—*dell*: Cesare y Alvar, *del*.—*lieua* (⟨*levat*) 'lleva', con grafía *ly* sin reflejo de la palatalización.— *estando*: Marden sugiere en su edición *es tan*; Cesare, *es tanto*, y Alvar, *está tan*.—*enflaquida*: 'enflaquecida', vid. *desflaquida* en 197d.

208b. *flaqueza*: Pidal, *flanqueza*.—*en enfermedat*: Cesare, *mal enferma*.

208c. *malos de pecados*: 'por desgracia'.

208d. *desfiuzados*: (de *fiducia*) 'desconfiados'. Pidal, *desjuiciados*.—*metges*: (de *medicus*) 'médicos', a través del catalán, con grafía *mege* en *Alex*. y *menge* en Berceo, *Calila*, etc. Lo normal en la Edad Media era *físico* y *mege* para este significado, ya que *médico* no se documenta hasta el siglo xv.

209a. P. Cabañas en su versión moderna (pág. 71) interpreta este verso como «pero no me parece que en esto adelantéis», y para Alvar (II, 348) significaría «pero no me parece que debáis estar en esto». En la *Historia* latina correspondería a «sed ne videar uos diutius differre».—*pero*: Pidal, *poro*.

209d. *lo auredes*: Cesare, *l'auredes*; Alvar, *l'habredes*.

210a. *sendas*: Cesare y Alvar, *las*.—*que eran escriuanos*: se incide en que eran personas cultas, tal como se había adelantado en 209b y se repetirá en el verso siguiente. De hecho, ya había adelantado el poeta que se trataba de donceles que de niños fueron bien enseñados (203c).

210c. τ *sus logares*: Cesare, *sus logares*; Alvar, *e logares*.—*planos*: 'llanos', con grafía aragonesa sin palatalización.

210d. *cómo*: Cesare, *et como*; Alvar, *cóm'ellos*.—*loçanos*: (⟨**lautianus*) 'agraciados', 'gallardos'.

[211] Sellóielas el rey con su mismo anyello,
non podién seyellarlas con más p*r*imo seyello;
leuólas a Apolonyo, hu*n* caro mançebiello,
que fuese a la due*n*ya con ellas al castiello.

[212] Fue luego Apolonyo recabdar el mandado,
leuólas a la due*n*ya como le fue castigado;
ella, qua*n*do lo vio venyr atan escale*n*tado,
mesturar no*n* lo q*ui*so lo q*ue* hauìa asmado.

[213] «Maestro, dixo ella, q*ui*érote demandar,
¿qué buscas a tal ora o q*ué* q*ui*eres recabtar?
Que a tal sazón como ésta tú no*n* sueles aq*uí* entrar,
nu*n*ca lición me sueles a tal hora pasar».

211c. *leuólas a:* ms., *leuólas* (C. Monedero, 160).

211a. *sellóielas*: Pidal y Janer, *sellóselas*.—*anyello*: 'anillo'.

211b. *seyellar*: (⟨*sigillare*) 'marcar, sellar' (*seellar* en *Mil.*, 801c y *Alex.*, 757).—*primo*: 'primoroso, excelente' (vid. *Cid*, 3090).—*seyello*: (⟨*sigillum*) 'sello'.

211c. *leuólas*: Marden, *dio las*; Cesare y Alvar, *diolas*.—*mançebiello*: (de *mancebo*), «el moço que está en la edad que en latín llamamos *adolescens*» (Cov.), *mançebillo* en *Alex.*, 1462b: «pasan los mançebillos en dulçor su juuenta».

212a. *recabdar*: 'cumplir'.

212b. *como le*: Cesare, *como.l*; Alvar, *como l'*.—*fue castigado*: (de *castigare*) 'fue encomendado'. El sentido etimológico latino es el más usual en la Edad Media y se halla hasta el siglo XVI.

212c. *escalentado*: (⟨**excalentatum*) 'excitado' (cfr. *Alex.*, 880a: «El rrey con la priesa era escalentado»). Vid. *ascalentado* en 71a.

212d. *mesturar*: del significado propiamente latino 'mezclar' pasó a 'calumniar' y, de ahí, el sentido que presenta en este verso como 'revelar, denunciar' (cfr. *Fn. Gonz.*, 636d; *Alex.*, Berceo, *Yuçuf*, etc.).—*lo quiso*: Cesare, *le quiso*.—*hauìa asmado*: 'había pensado', vid. 27d.

213a. *demandar*: 'preguntar', vid. 24a.

213b. *recabtar*: 'conseguir, lograr', vid. 37d. Pidal, *recabdar*.

213c. *que a tal*: Cesare, *a tal*; Alvar, *a*. La supresión de *que* ya había sido sugerida por Marden en nota a su edición.—*sazón*: (⟨*sationem*) 'ocasión', 'tiempo, momento' (cfr. *Cid*, 2961; *Fn. Gonz.*, 176, etc.).—*como ésta tú non sueles aquí entrar*: Cesare, *com'esta non sueles tú entar*; Alvar, *cómo ésta, non sueles hí entrar*.

213d. *lición*: 'lección' («aprendie de las siete artes cada día lición» en *Alex.*, 17a; «aquí tomen ensyenpro e lyción», J. Ruiz, 245), forma usual hasta el siglo XVII.

[214] Entendió Apolonyo la su entençió*n*:
«Fija, dixo, non vengo por pasaruos lición,
desto seyet bien segura en v*uestr*o corazón,
mas mensatge vos trayo por q*ue* mereçía gra*n* don.

[215] El rey, v*uestr*o padre, sallóse ha deportar,
fasta q*ue* fuesse ora d*e* venyr ha yantar,
vinyeron tres infantes p*ara* vos demandar,
todos muy fermosos, nobles ꝛ d*e* p*r*estar.

[216] Sópoles v*uestr*o padre ricamiente recebir,
mas non sabié atanto q*ué* pudiese dezir;
mandóles sendas cartas a todos escreuyr,
vos veyet quál q*uer*edes d*e* todos escogir».

[217] Priso ella las cartas, magu*er* enferma era,

217a. *maguer*: ms., *mager*.

214a. La fuerte personalidad del protagonista aparece aquí de nuevo reflejada. Como anota M. Scordilis Brownlee («Writing and scripture in the *L. de A.*: the conflation of hagiography and romance», pág. 167), «nos damos cuenta aquí por primera vez de que Apolonio ha comprendido que ella está apasionadamente enamorada de él, y sin embargo continúa guardando silencio. Aquí, como en otras partes de la novela, Apolonio no se revela nunca como un ser sensible (a diferencia, sorprendentemente, de los amantes de una típica narración griega)» *[T. del ed.]*.—*la su*: Cesare, *la sua*.

214c. *desto*: Cesare y Alvar, *d'esto*.—*seyet*: forma de imperativo, 'estad'. Pidal y Janer, *seyer*.—*bien segura*: Cesare y Alvar, *segura*.

214d. *mensatge*: (⟨occ. ant. *messaje*) 'mensaje', con grafía oriental, catalana (donde predomina desde antiguo *missatge*) o aragonesa.—*trayo*: 'traigo', con yod antihiática.—*por que*: Cesare, *que* 'por lo cual'.—*gran don*: Alvar, *don*.

215a. *sallóse*: Cesare, *salló.s*; Alvar, *sallós'*.

215c. *para*: Cesare, *pora*.

215d. *todos*: Cesare, *todos tres* (como Marden II, 49); Alvar, *todos son*.—*de prestar*: 'excelentes', locución muy frecuente en la Edad Media (cfr. *Alex.*, 921; J. Ruiz, 490, 679; *Cid*, 671; *Mil.*, 500a; *Fn. Gonz.*, 715a, etc.) y que se repite de nuevo en 332c y 463d.

216a. *ricamiente*: Cesare, *ricamient*; Alvar, *ricamient'*.

216d. *veyet*: forma de imperativo, 'ved', como *seyet* de 214c. Pidal, *veyer*.—*escogir*: 'escoger', quizá influenciado por el cat. *escollir*.

217a. *maguer*: 'aunque'.

abriólas τ católas fasta la vez terçera;
non vio hí el nombre en carta ni en çera,
con cuyo casamiento ella fuese plazentera.

[218] Cató ha Apolonyo τ dixo con gra*n* sospiro:
«Dígasme, Apolonyo, el mỳo buen rey d*e* Tiro,
en este casamiento d*e* ti mucho me miro,
si te plaze ho si non, yo tu volu*n*tat req*ui*ro».

[219] Respuso Apolonyo τ fabló con gra*n* cordura:
«Duenya, si me pesasse, faría muy gra*n* locura;
lo q*ue* al rey ploguiere τ fuere v*uest*ra ventura,
yo, si lo destaiasse, faría gra*n* locura.

[220] Évos yo bien ensenyada d*e* lo q*ue* yo sabía,
más vos p*re*çiarán todos por la mi maestría,
desaquí, si casardes, ha v*uest*ra meioría,
avré d*e* v*uest*ra hondra muy gra*n* plazentería».

217b. *católas*: 'las miró', vid. 94b.

217c. *non vio*: Cesare, *mas non vio*.—*çera*: 'sello'.

217d. *fuese*: Cesare, *fues*; Alvar, *fues'*.—*plazentera*: (de *plazer*) 'contenta', 'placentera' (cfr. *Mil.*, 90d: «Nol place la fuerça, nin es end placentero»; *Fn.Gonz.*, 744: «De es el quel dezía que era bien placentero»).

218a. τ *dixo*: Cesare, *dixo*.—*gran sospiro*: Alvar, *sospiro*.

218c. *me miro*: Según Corominas, «más bien que 'sentir sorpresa' parece tratarse de la acepción ya latina de *mirari si*, *mirari cum*, 'preguntarse uno a sí mismo con admiración (o con vivo interés)'».

218d. *plaze*: Cesare, *plaz*; Alvar, *plaz'*.—*yo tu*: Cesare, *tu*; Alvar, *tú*.—*voluntat*: 'deseo, intención, parecer'.—*requiro*: (de *requerire*) 'solicito' (cfr. *Mil.*, 213c: «Requirió su repuesto»).

219a. τ *fabló*: Cesare y Alvar, *fabló*.

219b. *muy gran*: Janer, *gran*.

219c. *ploguiere*: 'complaciere'.—*fuere*: Cesare, *fuer*; Alvar, *fuer'*.

219d. *destaiasse*: (de *tajar*) 'detuviese'.

220a. *évos yo*: 'os he'. Cesare, *évos*; Alvar, *bevos*.

220b. *preçiarán*: Pidal y Janer, *preciaron*; Marden, *preçiaron*.—*mi*: Pidal, *mía*.

220c. *desaquí*: Cesare, *des aquí*; Alvar, *des'aquí*.

220d. *hondra*: 'honra', variante documentada también en el *Cid* y mucho más frecuente en todas las épocas que su sinónimo *honor*.—*gran*: Pidal, Janer y Marden, *grant*.—*plazentería*: 'placer, agrado' (cfr. *Mil.*, 30d; *Alex.* P, 1453c; J. Ruiz, 673, etc.).

[221] «Maestro, dixo ella, si amor te tocase,
non q*ue*rriés q*ue* tu lazeryo ot*r*ie lograse;
nunq*ua* lo creyería, fasta q*ue* lo p*ro*uase,
que del rey de Tiro desdenyada fincase».

[222] Escriuyó hu*n*a carta τ cerróla con çera;
dyola a Apolonyo, q*ue* mensaiero era,
que la diese al rey q*ue* estaua en la glera,
sabet q*ue* fue aýna andada la carrera.

[223] Abryó el rey la carta τ fízola catar;
la carta dizìa esto, sópola bien dictar,

222b. *dyola a:* ms., *dyola* (Cesare, 77).

221b. *querriés*: Cesare, *querriies*.—*que tu lazeryo otrie*: Cesare, *que otrie tu lazerio*; Alvar, *tu lazerio que otrie lo* (como Arnold, pág. 55).—*lazeryo*: (⟨ *lacerium*) 'el objeto de tus desvelos', 'trabajo' (para Alvar significaría 'tu sacrificio').—*otrie*: 'otro', vid. 38b. Janer y Pidal, *otre*.

221d. *fincase*: 'quedase'.

222a. El carácter y la decisión que Luciana había demostrado ya en la estrofa 192 se confirma aquí. «La joven manifiesta un comportamiento de independencia poco usual (...) la mujer hace el primer movimiento. (...) Un fenómeno interesante es que comportamientos como la persistencia extrema y la astucia, generalmente atribuidos a las mujeres y a menudo criticados por los misóginos, son utilizados, como podríamos comprobar, tanto por Luciana como por Tarsania como cualidades positivas que les ayudan a conseguir sus metas en la vida.» *[T. del ed.]* (A. Benaim, «The ideal Heroine in Medieval Romances: A quest for a Paradigm», pág. 235).—*Escriuyó*: Pidal, *escreyo*.

222b. *dyola*: Pidal y Janer, *dixol a*.

222c. *que estaua*: Cesare, *qu'estava*; Alvar, *qu'estaba*.—*glera*: (del arag. *glera*) 'arenal'. Hoy, según Corominas, «es palabra de la zona fronteriza catalano-aragonesa», aunque en la Edad Media tuvo una extensión mayor. En el *Cid*, por ej., la glera de Valencia (2242) es el sitio donde corren los caballos y en la glera de Burgos (56) el Cid acampa al salir desterrado. Berceo también lo utiliza como 'orilla del mar': «Extendieron los oios, cataron a la glera», *Mil.*, 442 (...)».

222d. *sabet*: Pidal y Janer, *saber*.—*aýna*: 'pronto'.—*carrera*: (⟨ **carraria*) 'camino'.

223a. *fízola catar*: 'la miró' ('la leyó').

223b. *dictar*: (del lat. *dictare*, frecuentativo de *dicere*) 'escribir' (cfr. *Mil.*, 21c: «Ca los evangelistas quatro que los dictauan»; *Alex.* O, 38b: «Bien dicto e versifico, connesco bien figuras»), significado medieval ya anticuado en época de Nebrija, para quien *ditar* equivale solamente a «dezir lo que otro escrive».

que con el pelegri*n*o q*ue*rìa ella casar,
que con el cuerpo solo estorçió d*e* la mar.

[224] Fízose desta cosa el rey marauyllado,
non podìa entend*e*r la fuerça d*e*l dictado;
dema*n*dó q*ue* quál era ell infante venturado
que lidió con las ondas τ co*n* el mar yrado.

[225] Dixo ell hu*n*o d*e* ellos, τ cuydó seyer artero,
Aguylón le dizen por nombre bien certero:
«Rey, yo fuy esse τ fuy verdadero,

223c. Se repite de nuevo en esta estrofa, como recoge C. C. Phipps («El incesto, las adivinanzas y la música: diseños de la geminación en el *L.de A.*», pág. 812), la situación que ya se había dado en la petición de la hija de Antíoco: «los elementos que recuerdan más fuertemente el primer episodio son la aparición de los tres pretendientes y el medio por el cual Luciana da a conocer su preferencia por su marido. Se corresponde con la escena inicial en la que los que vienen pidiendo la mano de la hija del rey tienen que solucionar un enigma para ganar a la princesa. Aquí también el contenido de la adivinanza refleja la preocupación, sea aprensión o deseo, del que la propone. Como en el primer episodio, ninguno de los pretendientes puede adivinar la solución correcta, aunque en contraste con el primer episodio el resultado es más festivo que trágico».

223d. *estorçió*: 'escapó', 'se salvó', vid. 70d.

224a. *desta*: Cesare y Alvar, *d'esta*.—*fízose... marauyllado*: 'se admiró'.

224b. *dictado*: 'escrito' (cfr. *Mil.*, 31c: «Las flores son los nomines que li da el dictado a la Virgo Gloriosa»).

224c. *ell infante*: Cesare, *el infant*; Alvar, *el infant'*.—*venturado*: 'dichoso' («el infant venturado de don Mars compañero», *Alex.*, 89c), vid. *venturosos* en 342c y *auenturado* en 617c y 637a.

224d. *yrado*: (⟨*tratum*) 'furioso' (cfr. *Alex.*, 8: «Todol mar fue irado, la tierra tremeció»). Vid. «yrada la mar» en 455a.

225a. *ell huno de ellos*: Cesare y Alvar, *el uno d'ellos*.—τ *cuidó seyer artero*: 'pensó ser astuto, mañoso', expresión documentada, tal como recogió Marden (II, 50) también en *Alex.*, 1649 («Leuantós Narboçones, cuydó seyer artero, Fízosle el falso a Dario conseiero») y *Mil.*, 595 («Un de los peregrinos, cuydó seer artero, Dio salto de la nave»). Alvar y Cesare, *cuidó seyer artero*.—*seyer*: Pidal, *reyer*.

225b. *Aguylón*: correspondería en otras versiones a Ardalio, Artiglón, Ardalión, Ardomo, etc. Vid. Marden II, 50 y C. Monedero, pág. 164 de su edic.—*dizen*: Cesare, *dizien*; Alvar, *dezian*.—*certero*: 'exacto, conveniente', vid. 520a («nin he color certero»).

225c. *esse*: Alvar, *aquésse*.—τ *fuy verdadero*: Marden (II, 50) propone *desto so verdadero*, como en *Cid*, 3351; Alvar, *desto fui verdadero*.

ca escapé apenas en poco d'un madero».

[226] Dixo el hu*n*o dellos: «Es me*n*tira p*ro*uada,
yo lo sé bien q*ue* dizes cosa desaguisada:
en hu*n*o nos cr*i*amos, no*n* traspassó nada;
bien lo sé q*ue* nunq*ua* tú p*re*ndiste tal espadada».

[227] Mientre ellos estauan en esta tal entença,
entendió bien el rey q*ue* dixera fall*e*nçia;
asmó entre su cuer hu*n*a bue*n*a ente*n*cia,
ca era d*e* buen seso ꝛ d*e* gra*n* sapiençia.

[228] Dio a Apolonyo la carta ha leyer,
si podrié por auentura la cosa entender,

225d. *apenas*: 'difícilmente' (cfr. *Crón. Gen.*, 18: «y él escapó end apenas»).—*en poco d'un madero*: según Marden (II, 149) sería una errata por «en un poco de madero».

226a. *dellos*: Cesare y Alvar, *d'ellos*.

226c. *en huno*: 'juntos'.—*traspassó*: 'pasó'. Marden (II, 176) cree que se trata de un posible error de transcripción, pero con el significado de 'pasar', 'atravesar' se documenta en *Cid*, 400 y en *Mil.*, 711, y se correspondería perfectamente con la versión latina («portam civitatis nunquam existi!», *Historia*, XXI). Cesare, *te traspassó*; Alvar, *traspassaste* (vid. Marden II, 50).

226d. *tú prendiste*: Cesare, *prendist*; Alvar, *prendist'*.—*espadada*: 'tajo o golpe de espada' y, de ahí, 'golpe de fortuna'. Cesare, *escapada* (corrección sugerida por Marden II, 50).

227a. *entença*: 'disputa' (cfr. *S.Lor.*, 15: «Que non sea sonada esta nuestra entençia»; *Alex.*, 1705c: «siempre aure paz e escuse entençia»). Pidal, *encencia*.

227b. *fallençia*: 'mentira', vid. 23b.

227c. *asmó entre su cuer*: expresión similar a la de *Alex.*, 2364a («Asmó entre su cuer, pidió un fuert pedido»), con el significado de 'pensó para sí'; vid. 370a («entre su cuer»).—*entencia*: 'sentencia', igual que en *Alex.* O, 473b («auien liurada su entençia»), donde el ms. P trae «sentençia». Alvar, *sentencia*.

227d. *gran*: Pidal y Janer, *grant*.—*sapiençia*: (⟨*sapientia*) «s.f. Lo mismo que Sabiduría. Es voz puramente Latina, y tiene poco uso» (*Aut.*).

228a. *dio*: Cesare y Alvar, *diole* (con el pronombre enclítico añadido a propuesta de Arnold, pág. 53).—*leyer*: 'leer', variante con yod antihiática común en el texto y general en toda la Edad Media.

228b. *por auentura*: 'por casualidad', forma adverbial, como en 444d, 466d y 515d (cfr. también, *S. Dom.*, 354: «Dieron por aventura salto una vegada»; *Partidas*, IV, tít. 4, ley 1: «E si por aventura desfalleçe»). La variante sin *a-* no se documenta en el texto. Cesare y Alvar, *por ventura*.

vio el rey de Tiro q*ué* auìa d*e* seyer,
conmençóle la cara toda e enbermeieçer.

[229] Fue el rey metiendo mientes en la razón,
fuésele demudando todo el corazón;
echó ha Apolonyo mano al cabeçón,
apartóse con éll sin ot*ro* nuyll varón.

[230] Dixo: «Yo te coniuro, maestro ꝛ amigo,
por ell amor q*ue* yo tengo estableçido co*n*tigo,
como tú lo entiendes q*ue* lo fables comigo;
si non, por toda tu fazienda no*n* daría hu*n* figo».

[231] Respuso Apolonyo: «Rey, mucho me enbargas,
fuertes paraulas me dizes ꝛ mucho me amargas,

229b. *corazón:* ms., *corzón* (Pidal ya restablece la forma que transcribimos).

228c. *qué auìa de seyer*: 'de qué se trataba'.

228d. *conmençóle*: Pidal, *comenzóle*; Janer y Alvar, *començóle*; Marden, *começo le*; Cesare, *conmeçóle*.—*la cara toda*: Cesare y Alvar, *la cara*.—*enbermeieçer*: 'enrojecer, ruborizar', 'poner de color bermejo' (cfr. Nebrija: «embermejecerse: rubeo -es. Rubesco -is»).

229a. *metiendo mientes en la razón*: 'dándose cuenta del asunto' (cfr. *Alex.*, 765). Cesare, *motiendo...*

229b. *demudando*: 'alterando, cambiando' (según Cuervo, *Dicc.*, «dícese de la alteración del ánimo que suele acompañar el cambio de color o semblante». Vid. *Alex.*, 23b: «Camiosle la color fue todo demudado»).

229c. *cabeçón*: 'el cuello o apertura de las ropas por donde sale la cabeza' (vid. *S. Dom.*, 232c: «los pechos ofresados, mangas, e cabezones»).

229d. *con éll*: Cesare y Alvar, *con él*.—*nuyll*: 'ningún'. Cesare, *null*; Alvar, *nul*.

230a. *coniuro*: 'conjuro' (cfr. *Egipc.*, 974: «conjúrote por Dios el grant»).

230b. *ell*: Cesare y Alvar, *el*.—*que yo*: Cesare, *qu'yo*.—*estableçido*: Cesare y Alvar, *establido* (vid. *Sac.*, 85d: «una vez en el anno, en día establido»).

230d. *toda tu fazienda*: Cesare y Alvar, *tu fazienda*.—*non daría un figo*: vid. expresiones similares en *Cid*, 77 («Si non, quanto dexo nolo preçio un figo»), *Alex.*, 2027d («Nunca dava un figo por el afán passado») y 715d («Non preciavan un figo los lazerios passados»), *Mil.*, 341d («Non valdrás más por esso quanto vale un figo»), etc.

231a. *enbargas*: 'turbas', 'abrumas', vid. 85c.

231b. *fuertes*: 'difíciles'. Vid. DCECH, s.v.—*paraulas*: seguramente se tra-

creyo q*ue* d*e* mí traen estas nueuas tan largas,
mas, si a ti no*n* plazen, son p*ara* mí amargas».

[232] Recudióle el rey como leyal varón:
«Non te mintré, maestro, q*ue* seria trayçón;
quando ella lo q*ui*ere, plázeme d*e* corazón.
Otorgada la ayas sin nulla condiçión».

[233] Destaiaron la fabla, tornaron al conseio.
«Amigos, diz, non q*ui*ero trayeruos en trasecho;
prendet v*uest*ra carrera, buscat otro conseio,
ca yo uo entendiendo dello hu*n* poq*ue*lleio».

[234] Entraron a la villa q*ue* ya q*uer*ién come*r*,
subieron al castiello la enferma vey*er*.

---

ta de un catalanismo como apunta Cesare en su edición, aunque también se podría considerar la *u* con valor de labial fricativa. Vid. 398a, 411b y 539d.

231c. *de mí*: Pidal, *a mí*.—*traen*: según Marden (II, 176) en este contexto presenta un «uso dudoso en el sentido de 'tratar, referirse'».—*tan largas*: 'tan considerables, tan generosas'. Para Corominas, «La ac. moderna, por la que *largo* sustituyó a *luengo*, es tardía: no se puede documentar claramente hasta Nebr. (...) En el *Cid*, *Alex.* (486, 1436b), *Apol.* y Berceo (*Signos*, 27d; *Loores*, 2b; *Duelo*, 78d; *S. Mill.*, 361) sólo hallo la ac. 'copioso, abundante, grande, numeroso', o bien 'generoso'».

231d. *para*: Marden y Cesare, *para*.

232b. *mintré*: 'mentiré'.—*trayçón*: (⟨*traditionem*) 'traición', aunque la grafía normal en el texto y en otros de la época es «trayción».

232c. *plázeme*: Cesare, *plazme*; Alvar, *plázem'*.

232d. *nulla*: Alvar, *nula*.

233a. *destaiaron*: 'dejaron', 'terminaron', 'interrumpieron', vid. 62a.—*fabla*: (⟨*fabula*) 'sentencia'.—*conseio* (⟨*consilium*) 'reunión'. Marden lo sustituye en su edición por *conçeio*.

233b. *trasecho*: 'pelea'. En los diversos textos medievales sólo se documenta *trasechar* 'poner asechanzas' y *trasechador* 'batallador', por lo que, por necesidades de rima, los distintos editores han cambiado el término por *traseibo* (Pidal) y *trebejo* (Marden II, 50, y Cesare).

233d. *dello*: Cesare y Alvar, *d'ello*.—*poquelleio*: Pidal y Janer, *poquilleio*.

234b. *subieron*: Cesare y Alvar, *fue el rey*, cambio que fundamentan en la *Historia* latina donde se especifica que el «rex solus intrat» (Riese, pág. 40).

Ella, quando vido el rey cerq*ua* de sí s*e*yer,
fízose más enferma, començó d*e* trem*e*r.

[235] «Padre, dixo la duen*n*ya con la boz enflaq*ui*da,
¿qué buscastes a tal ora? ¿quál fue v*uest*ra venida?
De coraçó*n* me pesa τ he rencura sabida,
porq*ue* uos es la yantar atanto deferida».

[236] «Fija, dixo el padr*e*, de mí non vos q*ue*xedes,
más cuyta es lo v*uest*ro q*ue* tan gra*n* mal aued*e*s.
Quiérovos fablar hu*n* poco, q*ue* non vos enojed*e*s,
que verdat me digad*e*s quál marido q*uer*ed*e*s».

[237] «Padre, bien vos lo digo qua*n*do vos me lo demandad*e*s,

---

235d. *atanto deferida:* ms., *atan tarde ferida* (Marden I, 28).

234c. *vido el rey*: grafía aragonesa para 'vio'. Cesare y Alvar, *lo vido.*—*seyer*: 'estar'.

234d. *tremer*: (⟨*trĕmĕre*) 'temblar'. Sería, según Marden (I, 25) otra de las lexías de origen aragonés del texto, si bien se documenta en bastantes textos castellanos de la época (*Lap.*, 38a §21; J. Ruiz, 785a, etc.).

235a. *enflaquida*: 'sin fuerzas, debilitada', significado común en la Edad Media, pero que «pronto se fue concretando más en su sentido y ya Nebr. recoge la ac. 'magro, delgado'» (Corominas, s.v. *flaco*).

235b. *buscastes*: Alvar, *buscas.*—*a tal ora*: Cesare, *agora.*—*¿quál fue vuestra venida?*: '¿por qué motivo vienes?'.

235c. τ *he*: Cesare, *es*; Alvar, *he.*—*rencura*: (⟨*rancura*) 'pena, desasosiego' (cfr. *Alex.*, 40d: «tanto he fiera rencura»; *Duelo*, 100: «que farie luengos tiempos que suffrie grant rencura»), término anticuado ya en época clásica y que falta en las recopilaciones de Nebrija y A. de Palencia.—*sabida*: 'manifiesta'.

235d. *porque*: Cesare y Alvar, *que* (corrección propuesta por Marden II, 51).—*atanto deferida*: (de *differre*) 'retrasada' (cfr. A.Pal, 87d: «camparen dinaere es deferir y prolongar la cosa al tercer día de oy o mañana»). Cesare y Alvar, *a tanto deferida*; C. Monedero, *atan tarde [de]ferida.*

236a. *de mí non vos quexedes*: (de **quassiare*) con el valor etimológico de 'no te aflijas por mí' (cfr. *Alex.*, 882d; *S. Dom.*, 554, etc.). El sentido moderno de 'lamentarse' ('manifestar reclamación y reproche'), aunque aparece ya desde el siglo XIII, no es frecuente hasta el XV.

236b. *más cuyta es*: 'desazón', vid. 43c. Cesare, *mas cuitat de.*—*gran*: Pidal y Janer, *grant.*

236c. *quiérovos*: Cesare, *quiervos*; Alvar, *quiero.*

237a. *vos me lo:* Cesare, *me.l*; Alvar, *lo.*

que si *d*e Apolonio en otro me camiad*e*s,
non vos miento, desto bien seguro seyades,
en pie non me vered*e*s qua*n*tos días biuad*e*s».

[238] «Fija, dixo el rey, gra*n* plaç*er* me fiçiestes,
de Dios vos vino esto, q*ue* tan bien escogiestes;
condonado vos seya esto q*ue* uos pidiestes,
bien lo q*ue*remos todos qua*n*do vos lo q*ui*siestes».

[239] Salló, esto partido, el rey por el corral,
fallóse con su yerno en medio d*e*l portal;
afirmaro*n* la cosa en recabdo cabdal.
Luego fue abaxando a la due*n*ya el mal.

[240] Fueron las bodas fechas ricas τ abondadas,
fueron muchas d*e* yentes a ellas conbidadas,

237b. *camiades*: 'cambiáis', vid. 103d.

237c. *desto*: Cesare y Alvar, *de esto*.

238a. *gran*: Pidal y Janer, *grant*.—*fiçiestes*: 'hiciste', con diptongo en *-iestes* por analogía con las formas de pretérito débiles. Pidal, *feciestes*.

238c. *condonado*: 'concedido' (cfr. *Duelo*, 80: «ruégote quem condones esto que io te pido»), lexía de uso frecuente durante los siglos XII y XIII hasta que en el XIV es sustituida por «conceder».

239a. *partido*: con la acepción antigua de 'finalizado, acabado' (vid. *Cid*, 1106).—*corral*: 'patio principal' (cfr. *Cid*, 244: «Con lumbres e con candelas al corral dieron salto»; *ibidem*, 3364: «Saliste por la puerta, metiste al corral»).

239c. *afirmaron*: (de *affirmare*) 'consolidaron', 'confirmaron'.—*recabdo cabdal*: 'pacto solemne'.

239d. *luego*: 'inmediatamente', sentido etimológico que se documenta en las *Glosas Emilianenses*, donde traduce a «repente» y que se conserva hasta Nebrija («statim» «luego que: cum primum») y, actualmente, en algunas zonas dialectales como arcaísmo.

240a. *ricas τ abondadas*: como en *Alex.*, 1796 («Las uodas furon fechas, ricas e auondadas,/ Andauan las carretas de conduchos cargadas,/ Seyan noches e días las mesas aguisadas,/ De toalas cobiertas, de conduchos pouladas»). Véase también la descripción festiva de las bodas que se hace en *Fn. Gonz.*, 681-684 («... Luego que alli llegaron grrandes vodas feçieron,/ Non alongaron plaço, vendiçiones prendieron,/ Todos grrandes e chycos muy grrand goso fyçieron./ Alçavan en los tablados todos los caballeros,/ E a tablas e a castanes jugan los escuderos,/ De otra parte matavan los toros los monteros,/ Avya ay muchas de çitulas et muchos vyoleros./ (...) Et antes que ovyesen las vodas acabadas,/ Non avya ocho dias que eran escomençadas»).

que verdat le dixese d*e* quál tierra andaua.
Dixo el marin*ero*, q*ue* en somo estaua,
que todo el maior tie*m*po en Tiro lo moraua.

[245] Dixo Apolonio: «Yo hi fuy criado».
Dixo el marin*ero*: «¡Sí te veyas logrado!».
Díxole Apolonio: «Si me ouieres grado,
dezirte puedo senyal*es* en q*ue* seya p*ro*uado».

[246] Díxol' el marin*ero* q*ue* aurié gran plaçer:
«Tú, que tanto me dizes, q*ui*ero d*e* ti sab*er*
al rey Apolonio sil' podriés conesçer».
Dixo: «Como a mí mismo, esto deuedes creyer».

[247] «Si tú lo conescieses, dixo el marin*ero*,
o trobar lo pudieses por algún agorero,
ganariés tal ganançia q*ue* ser*i*és plazentero:
nunq*ua* meior la houo peyón ni cauall*ero*.

244b. *dixese*: Pidal, *dexese*.—*de quál tierra andaua*: 'de qué tierra venía' ('cuál era su puerto de salida', según la interpretación de Marden).

244c. *en somo*: 'encima'. Todavía Nebrija registra «somo» por 'encima', «super, supra», pero ya por entonces iba quedando anticuada (cfr. DCECH, s.v.). Marden *en semo* (I, 29).

244d. *todo*: Cesare y Alvar, *tod'*.

245a. *dixo*: Cesare y Alvar, *díxole*.

245b. *logrado*: en el sentido medieval de 'gozar el fruto de una cosa' (cfr. *Cid*., 2452: «non la lograrán los infantes de Carrión»; *Duelo*, 58b: «e logredes los cuerpos por qui mucho lazdrastes»). Se vuelve a repetir esta misma expresión en 289d y 409c.

245c. *si me ouieres grado*: 'si pudieras atenderme', 'si me tuvieras estima' (vid. *Alex*., 1022c: «lo auíe en grado»).

246a. *díxol'*: Cesare, *dixo.l*.—*gran*: Pidal y Janer, *grant*.

246c. *sil'*: Cesare, *si.l*; Alvar, *si l'*.—*conesçer*: 'conocer', con grafía *sç* por analogía con los verbos en *-escere*. Vid. *conesçia* en 298c y *conescieses* en 247a.

246d. *como a*: Cesare y Alvar, *com'a*.—*deuedes*: Cesare, *deves*; Alvar, *debes*; C. Monedero, *deue⟨de⟩s*. La corrección fue apuntada ya por Marden en su edición (II, 51), teniendo en cuenta que el marinero y Apolonio se tutean.

247b. *trobar*: 'encontrar', vid. 128a.—*agorero*: 'adivino' («Los hombres usan vevir quiriendo saber las cosas que son de venir e ponen en ella su speranza, e se guían por ello, assí como agoreros e los sorteros», *Libro Caballero y esc*., 253).

247d. *peyón ni cauallero*: sintagma que equivaldría en este contexto negati-

duraron muchos días q*ue* non eran pasadas,
por esos grande*s* tie*n*pos no*n* fueron oluidadas.

[241] Entró entre los nouyos muyt gra*n* dilecçión,
el Criador entr*e* ellos metió su bendición;
nu*n*ca varón ha fembra, nin fembra ha varón,
non s*e*ruió en este mu*n*do d*e* meior coraçón.

[242] Vn día Apolonyo salló a la ribera,
su esposa con *é*ll, la su dulçe companyera;
podrìa auer siete meses q*ue* casado era,
fue luego p*re*nyada la semana p*ri*mera.

[243] Ellos así andando, hia q*ue*rìan fer la tornada,
vieron hu*n*a naue, ya era ancorada;
semeiól*e*s fermosa, ricamiente adobada,
por sab*e*r Apolonio d'ónde era arribada,

[244] demandó el maestro, el q*ue* la gouernaua,

241a. *muyt*: 'muy', con grafía aragonesa.—*dilecçión*: 'cariño', «*dilecto*. El que se quiere bien. Dilección el tal amor», dice Covarrubias (cfr. *S. Dom.*, 503c: «Ca avíen todos en él tanta dilection»).

241b. *entre ellos*: Alvar, *entr'ellos*.

241d. *este mundo*: Alvar, *est'mundo*.

242a. Cesare en su edición altera el orden de los versos (d-c-a-b) para dar mejor sentido a la estrofa.

242b. *él*: Alvar y Cesare, *él*.—*la su dulçe*: Pidal, *la dulce*; Janer, Marden y Cesare, *la dulçe*; Alvar, *su dulce*.

242c. *siete*: Cesare, *siet*; Alvar, *siet'*.—*que*: Cesare, *que él*.

242d. *fue*: Alvar, en nota a su edición (II, 101), propone sustituirlo por *fincó*.—*luego*: Cesare, *la novia*.

243a. *hia*: 'ya', grafía que vuelve a repetirse en 457c. Pidal, Cesare y Alvar, *ya*.—*fer la tornada*: 'dar la vuelta', 'volver, regresar' (cfr., entre otros muchos ejemplos de la época, *Mil.*, 742b: «Çerca era de gallos quando fizo tornada»). Cesare y Alvar, *fer tornada*.

243b. *vieron*: Cesare, *quand vieron*.—*era ancorada*: 'estaba anclada' (*Alex.* O, 426b: «Ancoraron las naves, pasaron por los llanos»).

243c. *ricamiente*: Cesare y Alvar, *ricamient'*.

243d. *d'ónde*: Cesare, *dond'*.—*era arribada*: 'había llegado'.

244a. *demandó*: 'preguntó por'.—*el maestro*: 'capitán', vid. 109b. Marden, Cesare y Alvar, *al maestro*.

[248] Dil' q*ue* es Antioco muerto τ soterrado,
con *él* murió la fija q*uel*' dio el pecado,
destruyólos ha amos hu*n* rayo d*el* diablo.
A él esp*er*an todos por darle el reynado».

[249] Apolonio, alegre, tornó ha su esposa,
díxol': «Non me creyedes vos a mí esta cosa.
Non q*uer*ría que fuese mi palabra mintrosa,
bien tenía sines dubda la volu*n*tat sabrosa.

---

vo a 'nadie' (cfr. *Cid.*, 808: «a los peones e a los encavalgados»; *ibidem*,, 848: «A cavalleros e a peones fechos los ha ricos»). *Peyón* sería una nueva forma aragonesa que también se documenta en los *Reyes de Oriente*, 98.

248a. *dil'*: Cesare, *dile.*—*soterrado*: (de **subterrare*) 'enterrado' (*Alex.*, 195c: «Commo él meresçíe así fue soterrado»).

248b. *quel'*: Pidal, Cesare y Alvar, *que le.*

248c. *del diablo*: Cesare y Alvar, *endiablado* (vid. la *Historia* latina, Riese, pág. 44, l.2-3: «rex saeuissimus Antiochus cum filia sua concubens dei fulmine percussus est»). Para A. Benaim («The ideal Heroine in Medieval Romances: A Quest for a Paradigm», pág. 239), «es difícil comprender, al menos inicialmente, la implicación en el texto por la que la hija de Antioco es también responsable del incesto, ya que las apariencias apuntan a que ella ha sido víctima de su padre. Sin embargo, su castigo es una consecuencia de su propia victimización y de la falta de una rebelión abierta contra las inclinaciones malignas de su padre. De hecho, la princesa se convierte en víctima por un silencio tergiversado. Es un alegato contra la aceptación pasiva de las mujeres de ser conducidas al mal poniendo como excusa su sexo» *[T. del ed.]*. Como Artiles escribe: «Su hija, sin nombre en el poema, aunque "envergonçada" y "sin grado", es la cómplice de su padre. El poeta no duda de su delito compartido y los castiga conjuntamente con un rayo del diablo».

249b. *díxol'*: Cesare, *dixo.l.*—*creyedes*: 'creéis'. Por si a Luciana hubiese quedado alguna duda, Apolonio puede ahora argumentar la historia de su huida con la confirmación aportada por este testigo. En la versión latina queda bastante claro: «Apollonius autem ut audiuit, gaudio conuersus dixit ad coniugem "domina, quod aliquando mihi naufrago credideras, modo comprobasti. Pero itaque, coniux carissima, ut me permitas proficere et regnum deuotum percipere"» (Riese, p. 44, l.4-9).

249c. *querría*: Pidal, *quería.*—*mintrosa*: 'mentirosa', con apócope, variante general en Berceo, J. Ruiz, D. J. Manuel, etc. (vid. Corominas, s.v. *mentir*).

249d. *sines dubda*: loc. adv. 'ciertamente', con la forma aragonesa *sines.*—*sabrosa*: (⟨*saporosa*) 'a gusto', 'buena' ('estaba contento'). Vid. *sabrida*, 488b.

[250] Mas, qua*n*do tal ganançia nos da el Criador,
e tan buena bengança nos da d*e* el traydor,
quiero hir reçebirla con Dios n*uest*ro sen*n*yor,
ca no es Antiocha atan poca honor».

[251] «Senyor, dixo la due*n*ya, yo só embargada,
bien anda en siete meses o en más q*ue* só p*r*enyada;
para entrar en carrera estó mal aguisada,
ca só en gran peligro fasta q*ue* seya librada.

[252] Si a Dios quisiere, só del parto vezina,
si uent*ur*a houiere, deuo p*ar*ir aýna;

250a. *ganançia:* ms., *ganaçia*. La corrección figura ya en la edición de Pidal (*ganancia*).

250b. *de el*: Pidal, Janer, Cesare y Alvar, *del*.

250d. *honor*: femenino en los siglos XI-XII, hasta que se generaliza a partir del XIV la forma masculina. Aquí tendría la acepción feudal 'heredad, patrimonio' (cfr. *Cid*, 2565: «meter las hemos en arras que les diemos por onores»; *ibidem*, 887: «honores e tierras avellas condonadas»).

251a. *só embargada*: Cesare, *so muy embargada*. La lectura de Cesare como 'impedida' no se corresponde con el texto de donde se puede desprender perfectamente el sentido de 'estoy embarazada', usual en la Edad Media para este verbo, junto al de 'turbar, abrumar' (cfr. *Cid*, 2147: «mucho me auedes enbargado»), hasta que hacia el siglo XV se sustituye por la lexía «embarazar» (cfr. *Mil.*, 507d-508: «Quando bien se catido, fallóse embargada./ Fol creçiendo el vientre en contra las terniellas./ Fueronseli façiendo peccas ennas masiellas,/ Las unas eran grandes, las otras mas poquiellas,/ Ca ennas primerizas caen estas cosiellas»). Alvar, *está embargada*.

251b. *bien anda*: construcción impersonal, 'hace'. Cesare, *anda*.—*en siete*: Alvar, *siete*.—*en más*: Cesare y Alvar, *más*.

251c. *para*: Marden (II, 51), Cesare y Alvar, *por*.

251d. *gran*: Pidal y Janer, *grant*.—*fasta*: Cesare, *fast*.—*seya librada*: 'haya parido' (cfr. *Mil.*, 537: «Palpóse con sus manos quando fo recordada,/ Por ventre, por costados, e por cada ijada:/ Trobó so vientre llaçio, la çinta muy delgada,/ Commo muger que es de tal cosa librada»). Pidal, *sea librada*; Alvar, *seyer librada*.

252a. *si a Dios quisiere*: Cesare, *pero, si Dios quisiere*. Alvar (II, 105, en nota) propone la sustitución de *quisiere* por *plaziere*. Debe tratarse, como ha visto C. Monedero en su edición, de un cruce entre *Si Dios quiere* y *Si a Dios ploguiere*.—*vezina*: 'cercana' (vid. DCECH, s.v. *vecino*).

252b. *aýna*: 'pronto'.

si tú luenye estudieses allende de la marina,
deuiés bien venir dende conortar tu reyna.

[253] Si atender quisieres ò luego quisieres andar,
ruégote que me lieues, non me quieras dexar,
si tú aquí me dexas recibré gran pesar,
por el tu gran deseyo podría peligrar».

[254] Dixo Apolonio: «Reyna, bien sepades,
sol' que a uuestro padre en amor lo metades,
leuaruos é comigo a las mis eredades,
meteruos é en arras, que pagada seyades».

[255] Dixo ella al padre: «Senyor, por caridat,
que me dedes liçencia de buena voluntat,

252c. *si tú luenye*: (⟨*longe*) 'lejos'. «En el s. XIII predomina *lueñe* (Berceo, *Apol.*, *Conde Luc.*, etc.), pero *lexos* se halla en otros textos de este siglo (*1.ª Crón.Gen.*, 184a43, 397b2; *Buenos Proverbios*, etc.) y del XIV (*Conde Luc.*, *Libro de Buen Amor*) y pronto se hace de uso general» (Corominas, s.v. *lejos*). Pidal y Cesare, *si luenye*; Alvar, *si tú lueñ'*.—*estudieses*: forma de perfecto analógica, 'estuvieses'.—*allende de*: 'al otro lado de' (cfr. *Alex.* O, 95c: «allen mar»; *Fn. Gonz.*, 72: «Quando fueron juntados pasaron allend mar»). Cesare, *allende*; Alvar, *allend' de*.—*marina*: la acepción común en esta época es 'orilla del mar' (cfr. «Quitóse la ciudat de Nazareth, e fue a morar a Capharnaum en la marina», *Evangelio San Mateo*, según el ms. escurialense, 116), pero en *Apol.* parece una simple variante de «mar».

252d. *venir*: Pidal, *venire*.—*dende*: Cesare, *d'ende*.—*conortar*: (⟨*conbortare*) 'alentar, animar' (vid. Cuervo, *Dicc.*, II, 375-6).

253a. Cesare, *si atender non quieres, luego as a andar*; Alvar (siguiendo la corrección propuesta por Marden II, 51, para el primer hemistiquio), *si atender no quieres o quisieres andar*.—*atender*: (⟨*attendere*) 'aguardar' (cfr. *Cid*, 3537: «Dos días atendieron a yfantes de Carrión»; *Fn. Gonz.*, 638d: «E ovyeron allí la noche atender»). Todavía A.Palencia en su vocabulario define «*Atender*, esperar, expecto, -as».—*ò*: (⟨*ubi*) adverbio relativo, 'dónde'.

253c. *gran*: Pidal y Janer, *grant*.

253d. *por el tu gran deseyo*: Alvar, *por él, tu gran deseyo*.—*gran*: Pidal y Janer, *grant*.—*peligrar*: 'enfermar de gravedad', 'morir' (cfr. *Alex.* P, 14d: «de postema nin de gota non podrie peligrar»).

254a. *dixo:* Arnold, pág. 53, Cesare y Alvar, *díxole*.

254b. *en amor lo metades:* 'lo apruebe'.

254c. *leuaruos é comigo*: futuro analítico, 'os llevaré conmigo'. Pidal, *liebar vos he conmigo*; Janer, *lieuar uos e comigo*.

254d. *Meteruos é en arras*: 'os las daré como dote', vid. 19d. Pidal, *meteruos en arras*.—*pagada*: 'contenta'.

que hir q*ui*ere Apolonio veyer su heredat,
si yo con *él* non fuere p*erderm*' é d*e* verdat.

[256] El rey Antioco, q*uel*' hauìa yrado,
murió muerte sopita*n*ya, es d*el* sieglo pasado;
todos ha él esper*a*n por darle el reynado,
et, si yo con *él* non fuere, mi bien es destaiado».

[257] «Fija, dixo el padre, cosa es derechera,
si q*ui*siere Apolonio entrar en la carrera;
si él leuarvos q*ui*siere, vos seyet su companyera.
Dios uos guíe, mi fija, la su pote*n*çia uera».

255c. *que hir*: Cesare y Alvar, *ir*.

255d. *perderm' é*: 'me moriré'. Pidal y Janer, *perderme*; Marden, *perder me*.

256a. *quel'*: Pidal, *que la*; Cesare, *qu'él*.—*hauìa yrado*: según Corominas (s.v. *ira*), «en toda la Edad Media se emplean promiscuamente *airar* e *irar*, pero el *Cid* distingue entre aquél en el sentido 'retirar el señor su gracia al vasallo' y éste en el de 'encolerizar'». En *Apolonio* con ese primer sentido de 'retirar el favor' se documenta también en 13c la variante *ayrado*, que llega en algunos textos incluso a adquirir el sentido de 'desterrar' (cfr. *1.ª Crón. Gen.*, 634a24: «el rey Alfonso mio sennor me ayró de su tierra por dos vezes»).

256b. *muerte*: Cesare, *muert*; Alvar, *muert'*.—*sopitanya*: (⟨*sŭbitanĕam*) 'súbita' (cfr. J. Ruiz, 222c: «murieron por los furtos de muerte sopitaña»; *Baena*, 164vb: «Muerte muera sopitaña»). Pidal, *sopita, ya*; Cesare, *sopitenya*.—*es del sieglo pasado*: 'ha muerto'.

256d. *et, si yo*: Cesare y Alvar, *si yo*.—*non*: Marden, *no*.—*fuere*: Pidal y Janer, *fuese*.—*destaiado*: 'terminado, acabado', vid. 62a.

257a. *derechera*: 'justa', vid. 11d (cfr. *Mil.*, 90: «Madre eres de fijo alcalde derechero»).

257b. *quisiere*: Cesare y Alvar, *quisier'*.

257c. *si él*: Alvar, *si*.—*quisiere*: Cesare, *quiere*.—*seyet*: Pidal y Janer, *seyer*; Cesare y Alvar, *vos seyet*.

257d. *la su potençia*: (⟨*potentiam*) 'poder' (cfr. *S. Dom.*, 616d: «Non ovo más en ella el mal nulla potençia»). Cesare, *con su potençia* (como sugiere Marden en II, 51).—*uera*: (⟨*vera*) 'verdadera'. «Su empleo en el habla medio latina de los clérigos (...) permitió su supervivencia en combinaciones estereotipadas de carácter religioso (...). [Pero] el cuerpo breve del vocablo era insuficiente para una noción que suele subrayarse con tanto énfasis» (DCECH, s.v. *vero*), de ahí que pronto fuera sustituido por «verdadera». En *Apolonio* se registra en cuatro ocasiones (tres de ellas en frases referidas a lo divino: «virtut uera», 543d; «la creença vera», 481d, y «potençia uera» de este verso) y sólo una vez como 'verdadero' sin más connotaciones religiosas (508b). Frente a él, el adjetivo *verdadero* aparece en 260c. Pidal y Janer, *verdadera*.

[258] Fueron luego las naues prestas τ ap*ar*eiadas,
de bestias τ d'au*er*es τ d*e* conducho cargadas;
por seyer más lig*er*as con seuo bien vntadas;
entró en fuerte pu*n*to con naues auesad*a*s.

[259] Dio el rey a la fija, por hir más acompa*n*yada,
Licórides, ell ama q*ue* la auié criada;
diol' muchas parteras, mas hu*n*a meiorada,
que en *e*l reyno todo non hauìa su calanya.

258a. *prestas*: (⟨*praestas*) 'preparadas' (cfr. Nebrija: «*presto* aparejado promptus -a -um»).—*apareiadas*: 'dispuestas', vid. 394b. Pidal, *aperadas*; Janer, *apreiadas*; Cesare y Alvar, *parejadas*.

258b. τ: Marden, *et*.—τ *de*: Marden y Janer, *et de*; Cesare y Alvar, *de*.—*conducho cargadas*: compárese con el verso 245b de *Alex*.: «Las naves fueron prestas, de conducho cargadas».

258c. *con seuo bien untadas*: Para Marden (II, 52), «Marco Polo usa también el verbo *untar* referido a los barcos, aunque con una intención algo diferente». *[T. del ed.]* «Et las naues son enclavadas de buenos clavos. Et cavalga la una tabla sobre la otra, más no son empeguntadas; car no hi a pega, mas han olio darbores et mesclando con calz et con aquello untan lures naues et tienen las mas fuert que pega» (*Libro de Marco Polo*, ed. R. Stuebe, Leipzig, 1902, pág. 75).

258d. *con naues auesadas*: Marden lee en el ms. *con naues auesades* (II, 31), porque la *a* final contiene una abreviatura normalmente utilizada para *e*; Cesare y Alvar, *en naves avesadas*. A pesar de que Marden diera en su vocabulario el significado de 'preparado, aparejado' al adjetivo «auesadas», Hayward Keniston («Notas léxicas», en *RFH*, IV, 1942, págs. 67-70) indica que este cuarto verso contrasta intencionalmente con los anteriores. «El pensamiento es: 'a pesar de los cuidadosos preparativos, el viaje estaba destinado al fracaso'. Parece probable, pues, que la forma *naues* sea error de copia, por influencia de las *naues* del primer verso, y que la frase final debería leerse «con aues auesadas», es decir, 'con malos agüeros'. *Aues*, con el significado de 'agüeros', se halla en el *Cid*: *ouo buenas aues* (verso 1859). El empleo de *adversus* con *avis*, para indicar mal agüero, se remonta al latín clásico: *adversa avi solvere* (Cicerón, *De divinatione*, 16, 29). El étimon de *avesado* sería el participio pasivo *adversatum*. El uso de -s- sola en lugar de la -ss- derivada de -rs- no puede considerarse cosa significativa en el *Apolonio*, porque el manuscrito no distingue bien entre el fonema sonoro y el sordo (...)».

259a. *más acompanyada*: Cesare, *acompanyada*; Alvar, *más compañada*.

259b. *ell ama*: Cesare y Alvar, *el ama*.

259c. *diol'*: Cesare, *diole*.—*meiorada*: 'muy buena', vid. 612a.

259d. *que en*: Alvar, *qu'en*.—*calanya*: (de *qualis*) 'semejante, igual' (cfr. *S. Dom.*, 56: «Antonio el buen padre e Paulo su calanno»; *Alex.*, 921d: «Bien creo que en sieglo non ave sus calañas»). Cesare, *calanyada*.

[260] Bendíxolos ha amos con la su diestra mano,
rogó al Criador, que está más en alto,
quel' guiase la fija hiuyerno τ verano,
quel' guardase el yerno como tornase sano.

[261] Alçaron las velas por aýna mouer,
mandaron del arena las áncoras toller;
començaron los vientos las velas ha boluer,
tanto que las fizieron de la tierra toller.

[262] Quando vino la hora que las naues mouieron,
que los hunos de los otros ha partir se houieron,
muchas fueron las lágrimas que en tierra cayeron,
pocos fueron los oios que agua non vertieron.

[263] Los vientos por las lágrimas non querìan estar,
acuytaron las naues, fiziéronlas andar,

260b. *que está más en alto*: Cesare, *que es tan alto amo.*

260c. *quel'*: Janer, *que.*

260d. *como*: 'de modo que'.

261a. *alçaron*: Cesare y Alvar, *enfestaron*, siguiendo a Arnold, pág. 50, y tal como figura en el sintagma «las velas enfestadas» de 443b.

261b. *toller*: 'quitar, separar', vid. 60b.

261d. *las*: referido a *naves* y no a *velas.—toller*: Cesare, *mover*, tal como había sugerido Marden (II, 52). Sin embargo, Alvar (II, 109 en nota) rechaza esta corrección porque la palabra se repite también en el primer verso de la estrofa.

262a. *Quando vino la hora*: sintagma similar al de *Fn. Gonz.* 169a (Marden I, I.VI).

262b. *que los hunos*: Cesare y Alvar, *los unos.—ha partir se houieron*: 'se fueron separando'. Pidal, *a apartarse ovieron.*

263a. García Blanco («La originalidad del *L. de A.*», pág. 377) señala cómo el sentimiento doloroso de la partida se nos describe hasta aquí «con un rigor casi lógico empleando términos contrapuestos (...)». Esa ponderación exagerada culminaría precisamente en este verso. Podría compararse esta situación con otra semejante del *Poema del Cid*, la despedida del héroe de su esposa y de sus hijas en el claustro de Cardeña. «El panorama de lágrimas es el mismo, pero, ¡qué diferencia en la síntesis expresiva, encomendada aquí a una metáfora tan recortada como precisa!: Llorando de los ojos, que non vidiestes atal,/ así se parten unos d'otros, como la uña de la carne».

263b. *acuytaron*: (de *coctare*) 'apresuraron' (vid. DHLE. s.v.).

así q*ue* las houieron atanto de alongar
que ya non las podìan de tierra deuisar.

[264] Auién vientos derechos quales a Dios pidién,
las ondas más pagadas estar non podién,
todos ha Apolonio meiorar le q*ue*rién
los tuertos τ los danyos q*ue* fecho le auién.

[265] Atal era el mar como carrera llana,
todos eran alegres, toda su casa sana,
alegre Apolonio, alegre Luçiana,
non sabién q*ue* del gozo cuyta es su ermana.

[266] Auìan de la marina gran partida andada,
podién auer aýna la mar atrauesada,
tóuoles la ventura huna mala çellada,
qual nunca fue ha omnes otra peyor echada.

264c. *meiorar le:* ms., *meior lo* (Marden I, 31 y II, 52).

263c. *atanto*: Cesare y Alvar, *tanto*.—*alongar*: (⟨*elongāre*) 'alejar' (cfr. *Alex.*, 1988c: «por la rribera quisieron alongar»). Para Cuervo (*Dicc.*, s.v.), «este verbo, que, después de haber sido de grande uso en los escritores anteclásicos, alcanza todavía a aparecer en Cervantes, está hoy completamente olvidado, y si se halla empleado alguna vez es un puro arcaísmo». Vid. 453d.

263d. *deuisar*: (⟨*divisare*) 'ver a lo lejos, confusamente' (cfr. *Alex.* P, 95d: «cascuno con sus títulos por mellor deuisar»).

264a. *vientos derechos*: 'vientos propicios', construcción similar a 106b.

264b. *pagadas*: 'tranquilas', vid. 129a.—*estar*: Cesare, *estarles*.—*non podien*: Alvar, *non se podién* (siguiendo el texto latino «diu pelago detinerentur», Riese, pág. 46).

264c. *meiorar le*: las primeras ediciones de Pidal y Janer conservan la forma del ms.; Cesare, *mejorarlo*.

264d. *los tuertos*: 'las injusticias' (cfr. *Cid*, 3138; *S. Dom.*, 168; *Alex.*, 197, etcétera).

265b. *casa*: Alvar, *cara*. Para C. Monedero, *casa* sería el 'conjunto de personas que acompañaban a Apolonio y Luciana'.

265d. *cuyta*: 'desventura', vid. 43c.

266c. *tóuoles*: Pidal, *tóvols*.—*ventura*: 'la fortuna', 'la suerte'.—*çellada*: (⟨*celatam*) 'emboscada', 'trampa', frente a la grafía *çelada* de 377b y 393c (cfr. *Mil.*, 440d: «Sos pecados tovieronli una mala celada»; *ibidem*,, 590c: «Mas tóvolis su fado una mala çelada»).

266d. *qual*: Pidal, *quan*.

[267] Ante uos lo houiemos dicho otra vegada,
cómmo era la duenya de gran tienpo prenyada,
que de la luenga muebda τ que de la andada
era al mes noueno la cosa allegada.

[268] Quando vino al término que houo ha parir,
ouo la primeriça los rayos ha sentir;
cuytáronla dolores que se quería morir,
dizìa que nunca fembra deuìa conçebir.

[269] Quando su sazón vìno, naçió huna criatura,
vna ninya muy fermosa τ de grant apostura;
mas, como de recabdo non houo complidura,
ouiéronse a uenyr en muy gran estrechura.

[270] Commo non fue la duenya en el parto guardada,
cayóle la sangre dentro en la corada;

267a. *otra vegada*: 'otra vez'. Se refiere al verso 251b, donde Luciana había indicado que «bien anda en siete meses o en más que so prenyada». El texto está tejido con numerosas referencias intratextuales, retrospecciones y prospecciones que van, al mismo tiempo que manteniendo viva la expectación, devolviendo hilaridad al extenso relato.

267b. *gran*: Pidal y Janer, *grant*.

267c. *luenga muebda*: (⟨**movita*) 'largo movimiento', 'continuo movimiento' (cfr. *S. Dom.*, 119c-d: Que por todas las muebdas, por toda la sufrençia,/ Nunqua moverse quiso a ninguna falençia»).

267d. *era... allegada*: 'se había acercado', 'había llegado'.

268a. Recuerda este verso otro de *Alex.*, 338a: «Quando vino el tienpo que ouo de parir» (Marden I, LV).—*al*: Pidal y Janer, *el*.

268b. *rayos*: en sentido figurado, 'dolores de parto'.

268c. *cuytáronla*: 'afligiéronla' (cfr. J. Ruiz, 98d: «Como dueña en parto començós de cuitar»).

269a. *sazón*: (⟨*sationem*) 'momento, hora'.—*buna criatura*: Alvar, *la criatura* (propuesta de Marden II, 52).

269b. *muy fermosa*: Cesare y Alvar, *fermosa*.—*apostura*: (de *postura*) 'gentileza' (cfr. *C.Luc.*, 114: «E la riqueza mayor e la apostura más complida»).

269c. *recabdo*: (de *recabdar*) 'cuidado, precaución' (para Nebrija, «*recaudo, poner* curam adhibeo -es»).—*complidura*: (de *complido*) 'suficiente, bastante'.

269d. *ouiéronse*: Cesare, *ovieron*; Alvar, *hobieron*. Ambos eliminan este *se* que tiene en el verso un uso expletivo.—*estrechura*: 'estrechez', 'aprieto' (Sas en su *Vocabulario del Libro de Alexandre* lo hace equivaler a 'angustia': «la se yua veyendo Tebas en estrechura», *Alex.*, 220a).

270b. *cayóle*: Marden, *cuajo[se]le*; Cesare y Alvar, *cuajósele*. Marden (I, 32 y

de las otras cosas no*n* fue bien alimpiada,
quando mientes metieron, falláronla pasada.

[271] Pero non era muerta, mas era amortida,
era en muerte falsaçia con *e*l parto caýda;
non entendién en ella ningún signo d*e* vida,
todos eran creyentes q*ue* era tra*n*sida.

271d. *era:* ms., *eran* (Pidal).

---

52), Staaff y Alvar (II, 111) se basan en su corrección en la analogía que parece presentar este verso con el 310b («Deuyóle sangre que estaua cuagada») y en lo que interpretan en la *Historia* latina: «Sed secundis rursum redeuntibus coagulato sanguine conclusoque spiritu subito defuncta est» (Riese, pág. 46).—*corada*: 'entrañas' (cfr. *Alex.*, 664b: «metiol la cuchiella por medio la corada»).

270c. *de las otras cosas*: Cesare, *nin de las otras cosas*.—*alimpiada*: variante usual en la Edad Media para el contenido 'limpiar' (cfr. *Crón.Gen.*, 397b: «Falláronle muy mal ferido e alimpiáronle la cara de la sangre e del polvo»).

270d. *mientes metieron*: 'se dieron cuenta'. Pidal, *mientres metieron*.—*pasada*: 'sin conocimiento', 'acabada', quizá 'muerta', vid. 356a («yo me quiero pasar», 'me quiero morir'). Este significado lo adquirió «pasar» por solidaridad léxica al ir acompañado de «sieglo» («pasar del sieglo») y después se generalizó incluso a aquellos casos en que no le seguía esta lexía. Todo responde al producto de una visión medieval de la existencia, considerada como una estancia pasajera en este mundo.

271a. *amortida*: 'casi muerta', 'desfallecida', vid. 43d. Para Covarrubias «amortecerse» «vale quedarse traspuesto como muerto con algún desmayo; accidente que acontece ser tan largo y pesado, que los tales amortecidos, teniéndolos por muertos los han enterrado vivos» (cfr. *Mil.*, 750: «Cadió Teófilo en tierra amortido»; *Alex.*, 187d: «e falló que yazíe fascas amorteçido»).

271b. *muerte*: Cesare, *muert*; Alvar, *muert'*.—*falsaçia*: Marden (II, 52) propone la sustitución de este adjetivo por «falsa» o «falsaria»; Alvar, *falsaria*.

271d. *eran creyentes*: 'creían'.—*que era*: Cesare, *qu'ella era*; Alvar, *que ya era*.—*transida*: (de *transire*) del significado latino 'ir más allá', 'traspasar', se pasó fácilmente a 'morir', acepción que se encuentra en latín medieval, donde Du Cange define *transitus* como «obitus, mors» (cfr. *Mil.*, 178a: «Resucitó el monge, el que era transido»). Junto a este verbo aparece en *Apolonio* para este mismo contenido «finar» (propiamente 'acabar'), «morir», «pasar» y «perecer» ('desaparecer' 〉 'morir'). No aparece la variante *perir*, documentada en Berceo, mientras que todavía «fallecer» presenta en el texto el significado propiamente medieval de 'faltar', 'equivocarse', 'errar', al igual que la forma «fallir».

[272] Metién todos bozes llamando: «¡Ay, sen*n*yora!
Salliemos d*e* Pentápolin conbusco en fuerte hora,
quando vos sodes muerta, ¿q*ué* fa*re*mos nos agora?
A tan mala sazón vos p*er*demos, senyora».

[273] Oyó el marin*e*ro estos malos roýdos,
deçendió del gou*er*nio a pasos tan tendidos.
Dixo ha Apolonio: «¿En q*ué* sodes caýdos?
Si defunto tenedes, todos somos p*er*didos.

[274] Quie*n* se q*ui*ere q*ue* sía, echadlo en la mar;
si non, podriemos todos aýna peligrar;
acuytatuos aýna, no*n* q*ue*rades tardar,
non es aq*ue*sta cosa p*ara* darle gra*n* vagar».

[275] Respuso Apolonyo: «Calla ya marin*e*ro,
dizes estra*n*ya cosa, seméiasme guerrero.

272a. *metién*: Marden (II, 52), Cesare y Alvar, *metieron*.

272b. *fuerte*: 'mala', vid. 106a. Cesare y Alvar, *fuert'*.

272c. *sodes*: Pidal y Janer, *sedes*.—*faremos nos*: Pidal y Janer, *farmos nos*; Cesare y Alvar, *faremos*.

272d. *sazón*: 'momento', vid. 269a.

273a. *marinero*: hace referencia al 'timonel' y se corresponderia con el *gubernius* de la *Historia*.—*roýdos*: 'rumores', vid. 100a (*Alex.*, 7a: «grande será el roýdo»). Para Nebrija, «*roido de murmuradores* susurrus i». -«*roido hazer* assi sussurro -as. Musso -as» (cfr. Corominas, s.v.).

273b. *gouernio*: (⟨*gubernum*) 'gobierno', 'mando', 'gobernalle'. En latín *gubernare* era propiamente 'gobernar una nave', de ahi que durante la Edad Media tanto el verbo como sus derivados conserven el sentido marino etimológico. Con el mismo significado en la *Gr.Conq.de Ultr.*, 25, se utiliza *gobernador* y *governaje* en la *1.ª Crón.Gen.*—*tendidos*: 'largos, extendidos' (cfr. *Alex.*, 1767d: «Cayeron antel Rey todos piedes tendidos»).

273c. *sodes caýdos*: 'habéis caído'.

273d. *tenedes*: Pidal y Janer, *tenemos*.

274a. *quien*: Pidal, *¿Qué*.—*sía*: 'sea', forma aragonesa según Marden (I, 25 y 28). Pidal, *fia*.

274c. *acuytatuos*: 'apresuraos', vid. 263b.

274d. *para*: Marden, *pora*; Cesare, *por*.—*darle gran vagar*: 'dejar reposar', 'dejar en paz' (cfr. *Cid*, 434: «andidieron de noch, que vagar non se dan»; *Duelo*, 9: «Non quiere esti monge darnos ningún vagar»; *Alex.* O, 548d: «non se dauan uagar»). Alvar, *darle vagar*.

Reýna es ho*n*rrada, q*ue* no*n* pobre rome*r*o;
semeia en tus dichas q*ue* eres carniç*er*o.

[276] Fizo contra mí ella cosime*n*t tan granado,
non dubdó porq*ue* era pobre desenp*ar*ado;
sacóme d*e* pobreza q*ue* se*r*ía lazdrado,
contra varón no*n* fizo fembra tan aguisado.

[277] ¿Cóm*m*o me lo podrìa el coraçón sofrir,
que yo a tal amiga pudiese aborrir?
Serìa mayor derecho yo con *e*lla morir
que tan auiltadamientre a ella d*e* mí partir».

[278] Dixo el marine*r*o: «En vanidat contiende*s*,
al logar en q*ue* estamos loca razón defiende*s*,

275d. *semeia*: Alvar, *semejas*.—*dichas*: 'mentiras, calumnias' (*S. Mill.*, 269: «Que nozir nos lis pueden tues dichas enconadas»). Solalinde («*L. de A.*, an old Spanish poem, edited by C.Carroll Marden», pág. 189), Janer, Pidal y Alvar corrigen esta forma por *dichos*, porque no encontraron documentos medievales que ejemplificaran el uso plural femenino de esta voz.—*carniçero*: 'cruel' («Persona vil, carnicera/ muy poco valor valéis», *Canc. de Montoro*, ed. Cotarelo, 273).

276a. *contra*: 'hacia'.—*cosiment*: (del prov. *causiment*) 'favor', 'merced', 'amparo', préstamo muy usado en la Edad Media en textos como el *Cid*, las obras de Berceo y *Alex.* (cfr. *Alex.*, 517c: «Destruye e deguella syn cosimen ninguno»).—*granado*: 'importante', vid. 95a.

276b. *desenparado*: Pidal, *desamparado*.

276c. *que seria lazdrado*: Alvar, apoyándose en sintagmas como *yazie pagada* (454b), *on yazie pagada* (469a), corrige por *en que yazie lazdrado*.

276d. *aguisado*: 'hecho justo o razonable'. Para Covarrubias, «hazer aguisado es hacer la razón».

277b. *aborrir*: (⟨*abhŏrrēre*) 'abandonar' (cfr. *Alex.*, 2339b: «que han la carrera derecha aborrida»). Según Corominas (s.v. *aburrir*), «en lo antiguo *aburrir* (*aborrir*) significa 'aborrecer'; en el s. XVI el reflexivo *aburrirse* tomó el significado moderno, de donde luego se extrajo el transitivo *aburrir* 'fastidiar'».

277d. *auiltadamientre*: «vilmente, despreciablemente, con ignominia y deshonra. Es voz antiquada» (*Aut.*). Pidal, *aviltradamiente*; Cesare, *viltadamientre*; Alvar, *viltadamientra*.—*a ella de mí*: Cesare, *ella de mí*; Alvar, *de ella me*.—*partir*: 'separar' (cfr. *Egipc.*, 1305: «Agora me quiero partir de ti»).

278a. *vanidat*: 'palabra vana'.

278b. *en que*: Cesare, *dond'*; Alvar, *en qu'*.

si en eso nos aturas, más fuego nos enciendes,
téngote por errado q*ue* tan mal lo entiendes.

[279] Ante d*e* pocha hora, si el cuerpo tenemos,
seremos todos muertos, estorçer no*n* podemos;
si la madr*e* p*er*demos, bue*n*a fija auemos.
Mal fazes, Apolonyo, q*ue* en esto seyemos».

[280] Bien veyé Apolonyo q*ue* p*er*derse podrién,
mas aún no*n* podié su corazón venzer;
pero al marine*r*o hóuolo ha creyer,
que ya veyén las ondas q*ue* se q*ue*rién boluer.

[281] Balsamaro*n* el cuerpo como costumbre era,
fiziéronle armario d*e* liuiana madera,
engludaro*n* las tablas con englut τ con çera,

278c. *eso*: Pidal, *esto*.—*nos aturas*: 'perseveras', vid. 52b. Marden (II, 52) propone la eliminación de *nos*, corrección que adoptan Cesare y Alvar en sus ediciones.

279a. *pocha*: 'poca', con grafía *ch* para la velar, como en *Antiocha*.

279b. *estorçer*: 'libramos', vid. 70d.

279d. *seyemos*: 'estemos' ('estemos en esta situación').

280a. *que perderse podrién*: Pidal, Marden, Cesare y Alvar, *que se podrién perder*.

280d. *veyén*: Marden, *veye(n)*; Cesare, *veíe* (vid. también Arnold, pág. 55).—*boluer*: 'agitarse', como en 108b («bolbiéronse los vientos»).

281a. *balsamaron*: variante corriente hasta el siglo XVII en que es sustituida por *embalsamar* (cfr. *Alex.* P, 1783a: «Fiso el rrey demjentre el cuerpo balsamar»).—*como costumbre era*: construcción similar a *Alex.*, 957a (Marden I, I.V).

281b. *armario*: 'ataúd'. En latín el término *armarium* significó primeramente 'mueble donde se guardan las armas'. Ya en Cicerón presenta el sentido general de 'mueble para guardar dinero, ropa o vajilla' y, curiosamente, según F. Gaffiot, en algunas inscripciones llega a significar 'sepultura' («caveau sépulcral. CIGL, 1600»). Ernout señala la misma evolución (s.v. *arma*): «ha debido significar primero 'arsenal', pero, al haber sido reservado este significado a *armamentum, armarium*, en la lengua común, ha tomado el significado general de 'armario, cofre, biblioteca', e incluso en bajo latín 'ataúd'». *[T. del ed.]*, M.L., 652. La onomasiología para este contenido es bastante rica en el texto, pues junto a «armario» aparece «ataúd» o «atahút», «tablero» y «casa».

281c. *engludaron*: (de **inglutare*) 'engrudar' (cfr. *Gen.Est.*, 1.ª parte, 654a:

boluiéronlo en ropa rica de gran manera.

[282] Con el cuerpo abueltas, el su buen conpanyero
metió XL pieças de buen oro en el tablero;
escriuyó en hun plomo con hun grafio d'azero
letras, qui la fallase por onde fuese certero.

[283] Quando fue el ministerio todo acabado,
el atahút bien preso, el cuerpo bien çerrado,
vertieron muchas lágrimas mucho varón rascado,
fue, ha pesar de todos, en las ondas echado.

[284] Luego, al terçer día, el sol escalentado,

282a. *conpanyero:* ms., *copanyero* (Pidal, *conpanyero*).

«Quandol metieron en la cesterna engludada e empegada»).—*englut*: 'engrudo' (cfr. *Mil.*, 883: «Con englut ninguno non serie tan trabado»).

281d. *rica de gran manera*: sintagma que se repite en *Fn. Gonz.*, 377b (Marden I, LVII).

282a. *abueltas*: 'juntamente' (cfr. *Cid*, 3616 «Abaxan las lanças abueltas con los pendones»). Pidal y Alvar, *a vueltas*.

282b. *de buen oro*: Cesare y Alvar, *d'oro*.—*tablero*: 'féretro', como en 289a (cfr. *S. Dom.*, 657d: «E fui soterrado dentro en un tablero»).

282c. *grafio*: (⟨*graphium*) 'estilete'.—*d'azero*: Marden, *de azero*.

282d. *qui*: Pidal y Janer, *que*.—*onde*: Cesare, *ond*.—*fuese*: Alvar, *fues'*.

283a. *fue el ministerio*: 'servicio religioso', 'rito funerario', como en 295c (cfr. *Mil.*, 110a-b: «El que vos soterrastes luenne del çimiterio,/ Al que vos no quisiestes façer nul ministerio»). Cesare, *el ministerio fue*; Alvar, *fue el misterio*.—*acabado*: Alvar, *bien acabado* (como había sugerido Marden II, 53).

283d. *preso:* 'prendido, sujeto'.—*bien çerrado:* Alvar, *encerrado* (Marden II, 53).

283c. *vertieron muchas lágrimas*: como en *S. Dom.*, 414d y 544c (Marden I, LVI).—*rascado*: «se aplica como sinónimo de 'arañar' a la acción del que se desfigura la cara por desesperación», dice Corominas, s.v. *rascar*. Son muchos los textos que aluden a esta costumbre medieval («los duelos que fazen los omnes en que se mesan los cabellos o se rascan las caras et las desfiguran», *Partidas* I, IV, 100; «Ffezieron muy gran duelo entonçes por Castyella (...) rrascadas muchas fuentes, rrota mucha mexyella», *Fn. Gonz.*, 600c), aunque muchas veces, como señala Lanchetas en su vocabulario de las obras de Berceo, «no debe tomarse en la acepción material que hoy tiene, sino en otra genuinamente afectiva, esto es, en la de *desgarrados* de dolor, *deshechos* en llanto» (vid., por ejemplo, el verso 327a del *Poema*). Pidal, *rascado*.

284a. *escalentado*: 'ya calentaba' (cfr. *Sac.*, 84: «los días van creçiendo, el

fue al puerto de Efeso el cuerpo arribado;
fue de buen maestro de física trobado,
ca hauié hun diciplo sauio τ bien letrado.

[285] Por beuir más viçioso τ seyer más a su plaçer,
como fuera de las ruuas biue omne meior,
auìa todos sus aueres do era morador,
en ribera del agua, los montes en derredor.

[286] Andaua por la ribera a sabor de el viento,
de buenos escolanos trahiya más de çiento,

---

sol escalentando»; *Alex.*, 1152d: «el sol escalentado»). Para Alvar (II, 115 en nota), «el sol estaba en su plenitud».

284b. *de Éfeso*: Cesare, *d'Éfeso*.

284c. *de buen maestro*: Cesare y Alvar, siguiendo a Marden II, 53, añaden *un* para regularizar el verso (*de un buen maestro*).—*física*: 'medicina', vid. 198c. Curiosamente, tal como han anotado García Blanco («La originalidad del *L. de A.*», pág. 364) y Marden (II, 53), no se nos dice el nombre del médico que vuelve a Luciana a la vida y que, según las versiones latinas, se llamaría Chaeremon.

285a. *beuir*: Pidal, *vivir*.—*viçioso*: 'satisfecho', vid. 125a.—*seyer*: Alvar, *ser*.—*más a su plaçer*: Marden (II, 53), *más a ssu sabor* (de acuerdo con otros textos de la época como *Mil.*, 282d: «Que non querie vevir sinon a su sabor»; *Fn. Gonz.*, 126c: «vysquieron en su tienpo en paz e en sabor»; *Alex.*, 1612a: «El omne en su tierra biue más a sabor», etc.); Cesare, *más a sabor*; Alvar, *a su sabor*.

285b. *como*: Cesare, *com*; Alvar, *com'*.—*ruuas*: (⟨ *ruga*) 'calles', con *v* antihiática (cfr. *Alex.*, 1537a: «commo las ruuas»). Pidal, *runas*.

285c. *todos sus*: Cesare y Alvar, *sus*.

285d. *los montes*: Alvar, *montes*.—*derredor*: Cesare, *redor*. Para Marden (II, 53) «la referencia a los 'montes en derredor' demuestra un conocimiento exacto de la topografía de Éfeso. El elemento descriptivo no se produce en ninguna versión temprana de la historia, lo que probablemente pone aquí de manifiesto la evidencia de un conocimiento personal por parte del poeta, o de una fuente desconocida por parte del autor del *Libro de Apolonio*». *[T. del ed.]*

286a. *andaua*: Cesare, *iva*.—*por la ribera*: Alvar, *la ribera* (como en el verso 474a).—*de el*: Pidal, *del*.

286b. *escolanos*: (de *escuela*) 'discípulos', 'estudiantes' (cfr. *Sacr.*, 235: «Podrielos bien leer si vuelque escolano»).—*trahiya*: 'traía', con yod epentética. Cesare y Alvar, *traía*.

fallaron esta obra de grant engludimiento,
que non fizo en ella el agua nuyll enozimiento.

[287] Fízola el maestro a su casa leuar,
demandó hun ferrero τ fízola desplegar;
fallaron este cuerpo que oyestes conptar,
començó el maestro de duelo ha llorar.

[288] Fallaron huna ninya de cara bien tajada,
cuerpo bien asentado, ricamiente adobada,
gran tresoro con ella, casa bien abondada,
mas de su testamento non podién saber nada.

[289] En cabo del tabllero, en hun rencón apartado,

286d. *ella:* ms., *ela* (Pidal en su edición ya recoge la forma que transcribimos).

286c. *engludimiento*: (de *engrudo*) 'encolamiento'.

286d. *nuyll enozimiento*: (de *nocir*) 'daño'. Cesare y Alvar, *nozimiento*.

287b. τ *fízola*: Cesare y Alvar, *fízola*.—*desplegar*: 'desclavar', 'abrir'.

287c. *conptar*: Pidal y Alvar, *comptar*. Janer en su edición comenta que no es lo mismo *conptar* que *comptar*: «*Conptar* es referir, narrar; *comptar*, según leyó el señor Pidal, es contar dinero, hacerse cargo de alguna cantidad, lo cual no puede aplicarse aquí en manera alguna».

288a. *tajada*: 'proporcionada'. En la lírica gallego-portuguesa aparece con frecuencia *ben talhada* como 'hermosa'.

288b. *bien asentado*: 'bien colocado' (cfr. Nebrija: «Asentar otra cosa, loco, as, coloco, as»).—*ricamiente*: Pidal, *ricamente*; Cesare y Alvar, *ricamient'* (apócope sugerida por Arnold, pág. 56, n.16).

288c. *casa*: Alvar, *caja*, que se correspondería con el *loculum* del ms. latino (Riese, pág. 48). Marden (II, 53) ya había apuntado que «*casa* may be an error for *cassa* or *caja*, 'ataúd'», y ya que el autor no distingue en todos los casos las grafías sordas de las sonoras, puede tratarse precisamente de la misma *casa* que se encuentra en el *Saber de Astronomía*, 359b, de la *capsa* del documento de Sahagún de 959 (citado por Oelschl.) o en la *Gen.Est.*, 359b, o de la *capseta* de Berceo: «Oírlo an los muertos, cada uno en su capseta» (*Signos*, 22c). Vid. DCECH, s.v. *caja*.—*bien abondada*: 'bien provista' (cfr. *S. Dom.*, 283c: «Seredes de reliquias ricos e abondados»).

288d. *testamento*: para Marden (II, 53) «*testamento* parece ser un error, y el verso entero parece inconsistente con el *escrito* del verso 289b. Posiblemente dijera en el original *naçimiento, aposento, casamiento, pasamiento* o algo semejante». *[T. del ed.]*

289a. *en cabo*: 'al extremo'.—*tabllero*: 'féretro', vid. 282b.—*hun rencón*: Pidal, Marden (II, 53), Cesare y Alvar, *rencón*.

fallaro*n* ell escrito, en hu*n* plomo deboxado;
prísolo el maestro τ leyó el dictado.
Dixo: «Si non lo cumplo no*n* me veya logrado».

[290] Quiérovos la materia d*e*l dictado dezir:
«Yo, rey Apolonyo, enbío m*e*rcet pedir:
quiq*ui*er q*ue* la fallare, fágala sobollir,
lo q*ue* nol' pudiemos sobr*e* la mar conplir.

[291] El medio del tresoro lieue por su lazerio,
lo ál, por la su alma, p*re*ste al monesterio:
sallirle an los clérigos meior al çimenterio,
rezarán más de grado los ni*n*yos el salterio.

[292] Sy esto non cu*m*pliere, plega al Criador,
que ni en muerte ni en vida no*n* aya ualedor».

289b. *ell escrito*: Cesare y Alvar, *el escrito*.—*hun plomo*: Cesare y Alvar, *plomo*.—*deboxado*: 'labrado', 'escrito' (cfr. *S. Mill.*, 455: «El libro en que era sue ley debuxada»).

289d. *cumplo*: Pidal, *complo*.—*non me veya logrado*: 'no me vea gozoso', expresión similar a la de 245b y 409c. Para Nebrija, «lograr alguna cosa: potior, fruor; lograr de la vida: fungor vita».

290b. *rey*: Pidal, Janer y Alvar, *el rey*. Para Alvar, II, 117, «el texto parece escrito en terminología jurídica; de ahí que el artículo antepuesto a la dignidad, determina la identificación de la persona».—*enbío*: Alvar, *quiero*.

290c. *sobollir*: (⟨ **sepullire*, de *sepelire* + *sepultus*) 'enterrar' (cfr. *Egipc.*, 1384: «que non aduxo nada consigo/ con que pudiese la tierra obrir,/ pora el cuerpo sobollir»). Vid. Corominas, s.v. *zambullir*.

290d. *nol'*: Staaff, *non le*; Cesare, *no'l*; Alvar, *no le*.

291a. *lazerio*: 'trabajo' (cfr. *S. Dom.*, 107b: «El varon del buen seso por la ley comprir,/ queriendo de laçerio de sus manos vevir,/ Empezó a labrar por dexar de pedir»).

291b. *preste*: 'entregue'. Como indica Corominas (s.v. *prestar*), «en latín clásico todavía no está explícita la idea de 'proporcionar con condición de que se devuelva', y aun en cast. primitivo —como en este caso— falta alguna vez este matiz y *prestar* es sencillamente 'entregar, donar dinero'».

291d. *salterio*: (⟨ *psalterium*) 'colección de salmos' (cfr. *Egipc.*, 1380: «los salmos del salterio»; *S. Mill.*, 33c: «Rezaba su salterio por uso cada día»). Vid. O. García de la Fuente, «Sobre el léxico bíblico y cristiano del *L. de A.*», pág. 108.

292b. *que ni en muerte*: Cesare, *que en muert*; Alvar, *ni en muert'*.

Dixo el metge estonze: «Tal seya ho peor,
si assí no*n* ge*l*o cu*n*pliere, bien así ho meior».

[293] Mandó tomar el cuerpo, pone*r*lo en hu*n* lecho,
que por hu*n* grant auer no*n* podrié seyer fecho;
fízole toda honrra como hauìa derecho;
deurié, si ál fiziese, hom*n*e auer despecho.

[294] Fecha toda la cosa p*ar*a'l soterramie*n*to,
fecha la sepultura con todo cu*n*plimie*n*to,
entró el buen diçiplo d*e* gra*n*t entendimie*n*to,
llegóse al maestro con su abenimie*n*to.

[295] «Fijo, dixo el maestro, grant amor me fiziest*e*s,
gradézcovoslo mucho porq*ue* tal ora viniestes;
somos en hu*n* ministerio, atal otro no*n* viestes:
vn cuerpo q*ue* fallamos, bien cuydo q*ue* lo oyestes.

292c. *dixo el metge estonze*: Cesare, *estonz dixo el metge*. *Metge* 'médico', vid. 208d.

292d. *si assí*: Marden, *si (assi)*; Cesare y Alvar, *si* (eliminación sugerida también por Staaff, pág. 118, II, § A2).—*gelo*: Pidal, *glo*.

293b. *podrié*: Alvar, *podié*.

293d. *ál*: 'otra cosa', vid. 12a.—*despecho*: (⟨*despectus*) 'desprecio'.

294a. *para'l*: Marden, *poral*; Cesare, *pora.l.*—*soterramiento*: 'entierro' (cfr. *Alex.*, 650c: «metieron grant misión en el soterramiento»; *ibidem.*, 1238d: «duró quinze días el su soterramiento»).

294b. *cunplimiento*: 'perfección' (cfr. *Gen.Est.*, 2.ª parte I, 115a: «E abondados e llenos de todo complimiento»).

294d. *llegóse*: Pidal y Janer, *legóse*; Cesare y Marden, *legó se*.—*abenimiento*: El significado normal en la Edad Media era el de 'suceso', 'llegada', con lo que aquí repetiría el sentido de «llegóse». Por ello Alvar, P.Cabañas, C. Monedero, etc. prefieren el sentido de 'con su consentimiento' ('con su venia') y Cesare lo recoge con el de «permesso, consenso».

295a. *dixo*: Cesare, *diz*.

295b. *porque*: Cesare y Alvar, *que* (como apunta Marden II, 53).

295c. *ministerio*: Hanssen y Marden (II, 53) anotaban la posibilidad de cambiar este término por *misterio* para así regularizar el verso, modificación que recogen Cesare y Alvar en sus ediciones. Vid. 283a.

295d. *bien cuydo*: 'bien pienso', vid. 18d. Cesare, *cuydo*.—*lo oyestes*: Alvar, *l'oyestes*.

[296] Desq*ue* Dios te aduxo en tan bue*n*a sazón,
finca con tu maestro en *e*sta p*ro*ceción;
ondremos este cuerpo, ca debdo es τ razón;
quiero de la ganançia q*ue* lieues tu quinyón.

[297] Por tu bondat misma τ por mi amor,
prende en hu*n*a ampolla de*l* bálsamo meior,
aguisa bien el cuerpo, ca eres sabidor;
non aguisarás nu*n*ca tan noble ho meior».

[298] El escolar fue bueno, hu*n* maestro valìa,
tollió d*e* sí el manto q*ue* a las cuestas trahìa;
priso de*l* puro bálsamo, ca bien lo conesçìa,
allegóse al cuerpo q*ue* en *e*l lecho iazié.

296a. *te*: Los distintos editores han resaltado el cambio de las formas de tratamiento del maestro hacia el discípulo, que ha pasado del «vos» de la estrofa anterior al tuteo de la presente y las siguientes.—*aduxo*: 'condujo', vid. 24b.

296b. *proceción*: (⟨*processionem*) 'asunto'.

296c. *ca debdo*: (⟨*debitum*) 'deber, obligación' (cfr. *Cid, Voc.*, s.v.). Cesare, *debdo*.

296d. *quinyón*: (⟨*quinionem*) 'parte' («la parte que alguno tiene con otros para la ganancia de alguna cosa», según *Aut.*).

297a. *tu bondat*: Cesare y Alvar, *la tu bondat*.—*mi amor*: Cesare, *el mi amor*; Alvar, *mi grant amor*.

297b. *buna ampolla*: (⟨*ampulla*), 'vasija de vidrio o de cristal de cuello largo y angosto, y de cuerpo ancho y redondo'. *A.Pal.*, en su vocabulario, 238b, describe «lechitum es ampolla botija de olio», y en el *Corbacho*, 107-22: «E ella non le amargava buen vino e prísolo en una anpolla de vidrio». Cesare, *un' ampolla*.

297c. *aguisa*: 'prepara', vid. 26d.—*sabidor*: 'conocedor', vid. 69b.

298a. *valìa*: Pidal, Janer, Marden y C. Monedero, *valíe*. Compárese con el texto latino: «Superuenit discipulus medici, aspectu adulescens, set, quantum ingenium, senex» (Riese, pág. 5, l.6-8).

298b. *tollió*: 'quitó', vid. 60b.—*que a las cuestas*: 'a las espaldas' («Grant carga de pecado echas a las tus cuestas», *S. Dom.*, 148). Cesare, *q'a las cuestas;* Alvar, *que a cuestas*.

298c. *conesçìa*: 'conocía', con *e* por analogía con los verbos incoativos en *-escere*.

298d. *que en*: Cesare y Alvar, *qu'en*.—*iazié*: Cesare y Alvar, *yazía*.

[299] Mandól' toller la ropa q*ue* desuso tenỳa,
despoióle los vestidos preciosos q*ue* uestié;
non lo daua ha otrye lo q*ue* él fer podié:
ninguno otro en la cosa tan bien no abynié.

[300] Su cosa aguisada por fer la hunçión,
el benedito omne con grant deuoçión
púsol' la huna mano sobr'ell su corazón;
entendió hun poquiello de la odiçenpcón.

[301] Fizo alçar el bálsamo τ el cuerpo cobrir,
fuel' catando el polso sil' querìa batir,

299a. *desuso*: (⟨*de+sursum*) 'arriba', 'encima' (cfr. *Cid*, 3099: «Desuso cubrió manto que es de grant valor»).—*tenỳa*: Cesare, *tenie*; Alvar, *tenié*.

299b. *despoióle*: Cesare, *despojó.l*; Alvar, *despojól'*.

299c. *otrye*: 'otro', vid. 38b.

299d. *ninguno otro*: Pidal, *ningún otro*; Cesare y Alvar, *ninguno* (tal como habían sugerido Marden y Arnold, pág. 50).—*no*: Pidal y Janer, *non*.—*abynié*: 'convenía' (cfr. J. Ruiz, 428a: «Non quieras amar duenas, que a ty non avyene»).

300a. *aguisada*: 'preparada'.—*por fer*: Cesare, *pora fer*; Alvar, *por ferle*.

300b. *benedito*: Pidal, *bendito*.—*grant*: Cesare, *grande*.

300c. *sobre'll*: Cesare y Alvar, *sobr'el*.—*su corazón*: Pidal, *corazón*.

300d. *odiçenpcón*: debe tratarse de un ejemplo único en la Edad Media, pues no la hallamos en ningún otro poema, obra o glosario consultado, y en los que aparece sólo se hace referencia a este verso. El texto latino tampoco nos aclara nada («Obstupuit iuuenis, quia cognouit puellam in falsa morte iacere. Palpat uenarum indicia, rimatur auras narium; labia labiis probat, sentit gracile spirantis uitam prope luctare cum morte adultera» (Riese, 26, l.30-36). Según Marden, «parece errata por *concepción*». Sin embargo, M. Alvar lo toma en el sentido de 'palpitaciones' en su versión moderna, P. Cabañas lo recoge como 'auscultación' y Bustos Tovar (*Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, s.v.) se inclina a pensar que puede ser 'disección'. Podría estar relacionado con la raíz griega ὠδι con el significado de 'parto' (creación similar al término *parizón* que con el significado también de 'parto' se registra en Berceo, *Loores*, 33), por lo que puede ser lógico que «odiçenpcon» se refiera a la 'parturienta' (el médico, al desvestir y reconocer a Luciana, se dio cuenta de que había tenido un parto reciente). De hecho, en términos médicos existen otras palabras con la misma raíz: «odinagogo», por ejemplo, es el 'medio o medicamento para acelerar los dolores del parto'. Pidal, *odicepcon*; Janer, *odiçepcon*; Marden y Cesare, *odiçepçon*; Alvar, *odicempcón*.

301b. *batir*: 'latir' (cfr. *Alex.* O, 29d: «bateiel coraçon», y 981b: «batiel el coraçon»).

de quantos metges oy biuen, tú eres el mejor.

[305] Nunca morrá tu nombre, si tú esto fizieres,
de mí aurás gran honrra mientre que tú visquieres,
en tu vida aurás honrra τ, después que murieres,
fablarán de tu seso varones τ mugeres».

[306] Mandó leuar el cuerpo luego a su posada,
por fer más a su guisa en su casa priuada;
fizo fer grandes fuegos de lenya trasecada,
que non fiziesen fumo nin la calor desaguisada.

[307] Fizo poner el cuerpo en el suelo barrido,
en huna riqua colcha, en hun almatraque batido;

---

este perdón», o en *Sac.*, 260c: «Si nos de Dios quisiéramos buen perdón acabar»).—*gran*: Pidal, *grant*.

304d. *oy biuen*: Cesare, *biven*; Alvar, *viven*.

305a. *morrá*: futuro sincopado, 'morirá'.

305b. *visquieres*: 'vivieres'.

305c. *tu vida*: Cesare, *vida*.—*aurás honrra*: se repite la misma forma del verso anterior y no equivale, como ha señalado Marden (II, 54), al pasaje de la *Historia* latina que ha servido al autor español como fuente principal, aunque sí mantiene concordancias con la versión de G. de Viterbo: «Alter ait: Si reginam de morte vocabis, corpora mortua, funera torrida viva probabis, me tibi discipulum mancipium ve dabo» (Singer, *Apollonius von Tyrus*, 162). La misma idea de 'fama', 'prestigio' se vuelve a repetir en la estrofa 592, donde Apolonio y Luciana dan al médico «presentes quantos él quiso,/ Mas, por ganar buen preçio, él prender nada non quiso».—*después*: Cesare, *después*.

305d. *seso*: 'inteligencia'. Vid. DCECH, s.v. *sentir*.

306a. *posada*: Marden lee *ponsanda*, atendiendo a los dos trazos a ambos lados de la *s* alta.

306b. *fer*: Alvar, *ser*.—*a su guisa*: 'a su manera', expresión que, como señala Corominas, pertenecía al léxico general de la Edad Media, hasta que al finalizar ésta queda relegada y Cervantes, por ejemplo, ya la usa sólo como forma propia del lenguaje de los libros de caballerías.

306c. *trasecada*: 'muy seca'.

306d. *la calor*: Cesare, *calor*.—*desaguisada*: 'inconveniente, desmesurado' (*Aut.*, s.v. *desaguisado*, señala que «es voz antigua compuesta de la preposición *des*, y la palabra *guisa*: y en lo antiguo se decía desguisado»). Arnold (pág. 51), Marden (II, 54), Cesare y Alvar, *desguisada*.

307b. *en hun almatraque*: (del ár. *al-maṭrab*), «almadraque o colchón, culcitra, ae», siguiendo la definición de Nebrija, aunque según el DHLE (s.v. *almadraque*), «para las primeras autoridades de esta acepción no cabe pensar en

e otras maestrýas q*u'él*l sopo comedir;
asmó q*ue* por ventura aún podryé beuyr.

[302] Tornó ha su maestro, q*ue* estaua a la puerta:
«Senyor, esta reýna, q*ue* tenemos por muerta,
creyo q*ue* non ternás la sentençia por tuerta,
cosa veyo en *e*la que mucho me conuerta.

[303] Yo entendo en *e*lla espiramen*t* d*e* vida,
ca ell alma d*e* su cuerpo no*n* es encara exida;
por men*g*ua d*e* recabdo es la due*n*ya per*d*ida,
si tú me lo condonas, yo te la daré guarida».

[304] «Fijo, dixo el maestro, dízesme grant amor,
nunca fijo a padre podrié dezir meior;
si tú esto fazes, acabas gran honor;

301c. *qu'él*: Cesare y Alvar, *qu'él*.—*comedir*: 'valorar', vid. 33c.

301d. *asmó*: 'estimó', 'pensó'.—*beuyr*: Pidal, *vivir*.

302a. *que*: Cesare y Alvar, *qu'*.

302c. *creyo*: Pidal, *creyó*.—*tuerta*: 'equivocada', 'injusta'.

302d. *en ela*: Pidal y Janer, *en la*; Marden y C. Monedero, *en el[l]a*; Cesare, *en ella*.—*conuerta*: 'consuela', vid. 52d.

303a. *entendo*: Alvar, *entiendo*.—*espiramen*t: 'aliento, hálito'.

303b. *ca ell alma*: Cesare y Alvar, *el alma*.—*encara*: 'todavía', vid. 141b. Cesare, *aún*.—*non es...exida*: 'no ha salido'. Algunos textos y manuscritos presentan preferencia por *exir* y otros por su sinónimo *salir*. Así, este último es el más frecuente en *Apolonio* y en el ms. P de *Alexandre*, si bien en muchos casos todavía conserva el significado latino de 'saltar', hasta que, por solidaridad léxica, al ser usado en contextos como 'salir hacia fuera' ('saltar hacia fuera') fue poco a poco sustituyendo a *exir* de tal forma que ya en época de Covarrubias queda como vocablo anticuado.

303c. *recabdo*: 'cautela', vid. 90a.

303d. *condonas*: 'otorgas', vid. 192b (cfr. *Mil.*, 64b: «Rogó a estas sanctas... que gelo condonase por la su piedat»).—*yo te la daré*: Cesare y Alvar, siguiendo a Staaff, proponen eliminar «yo» para regularizar la medida del hemistiquio.—*guarida*: 'curada', vid. 88a.

304a. *dixo*: Cesare, *fiz*.

304b. *meior*: Cesare, *mayor*.

304c. *esto*: Alvar, *aquesto*.—*fazes*: Marden (II, 54) sugiere leer *fizieres*, forma que es adoptada por Cesare en su edición, apoyándose además en la variante similar que aparece en 305a.—*acabas*: (de **accapare*) 'alcanzas', 'consigues' (como en *Egipc.* 530: «Virgo por quien tantas maravillas son, Acábame

púsol' sobre la cara la manga del vestido,
ca es para la cara el fuego dessabrido.

[308] Con la calor del fuego, que estaua bien biuo,
aguisó hun hungüente caliente τ lexativo;
vntóla con sus manos, non se fizo esquiuo;
respiró hun poquiello el espírito catiuo.

[309] Fizo, aun sin esto, ell olio calentar;
mandó los vellozinos en ello enferuentar,
fizo con esta lana el cuerpo enbolcar;
nunca de tal megía hoyó omne contar.

[310] Entróle la melezina dentro en la corada,

---

un colchón tal como lo entendemos hoy. Se trataría más bien de una especie de colcha, edredón o manta gorda, útil para descansar sobre ella en el suelo o en la cama, haciendo en este último caso las veces de colchón». Cesare, *d'almatraque*; Alvar, *un almatrac*.

307d. *para*: Marden y Cesare, *pora*.—*dessabrido*: 'dañino'.

308b. *caliente*: Cesare, *calient*; Alvar, *calient'*.—*lexativo*: (⟨*laxativus*) 'laxativo', adjetivo que Corominas sólo había documentado hacia 1440.

308c. *non se fizo esquiuo*: pensamos que equivale a 'no tuvo reparos', aunque en la época del texto podía también significar 'no se hizo de rogar'. Para Corominas, s.v. *esquivo*, «en castellano antiguo es voz frecuente y de gran variedad semántica. Además del sentido moderno 'huraño, arisco', ya documentado en A. Pal. y en Nebr., es frecuente en la frase *fazerse esquivo* 'dejar de hacer algo, hacerse de rogar' (*Apol.*, 308c) o *fazer esquivo (algo)* 'dejar de hacerlo, omitirlo' (Berceo, *S. Dom.*, 352)».

308d. *el espírito*: Cesare, *el spírito*; Alvar, *el 'spíritu* (con *s-* líquida, como en 327c, *Santi Spiritus*).

309a. Para Alvar (II, 125) el primer hemistiquio de este verso carece de sentido y habría que corregir *esto* por *lecho* («Fízola en el lecho...»). C. Monedero, por el contrario, señala que *aun sin esto* se trataría simplemente de un ponderativo con el significado de 'además', locución adverbial que también se documenta en el verso 50a.—*ell olio*: Cesare y Alvar, *el olio*.

309b. *vellozinos*: (⟨**velluscinos*) 'toda lana junta de un carnero u oveja, una vez esquilada'.—*enferuentar*: 'hervir'. Marden (II, 109) señala que parece errata por *feruentar*, solución que han adoptado Cesare y Alvar en sus ediciones.

309c. *enbolcar*: (⟨*involvicare*) 'envolver'. Pidal, *envoltar*; Janer, *enboltar*.

309d. *megía*: 'medicina', variante de *metgía* (vid. 198a).

310a. *entróle*: Cesare, *entró.l'*; Alvar, *entról'*.—*melezina*: «Lo mismo que Medicina. Es voz antigua, que ya no la usan sino los rústicos» (*Aut.*). Cfr. *Egipc.*, 636, *Alex.* O, 74d, etc.—*corada*: 'entrañas', vid. 270b.

desuyóle sangre q*ue* estaua cuagada;
respiró ell almiella q*ue* estaua afogada,
sospiró hu*n*a vez la enferma lazdrada.

[311] El mege desti signo houo gra*n*t alegría,
entendió q*ue* ya hiua obrando la metgía;
començó más ha firmes d*e* fer la maestría:
fízol' ha poca d'ora mostrar gra*n* mejoría.

[312] Quando vido su ora q*ue* lo podryé pasar,
con otras melezinas q*u'é*l sopo hí mesclar,
engargantól' el olyo, fízog*e*lo pasar,
ouo d*e* la horrura la due*n*ya a porgar.

[313] Ouo desende ha rato los ogos ha abrir,
non sabié dó estaua, no*n* podié ren dezir;

311c. *maestría*: ms., *maestrio* (corrección ya recogida por Pidal).

310b. *sangre*: Cesare y Alvar, *la sangre* (como Marden I, 36).—*cuagada*: Pidal, *enagada*.

310c. *ell*: Cesare y Alvar, *el*.—*almiella*: diminutivo de *alma*, 'almita', 'espíritu' (cfr. *Duelo*, 54: «tanto la mi almiella sufría cuita maior»). Pidal, *almella*.—*que*: Cesare y Alvar, *qu'*.—*afogada*: 'asfixiada', compárese con *enfogado* de 11c.

310d. *lazdrada*: 'afligida', vid. 63a.

311a. *mege*: Pidal, *metge*.—*desti*: 'de este', vid. *esti* en 207b.—*houo grant alegría*: 'tuvo gran alegría', sintagma similar al de *S. Dom.*, 314d (Marden, I, LVI).

311b. *metgía*: Janer, *motgía*.

311c. *ha firmes*: locución adverbial, 'firmemente' (cfr. *Mil.*, 484a: «Pero esto te mando, afirmes te lo digo»; *Alex.*, 199c: «Mostraua les afirmes que auia grant pressura»).

312a. Marden (II, 54) propone leer: «Quando vido el metge que la podrie sanar».—*su ora*: 'el momento'.

312b. *qu'él*: Janer y Marden, *quel*; Alvar, *que l'*.

312c. *engargantól'*: 'le metió en la garganta'.

312d. *horrura*: 'impureza' («La escoria, bascosidad y superfluidad que sale de alguna cosa», según *Aut.*).

313a. *desende ha rato*: adv. de tiempo, 'al cabo de un rato', 'después' (cfr. *Alex.*, 123c). Cesare, *des end a rato*; Alvar, *desend' a rato*.

313b. *ren*: (⟨*rem*) 'nada', vid. 177d.

el metge cobdiçiaua tanto como beuyr
en alguna palabra de su boca oýr.

[314] Pero quando Dios quiso, pasó hun gran rato,
metió huna boz flaca, cansada como gato:
«¿Dó está Apolonyo, que yo por él cato?
Creyo que non me preçia quanto a su çapato».

[315] Entró más en recuerdo, tornó en su sentido,
cató ha todas partes con su ogo vellido,
non vio a sus conpanyas, nin vio a su marido:
vio omes estranyos, logar desconyosçido.

[316] «Amigo, dixo al metge que la hauié guarida,
ruégote que me digas dó sseyo, que mal só desmarrida;
veyo de mis gentes e de mi logar partida,

316c. *mis gentes*: ms., *mi gentes* (Staaff y Marden II, 55).

313d. *en alguna palabra*: Marden (II, 54), *de alguna palabra*.

314a. *pasó*: Marden (I, 37), *pas[ad]o*; Cesare y Alvar, *pasado*.

314c. *Apolonyo*: Pidal, *Apollonio*.—*por éll cato*: 'miro por él', vid. 94b. Cesare, *por él recato*; Alvar, *por a él cato*.

315a. *tornó en*: 'recobró', como en 113c y 195d.

315b. *vellido*: (**bellitus*, de *bellus*, quizá por un cruce con *mellitus*), 'hermoso', forma anticuada ya en el siglo xv, «aunque todavía lo emplea como arcaísmo algún autor del xvii» (Corominas, s.v. *bellido*). La expresión «ogo vellido» significaría 'hermosa mirada' (cfr. *Alex.*, 287: «Cató diestro e seniestro con su oio uellido»; *Cid*, 1612: «Ojos vellidos catan a todas partes»).

315c. *a sus conpanyas*: Cesare, *a sus conpanyos*; Alvar, *sus compañas*.

316a-b. Cesare, siguiendo a Marden (II, 55) propone leer: «Ruégo.t –dixo el metge que la havie guarida–/ que me digas...».—*dixo*: Alvar, *diz*.—*hauié guarida*: 'había sanado', vid. 88a.

316b. *sseyo*: (⟨*sedeo*, como en 514c y 515a) 'estoy'.—*que mal só desmarrida*: 'que estoy muy afligida', vid. 29c y *esmarrido* en 328a. Alvar, *desmarrida*.

316c. *veyo*: Marden, *veyo[me]*, forma apuntada por Staaff (pág. 117); Cesare y Alvar, *véyome*.—*mis gentes*: Alvar, *mi gente*; C. Monedero, *mi gentes*. Preferimos la variante con *-s* porque, tal como señala Corominas (s.v. *gente*), «en el período arcaico predomina el uso plural (*las yentes*), al fin de la Edad Media el singular gana terreno y el plural va quedando relegado después al estilo eclesiástico (...)». Además, en el texto las formas de plural son más frecuentes que las de singular.—τ *de mi logar*: Cesare y Alvar, *de mi logar*.—*partida*: 'separada, abandonada'.

¡si Dios non me valiere, tengo q*ue* só p*er*dida!

[317] Seméiasme om*n*e bue*n*o, non te çelaré nada,
fija só d*e* rey τ con rey fuy casada,
non sé por quál man*er*a só aq*uí* arribada,
só en muy gra*n* miedo d*e* seyer aontada».

[318] Fabló el maestro a muy gra*n* sabor:
«Senyora, confortaduos, no*n* ayades pauor,
tenetuos por guarida, grado al Criador,
bien s*er*edes como nu*n*ca meior.

[319] Yoguiésed*e*s folgada, yo ál no*n* vos rogaría,
yo vos faré s*er*uiçio como ha madre mía;
si mucho uos cuytáred*e*s, faredes recadía,
prendrá mala finada toda n*uestr*a metgía».

316d. *tengo*: 'creo, pienso', como en 29b.

317a. *seméiasme*: Alvar y Cesare, *semejas* (aunque la supresión del pronombre la había apuntado anteriormente Staaff, pág. 119).—*çelaré* 'ocultaré', vid. *çelada* 'oculta' en 58c. Con este mismo significado recogemos en el texto «ascondió» (139c) y «encobrir» (27a, 53a y 82a), mientras que falta «ocultar» que no se documenta en castellano hasta el siglo XV, generalizándose hacia el XVII en que *celar* pasa a usarse definitivamente dentro del estilo literario.

317b. *fija só de rey*: Cesare, *fija so de un rey*; Alvar, *ca fija só de rey*.

317d. *só*: Alvar, *ca só*, como en 251d.—*aontada*: 'deshonrada', vid. 115c.

318a. *fabló el maestro*: Cesare, *estonz fabló el metge*; Alvar, *fablóle el maestro* (como Arnold, pág. 53).—*gran*: Pidal y Janer, *grant*; Alvar, *grande*.—*a muy gran sabor*: 'muy convenientemente'.

318b. *non ayades pauor*: como *Fn. Gonz.*, 221a (Marden, I, LVI).

318c. *guarida*: 'protegida', vid. 88a.—*grado al Criador*: sintagma similar al de *Missa*, 160d.

318d. *bien seredes*: Cesare, *que presto bien seredes*; Alvar, *bien seredes guarida*.

319a. *yoguiésedes*: 'que estéis', vid. 84c.—*folgada*: 'tranquila', como *folgado* de 125b (cfr. *Cid*, 1074: «Folguedes, ya mio Çid, sodes en vuestro salvo»).—*yo ál non vos rogaría*: Pidal, *yo non rogaría*; Cesare, *al non vos rogaría*; Alvar, *yo ál non rogaría*.

319c. *uos cuytáredes*: 'os afligís', vid. 110a.—*faredes recadía*: 'tendréis recaída' (cfr. *S. Dom.*, 350: «façes recadia»; *Alex.*, 901d: «Farié por aventura de cabo recadía»; *Alex.*, 2267d: «tenién por aventura que farié reca[d]ía», etcétera).

319d. *finada*: 'fin', 'conclusión' (vid. *Alex.*, 1836b: «por a nuestro lazerio dar[le] buena finada»).

[320] Yogo en paz la due*n*ya, non q*ui*so más fablar;
fue el santo diçiplo su maestro buscar.
«Maestro, ditz, albriça te tengo d*e* dema*n*dar:
guarida es la due*n*ya, bien lo puede*s* prouar».

[321] Fuese luego el maestro, no*n* lo q*ui*so tardar,
falló biua la due*n*ya, maguer con flaq*ue*dat;
dixo al diciplo, no*n* por poridat,
que la su maestría no*n* auyé egualdat.

[322] Pensaron amos d*e* la due*n*ya fasta q*ue* fue leuantada,
nu*n*ca viyo om*n*e en *e*l mu*n*do due*n*ya mejor guardada.
La bondat d*e* los metges era atan granada,
deuyé seyer escr*i*pta, en hu*n* libro notada.

321b. *maguer con flaquedat:* ms., *con flaquedat maguer.*

320a. *yogo*: perfecto fuerte, 'descansó', vid. 84c.

320c. *ditz*: 'dice', con grafía aragonesa en *-tz*. Pidal, *dice.*—*albriça*: (⟨ár. *al-bišāra*) 'recompensa' (cfr. *Alex.*, 1215d: «ca sabié que por ello albriçias non ganaua»). Como señala el DHLE, s.v. *albricia*, es el «regalo que se da a la persona que trae una buena nueva. A veces consiste solo en un gesto afectivo, e incluso se reduce a pura mención, a manera de fórmula de cortesía, que expresa satisfacción».—*te tengo de demandar*: Cesare y Alvar, *te vengo demandar* (como Marden II, 55).

320d. *guarida*: 'salvada', 'curada', vid. 88a.

321a. *fuese*: Cesare, *fue.s.*—*non lo quiso tardar*: 'no lo quiso demorar', como en 162c, 172a y 274c. Cesare, *non tardó por verdat*, corrección propuesta por Marden (II, 55).

321b. *flaquedat*: 'debilidad', vid. *flaqueza* en 208b.

321c. *dixo*: Alvar, *díxole.*—*al diciplo*: Cesare, *al su diçiplo.*—*non por poridat*: 'no en secreto', de *puritatem* (cfr. *Cid*, 104: «...en poridad fablar»). Cesare, *mas non en poridat*; Alvar, *e non por poridat.*

322a. *pensaron amos*: 'cuidaron ambos', vid. 176d. Alvar, *pensaron.*—*de la duenya*: Cesare, *d'ella.*—*fasta*: Cesare, *fast.*—*fue leuantada*: Alvar, *fue levada.*

322b. *viyo omne*: Pidal, *vio omne*; Cesare, *fue*; Alvar, *viyo.*—*en el mundo*: Alvar, *el mundo.*

322c. *granada*: 'grande' (cfr. *Alex.*, 322d: «Fraziés marauillado de cosa tan granada»).

[323] Quando fue guarida τ d*e*l mal alimpiada,
porfijóla el metge q*ue* la hauìa sanada;
del auer nol' tomaro*n* qua*n*to hu*n*a dinarada,
todo gelo guardaro*n*, nol' despendieron nada.

[324] Por amor q*ue* toviese su castidat mejor,
fiziéro*n*le vn monesterio do visquiese seror
fasta q*ue* Dios q*ui*siere q*ue* venga su senyor;
con otras due*n*yas d*e* orden se*r*uié al Criador.

[325] Dexémosvos la due*n*ya, guarde su monesterio,
sierua su egl*e*sia τ reze su salterio;
en *e*l rey Apolonyo tornemos el ministerio,
que por las auentu*r*as leuó tan gra*n* lazerio.

[326] Desque la mug*er* en las ondas fue echada,
sienpre fue en tristiçia hi en vida lazdrada,

323b. *porfijóla:* ms., *porfiola* (Marden I, 38).

323a. *guarida*: 'curada', vid. 88a. Cesare, *guaresçida*.

323b. *porfijóla*: 'la adoptó' (como en *Alex.*, 1764c y 1926c). En la versión latina (Riese, pág. 53, l.9) queda bastante claro el significado de este término: «adhibitis amicis in filiam suam sibi adoptauit». Alvar, *profijóla*.

323c. *quanto huna*: Cesare, *quant'una*; Alvar, *cuant'una*.—*dinarada*: 'dinero', vid. 66c (*quanto huna dinarada*: 'ni un dinero').

323d. *despendieron*: (de *dispendere*) 'gastaron' («gastar la hacienda, el dinero u otra cosa», según *Aut.*). Hoy, aunque no lo dice la Academia, según Corominas (s.v. *dispendio*), se debe considerar como palabra anticuada.

324a. *por amor que*: 'a fin de que', vid. 41b.

324b. *fziéronle vn monesterio*: Cesare, *fizieron monesterio*; Alvar, *fizieron un monesterio*.—*seror*: el término clásico *soror*, 'hermana', empieza a usarse con la acepción de 'monja' entre los escritores cristianos a partir de Gregorio Magno y se mantiene luego a través de toda la Edad Media con las variantes *seror* y *sor*. Pidal y Janer, *soror*.

324d. *de orden*: Cesare y Alvar, *d'orden*.

325a. *dexémosvos*: Cesare, *dexémosvos*.

325b. *sierua*: (⟨*serviat*) 'sirva'.—*su eglesia*: Cesare y Alvar, *la su eglesia*.—*salterio*: 'salmos', vid. 291d.

325c. *ministerio*: 'la narración'. Cesare, *misterio*; Alvar, *mesterio*.

325d. *lazerio*: 'sufrimiento', vid. 32d.

326. M. Alvar («La originalidad española del *L. de A.*», pág. 83) comenta la tristeza que se desprende de este pasaje, apartándose de nuevo el texto espa-

sienpre trayó de lágrimas la cara remojada,
non amanesçié día que non fuese llorada.

[327] La conpanya rascada τ el rey descasado,
touieron su carrera maldiziendo su fado;
guiyólos Santi Spiritus, fueles el mar pagado,
arribó en Tarsso, en su logar amado.

[328] Tanto era Apolonyo del duelo esmarrido,
non quiso escobrirsse por seyer conosçido;
fue para la posada del su huéspet querido,
Estrángilo, con que ouo la otra vez manido.

[329] Fue çierto a la casa, ca antes la sabìa,
non entró tan alegre como entrar solìa,

ñol del latino al presentarnos un héroe lleno de sentimientos que no importa que los demás descubran: «Aunque, nuevo Eneas, tiene también corazón humano y las lágrimas están prestas a verterse. El texto latino apenas se detiene "Con estas cosas, Apolonio navegaba con un gran llanto", pero el poeta castellano nos lo entrega en una estrofa conmovida».

326a. Cesare, *des que fue la muger en las ondas echada*; Alvar, *desque fue la mujer en las ondas echada*. Ambos autores corrigen el verso siguiendo la propuesta de Marden II, 55.

326b. *tristiçia*: (⟨*tristitia*) 'tristeza', cultismo bastante generalizado como lo demuestra su frecuente aparición en otros textos (cfr. *Egipc.*, 1289; *S. Mill.*, 479d; *Alex.*, 2329c, etc.) y la alta frecuencia con que se documenta en *Apolonio* (f=5) frente a *tristeza* (f=2).—*lazdrada*: 'miserable' (cfr. J.Manuel, *Cab.*, 24,14: «Que non podades aver vida si non mucho enojosa et muy lazdrada»).

326c. *trayó*: 'trajo', forma aragonesa de perfecto. Pidal, *traye*.

327a. *rascada*: 'afligida', vid. 283c.—*descasado*: 'viudo' (como en *S.Lor.*, 51: «Avie en essi varrio una bibda lazdrada/ De XXX e dos annos que era descasada»).

327c. *guiyólos*: Pidal, *guiyó*; Cesare, *guiólos*.—*pagado*: 'sosegado', vid. 129a.

327d. *arribó*: Marden (I, 38), Cesare y Alvar, *arribaron*.

328a. *tanto*: Cesare y Alvar, *tant'*.—*esmarrido*: 'triste, abatido'. Pidal, *esmarido*.

328b. *escobrirsse*: 'descubrirse' (cfr. J.Manuel, *Est.*, 99d, 19).—*conosçido*: Pidal, *conocido*.

328c. *para*: Marden y Cesare, *pora*.—*del su huéspet*: Pidal, *de su huéspet*; Cesare, *d'Estrángilo*.

328d. *Estrángilo*: Cesare, *el huéspet*.—*que*: Cesare y Alvar, *qui*.—*ouo... manido*: (de *manère*) 'hubo permanecido'.

329a. *çierto*: 'seguro'.—*ca antes la sabia*: 'que la conocía de antes'.

saluó duenyas de casa, mas non se les reyé,
espantáronse todos porque tan triste venié.

[330] De los omes que houo, quando dende fue, leuados,
non paresçió niguno nin de los sus priuados;
los sus dichos corteses auíyalos ya oluidados,
fazìanse desta cosa mucho marauyllados.

[331] Trayén la criatura, ninya rezién nasçida,
enbuelta en sus panyos, en ropa orfresada;
con ella Licórides, que era su ama,
la que fue por nodriça ha Luçiana dada.

[332] Díxole la huéspeda, que hauỳa gran pesar:
«Apolonyo de Tiro, quiérote preguntar:
¿qué fue de tus conpanyas, mesnadas de prestar?
De tantas que leueste, non veyemos huno tornar.

[333] De toda tu fazienda te veyemos camiado,

332a. *haurỳa*: ms., *haurỳia*.

329c. *saluó*: Alvar, *salvó*.—*reyé*: Cesare y Alvar, *reía*.
329d. *porque*: Cesare y Alvar, *que*.—*venié*: Cesare y Alvar, *venia*.
330a. *dende*: 'de ello'. Cesare, *d'end*; Alvar, *dend*.
330b. *priuados*: 'favoritos', como en 37a y 155c (vid. *Alex.* P, 1572a).
330c. *auíyalos ya oluidados*: 'los había olvidado ya', con el verbo *haber* con yod epentética después de *i*. Cesare, *avialos olvidados*; Alvar, *habíalos olvidados*.
331a. *ninya*: Cesare, *la ninya*; Alvar, *la niña*.—*nasçida*: Marden (I, 39), Alvar y Cesare, *nada*; C. Monedero, *na*⟨sçi⟩da.
331b. *orfresada*: 'tejida en oro' (cfr. *S. Dom.*, 232: «Los pechos ofresados, mangas, e cabezones»). Pidal, *ofrescida*.
331c. *con ella*: Cesare, *con ella ia*.—*que era su ama*: Cesare, *ama de la criada*; Alvar, *que era la su ama*.
331d. *nodriça*: 'nodriza', vid. 12b.
332a. *la huéspeda*: Pidal y Janer, *la huéspeda grant*.
332c. *mesnadas*: 'ejército', vid. 163c. Cesare, *mesnada*.—*de prestar*: 'de valía', como 154b.
332d. *non veyemos huno*: Cesare, *nul veyemos*; Alvar, *nula vemos*.
333a. *veyemos*: Alvar, *vemos*.

abés te con*n*oscemos, tanto eres demudado;
alegrarte non puedes, andas t*r*iste τ pesado.
¡Por Dios, d*e* tu fazienda q*ue* sepamos mandado!».

[334] Recudiól' Apolonyo, entró en la razón,
llorando d*e* los oios ha hu*n*a gra*n* mesión;
díxole la estoria τ la t*r*ibulaçión,
cómo p*er*dió en la mar toda su criazón.

[335] Díxoles de quál guisa estorçió tan lazdrado,
cóm*m*o entró en Pentápolin, cómo fue conbidado,
cóm*m*o cantó ante 'l rey τ cómo fue casado,
cóm*m*o salliera dende tan bien aco*n*panyado.

[336] Díxoles d*e* la due*n*ya cómo l'auyé p*er*dida,
cóm*m*o murió d*e* parto la su mug*er* q*ue*rida;

333b. *abés*: 'apenas', vid. 108a.—*tanto eres*: Cesare y Alvar, *tant'eres*.—*demudado*: 'cambiado', vid. *demudar* en 229b.

333c. *triste:* Cesare, *trist;* Avar, *trist'*.—*pesado:* 'apesadumbrado', como en 11c.

333d. *mandado*: 'noticia', vid. 48d.

334a. *recudiól'*: 'respondióle'.

334b. *llorando*: Compárese con la expresión similar que aparece en *S. Dom.*, 579c («llorando de los ojos»), tal como señaló Marden (I, LVI). Pidal, Janer, Marden y Cesare, *lorando*.—*gran*: Pidal y Janer, *grant*.—*ha huna gran mesión*: 'copiosamente', según Marden en su vocabulario (cfr. *Mil.*, 301: «Plorando de los oios a muy gran missión»). En realidad se trata de una extensión del significado 'esfuerzo, empeño' que recogemos en 447d («non pudo echar lágrima por nenguna misión») y que se documenta de una forma general en toda la Edad Media (vid. *S. Mill.*, 397d; *Alex.*, P, 1257c; etc.).

334c. *tribulaçión*: en las tres ocasiones en que aparece en el texto (vid. también 384b y 467b) describe las desgracias que sufren los protagonistas. Se trata, como indica García de la Fuente («Sobre el léxico bíblico y cristiano del *L. de A.*», pág. 111), de otro término introducido en latín por los cristianos y testimoniado en numerosos textos bíblicos.

334d. *cómo*: Cesare, *com*; Alvar, *cóm'*.—*criazón*: 'criados', vid. 35b.

335a. *guisa*: 'manera'.—*estorçió*: 'se salvó', vid. 70d.—*lazdrado*: 'afligido', vid. 63a.

335b. *cómmo*: Cesare, *com*; Alvar, *cóm'*.

335c. *cómmo:* Cesare, *com;* Alvar, *cóm'*.—*ante 'l:* Marden, *antel;* Cesare, *ant'el*.

335d. *dende*: Cesare, *d'ende*.

cómmo fizieron della después que fue transida,
cómmo esta ninyuela auyé romanescida.

[337] Los huéspedes del rey, quando esto oyeron,
por poco que con duelo de seso non sallieron;
fizieron muy gran duelo, quanto mayor pudieron,
quando la tenién muerta mayor non lo fizieron.

[338] Desque ouieron fecho su duelo aguisado,
tornó en Apolonyo el huéspet honrrado:
«Rey, dize, yo te ruego τ pídotelo en donado,
lo que dezir te quiero que seya escuchado.

[339] El curso deste mundo en ti lo as prouado,
non sabe luengamientre estar en vn estado;
en dar τ en toller es todo su vezado,
quienquier llore ho riya, él non á ningún cuydado.

339c. *vezado:* ms., *vegado* o *vezado.*

336c. *después*: Pidal y Janer, *después.—fue transida*: 'había muerto', vid. *transido* en 271d.

336d. *auyé romanescida*: (de **remanescère*) 'había quedado' (como en *Egipc.*, 847; *Cid*, 1237; *Alex.*, 1824c, 393c, etc.). Cfr. *manido* en 328d. Janer, *auyé remanesçida.*

337b. *de seso non sallieron*: 'no perdieron el juicio'.

337c. *gran*: Pidal y Janer, *grant.*

337d. *quando*: Alvar, *cuand'.—tenién*: Alvar, *tuvieron.*

338b. *el huéspet*: Cesare y Alvar, *el su huéspet.*

338c. *dize*: Alvar, *diz'* (corrección que ya habían apuntado Cornu y Staaff).—τ *pídotelo*: Pidal, *e pidotlo*; Cesare, *e pídolo*; Alvar, *pidót'lo* (siguiendo a Staaff).—*en donado*: sintagma adverbial que se usaba con el significado de 'en favor', como en 416b. Marden propone incluso leerlo como una sola palabra, *endonado* (I, 4 y II, 109).

338d. *lo*: Pidal y Janer, *los.—seya*: Alvar, *sea.*

339c. *toller*: 'quitar', vid. 60b.—*vezado*: 'hábito, costumbre' (cfr. *S. Dom.*, 419a: «Otro omne de Yecola coió un mal vezado»; *Alex.*, 1978d: «todos de su natura traen esti vezado»). Pidal, Janer y Alvar, *vegado*; Marden duda entre la lectura *vezado* y *vegado.*

339d. *riya*: Cesare, *ría.—él non á*: Cesare, *non á.—ningún*: Alvar, *nul* (como proponía Arnold, pág. 50).

[340] En ti mismo lo puedes esto bien entender,
si corazón ouieses deuiéslo connosçer,
nunqua más sopo omne de ganar τ perder,
deuyéte a la cuyta esto gran pro tener.

[341] Non puede a nuyll omne la cosa más durar,
si non quanto el fado le quiso otorgar;
non se deuié el omne por pérdida quexar,
ca nunqua por su quexa lo puede recobrar.

[342] Somos de tu *pérdida* nos todos perdidosos,
todos con tal reýna seriemos muy gozosos;
desque seyer non puede nin somos venturosos,
en perdernos por ella seriemos muy astrosos.

342c. *venturosos:* ms., *venturos* (Pidal).

340b. *corazón*: 'voluntad', 'ánimo', vid. 411c (cfr. *Cid*, 718: «Yuan los ferir de fuertes coraçones»).

340c. *nunqua más sopo*: Pidal, *nunqua o mas sepo*; Janer, *nunqua o mas sopo*.

340d. *cuyta*: 'aflicción', vid. 43c.—*gran*: Pidal, *grant*.—*pro*: (⟨*prodem*) 'consuelo' («Lo mismo que provecho. Es voz que se usó mucho en lo antiguo», según *Aut.*). El término se vuelve a repetir en el verso 431d y es general en los textos medievales (cfr. J. Ruiz, 887b: «el cuerdo gravemente non se deve quexar/ cuando del quexamiento non puede pro tornar»).

341a. *nuyll*: 'ningún', con grafía aragonesa para la palatal, vid. 123b. Cesare, *null*; Alvar, *nul*.

341b. *fado*: 'hado' (cfr. J. Ruiz, 803c: «el curso de los fados non puede ome decir»; *Alex.*, 85a: «camiarse ha la ventura y mudaredes fado»). El destino, en tanto que inevitable e impuesto a los hombres, comporta a menudo un matiz peyorativo que ha hecho que «fado» adquiera en la mayoría de los contextos el sentido de 'fatalidad'.

342a. *de tu pérdida*: Alvar, *de la tu pérdida*.—*perdidosos*: 'perdedores', «el que ha perdido», según Covarrubias (cfr. *Crón.Gen.*, 49a, 12: «perdidosos de los parientes e del aver»; *Baena*, 102ra: «temo de seer perdydoso»).

342d. *astrosos*: 'desgraciados, desafortunados' (vid. *Alex.*, 170c; *S. Dom.*, 64d, etc.). Para Covarrubias, «avía de sinificar aquel en cuyo nacimiento concurrieron muchas estrellas en su favor para subir a gran estado, pero no teniendo conservador de tanto bien como le influyen, y al cabo descaece de su pujança y muere desdichado» y, de hecho, ya en San Isidoro (*Etym.*, X, 13), «astrosus» equivale a «malo sidere natus».

[343] Si conprar la pudiésemos, por llanto o por duelo,
agora finchiriemos de lágrimas el suelo;
mas, desque la á presa la muerte en el lençuelo,
fagamos nos por ella lo que fizo ella por su auuelo.

[344] Si buena fue la madre, buena fija auemos,
en logar de la madre, la fija nos guardemos;
avn, quando de todo algo nos tenemos,
bien podemos contar que nada non perdemos».

[345] Recudiól' Apolonyo lo que podrié estar:
«Huéspet, desque a Dios non podemos reptar,

343a. *llanto:* ms., *lanto* (Alvar).

343b. *finchiriemos*: el español medieval tuvo para el archisemema 'llenar' la lexía «enchir», que presentó primero las variantes gráficas *enchir* (*Cid*), *fenchir* y *finchir* (Berceo), y a partir de A.Palencia y Nebrija *benchir* e *hinchir*, posiblemente, como señala Corominas, por la confusión parcial de su paradigma con el de *hinchar*. A finales de la Edad Media del adjetivo *lleno* se forma *llenar* (documentado en 1535 en J. de Valdés) y como doblete culto de *hinchar* se crea *inflar*.

343c. *muerte*: Cesare y Alvar, *muert'*.—*lençuelo*: 'sudario, mortaja' (cfr. *Egipc.*, 1363: «Vio el cuerpo, mucho se pagó,/ que yazié contra oriente,/ sus ojos floxos fermosamientre;/ tenié sus crines por lençuelo,/ a Gozimás prisso grant duelo»; *Disputa*, v. 5: «eram asemejant que so un lençuelo nuevo/ jacia un cuerpo de ueme muerto»; *Duelo*, 53b: «recibiala la Madre en muy blancos lenzuelos»). Todavía existe la costumbre de cubrir con un velo (*lençuelo*) el rostro de los muertos.

343d. *fagamos nos por ella*: Cesare y Alvar, *fagamos* (corrección propuesta por Marden II, 55).

344. Destaca en toda esta estrofa la identificación entre Luciana y Tarsiana, tal como el autor había apuntado desde el nacimiento de ésta: «si la madre perdemos, buena fija auemos» (v. 279c). Como ha señalado C.C. Phipps («El incesto, las adivinanzas y la música: diseños de la geminación en el *L. de A.*», pág. 813), no sólo en su hermosura, discreción y talento son parecidas, sino que las situaciones por las que pasan llegan a ser las mismas: la madre y la hija están cuidadas ambas por un padre adoptivo, Luciana por el médico de Éfeso y Tarsiana por Estrángilo y su mujer Dionisa, ambas saben tocar la vihuela, ambas se descubrirán a través de las adivinanzas.

344b. *logar*: Pidal, *lugar*.

344c. *de todo algo:* Alvar, *non de todo, de algo.*—*nos tenemos:* Cesare, *nos lo tenemos*.

345. «El autor del *Libro de Apolonio* concibe las peripecias de la vida de su protagonista como un castigo por haber dejado su tierra y malgastado su intelecto en una tarea poco digna. Después de sufrir una serie de desgracias personales y familiares, el rey se da cuenta de la vanidad de la vida humana y

lo q*ue* él á puesto, todo deue pasar,
lo q*ue* él dar quisiere, todo es d*e* durar.

[346] Acomié*n*dote la fija τ dótela a criar,
con su ama Licórides q*ue* la sabrá guardar;
non q*ui*ero los cabellos ni las hu*n*yas taiar
fasta q*ue* casamie*n*to bue*n*o le pueda dar.

[347] Fasta q*ue* esto pueda co*n*plir τ aguisar
al reyno de Antioco q*uï*érole dar vagar;
nin q*ui*ero en Pentápolin ni en Tiro entrar;
quiero en Egipto en tan amie*n*tre estar».

347c. *ni en Tiro:* ms., *nin quiero en Pentápolin entrar / ni en Tiro otro que tal* (Marden I, 41).

---

se rinde a la inteligencia superior de Dios» (R.Surtz, «El héroe intelectual en el mester de clerecía», pág. 271). Apolonio comprende que, como se dice en el *Cantar de los Cantares*, hay que llegar al saber «a fin de no aprender por vanagloria, o por curiosidad, o por algo semejante, sino sólo para tu propia edificación o la del prójimo».

345a. *estar*: 'ser'.

345b. *reptar*: 'culpar', vid. 75c.

345c. *á puesto*: 'ha dispuesto', 'ha resuelto'. Cesare, *nos á puesto*; Alvar, *ha dispuesto*.

345d. *durar*: 'soportar', vid. 34a.

346a. *acomiéndote*: 'te encomiendo', del lat. **accomendare*, «encomendar, poner a una persona en manos de alguien para que la guarde, proteja o se haga cargo de ella» (DHLE) (cfr. *Loor.*, 71: «Al que elli más amaba, a este te acomendó»). Alvar, siguiendo a Arnold (pág. 55), propone *comiéndote*; Cesare, como Marden (II, 55), prefiere *acomiendo.t.*—τ *dótela*: Cesare y Alvar, *dótela*.

346c. *taiar*: (⟨*taliare*), según Corominas «tiene uso mucho más amplio que hoy en la Edad Media, en que asume (como hoy en otros romances) todas las acepciones del verbo *cortar*». El texto presenta una gran riqueza léxica en este campo, ya que con sememas casi sinónimos documentamos, junto a «taiar», las lexías «cortar», «rayer», «tundir», «cercenar», «estemar», «fender» y «descabeçar».

347a. *que esto*: Janer, *questo*.

347b. *vagar*: 'reposo', vid. 29d.

347d. Pasaría este verso, en las ediciones de Pidal y Janer, a ser el primero de la estrofa siguiente.—*en tan amientre*: locución adverbial, 'mientras tanto', probablemente por «influjo de *entanto*, de donde *entanamientre* (...), *tanamientra* (...), *etammientra* (...)» (Corominas, s.v. *mientras*). Cesare: *quiero en tana-*

[348] Dexóle la ninyuela, hu*n*a cosa q*ue*rida,
dexóle grand*e*s au*e*r*e*s, d*e* ropa gra*n*t p*ar*tida;
metióse en las naues, fizo luego la mouida,
fasta los xiii anyos allá touo su vida.

[349] Estrángilo d*e* Tarso, su mug*e*r Dionisa,
criaron esta ninya d*e* muy alta guisa;
dieronle muchos ma*n*tos, mucha penya v*er*a τ grisa,
mucha bue*n*a garnacha, mucha bue*n*a camisa.

[350] Criaron a gran viçio los amos la moçuela,

349c. *penya:* ms., *pena* (Marden II, 41).

---

mientre en Egipto estar; Alvar: *quiérome en Egipto tan amientre estar* (siguiendo a Arnold, pág. 53, nota 22).

348a. *ninyuela*: 'niña', vid. 336d.—*cosa*: referido a persona, como en 167d.

348b. *dexóle*: Cesare, *dexó.l*; Alvar, *dexól'*.—*partida*: 'parte', vid. 183a.

348c. *la mouida*: 'la partida', 'la salida'. Marden (II, 56) propone eliminar el determinante, corrección que recogen Cesare y Alvar en sus ediciones.

348d. *xiii anyos*: Alvar, *xv años*. Hay cierta contradicción con la estrofa 434 y con el texto latino, donde la ausencia de Apolonio dura catorce años y encuentra a Tarsiana con quince: «Itaque puella Tharsia facta quinquennis traditur studiis artium liberalibus» (Riese, pág. 55, l.11). Vid. Marden, II, 56, y A.D. Deyermond, «Motivos folklóricos y técnica estructural en el *L. de A.*», pág. 145.

349a. *su muger*: Alvar, *e su mujer*.

349c. *mucha penya vera*: 'mucha marta cebellina'. Pidal, *mucha pena va*; Janer, *mucha pena vera*.—*grisa*: 'marta de color pardo'. La piel de ambas era muy usada para forros de vestido (cfr. *Baena*, p.66: «Creed que será enforrada/ En peña de grant valor»). En la Edad Media apenas se usaba *gris* como nombre de color, «solía decirse, más vagamente, *pardo*; el principal empleo del vocablo era con referencia a las pieles de ardilla y a su matiz más estricto. (...) Desde el s. XVI tiende *gris* a hacerse de uso general» (DCECH, s.v. *gris*). Para A. Castro (*RFE*, IX, 1922, pág. 272), «la forma *grisa*, como femenino de *gris*, podía ser un aragonesismo (...), pero quizá se trate más bien de un provenzalismo».

349d. *garnacha*: «Vestidura antigua de personages muy graves con buelta a las espaldas y una manga con rocadero, y assí se hallará en las figuras de paños antiguos» (Cov.).

350a. *a gran viçio*: 'con gran regalo' (cfr. *S.Or.*, 13a: «Nunca querían sus carnes mantener a grant viçio»). Pidal, *de gran viçio*.—*moçuela*: «Dim. de *mozo*.

quando fue de siete anyos, diéronla al escuela;
apriso bien gramátiga τ bien tocar viuela,
aguzó bien, como fierro q*ue* aguzan a la muela.

[351] Amáuala el pueblo d*e* Tarso la çibdat,
ca fizo contra ellos el padr*e* gra*n* bondat;
si del nombr*e* q*ue*redes sab*e*r certenidat,
dízenle Tarsiana, ésta era u*er*dat.

[352] Quando a xii anyos fue la due*n*ya venida,
sabìa todas las artes, era maestra complida;
de beltad co*n*panyera no*n* auyé conoscida,

El que es pequeño u de poca edad», *Aut.* Es palabra general en la Edad Media (cfr. J. Ruiz, 612b: «non á mujer en el mundo nin grande nin moçuela»).

350b. *siete anyos*: Cesare, *siet anyos*; Alvar, *siet'años.*—*al escuela*: Pidal, *la escuela*; Cesare, *a l'escuela.*

350c. La actitud de Tarsiana hacia su aprendizaje se menciona solamente en el texto latino («et ingenio et in auditu et in sermone et in morum honestate docentur»), mientras que el autor español amplifica el motivo, llegándole a dedicar varias estrofas completas (350-353).—*gramátiga*: Pidal y Cesare, *gramática.*—*viuela*: Janer, *viula*; Marden, *viu[e]la.*

350d. *aguzó bien*: 'despabiló', 'afinó' (forzar para que se preste más atención o se haga más perspicaz, hablando del entendimiento. Cfr. López de Ayala, *Caída de princ.*, 33: «Porque no aguzas la vista de tus ojos en catar las cosas que te pueden dar salud e vida segura»). Pidal, *aguizó bien*; Cesare, *aguzó.*—*a la muela*: Cesare, *la muela.*

351b. *gran*: Pidal y Janer, *grant.*

351c. *queredes*: Pidal, *queriedes.*—*certenidat*: «Lo mismo que *certeza.* Tiene ya poco uso» (*Aut.*). Aquí se emplea en la locución *saber certenidat* 'saber con certeza', que también se recoge en *Baena* 8,vb y *Alex.* P, 1165a («sopo çertenidat»).

351d. *dízenle*: Cesare, *dizienle*, para hacer corresponder el tiempo verbal con *amáuala* y con *era.*—*Tarsiana*: ha sido comparada esta heroína con la Tarsia o Tarsiana del *Patrañuelo*, con la Preciosa de la *Gitanilla* de Cervantes, con la Esmeralda de *Notre-Dame de París* de Victor Hugo y con la Marina de *Pericles prince of Tyre* (Vid. la edición de Homero Serís, pág. 8).—*era*: Janer, *uera.*

352a. *quando a xii anyos*: Alvar, *cuando a xv años.* En el texto latino leemos: «Cumque Tharsia ad xii annorum aetatem uenisset» (Riese, págs. 55-56).

352b. *artes*: se refiere a las artes liberales, como señala C. Monedero en su edición.—*era maestra*: Cesare, *de maestra*; Alvar, *fue maestra.*

352c. *de beltad conpanyera*: 'de semejante belleza', vid. 4c (cfr. *Alex.*, 1457c: «De beldat nol pueden conpanera trobar»).

auyé de buenas manyas toda Tarso vencida.

[353] Non queryé nengún día su estudio perder,
ca auyé uoluntat de algo aprender;
maguer mucho lazdraua, cayóle en plaçer,
ca preciáuase mucho τ querié algo ualer.

[354] Çerqua podié de terçia a lo menos estar,
quando los escolanos vinién a almorzar,
non quiso Tarsiana la costumbre pasar,
su lición acordada, vinyé a almorzar.

[355] A su ama Licórides, que la auié criada,
trobóla mal enferma, fuertemiente cuytada;
maguer que era ayuna, que non era yantada,
en el cabo del lecho posósse la criada.

[356] «Fija, dixo Licórides, yo me quiero pasar,
pero ante que me passe quiérote demandar

352d. *de buenas manyas*: 'con buenas maneras', como en 147a.

353c. *lazdraua*: 'padecía', 'sufría trabajos' (cfr. *Alex.*, 165d: «todo lo ouo ella en cabo a lazrar»; *Partidas*, II, tít.II, ley 5, t.II, pág. 20: «Et por ende el rey que ha de lazrar por facer a sí mismo bueno»).

353d. *e querié*: Janer, *e quería*; Cesare, *querie*; Alvar, *querié*.

354a. *terçia*: las horas canónicas marcan el desarrollo de la narración, aunque, como en otros textos de la época, las expresiones temporales son utilizadas como clichés, como formas estereotipadas que inscriben el tiempo humano en una suerte de esquema general en el que resalta la visión cristiana del hombre y de la vida.

354b. *escolanos*: 'escolares, discípulos', vid. 286b.—*vinién*: Alvar lo sustituye por *salién*, tal como propone Marden en las notas a su edición (II, 56).—*almorzar*: (del lat. *armordere* 'morder ligeramente, empezar a comer algo', que sustituyó en romance al latín *iantare* 'desayunar') figura, como en el *Cid*, con el significado de 'desayunar', que queda claro por la precisión de la «hora tercia» que se encuentra en el contexto y que equivalía, como en latín, a las nueve de la mañana.

354d. *acordada*: 'estudiada'.

355a. *auié criada*: Alvar, *habiá criada*.

355c. *que era*: Cesare, *qu'era*.

355d. *criada*: cfr. Nebrija: «Criada que criamos, alumna -ae».

356a. *pasar*: 'morir', vid. 270d.

356b. *que me*: Cesare, *que.m*; Alvar, *que m'*.

esa fue v*uestr*a madre, que delexó gran duelo.

[360] El rey Apolonio, vn noble cauall*e*ro,
senyor era d*e* Tiro, vn reçio cabdal*e*ro:
ese fue v*uestr*o padre, agora es palmero,
por tierras d*e* Egipto anda como romero».

[361] Contóle la estoria toda d*e* fundame*n*ta,
en mar cómo entró en hora carbone*n*ta,
cómo casó con ella a muy gran sobreuie*n*ta,

359d. *delexó*: 'dejó' (cfr. Corominas, s.v. *dejar*).—*gran*: Pidal y Janer, *grant*.

360a. *el rey*: Alvar, *el buen rey*.

360b. *reçio*: 'fuerte, valiente'. Cesare, *reino*. Ya Marden (II, 160) había señalado que podía ser errata por *rey* o *reyno*.—*cabdalero*: aunque generalmente aparece en función adjetiva, aquí se presenta sustantivado con el significado de 'persona principal, poderosa' (cfr. *Alex.*, 2104: «dos rey cabdaleros»).

360d. Dos hechos resaltan en la estrofa. El primero es el significado que para los cristianos y los judíos tiene el exilio en Egipto: como ha indicado A. Deyermond («Motivos folklóricos y tecnica estructural en el *L. de A.*», pág. 144), «Apolonio se siente culpable a causa de la pérdida de su mujer, y el exilio en Egipto significaba frecuentemente estar bajo el poder del pecado». En segundo lugar, se reúnen dos términos casi sinónimos: «palmero» y «romero» cuyo uso, junto al de «peregrino», no parece arbitrario, pues en la Edad Media representaban las tres formas en que los cristianos podían recorrer el mundo para cumplir sus promesas, tal como resume Dante en su *Vita Nuova*: «llámanse palmeros porque van al otro lado del mar, allí donde muchas veces llevan la palma; llámanse peregrinos porque van a la casa de Galicia, aunque la sepultura de Santiago estuvo más lejos de su patria que la de ningún otro apóstol; llámanse romeros porque van a Roma, allí adonde iban aquellos a los que yo llano peregrinos» *[T. del ed.]* (citamos a través de la edición de Fredi Chiapelli, Milano, 1973, pág. 74, que recoge M.Scordilis Brownlee en su artículo «Writing and scriture in the *L. de A.*: the conflation of hagiography and romance», págs. 169-170). Apolonio representa así todos los estados posibles del peregrinaje, dejando de ser rey para convertirse en el símbolo del peregrino cristiano.

361a. *contóle*: Pidal, *contóla*.—*de fundamenta*; 'desde el principio'. Pidal, *de fondamenta*.

361b. *carbonenta*: sólo se documenta en textos de los siglos XIII y XIV. Puede significar 'negro', pero metafóricamente puede llegar a tomar el valor de 'infausto' (cfr. *Signos*, 12: «será el día sexto negro e carboniento»; *Alex.*, P, 2606d: «Amanesçio vn dia negro e carboniento»).

361c. *a muy gran sobreuienta*: (⟨*superventa*) locución adverbial, 'de repente', 'impensadamente' (cfr. *Alex.*, 2495d: «Podrien a sobrevienta dar mala espadada»). Pidal, *a muy grant sobrevienta*.

quál tienes por tu tierra, segunt el tu cuydar,
o por padre o por madre, quáles deues catar».

[357] «Ama, dixo la duenya, segunt mi conoscencia,
Tarsso es la mi tierra, yo otra non sabría,
Estrángillo es mi padre, su muger, madre mía,
sienpre así lo toue τ terné oy en día».

[358] «Oýdme, dize Licórides, senyora τ criada,
si en eso touiéredes, seredes enganyada,
ca la vuestra fazienda mucho es más granada,
yo uos faré çertera, si fuere escuchada.

[359] De Pentápolin fuestes de raýz e de suelo,
al rey Architrastres ouiestes por auuelo;
su fija Luçiana, ementáruosla suelo,

356d. *quáles:* ms., *queles* (Marden I, 42).

356c. *cuydar*: (⟨ **cugitare*) forma sustantivada que con el significado de 'opinión, juicio' se documentaba frecuentemente en aquella época (cfr. *Egipc.*, 979: «al mi cuydar»; *S. Dom.*, 581c: «segunt mi coidar»).

356d. *o por padre*: Pidal, *o padre*, Cesare y Alvar, *por padre*.

357a. *conoscencia*: para restablecer la rima y siguiendo la propuesta de Marden (II, 90), los editores modernos han sustituido este término por *conoçía* (forma que se documenta en *S. Dom.*, 26d; en *Mil.*, 828c y 54a; *Duelo*, 86b, etc.). Sin embargo, la variante que se encuentra en el manuscrito es incluso más frecuente en esta época, ya que la documentamos en varios textos de Berceo, en el *Alexandre*, etc., así como en el mismo *Apolonio* en el verso 165c.

357c. *Estrángillo*: Pidal, *Estrángilo.—es mi padre*: Cesare y Alvar, *mi padre*.

358a. *oýdme:* Licórides empieza a tratar a Tarsiana con el respeto que la dignidad que le va a descubrir representa, de ahí que pase del «tú» al «vos».—*dize*: Cesare, *diz*; Alvar, *diz'*.

358b. *touiéredes*: 'os empeñéis', vid. 607b.—*seredes*: Janer, *seriedes*.

358c. *granada*: 'importante', vid. 95a.

358d. *çertera*: 'sabedora', 'bien informada' (cfr. *S. Dom.*, 111: «Soterrólo el fijo en el mismo fossar,/ pésame que non somos certeros del logar»; *Alex.*, 252: «que si era verdat, querién seyer certeros»).

359b. *Architrastres*: Pidal, *Architrastes*.

359c. *su fija*: Cesare, *la su fija.—ementáruosla*: 'nombrárosla' («el preste benedicto... emienta tres razones», *Sacr.*, 19).

cómo murió de parto huna cara juuenta.

[362] Díxol' cómo su padre fizo tal sagramento,
fasta qu'él a la fija diese buen casamiento,
que todo su linage ouiese pagamiento,
que non se çerçenase por null falagamiento.

[363] Quando esto le ouo dicho τ ensenyado
e lo ouo la ninya todo bien recordado,
fue perdiendo la lengua τ el ora legando,
despidióse del mundo τ de su gasanyado.

[364] Luego que fue Licórides deste mundo pasada,
aguisó bien el cuerpo la su buena criada;
mortajóla muy bien, diol' sepultura honrrada,

361d. *cara*: 'querida', vid. 172b.—*juuenta*: aunque aquí presenta el significado de 'joven', en la mayoría de los textos este galicismo parece estar más bien utilizado con el valor de 'juventud' (cfr. *Egipc.* 90: «porque era tanto bella e genta,/ mucho fiaba en su juventa»).

362a. *sagramento*: (⟨*sacramentum*) 'juramento' (cfr. *Egipc.*, 343; *Alex.*, O, 1297c, etc.). Cesare, *sagramiento*.

362b. *qu'él*: Cesare y Alvar, *qu'él*.

362c. *pagamiento*: 'satisfacción', vid. 149a. Alvar, *pegamiento*.

362d. *çerçenase*: (de *circinare* 'redondear, dar forma redonda') 'cortar la barba' y 'recortar en general'. Debió de tener un escaso uso, a pesar de su frecuencia relativamente elevada en *Apolonio*, ya que no se documenta ni en Berceo ni en *Alexandre*.—*falagamiento*: 'halago'.

363a. Frente a la *Historia* latina, el texto español nada dice del consejo que da Licórides a Tarsiana, por si algún día sus amos, Dionisia y Estrángilo, van contra ella. Así el poeta consigue «evitar con la sola enunciación de una posibilidad que se adivine lo que ha de venir, quitando con ello sorpresa al relato» (M. García Blanco, «La originalidad del *L. de A.*», pág. 364).

363c. *el ora legando*: Cesare, *el tiempo legado*; Alvar, *el hora llegando*.

363d. *gasanyado*: para Marden (II, 120) «parece errata por *gasaiado*, 'placer, contento', personificando a persona», opinión que comparte Corominas (s.v. *agasajar*), aunque le da el significado de 'compañía': «el copista catalán confundió la palabra con el oc. *gazanhat* 'ganado', participio de 'ganar'» (cfr. *S. Mill.*, 43c: «vibria si lo dexasen, sin tanto gasaiado»; *S.Or.*, 150d: «Que viene despedirse del tu buen gasaiado»). Para Alvar (pág. 51 de su edic. de Planeta) significa 'placer' y para Cesare 'agasajo'. C. Monedero, conservando la grafía del ms., lo recoge como 'ganancia'.

364b. *aguisó*: 'preparó', vid. 26d.

364c. *mortajóla muy bien, diol'*: Cesare, *mortajóla e dio.l* (como Staaff, pág. 115); Alvar, *mortajóla e diole*.

manteniél' cutiano candela τ oblada.

[365] La infante Tarsiana, d'Estrángilo nodrida,
fue salliendo tan bue*n*a, d*e* manyas tan co*n*plida,
que d*e*l pueblo d*e* Tarso era tan q*ue*rida
como s*e*rié d*e* su madre q*ue* la ouo parida.

[366] Vn día d*e* fiesta, entrante la semana,
pasaua Dionisa por la rúa, manyana,
vinyé a su costado la infante Tarsiana,
otra ninya con *e*lla, q*ue* era su ermana.

364d. *manteniél'*: Pidal, *mantiniel*; Alvar, *manteniéle*.—*cutiano*: V. García de Diego (*RFE*, VII, 192, págs. 113-149) señala que el aragonés conoce *cutio* 'diario, constante' y *cutiano* ⟨ *cottidianum* de la misma significación, y con él coinciden varios autores al tratarlo como aragonesismo. Fue de uso general durante la Edad Media y de ahí que se documente en Berceo, Alfonso X, *Alexandre*, *Cancionero de Baena*, etc., aunque pronto fue sustituido por «cotidiano» (registrado en la segunda mitad del siglo XIII), que lo relegó completamente al ámbito del aragonés.—*candela*: 'velas de cera', ofrenda corriente que todavía recibía esa designación en época de Valdés, 150.5: «antes digo (...) *candela* que *vela*» (cfr. *Sac.*, 67: «El caliz offrecido la hostia assentada/ como es de costumbre offrecer la mesnada/ quisque lo que se tiene bodigo o oblada,/ o candela de çera, offrenda muy ondrada»). Como indica M. Alvar («La originalidad española del *L. de A.*», pág. 87), «Las luces o *candelas* en la sepultura duran aún en Aragón, Valencia y Cataluña, como un eco del simbolismo cristiano, explicado ya por Alfonso el Sabio. (...)».—*oblada*: «La ofrenda que se lleva a la Iglesia, y se da por los difuntos: que regularmente es un pan o rosca, y suele ponerse encima de la sepultura, antes de dársela al cura, y está allí mientras se dice la Missa mayor» (*Aut.*). Las mismas ofrendas se recogen en *Alex.*, O 1635c: «candelas e obradas».

365a. *nodrida*: 'criada', en todos los sentidos, de ahí que pueda significar 'educada', 'instruida' (como en *S. Dom.*, 59d: «el maestro fo bueno, e nudrió buen criado»).

365b. *manyas*: 'maneras', vid. 352d.—*conplida*: 'excelente', como en 105d.

365c. *tan*: Cesare, *atan*.

365d. *como*: Cesare, *com*; Alvar, *com'*.

366a. *vn día*: Cesare, *en un día*.

366b. *manyana*: 'por la mañana'.

366c. *vinyé*: Cesare, *viniee*.

366d. *su ermana*: en la *Historia* latina se correspondería con *Philomusia* y en otras versiones aparece como *Philomancia*. El poeta español prescinde del nombre de este personaje, como había también eludido el nombre del médico que curó a Luciana.

[367] Por ò q*ui*er q*ue* pasauan, por rúa o por calleia,
de donya Tarsiana fazian todos conseia,
dizìan q*ue* Dionisa nin su co*n*panyera
non valién contra ella hu*n*a mala erueja.

[368] Por poco q*ue* de enbidia no*n* se q*ue*rié p*er*der,
conseio del diablo óuolo a p*r*ender;
todo, en cabo, ouo en *e*lla a cayer,
esta boz Dionisa hóuola a sab*e*r.

[369] Asmaua q*ue* la fiziese a escuso matar,
ca nu*n*qua la vernié el padr*e* a buscar;
el auer q*ue* le diera, podérselo ye lograr,
non podrié en otra guisa d*e* la llaga sanar.

367a. *rúa*: 'calle', aragonesismo léxico del texto, vid. 285b.—*o por calleia*: Cesare, *o calleja*.

367b. *fazian... conseia*: 'comentaban'. Cfr. Corominas, s.v. *consejo* (*S. Dom.*, 483a-b: «lxieron de la casa fuera a la calleia,/ Fueron unos con otros façiendo su conseia»).

367c. *su conpanyera*: Cesare, *su fija pareja*, es decir, 'su hija legítima', tal como explica Menéndez Pidal en el *Cid*, Voc., s.v. *pareja* («Los fijos o creaturas de pareylla, o sea los hijos de mujer legítima») y siguiendo textos como el *F. Nav.*, 17b: «hermanos o hermanas de pareylla». Alvar (II, 141) viendo que *compañera* perturba la rima también piensa si sería posible encontrar o crear un despectivo en *-eja* que conviniera a todas las circunstancias del contexto.

367d. *erueja*: reforzando la negación, 'cosa de poco valor', 'nada' (cfr. *Mil.*, 505d: «mas nol empedeçieron valient una erveia»; *Alex.*, O, 972d: «non daré por el malo una mala erveia»).

368. Tanto Cesare como C. Monedero señalan que el orden originario de la estrofa sería d-a-b-c.

368a. *de enbidia*: Cesare, *d'enbidia*; Alvar, *d'envidia*.—*perder*: 'conturbarse', construcción similar a 6d («se queria... perder»).

369a. *asmaua que*: Pidal, *ajinaba que*; Cesare, *asmava*; Alvar, *asmaba*.—*a escuso*: 'ocultamente', 'a escondidas' (cfr. J. Ruiz, 472c: «non se pagan de disanto en poridad nin a escuso»; *Alex.* 998a: «commo fue a excuso en los montes criado»). Pidal, *a escuro*.

369c. *podérselo ye*: Cesare, *poderlo ie*; Alvar, *poderlo bie* (Marden II, 56).—*lograr*: «gozar, tener o posseer», *Aut.* La acepción moderna 'obtener, conseguir' no aparecería hasta el Siglo de Oro.

369d. *en otra*: Cesare, *d'otra*; Alvar, *'n otra*.

[370] Dizié entre su cuer la mala omiçida:
«Si esta moça fuese de carrera tollida,
con estos sus adobos que la fazen vellida
casaría mi fija, la que houe parida».

[371] Comidiendo la falsa en esta trayçión,
entró vn auol omne de los de criazón,
omne de raýz mala, que iazìa en presión,
que farìa grant nemiga por poca de mesión.

[372] Su nombre fue Teófilo, si lo saber queredes,
catatlo en la estoria si a mí non creyedes.

370a. *dizié*: Pidal, *dice*.—*cuer*: 'corazón' (cfr. en 227c: «asmó entre su cuer»).

370b. *tollida*: 'eliminada', vid. «tollerlo de carrera» en 60b.

370c. *vellida*: 'hermosa', vid. 315b.

371a. *comidiendo*: 'meditando', vid. 33c. Marden apunta la posibilidad de leer en el ms. *comidiendo* o *comediendo*, de ahí que Alvar en su edición haya transcrito *comediendo*.

371b. *auol*: 'vil, ruin', probablemente del latín *habilis*, a través del catalán u occitano antiguo *àvol*. «Es palabra frecuente en todo el s. XIII (...), que después desaparece, como tantos extranjerismos» (Corominas, s.v. *avol*). Documentamos *avol omne* en *S. Mill.*, 243; *mal omne avol* en *Alex.*, 423a, y *avoles omnes* en la *Crón.Gen.*, c. 969.—*criazón*: 'criados', vid. 35b.

371c. *omne de raýz mala*: como en *Alex.* 1883a (Marden, I, LV).—*presión*: Pidal y Janer, *prisión*.

371d. *farìa... nemiga*: 'haría maldad' (como en *Mil.*, 185 y 403; *S. Dom.*, 50b y 329b, etc.).—*mesión*: 'cantidad', 'comisión' (cfr. *S. Dom.*, 358a: «De toda la ganançia, con toda su missión»).

372a. Para C.C. Phipps («El incesto, las adivinanzas y la música: diseños de la geminación en el *L. de A.*», pág. 813), se repite en esta estrofa otro de los temas que ya había aparecido desde el principio: «el espectro del primer episodio se levanta de nuevo cuando Dionisa se enemista con Tarsiana por un motivo semejante al motivo que anima a Antíoco contra Apolonio y los otros pretendientes de su hija: los celos. (...) el motivo es virtualmente el mismo en ambos casos, y Antíoco y Dionisa tienen un agente para realizar sus proyectos de venganza: aquél, Talïarco, y ésta, Teófilo».

372b. *catatlo*: Pidal y Janer, *catarlo*.—*la estoria*: destaca aquí la referencia extratextual la *autoritas* medieval. El deseo de realismo que se hace patente a través de toda la obra se une en esta ocasión a la necesidad de rodearse de un espíritu de veracidad que vendría justificado por la cita concreta. No hay una separación tajante en la Edad Media entre la realidad vivida y la realidad leída u oída: es ésta una época que se mueve dentro de una estructura paradigmática, donde el modelo semántico hace que el hombre medieval viva sumi-

Asmó la mala fembra lo q*ue* bien entendred*es*:
que éste era ducho d*e* texer tales red*es*.

[373] Llamólo luego ella en muy gran poridat,
fízole entend*er* toda su volu*n*tat;
si gelo acabasse, p*ro*metiól' su v*er*dat
que le daría gran p*re*çio τ toda enguedat.

[374] Pregu*n*tól' el mançebo, todavía dubdando,
cómo podrié seyer τ en quál lugar o quá*n*do;
díxole que manyana souiese assechando,
quando sobr*e* Licórid*es* ssouiese orando.

[375] Por amor el astroso d*e* sallir d*e* laçerio,
madurgó de manyana τ fue p*ar*a 'l cimi*n*terio,
aguzó su cuchiello por fer mal ministerio,
por matarla rezando los salmos d*el* salterio.

[376] La due*n*ya gra*n* manyana, como era su costumbr*e*,

373d. *enguedat:* ms., *eguedat* (C. Monedero, pág. 209).

---

do en unos arquetipos que él simplemente asimila y recrea. La importancia reside en que estamos ante una intertextualidad expresa, no ante una influencia supuesta. Cesare, *l'estoria*.

372c. *asmó*: Pidal, *asinó*.—*entendredes*: Pidal, *entendedes*.

373a. *Llamólo*: Pidal, Janer y Cesare, *lamólo*; Marden, *lamo lo*.—*gran*: Pidal y Janer, *grant*.—*poridat*: 'secreto', vid. 321c.

373b. *entender*: Pidal, *entendré*.—*voluntat*: Pidal, *voluntad*.

373c. *su verdat*: con valor adverbial, 'en verdad', 'bajo su palabra'.

373d. *enguedat*: 'libertad' (cfr. *S. Dom.*, 76b: «a los encaptiuados que diesse enguedad»).

374b. τ *en quál*: Cesare, *en qual*; Alvar, *en cual*.

374c. *souiese*: 'estuviese'. Alvar, *s' hobiese*.

374d. *sobre*: 'encima (de la sepultura)'.—*ssouiese*: Pidal, *sotoviese*; Cesare, *ella sovés*; Alvar, *se hobiese*.

375a. *astroso*: 'malvado', vid. 342d.—*laçerio*: 'trabajo'.

375b. *manyana*: 'temprano' (cfr. *Cid*, 881 y 836).—τ *fue*: Cesare, *fue*.—*para 'l*: Janer y Marden, *poral*; Cesare, *pora.l*.—*ciminterio*: Pidal, *cimenterio*.

375c. *cuchiello*: Pidal y Janer, *cochiello*.—*ministerio*: 'servicio', vid. 283a y 295c.

376a. *gran manyana*: 'muy temprano', 'muy de mañana'. Pidal, *grant manyana*.—*como era*: Cesare y Alvar, *com'era*.

fue p*ar* al çimi*n*terio con su pan τ con su lumbre
aguisó su ençie*n*so τ encendió su lumbr*e*,
començó d*e* rezar con toda mansedumbr*e*.

[377] Mientr*e* la bue*n*a due*n*ya leyé su matinada,
sallió el traydor falso luego d*e* la çelada,
prísola por los cab*e*llos τ sacó su espada,
por poco le ouiera la cabeça cortada.

[378] «Amigo, dixo ella, nu*n*ca te fiz pesar,
non te merecí cosa por q*ue* me deues matar;
otro p*re*cio no*n* pued*e*s en la mi muerte ganar,
fueras atanto q*ue* pued*e*s mortalmie*n*tre pecar.

[379] P*er*o si d*e* tu mano no*n* puedo escapar,
déxame hu*n* poquiello al Criador rogar,
asaz puedes auer hora τ vagar,

376b. *para 'l*: Janer y Marden, *poral*; Cesare, *pora.l.*—*ciminterio*: Pidal: *cimenterio.*—*con su lumbre*: Cesare y Alvar, *su lumbre*.

376c. *aguisó*: 'preparó', vid. 26d.

376d. Estamos aquí ante otra amplificación del poeta español del original latino, ya señalada por D. Pedro J. Pidal y por M. García Blanco («La originalidad del *L. de A.*», pág. 359). En la *Historia* todo se reduce a la ofrenda de vino y coronas, frente a la versión española donde, mezclando las costumbres paganas y las cristianas, Tarsiana lleva pan, lumbre e incienso, además de rezar su oración.

377a. *matinada*: 'maitines' (cfr. *Sac.*, 30c: «reçar la matinada antes de los albores»).

377b. *çelada*: 'trampa, emboscada', vid. 266c.

377c. *prísola*: Cesare, *prisla.*—*por los cabellos*: Alvar, *los cabellos*.

377d. *ouiera...cortada*: como en 16a, «las cabeças cortadas». En el español medieval la situación del campo semántico *cortar* es completamente inversa a la del español actual, ya que, como en latín *curtare*, *cortar* significaba propiamente 'cercenar' (cfr. *Cid*, 750-51: «Diol tal espadada con el so diestro braço/ Cortol por la çintura, el medio echo en campo»).

378a. *pesar*: 'daño' (cfr. *Cid*, 1403 y 1647).

378b. *por que me*: Cesare, *por que.m.*

378c. *la mi muerte*: Cesare, *mi muerte*; Alvar, *la mi muert'*, con apócope como proponía Arnold (pág. 51).

378d. *fueras atanto que*: 'excepto que', 'salvo que'. Pidal, Janer y Marden, *fueras a tanto que*; Cesare y Alvar, *fueras tanto que*.

379c. *asaz*: (⟨*ad satis*, a través del occ.ant. *assatz*)), 'suficiente', 'bastante'.

non he, por mis pecados, quien me venga
[huuiar».

[380] Fue maguera con *e*l ruego hu*n* poco enbargado,
dixo: «Sí Dios me vala, q*ue* lo faré de grado».
Pe*r*o q*ue* aguisasse cómo liurase p*r*iuado,
ca no*n* le podrìa dar espaçio pe*r*longado.

[381] Enclinóse la due*r*ya, come*n*çó d*e* llorar:
«Senyor, dixo, q*ue* tiene*s* el sol ha tu mandar
e fazes a la luna creçer τ enpocar,
Senyor, tú me acorre por tierra o por mar.

«Desde principios del s. XVI por lo menos pertenece exclusivamente al estilo elevado, y con frecuencia es pedantesco» (DCECH, s.v.).—*hora* τ *vagar*: Cesare, *de hora e vagar* (corrección que ya señalaba Marden en las notas a su edición).

379d. *huuiar*: (⟨*obuiare* 'ir al encuentro', 'remediar') significa propiamente 'venir, acudir, llegar'. A partir de este sentido originario y de su uso en determinados contextos, *uviar* adquirió el semema 'acudir en auxilio de alguien', en un principio como significado virtual, pero que pronto pasa a ser una acepción específica que definía el verbo, de donde la acepción 'auxiliar' que presenta en el verso. El término aún se utilizaba en el siglo XIV, pero posteriormente desapareció casi por completo, pues no lo recogen A. Palencia, Nebrija, Covarrubias ni *Autoridades*; hoy se encuentra *uyar* –según testimonios de Menéndez Pidal– en los límites de Ávila, Salamanca y Cáceres como 'tener vagar o tiempo'.

380a. *maguera*: (del gr. *makarie*) 'sin embargo'. Aunque esta es la acepción normal durante la Edad Media, también encontramos algunos ejemplos donde se utiliza como interjección con el significado etimológico de 'afortunadamente', sentido que valdría perfectamente al contexto (cfr. J. Ruiz: «¿por qué non pedides la cosa certera?/ Ella diz: ¡maguera!/ e sin será dada»). Si bien en el texto predomina *maguer* (vid. 10c), la variante con *-a* se recoge en J. Ruiz 1034d y 749d, en Berceo (*S. Mill.*, 377), en el *Canc.de Baena*, en *Alex.* (O, 1968a), etc. Cesare y Alvar, *maguer*.—*enbargado*: 'turbado', vid. 85c.

380b. *vala*: 'valga, ayude', vid. 111d.

380c. *cómo*: Alvar, *com'*.—*liurase*: Pidal, *usase*; Janer, *liuase*; Cesare, *livrás*.—*priuado*: 'rápido', vid. 107b.

380d. *perlongado*: 'prolongado', vid. DCECH, s.v. *luengo*. Pidal y Janer, *prolongado*; Marden y Cesare, *porlongado*.

381c. *enpocar*: con el significado de 'menguar' sólo se documenta en esa época en este texto y parece una creación léxica del autor de *Apolonio*.

381d. *me acorre*: 'socórreme', vid. 88d.—*o por mar*: Pidal, *e por mar*.

[382] Só en tierras agenas, sin p*ar*ient*e*s criada,
la madre p*er*dida, d*e*l padre no*n* sé nada,
yo, mal no*n* meresciendo, he a ser martiriada;
Senyor, qua*n*do lo tú sufres só por *e*llo pagada.

[383] Senyor, si la justiçia q*ui*sieres bien ten*er*,
si yo non lo m*er*ezquo por *e*ll mìo m*er*eçer,
algún conseio tien*e*s p*ar*a mí acorrer,
que aq*ue*ste traydor no*n* me pueda vençer».

[384] Seyendo Tarsiana en *e*sta oración,
rencurando su cuyta τ su t*ri*bulación,
ouo Dios de la huérfana duelo τ conpasión,
enuiól' su acorro τ oyó su petición.

[385] Ya pensaua Teófilo d*e*l gladio aguisar,
asomaro*n* ladron*e*s q*ue* andauan por la mar:

382b. *la madre perdida*: Marden señala que falta el auxiliar y propone leer *la madre [e] perdida*; Cesare, *la madre be perdida*; Alvar, *la mi madre perdida*.

382c. *martiriada:* de *martiriar*, 'martirizada'. La forma común en aquella época era el cultismo *martiriar*, sólo aparece *martirizar* como variante en uno de los manuscritos de Berceo (*S. Dom.*, 255). Pidal y Janer, *marariada*.

382d. *quando lo*: Cesare, *quando.l.*—*tú sufres*: 'tú lo toleras'. Alvar, *sufres*.—*pagada*: 'contenta'.

383a. *quisieres*: Pidal, *quisieredes*.—*tener*: 'mantener'.

383b. *merezquo*: Pidal, *merezco*.—*ell mìo*: Cesare, *el mío*.

383c. *conseio*: 'solución' (cfr. *C.Luc.*, 43: «el daño quel puede venir e pone y conseio porque nol acaezca»).—*para*: Janer y Cesare, *pora*; Marden, *por a*; C. Monedero, *para [a]*.—*acorrer*: 'socorrer', vid. 381d.

383d. *aqueste*: Alvar, *aquest'*.

384b. *rencurando*: vid. 121b, «su cuyta rencurando», 'quejándose de su desgracia'.

384d. *enuiól'*: Pidal, *e vinol*; Janer, *e uinol*.—*acorro*: equivalía en el español medieval a los sustantivos «socorro» y «auxilio» del castellano actual.—τ *oyó*: Cesare y Alvar, *oyó*.

385a. *pensaua... del*: para Menéndez Pidal, *pensar de* + infinitivo tiene el valor incoativo de 'disponerse a' o 'empezar a'.—*gladio*: 'espada', vid. 40c.

385b. *ladrones*: es un elemento propio de la novela bizantina dentro de la que se inscribe el *Libro* (vid. Ph. H. Goepp, «The narrative material of Apollonius of Tyre», pág. 161, y C.C. Phipps, «El incesto, las adivinanzas y la música: diseños de la geminación en el *L. de A.*», pág. 813).—*que andauan*:

vieron q*ue* el malo enemiga q*ue*rìa far,
diéronle todos bozes, fiziéro*n*le dubdar.

[386] Coytaro*n* la galea por amor de huuiar,
en aq*ue*ll traydor falso mano q*ue*rién echar;
ouo pauor Teóphilo, no*n* q*ui*so espe*r*ar,
fuxo para la villa qua*n*to lo pudo far.

[387] Fue p*ar*a Dionisa todo descolorado,
ca houiera gra*n* miedo, vinié todo demudado:
«Senyora, dixo luego, complí el tu mandado,
piensa cómo me q*ui*tes τ me fagas pagado».

[388] Recudió la due*n*ya, mas no a su sabor:
«¡Vía, dixo, daq*ue*nde, falso τ traydor!,

Cesare, *q'andavan*; Alvar, *qu'andaban*, aunque también propone la lectura *que iban* (II, 147).

385c. *que el*: Pidal y Janer, *quel*; Alvar, *qu'el*.—*malo*: Alvar, *traïdor* (como en 386b).—*enemiga*: 'maldad', vid. 53a. Cesare y Alvar, *nemiga*.

386a. *coytaron la galea*: 'apresuraron la galea'. La variante más frecuente en el texto, sin embargo, es *acuytar*. *Galea* (del gr. bizantino *gaela*) 'galera' (cfr. Cov.: «*galera*. En lengua antigua *galea*; latine *trirremis*, género de navío bien conocido, más para correr las costas que para engolfarse en alta mar»). En el *Poema* aparecen tres tipos de embarcaciones: las *naves* de Apolonio, las *galeas* de los ladrones y la *pinaça* del pescador. Pidal, *coytaron*; Janer, *coytaron la galeo*.—*huuiar*: 'llegar', vid. 379d.

386b. *aquell*: Cesare y Alvar, *aquel*.—*traydor falso*: Alvar, *traïdor*.

386d. *fuxo*: (⟨*fuxit*) 'huyó'. Cesare, *fuyó*.—*para*: Janer, Marden y Cesare, *pora*.

387a. *para*: Janer, Marden y Cesare, *pora*.—*descolorado*: 'descolorido' (cfr. *Mil.*, 743).

387b. *todo demudado*: 'todo cambiado', 'alterado', vid. 333b. Cesare, *demudado*; Alvar, *tod'demudado*.

387d. *quites*: 'liberes'. *Quitar* significó primeramente 'eximir de una obligación o gravamen', luego 'libertar a alguno de manos de su opresor' (cfr. *Sac.*, 129d: «Que nos quitó a todos de prisión peligrosa») y, finalmente, 'tomar, arrebatar' («Sólo en castellano y portugués vemos (...) una pronta generalización semántica en virtud de la cual *quitar* sale de la esfera técnica de las obligaciones morales y materiales para entrar en el uso familiar y cotidiano, convirtiéndose en uno de los verbos fundamentales del idioma», DCECH, s.v.).

388a. *recudió*: 'respondió', vid. 85a. Cesare y Alvar, siguiendo a Arnold (pág. 53), *recudióle*.

388b. *vía*: exclamación, 'fuera' (cfr. «Via, dixieron todos, más val que

as fecho omeçidio τ muy gra*n* trahición,
non te prendr*é* por ello vergüe*n*ça nin pauor.

[389] Tórnate all aldeya τ piensa d*e* tu lauor,
si no auerás luego la maldición d*el* Criador;
si más ante mí vienes, reçibrás tal amor
qual tú feziste a Tarsiana τ no*n* otro mejor».

[390] Tóuose el villano por muy mal enganyado,
querrìa q*ue* no fuese en *e*l pleyto entrado,
murió en s*er*uidumbr*e*, nu*n*ca end*e* fue q*ui*tado;
qui en tal se metiere no*n* prendrá meior grado.

[391] Corriero*n* los ladrone*s* a todo su pod*er*,
cuydaron ha Teóphilo alcançar ho prend*er*,
mas, qua*n*do a esso no*n* pudiero*n* acaeçer,
ouiero*n* en la due*n*ya la sanya a verter.

390a. *enganyado:* ms., *enganado* (Cesare, pág. 100).

---

moiramos», *Alex.*, 473).—*daquende*: 'de aquí' (cfr. *Mil.*, 393: «Si tú no nos perdonas daquende nos iremos»). Cesare, *d'aquende*.

388c. τ *muy gran trahición*: Cesare, *eres gran traïdor*.

388d. *prendré*: 'tendré', 'cogeré'. Alvar, *prendrá*.

389a. *all*: Cesare y Alvar, *al*.—τ *piensa de*: 'y cuida de'. Cesare y Alvar, *piensa de*.

389b. *la maldición*: Cesare, *maldición*; Alvar, *ira* (corrección apuntada ya por Marden II, 57, siguiendo el texto latino: «ne iratum dominum tuum», Riese, pág. 63, l.5).

389d. *tú feziste*: Cesare y Alvar, *fezist'*.

390. Faltaría aquí el capítulo de la *Historia* (Riese, pág. 66) donde Dionisia cuenta a Estrángilo la muerte de Tarsiana, pasaje que el poeta español ha omitido y que comentará brevemente en las estrofas 445 y 446 del poema (vid. C. Monedero, pág. 53).

390a. *enganyado*: Pidal, Janer y Marden, *enganado*.

390b. 'quería no haber entrado en tal pleito'.

390c. *murió*: tal como anotó Marden (II, 57), se contradice el texto con la estrofa 612d, donde se señala que «de catiuo que era, dieron quitaçión».—*ende*: Cesare, *end*; Alvar, *end'*.

391b. *cuydaron*: 'pensaron'.

391c. *acaeçer*: 'dar cumplimiento', 'llevar a cabo'. Cesare: *mas quando non pudieron a esso caeçer* (corrección propuesta por Arnold, pág. 55: «Mas quando non pudiessen a esso (a) caeçer»).

391d. *ouieron*: Pidal, *vinieron*.

[392] Vieron la ninya de muy gran paresçer,
asmaron de leuarla τ sacarla a vender,
podrién ganar por ella mucho de buen auer,
que nunca más pudiesen en pobreza cayer.

[393] Fue la mesquinyella, en fuerte punto nada,
puesta en la galea de rimos bien poblada;
rimaron apriesa, ca sse temién de çelada,
arribó en Mitalena la catiua lazdrada.

[394] Fue presa la catiua, al mercado sacada,
el uendedor con ella, su bolsa apareiada;
vinyeron compradores sobre cosa tachada,
que comprar la querién τ por quánto serié dada.

[395] El senyor Antinágora, que la villa tenié en poder,
vio esta catiua de muy gran paresçer;

392a. *vieron*: Cesare, *quando vieron.*—*la ninya*: Alvar, *esta niña* (como en el verso 395b).

392b. *asmaron*: 'pensaron', vid. 27d.—τ *sacarla*: Cesare y Alvar, *sacarla.*

392c. *auer*: 'dinero, riqueza'.

393a. *fue*: Cesare, *fue end.*—*mesquinyella*: dim. de *mesquina*, 'pobrecilla'.—*fuerte punto*: 'en mala hora', vid. 106a y 258d.—*nada*: 'nacida'.

393c. *rimaron*: 'remaron'. Vid. Corominas, s.v. *remo.*—*apriesa*: Cesare, *muy apriesa* (vid. Staaff, pág. 122).—*ca sse*: Cesare, *ca.s*; Alvar, *ca s'*.

393d. *arribó*: Cesare, *ribó* (como en *S. Dom.*, 435d: «que ribarien a salvo»).—*Mitalena*: en griego moderno *Mitilini*, puerto de mar en la isla de Lesbos.

394a. *presa*: 'sujeta', como en 283b. Pidal y Janer, *prisa.*—*catiua*: 'desdichada, infeliz'.

394b. *apareiada*: 'preparada', vid. 258a. Cesare, *parejada*; Alvar, *'parejada.*

394c. *sobre cosa tachada*: 'de cosas de desecho'. Para Alvar, 'a cosa hecha'.

394d. τ *por quánto*: Cesare, *por quanto*; Alvar, *¿por cuánto...*

395a. *el senyor Antinágora*: Cesare, *el senyor.*—*que la villa tenié en poder*: Alvar, *la villa tenié 'n poder.*—El paralelismo de las acciones y los personajes vuelve a repetirse. Como ha señalado C.C. Phipps («El incesto, las adivinanzas y la música: diseños de la geminación en el *L. de A.*», pág. 813), «la entrada de Antinágora en la narración de nuevo recuerda a Antíoco; el uno tiene la misma pasión furiosa y, por lo menos, potencialmente destructiva por Tarsiana que el otro tuvo por su hija. El texto dice que Antinágora "ovo tal amor d'ella que s'en querie perder" (395c), así como la torcida violencia del amor de Antíoco "metiólo en locura" (26c)».

ouo tal amor della q*ue* s'en q*uer*ié p*er*der,
prometióles por ella ueyn*n*te pesas d*e* auer.

[396] Vn hom*n*e malo, sen*n*yor d*e* soldaderas,
asmó ganar con ésta ganan*n*cias tan plene*r*as;
prometió por *e*lla luego dos tanto d*e* las p*r*ime*r*as,
por meterla ha cambio luego con las otras coseras.

[397] Prometió Antinágora q*ue* l' darìa las tre*n*ta,
dixo el garçón malo q*ue* l' darìa las quare*n*ta;
luego Antinágoras puyó a las çinqua*n*ta,
el malo fidiondo subió a las sexanta.

395d. *pesas:* ms., *pesar* (Pidal).
397a. *trenta:* el ms. permite leer *trenta* o *treynta*.

395c. *querié*: Janer, *querien*.

395d. *pesas*: Janer, *pesar* (pero en nota señala que aunque así figura en el códice, parece mejor leer *pesas*). Marden sustituye estos *ueynte pesar* por *diez pesas*, corrección que adopta C. Monedero en su edición; Cesare los convierte en *diez pesas* (siguiendo la *Historia* latina –pág. 69– donde se dice «decem sestertia auri») y Alvar recoge *diez libras* (como en el verso 498b).

396a. *vn homne malo*: Marden, *v[ino u]n homne malo*; Cesare, *vino un homne malo*; Alvar, *pero un homne malo* (como en la versión latina: «Naudiens autem hoc leno, uir infaustissimus», Riese, pág. 66, l. 6-7).—*soldaderas*: 'juglaresa', 'mujer de malas costumbres' (cfr. *Baena*, 159va: «fasen sus fijos en las soldaderas»). Vid. M. Pidal, *Poesía juglaresca*, pág. 43 y ss. Todavía hoy se usa en Aragón, en Guatemala y México.

396b. *pleneras*: 'importantes', como *plenero* de 459d, variante aragonesa sin palatalizar, frente a *llenera* de 44c y *llenero* de 459c.

396c. *prometió*: Alvar, *metió*.—*tanto*: 'el doble (de lo que había ofertado en la estrofa anterior)'. Janer, *tantos*.—Cesare *prometióles dos tanto luego de las primeras*.

396d. *luego con*: Alvar, *con* (vid. Marden II, 57).—*coseras*: hápax semántico que con el significado de 'mozas de burdel' se documenta sólo en este texto, ya que *cosero, ra* se registra en el siglo XIII-XIV solamente con el significado de 'corredor'. Cfr. el catalán *cós* 'carrera' y el riojano *cosera*. Janer, Marden y Cesare, *caseras*.

397b. *garçón*: además del sentido general de 'mozo', posee el concreto de 'mozo disoluto' con el que se documenta en este verso. A partir del Siglo de Oro pasa a ser palabra anticuada.—*las quarenta*: Alvar, *cuarenta*.

397c. *luego*: Cesare, *de luego*; Alvar, *Antinágora luego* (corrección que figura ya en Arnold, pág. 54).—*puyó*: 'pujó'.—*çinquanta*: Podría ser un aragonesismo en *-anta*, pero Marden, Cesare y Alvar lo cambian por *çinquenta*.

397d. *fidiondo*: 'hediondo'.—*sexanta*: al igual que en el verso anterior,

[398] Dixo mayor *para*ula el mal aue*ntura*do,
que d*e* qua*n*to ni*ngu*no diese por *e*ll mer*c*ado,
o, si más lo quisiese, d*e* auer mone*d*ado,
él enyadrié veye*n*te pesos d*e* buen oro colado.

[399] Non q*ui*so Antinágora en esto porfiar,
asmó q*ue* la dexasse al traydor conprar,
qua*n*do la houiesse comprada q*ue* jela yrié logar;
podrié por me*n*os p*r*ecio su cosa recabdar.

[400] Pagójela el malo, óuola d*e* p*r*end*e*r
el q*ue* no deuié hu*n*a mug*e*r valer;
aguisóse la çiella p*ara* 'l mal menester,
escr*i*uyó en la puerta el p*r*eçio d*e*l auer.

400c. *çiella:* ms., *siella* (Marden I, 47).

Marden y Cesare para regularizar la rima recogen *sexenta*; Alvar, *sesenta*.

398b. *ell mercado*: Pidal, *ell vincado*; Cesare y Alvar, *el mercado*.

398c. *de auer monedado*: 'de dinero' (literalmente, 'haber acuñado'). Cfr. *Mil.*, 876: «Todo valdrie bien poco de aver monedado»; *Alex.*, 242b: «diol quanto él se quiso de auer monedado». Pidal, *de auer mondado*.

398d. *él enyadrié*: (de *inaddere*) 'añadiría', frente al infinitivo *anyader* de 28c y 525c. Alvar, *eñadrié*.—*veyente pesos*: Cesare, *diez pesos*; Alvar, *vente pesos*, eliminando la epéntesis de yod que, según él, se debe al copista.—*colado*: 'puro'.

399b. *asmó*: Pidal, *asino*.—*dexasse*: Pidal, *dexasen*.

399c. *quando*: Alvar, *cuand'*.—*la houiesse*: Cesare, *l'hoviés*; Alvar, *la hobiés'*.—*que jela*: Cesare, *je la*; Alvar, *gela*.—*logar*: (⟨*locare* 'dar en alquiler') 'alquilar', sin matizar tanto en español medieval como en castellano actual la diferencia que existía en latín entre 'dar en alquiler' (=*locare*) y 'tomar en alquiler' (=*conducere*). Pronto se documentará también «arrendar» (h. 1240 en el *Fuero Juzgo*), al mismo tiempo que se introduce en la lengua un préstamo árabe, *kirâ*, que dará origen al término antiguo *alquilé* del que se formará el verbo *alquilar*. Durante el siglo XIII predomina *logar*, pero éste va perdiendo poco a poco terreno en favor de sus sinónimos. Para Corominas, «en castellano antiguo el vocablo es bastante frecuente, aunque sobre todo en textos orientales y jurídicos; parece tratarse en unas partes de un catalanismo u occitanismo, en otras de un semicultismo».

400b. El texto castellano elimina buena parte del original latino, sobre todo la súplica de Tarsiana a su amo, para el cual «nec preces nec lacrimae ualent» (Riese, pág. 68, l.8-9).—*el que*: Cesare, *con el que*; Alvar, *lágrimas*.

400c. *çiella*: de acuerdo con el ms. («cella ornetum diligenter», Riese, pág. 68, l.10), correspondería al latín *cella* con el significado de 'habitación peque-

[401] Esto dize el título, q*ui* lo q*ui*ere saber:
«Qui q*ui*siere a Tarsiana p*rimer*o conyoscer,
vna liura d*e* oro aurá hí a pon*er*,
los otros sendas onzas aurán ha ofreçer».

[402] Mientre esta cosa andaua reboluie*n*do,
fue la barata mala la due*n*ya entendiendo,
rogó al Criador d*e* los ojos v*er*tiendo:
«Senyor, diz, tú me val q*ue* yo a ti me acomie*n*do.

[403] Senyor, q*ue* d*e* Teóphilo me q*ue*siste guardar,
que me q*ui*so el cuerpo a trayción matar,
Senyor, la tu uertud me deue anparar,
que no*n* me puedan el alma garçone*s* enconar».

[404] En esto Antinágora, p*rí*nçep d*e* la çibdat,

401d. *aurán:* añadido por Marden (I, 47).

ña', acepción que se documenta también en Berceo (*Mil.*, 89, 166, 875; *Sac.*, 89; *S.Or.*, 132).—*para 'l:* Pidal, *para el*; Janer y Marden, *poral*; Cesare, *pora.l.*

401b. *qui*: 'quien'.—*quisiere*: Cesare, *quisier*. Estos versos son una traducción casi literal de la *Historia*: «Qui Tharsiam uirginem uiolare uoluerit, dimidiam auri libram dabit; postea uero singulos aureos populo patefit» (Riese, págs. 68-69).

402a. *mientre*: Cesare, *mientre que*; Alvar, *mientre él.*

402b. *la barata mala*: 'la trampa', 'el mal negocio' (cfr. *Part.* I, VI, ley 48: «O de otros homes que fuesen de malas baratas que desgastasen lo suyo locamientre»).

402c. *de los ojos vertiendo*: 'llorando', como en 121b («vertiendo de los ojos»), 262d («pocos fueron los oios que agua non vertieron») y 283c («vertieron muchas lágrimas»).

402d. *que yo*: Cesare, *qu'yo*; Alvar, *que.*—*me acomiendo*: Cesare, *m'acomiendo*; Alvar, siguiendo a Arnold (pág. 50), *me comiendo.*

403a. *quesiste*: Pidal, Janer y Cesare, *quisiste.*

403d. *non me*: Cesare. *no.m*; Alvar, *no m'*.—*enconar*: 'deshonrar', 'mancillar', del lat. *inquinare*. Con este significado es frecuente su uso en la Edad Media (cfr. *Baena*, 190ra: «en viles pecados jamás non tencones/ e sigue los santos por que saluo seas»), hasta que en época de Nebrija se especializa en el sentido actual (Nebr.: «*enconar la llaga* ulcero -as. Exulcero -as»).

404a. *prinçep*: en 395a se había presentado como «el senyor Antinágora» y en 553b aparece con el calificativo de «rey».—*çibdat*: Cesare, *çiudat.*

rogó al traydor de firme voluntat,
que le diese el precio de la virginidat,
que gelo otorgase por Dios, en caridat.

[405] Ouo esta primiçia el príncep otorgada,
la huérfana mesquina, sobre gente adobada,
fue con gran proçesión al apóstol enuiada:
veyérgelo ye quienquiere qu' ella yua forçada.

[406] Salliéronsse los otros, fincó Tarsiana senyera,
romaneçió el lobo solo con la cordera;
mas, como Dios lo quiso, ella fue bien artera,
con sus palabras planas metiólo en la carrera.

[407] Cayóle a los pies, començó a dezir:
«Senyor, mercet te pido que me quieras oýr,

404b. *de firme voluntat*: 'con firmeza'.

405b. *mesquina*: 'pobre', vid. 112c.—*sobre gente*: adv. 'muy gentilmente', cfr. *genta* en 4b. La acepción 'muy' para *sobre* es normal en esta época (vid. Corominas, s.v.). En *Alex.*, por ej., aparecen sintagmas adverbiales como *sobre bien*, *sobre artero*, *sobre abondada*. Cesare, *sobregent*; Alvar, *sobre gent'*.

405c. Toda la estrofa y en particular este verso parece una parodia de la procesión matrimonial de la novia, que suele ir ricamente vestida y acompañada por su cortejo.—*apóstol*: parece referirse a Antinágoras, por lo que no hemos corregido el ms. Para Marden (II, 57), correspondería en la *Historia* latina al «lupanar», mientras que en las versiones francesas aparece «bordel», de ahí que algunos editores del *Poema* lo hayan interpretado como 'burdel' y lo han sustituido por *astal*, tal como lo ha hecho Cesare en su edición. Alvar, guiándose por una construcción similar que consta en el verso 371b, lo interpreta como «avol» 'vil'.

405d. *veyérgelo ye*: Marden (II, 58) propone la supresión de *ge*, de ahí que Cesare lo transcriba como *veyerlo ie* y Alvar recoja en su edición *veyerlo bie*.—*qu'ella*: Pidal, *que ella*; Janer y Marden, *quella*.

406a. *Tarsiana*: Cesare y Alvar, *ella*.—*senyera*: (⟨ *singulariam*) 'sola'. Forma muy documentada en la Edad Media, sólo queda ya en el léxico de Cervantes en la expresión «solo y señero» (vid. Corominas, s.v. *sencillo*).

406b. *romaneçió*: 'permaneció', vid. 336d. Janer, *remaneçió*.

406c. *artera*: 'astuta', vid. 225a.

406d. *planas*: 'sencillas', con tratamiento aragonés para el grupo inicial *pl-*.—*metiólo en la carrera*: 'lo puso en el buen camino', como en 143a. Cesare, *metió.l en la carrera*; Alvar, *metiól' en la carrera*.

407a. *cayóle a los pies*: expresión similar a la de *S. Dom.*, 320d y *S. Mill.*, 16a (Marden I, LVI). Alvar, *cayóle a los piedes*.

que me q*ui*eras vn poco esp*er*ar τ sofrir,
auert' á Dios del cielo por ello q*ue* gradir.

[408] Que tú q*ui*eras agora mis carn*es* *que*brantar,
podemos aquí amos mortalmie*n*tre pecar;
yo puedo p*er*der mucho, tú no*n* puedes ganar,
tú puedes en tu nobleça mucho menoscabar.

[409] Yo puedo por tu fecho p*er*der vent*ur*a τ fado,
cayerás por mal cuerpo, tú, en mortal pecado;
om*n*e eres d*e* p*re*cio, ¡sí te veyas logrado!,
sobre huérfana pobr*e* no*n* fagas desaguisado».

[410] Contóle s*us* p*er*iglos, qua*n*tos auié sofridos,
cómo ouo d*e* chiq*ui*ella s*us* p*ar*ient*es* p*er*didos;
aviendo d*e* su padre muchos bien*es* reçebidos,
cóm*m*o houiera amos falsos τ descreýdos.

407c. *sofrir*: 'soportar', vid. 83d.

407d. *auert'á*: Pidal, *averea*; Janer, *auerta*; Marden, *auer ta*; Cesare, *aver.t' á*.—*gradir*: 'agradecer' (vid. *Cid*, 2850: «Non gelo quiso tomar, mas mucho gelo gradio»).

408a. *que tú quieras*: Marden (II, 58) propone «si tu quieres», pero para Alvar (pág. II, 155 de su edición) equivaldría a 'por qué quieres' (cfr. la *Historia*: «ne uelis me uiolare», Riese, pág. 69, l.8). El tema recuerda las leyendas de Santa Inés y Santa Ágatha (vid. Ph. H. Goepp, «The narrative material of Apollonius of Tyre», pág. 161).

408d. *en tu nobleça*: Cesare, *en nobleça*; Alvar, *tu nobleça*.

409a. *ventura τ fado*: 'ventura y fortuna'. Cesare, *ventura, fado*.

409b. *por mal cuerpo*; 'por cuerpo de poca valía'.

409c. *de precio*: 'noble' (cfr. en 472b: «omne era de preçio»).—*sí te veyas logrado*: 'así te veas gozoso', expresión similar a la que recogimos en 245b y 289d.

409d. *non fagas desaguisado*: 'no hagas agravio' ('maldad'). Vid. *Sac.*, 63: «Qui partir los quisiesse farie desaguisado». Cfr. «fazer aguisado» en 67b.

410b. *cómo ouo*: Cesare, *com' ovo*; Alvar, *cóm' hobo*.—*chiquiella*: 'chica' («e esto fue por lo que Lot la llamara chiquiella», *Gen. Est.*, 1.ª, 131b).—*parientes*: 'padre y madre', como en *S. Mill., 345; S. Or.*, 7; J. Ruiz, 622b y 658a, etcétera.

410c. Cesare: *aviendo muchos bienes del padre reçebidos*.

410d. *amos*: 'ayos', como en 350a y 491d.

[411] El p*r*íncep Antinágora, q*ue* vinié denodado,
fue con estas paraulas fieramie*n*t amanssado;
tornó contra la due*n*ya, el coraçón camiado,
recudióle al ruego τ fue bien acordado.

[412] «Due*n*ya, bien entiendo esto q*ue* me dezides,
que d*e* linatge sodes, d*e* bue*n*a pa*r*te venid*e*s,
esta petición, q*ue* uos a mí pedides,
véyolo por derecho, ca bien lo concluyd*e*s.

[413] Todos somos carnal*e*s τ auemos a morir,
todos esta vent*u*ra auemos ha seguir;
demás, ell om*n*e deue comedir
que qual aquí fiziere tal aurá d*e* padir.

411a. *denodado*: 'ansioso', voz frecuente en la Edad Media (cfr. *Alex.*, 60c: «nunca sobre comer non seas denodado») y en los Siglos de Oro, hoy es vocablo totalmente arcaizante.

411b. *fieramient*: 'bastante', vid. 200a. Pidal, *fieramientre*.

411c. *contra*: 'hacia'.—*camiado*: 'cambiado'.

411d. *recudióle*: 'le respondió', vid. 85a.—*fue bien acordado*: 'se puso de acuerdo' (cfr. «tan mal se acordaua» en 181d).

412a. *bien*: Cesare, *yo bien* (añadiendo el pronombre como había propuesto Marden II, 58); Alvar, *bien yo*.—*entiendo*: Marden (I, 48) señala que el ms. permite la doble lectura, *entiendo* o *entendo*.

412b. *linatge*: (⟨ *linea* + *aticum*) 'linaje, alcurnia' (vid. *Egipc.*, 118; *S. Dom.*, 338a, etc.), con grafía provenzal para el sonido prepalatal *tg*, como en 491a y 196c. Curiosamente, en la primera mitad del poema se documenta la variante *linage* en 169b, 172d y 362c. Pidal y Janer, *linage*.—*de buena parte*: 'de buena cuna', 'noble', como en 68b. Pidal, *e buena parte*, Cesare, *de buena part*; Alvar, *de buena part'*.

412c. *esta petición*: Cesare, *por esta petición*; Alvar, *por esta petición*, corrección que ya había sido apuntada por Marden (II, 58).

412d. *véyolo*: Cesare, *véyoslo*.—*concluydes*: 'argumentas' (según Marden II, 89, «vindicar; hacer un argumento terminante»).

413a. τ *auemos*: Cesare, *avemos*; Alvar, *babemos*.

413c. *ell*: Cesare y Alvar, *el*.—*comedir*: 'meditar', vid. 33b. Cesare y Alvar, *asmar e comedir*, como propone Marden II, 58 y apoyándose en el sintagma similar que se documenta en 481a.

413d. *padir*: 'padecer, sufrir'. Berceo usa las variantes *padir* y *padecer*, pero *padir* se encuentra también en *Alex.* y J. Ruiz («quien tal fizo tal pada», 1126d). A partir de esa época ya sólo se documenta la forma actual *padecer*.

[414] Diome Dios hu*n*a fija, téngola por casar,
a todo mìo poder q*ue*rríala guardar;
porq*ue* no la q*ue*rría vey*e*r en tal logar,
por tal ente*n*çión vos quiero p*er*donar.

[415] Demás, por *e*ll buen padr*e* d*e* que uos me eme*n*tastes,
e por la razón bue*n*a que tan bien enformastes,
quiérouos dar agora más q*ue* uos no*n* demandastes,
que uos ue*n*ga emie*n*te en quál logar me viestes.

[416] El pr*e*çio q*ue* daría p*ar*a con vos pecar,
quiérouoslo en donado ofreçer τ donar,
que, si uos no*n* pudierdes por ruego escapar,
al que a uos entrare datlo p*ar*a uos q*ui*tar.

[417] Si uos daq*ue*sta manya pudierdes estorçer,
mientre lo mío durare no*n* uos faldrá auer;

414b. *querríala:* ms., *qrríala* (Pidal).

414b. *a todo mio poder*: 'con todas mis fuerzas', como «a todo su poder» en 391a.

414d. *tal*: Cesare, *atal.*

415a. *por ell*: Cesare y Alvar, *por el.*—*de que*: Janer, *que de.*—*me ementastes*: 'me mencionaste'. Pidal, *me enmentastes*; Cesare, *m'ementestes* (corrección apuntada por Marden II, 58); Alvar, *ementestes.*

415b. *tan bien*: Pidal, *también.*—*enformastes*: 'informaste, diste cuenta'. Cesare y Alvar, siguiendo a Marden (II, 58) proponen *enformestes.*

415c. *non demandastes*: Cesare y Marden, *demandestes.* Para Alvar (II, 157), «*non* es innecesario –y aun contrario– para el sentido».

415d. *que*: 'para que' ('para que me recuerdes siempre').—*emiente*: (⟨ *inmentem*), como *vinye emiente* de 597c, 'recuerdes'. Pidal y Janer, *en miente.*—*viestes*: C. Monedero, *uyastes* 'me encontrasteis', de *obviare.*

416a. *para*: Cesare y Marden, *pora.*

416b. *quiérouoslo*: Cesare, *quiérvoslo*; Alvar, *quiérovos.*—*en donado*: 'en regalo' (como en 338c: «pídotelo en donado»).

416c. *pudierdes*: 'pudiereis'.

416d. 'Al que os visite, se lo dais para libraros' (cfr. la estrofa 419 y el mismo pasaje de la *Historia*: «quantum dedit tibi que ad te modo introiuit?»).—*datlo*: Pidal y Janer, *darlo.*—*para*: Janer y Marden, *pora*; Cesare, *por.*—*uos quitar*: Alvar, *quitar.*

417a. *manya*: (**mania*) 'manera' (cfr. *Egipc.*, 407).—*estorçer*: 'librarte', como en 70d.

417b. *faldrá*: (⟨ **falrá*, de *faltère*) 'faltará'.

[421] Vio a ella alegre, τ fue en *e*llo artera;
quan*n*do él tal la vido, plógol' d*e* gran* man*er*a.
Dixo: «Agora tiene*s*, fija, buen*n*a carrera,
quan*n*do alegre viene*s* τ muestras cara soltera».

[422] Dixo la buen*n*a duen*n*ya vn ser*r*món tan ten*n*prado:
«Senyor, si lo ouyesse d*e* ti condonado,
otro mester sabía q*u*' *e*s más sin pecado,
que es más ganan*n*çioso τ es más ondrado.

[423] Si tú me lo condonas, por la tu cortesía,
que meta yo estudio en essa maestría,
quan*n*to tú demandases, yo tanto te daría;
tú auriés gran* ganan*n*çia τ yo non* pecaría.

[424] De qual guisa se q*ui*ere q*ue* pudiesse seyer,
que mayor ganan*n*çia tú pudieses auer,
por esso me comp*r*este τ esso deues faç*er*;
a tu prouecho fablo, déuesmelo creyer».

421a. τ *fue*: Cesare y Alvar, *fue*.—*artera*: 'astuta', vid. 225a.

421b. *vido*: (⟨*vidit*) 'vio', como en 191d y 517a.—*plógol'*: (⟨*placuit*) 'le plugo', 'le gustó'.—*gran*: Pidal y Janer, *grant*.

421c. *dixo*: Janer, *digo*.

421d. τ *muestras*: Cesare y Alvar, *muestras*.—*soltera*: 'suelta, distendida' (vid. Corominas, s.v. *absolver*).

422a. *tenprado*: (⟨*temperatu*) 'moderado, mesurado'. Según el DCECH, s.v. *templar*, «las formas con *-r-* siguen siendo normales en toda la Edad Media, hasta A. Pal., que no emplea otras. (...) La forma con *-l-* se debe a una ultracorrección de la tendencia dialectal y vulgar a decir *pr* en lugar de *pl*».

422b. *de ti*: Marden (II, 58), Cesare y Alvar, *yo de ti*.—*condonado*: 'concedido', vid. 238c.

422c. *sabía*: Cesare, *sabría*.—*qu'es*: Pidal, Cesare y Alvar, *que es*. Recuerda el verso 2b de *Alex.*: «Mester es sin peccado», refiriéndose al arte del saber de clerecía («mester trayo fermoso, non es de joglería; mester es sin peccado, qua es de clerecía»). Vid. el artículo ya clásico de A. Deyermond, «Mester es sen peccado» (*Romanische Forschungen*, LXXVII, 1965, págs. 111-116).

422d. τ *es*: Marden (II, 58), Cesare y Alvar, *e que es*.

423c. *demandases*: Pidal y Janer, *demandares*.

424a. 'De cualquier manera que pudiese ser'.

424b. *que*: Cesare, *quanto*; Alvar, *porque*.

424c. *compreste*: Pidal y Janer, *compraste*.—τ *esso*: Cesare y Alvar, *esso*.

el Criador uos q*ui*era ayudar τ val*er*,
que vos v*uest*ra fazienda podades bien pon*er*».

[418] Con esto Antinágora ffuesse p*ar*a su posada,
presto souo otro p*ar*a entrar su vegada,
mas tanto fue la due*n*ya sauia τ adonada,
que ganó los din*er*os τ no*n* fue violada.

[419] Qua*n*tos ahí vinieron τ a ella entraron,
todos se conu*er*tieron, todos por tal pasaron,
nengú*n* danyo nol' fizieron, los aueres lexaron,
de qua*n*to q*ue* aduxieron con nada no*n* tornaron.

[420] Qua*n*do vino a la tarde, el mediodía passado,
avié la bue*n*a due*n*ya tan gra*n* auer ganado,
que s*er*ié con lo medio el traydor pagado,
reyéssele el oio al malauent*ur*ado.

417c. *valer*: 'proteger'.

418a. *ffuesse*: Cesare, *fue.s*; Alvar, *fues'*.—*para*: Janer, Marden y Cesare, *pora*.

418b. *presto*: adv. 'inmediatamente'. Todavía Valdés (150-8) señala: «antes digo... *presto* que *aína*», pero a partir de esa época queda relegado al estilo elevado.—*souo*: Pidal, *sono*.—*para*: Janer, Marden y Cesare, *pora*; Alvar, *por* (en construcción de finalidad utilizado con infinitivo).—*vegada*: 'turno, vez' (J. Ruiz 525b: «por una vez al día que el ome se lo pida,/ çien vegadas de noche de amor es requerida». Con el significado de 'su turno' se recoge también en *Alex*. O, 1009: «feriolo su uegada»).—Cesare: *presto pora entrar fue otro su vegada*.

418c. *sauia*: Pidal, *sana*.—*adonada*: 'dotada de virtud especial', por su propia naturaleza.

418d. *dineros*: Pidal y Janer, *derechos*.

419c. *nengún*: Staaff y Cesare, *nul*.—*nol'*: Pidal, *noll*; Alvar, *l'*.—*lexaron*: 'dejaron', vid. 62c.

419d. *de quanto que*: Cesare, *de quanto q'*; Alvar, *de cuanto*.—*aduxieron*: 'llevaron', vid. 24b.

420a. *a la tarde*: Marden (I, 49), Cesare y Alvar, *la tarde*. Sin embargo, el sujeto de *vino*, tal como apunta C. Monedero en su edición, es el *malauenturado* que se nombra en 420d (es decir, el señor de soldaderas), por lo que no es necesario suprimir la preposición.—*el mediodía*: Alvar, *mediodía*.—*passado*: Cesare, *pagado*.

420c. *con lo medio*: 'con la mitad'.

420d. *reyéssele el oio*: 'se le alegraban los ojos'.

[425] El *ser*món d*e* la due*n*ya fue tan bien adonado,
que fue el coraçón d*e*l garçón amansado;
diole plaço poco, ha día senyalado,
mas q*ue* ella catase qué hauié demandado.

[426] Luego el otro día, d*e* bue*n*a madurguada,
leua*n*tóse la due*n*ya ricamie*n*te adobada;
priso hu*n*a viola bue*n*a ꝛ bien te*n*prada,
e sallió al me*r*cado violar por soldada.

[427] Come*n*çó hu*n*os viesos ꝛ hu*n*os sone*s* tales,

425b. *amansado:* ms., *amansando* (Pidal).

425a. *adonado*: 'discreto', cfr. 418c. Berceo, en *Duelo*, 66a, presenta una construcción similar: «los sos sanctos sermones eran tan adonados».

425b. *amansado*: Janer y Marden no corrigen el ms. y recogen *amansando*.

425c. *plaço*: Alvar, siguiendo la opinión de Staaff (pág. 116), propone *de plaço*.

425d. *catase*: 'se diese cuenta', 'considerase'.

426. Como ha destacado A. G. Solalinde (*RFE*, III, 1916, pág. 188), «Menéndez Pelayo no se equivocó al decir que la maravillosa descripción de la salida de Tarsiana al mercado (coplas 426-433) era un cuadro de costumbres castellanas inventado por el poeta, ya que, en efecto, la *Historia*, XXXVI, nada dice».

426a. *madurguada*: (de **maturicare*) 'madrugada', vid. *madurgó* en 375b. La misma forma se documenta en algunos manuscritos de Berceo y en el *Conde Lucanor*.

426b. *ricamiente*: Pidal, *ricamente*; Cesare, *ricamient*; Alvar, *ricamient'*.

426c. *tenprada*: 'templada'. Cfr. *tenprar* en 178b.

426d. *violar*: 'tocar la vihuela'. Menéndez Pidal en *Poesía juglaresca y juglares*, pág. 57, relaciona este verbo con el occitano antiguo *viular* y, aunque no se encuentra en otros textos castellanos, sí aparece en gallego-portugués, en la *Cantiga* VIII de Alfonso X: «Un jograr, de que seu nome era Pedro de Sigrar/ que mui ben cantar sabie e muy mellor violar» (vv. 11-12).—*soldada*: 'sueldo, dinero', vid. 194d.

427a. *viesos*: con el significado colectivo de 'canción', usual todavía, como indica D. Devoto («Dos notas sobre el *L. de A.*», pág. 295), en América y equivalente al *vers* provenzal.—*sones*: «sólo allega el inconveniente de su ambigüedad, ya que vale por los sonidos mismos, su organización en melodías, y las canciones resultantes: creemos que designa aquí la parte melódica del cantar, en oposición con su aspecto poético (...), como en las viejas vidas de los trovadores y en los cantos dulces "de son e de dictado" de que habla Berceo (*Mil.*, 847d)», *ibidem*, pág. 296. Pidal, *sons*.

que trayén grant dulçor τ eran naturales;
finchiénse de omes apriesa los portales,
non les cabié en las plaças, subiénse a los poyales.

[428] Quando con su viola houo bien solazado,
a sabor de los pueblos houo asaz cantado,
tornóles a rezar hun romançe bien rimado,
de la su razón misma, por hò hauìa pasado.

[429] Fizo bien a los pueblos su razón entender,
más valié de çient marquos ese día el loguer;
fuesse el traydor pagando del menester,
ganaua por ello sobeiano grant auer.

427b. *naturales*: vid. 178b.

427c. *finchiénse*: 'llenábanse', vid. 343b.

427d. *non les cabié en las plaças*: Cesare y C. Monedero, *non les cabién las plaças* (aceptando la propuesta de Marden II, 58); Alvar, *non cabién en las plaças*. Marden (II, 47-48) ya había señalado que aparentemente el copista no distingue el uso transitivo de *caber en* (188d) y el intransitivo con un pron. personal dativo. Este verso sería, precisamente, un cruce de las dos construcciones, con *en* y *les*. —*subiénse*: Cesare, *subíen*; Alvar, *subién*.—*poyales*: «de aldeanos es dezir *poyal* por *vancal*, creo que porque usan más poyos que vancos», dice J. de Valdés, 115.7. El mismo sentido posee la palabra en *S. Mill.*, 58 y 60 y en *Alex.*, 2374 y 2416.

428a. *houo*: Pidal, *huvo*.

428b. *a sabor de*: 'a gusto de'.—*houo*: Pidal, *huvo*.—*asaz*: 'bastante', vid. 379c.

428c. *tornóles a*: 'empezó a' (cfr. *Cid*, III, 869).—*rezar*: 'recitar', como en 31c.—*hun romançe*: en el sentido de composición no cantada sino recitada («rezada»), sin especial referencia a su forma métrica (vid. a este respecto Menéndez Pidal, *Poesía juglaresca y juglares*, pág. 378, y D. Devoto, «Dos notas sobre el *L. de A.*», pág. 297). Cesare, *romançe*; Alvar, *un romanz*. Supone esta estrofa la génesis de la creación de un nuevo texto, el romance de Tarsiana, cuyo argumento es su propia historia. El poeta anónimo no duda en volver a reutilizar la misma materia, servirse de la intratextualidad que su mismo poema le ofrece para elaborar un nuevo texto. Es el sentido de la «recreación», del material viejo vuelto a forjar del que habla C. Guillén en sus obras.

429b. *valié*: Pidal, *vallie*.—*ese día*: Alvar, *es' día*.—*loguer*: 'paga', 'alquiler', vid. *logar* en 399c.

429c. *fuesse...pagando*: 'fue poniéndose contento'.—*menester*: Arnold (pág. 51), Cesare y Alvar, *mester*.

429d. *ganaua*: Alvar, *ca ganaua*.—*sobeiano*: 'demasiado', 'sobrado, excesivo' (Nebrija: «sobejano por demasiado: superfluus»). Aunque el término está ampliamente documentado en la Edad Media (cfr. *Cid*, 110, 2541; *S. Mill.*, 224b;

[430] Cogieron con la duenya todos muy grant amor,
todos de su fazienda auìan grant sabor;
demás, como sabìan que auìa mal senyor,
ayudáuanla todos de voluntat mejor.

[431] El prínçipe Antinágora mejor la querié,
que si su fija fuese más non la amarié;
el día que su boz o su canto non oyé,
conducho que comiese mala pro le tenié.

[432] Tan bien sopo la duenya su cosa aguisar,
que sabìa a su amo la ganançia tornar;
reyendo τ gabando con el su buen catar,

Alex., 2359c), Arnold (pág. 51) y Alvar, para restablecer la regularidad métrica del verso, proponen leer *sobejo*, como en 605c.—Cesare: *ganava sobejano por ello grant aver.*

430b. 'Tenían mucho gusto de conocer su historia', como en 171d («De saber de tu fazienda avriemos gran sabor»).

430d. *de voluntat mejor*: 'con la mejor voluntad'.

431a. *prínçipe*: Cesare, *príncep*; Alvar, *príncep'*.—*mejor la*: Cesare y Alvar, *mejorarla* (Marden II, 59), como en el v. 264c.—*querié*: Pidal, *querrie*.

431b. Aparece de nuevo el motivo del incesto y la posible identificación de Antinágora con Antioco. La confusión entre instinto sexual y sentimiento paterno aumenta en este pasaje y, como indica A. Deyermond («Motivos folklóricos y técnica estructural en el *L. de A.*», pág. 135), aunque a partir de la estrofa 414 el *Poema* español sigue su fuente latina con bastante fidelidad, en el verso 431b aumenta en la versión española la confusión emocional: «significa que el motivo del incesto sigue influyendo en el poeta español –lo reconozca él o no– aun cuando no se lo impone su fuente latina». De hecho, «el sentimiento formulado en la segunda parte de la estrofa se puede aplicar más apropiadamente a un amante que a un padre. (...) Por supuesto una repetición del incesto como en el primer episodio es imposible, ya que Antinágora no es el padre verdadero de Tarsiana, pero la ambivalencia de sus sentimientos por Tarsiana y de su relación con ella recuerda de modo inconfundible el motivo oscuro tocado en el principio del poema» (C. C. Phipps, «El incesto, las adivinanzas y la música: diseños de la geminación en el *L. de A.*», pág. 814).

431c. *o su canto*: Cesare, *o canto*.—*non oyé*: Alvar, *n'oyé*.

431d. *conducho*: 'comida', vid. 64b.—*mala pro*: 'mal provecho' (cfr. *gran pro* en 340d).

432a. *su cosa aguisar*: 'su cosa disponer', como en 60d.

432c. *gabando*: del fr. ant. *gaber*, 'bromeando'. Es forma común en *Alex.*, donde se documenta en catorce ocasiones y en las obras alfonsíes y en algún que otro texto como la *Crón. Troyana*, como palabra propia de la lírica de los

sópose, mag*uer* ninya, d*e* follía q*ui*tar.

[433] Visco en esta vida hu*n* tiempo porlo*n*gado,
fasta q*ue* a Dios plogo, bien q*ui*ta d*e* pecado.
Mas dexemos a ella su menester vsando,
tornemos en *e*l padr*e* q*ue* andaua lazdrado.

[434] A cabo d*e* diez anyos q*ue* la houo lexada,
recudió Apolonyo con su barba trençada,
cuydó fallar la fija due*n*ya gra*n*t τ criada,
mas era la fazienda otramient*e* trastornada.

[435] Estrángilo, el d*e* Tarso, qua*n*do lo vio entrar,
perdió toda la sangre con cuyta τ con pesar;
tornó en su encubierta a la mug*er* a rebtar,
mas cuydáuase ella con mentiras saluar.

---

trovadores, muy usada en los cancioneros gallego-portugueses, pero que pronto queda anticuada.—*catar*: Pidal, *cantar*; Janer lee *catar*, pero en nota señala que «debe ser *cantar*».

432d. *follía*: del occ. ant. *folia*, 'locura'. Para Corominas la variante *follía* procede seguramente del catalán.

433a. *visco*: 'vivió', como en 2b (vid.) y 650b.—*en esta vida*: 'con este tipo de vida'.—*porlongado*: 'prolongado', cfr. *perlongado* en 380d.

433b. *a Dios*: Pidal, *Dios*.—*quita*: (⟨*quieta*) 'libre' (cfr. *Sem Tob*, 183: «por su trabajo quito/ de culpa fincará»; *Mil.*, 165: «Que entró sin mançiella e quito de peccado»).

433c. *vsando*: Pidal, Cesare y Alvar, *usado*.

433d. *lazdrado*: (⟨*laceratum*) 'afligido'.

434a. *a cabo de diez anyos*: compárese con los trece años de los que hablaba en el verso 348d.—*houo lexada*: 'hubo dejado', vid. 62c y 419c.

434b. *recudió*: (de *recutere*) 'volvió', 'regresó' (cfr. *Alex.* O, 2070: «Nunca mas ant ellos osauan recodir»). «Es visible que *recudir*, muy frecuente en los ss. XII (Cid) y XIII, empieza a perder terreno en el XIV, cuando nace *acudir*; éste es raro aún en el s. XIV (...) y no empieza a ser bien corriente hasta el comienzo del XV, al cual pertenecen las últimas autoridades de *recudir*» (Corominas, s.v. *acudir*).

434d. *otramiente*: 'de otra manera' (cfr. *Alex.*, 1538). Pidal y Cesare, *otramient*; Alvar, *otra mient'*.

435a. *el de Tarso*: Cesare y Alvar, *de Tarso*.—*lo vio*: Alvar, *l' vïo*.

435b. *la sangre*: Alvar, *su sangre*.—τ *con pesar*: Cesare y Alvar, *de pesar*.

435c. *en su encubierta*: 'en su engaño' (cfr. *Gen. Est.*, 1.ª, 86b: «E dezit melo sin toda dubda e sin toda encubierta». Cesare, *su encubierta*; Alvar, *en su cobierta*.—*a la muger*: Cesare, *la muger*.—*a rebtar*: 'a increpar', vid. 15a. Pidal, *a rep-*

[436] Saluó el rey sus huéspedes τ fuelos abraçar,
fue dellos reçebido como deuìa estar,
cataua por su fija q*ue* les dio ha criar,
non se podié sin ella reýr ni alegrar.

[437] «Huéspedes, dixo el rey, ¿q*ué* puede esto seer?
Pésame d*e* mi fija, q*ue* non me viene veyer;
querría desta cosa la v*er*dat entend*er*,
que veyo a uos t*ri*stes, mala color ten*er*».

[438] Recudiól' Dionisa, díxol' grant falssedat:
«Rey, d*e* tu fija, ésta es la u*er*dat:
al coraçón le p*ri*so mortal enfermedat,
passada es d*e*l sieglo, ésta es la u*er*dat».

[439] Por poco Apolonio q*u*' *e*l sseso no*n* p*erd*ió,
passó bien vn gran rato q*u*' *é*l non les recudió,
que tan mala colpada él nu*n*ca recibió,

---

tar; Alvar, *rebtar* (eliminando la preposición como sugería Marden II, 59). En la *Historia* se incluye un episodio en el que Dionisa le dice a su marido que Apolonio ha muerto en un naufragio («dixit Dionysiadi uxori suae: certe dixeras Apollonium naufragio periisse», Riese, 75). De todo ello –dice M. García Blanco en su artículo «La originalidad del *L. de A.*», pág. 365– no hay rastro en el poema, salvo este verso de la estrofa 435, en el que Estrángilo, al ver entrar a Apolonio en su casa, se encara con su mujer, y por eso el poeta español lo explica diciendo que «tornó en su encubierta a la muger a rebtar».

436b. *deuìa*: Cesare, *devíe*.—*estar*: 'ser'.

437a. *dixo*: Cesare, *diz*; Alvar, *diz'*.—*puede*: Alvar, *pued'*.—*seer*: Cesare, *ser*.

437b. *non me viene*: Cesare, *no.m viene*; Alvar, *no m'viene*. Staaff había propuesto apocopar *vien(e)*.

437c. *desta*: Pidal, *de esta*.

438b. *de tu fija*: Cesare y Alvar, *de la tu fija*.

438d. *passada es del sieglo*: 'ha muerto', cfr. 270d.—*ésta es la uerdat*: como en *Misa*, 161b (Marden I, LVI). Alvar, *creye certenidat* (Marden II, 59, había sugerido *sabe çertenidat*, pero Alvar prefiere *creye* siguiendo la versión latina: «crede nobis», Riese, págs. 77-78).

439a. *qu'el sseso*: Pidal, *que el seso*.

439b. *qu'él*: Pidal, *que él*.—*recudió*: 'respondió'.

439c. *colpada*: 'golpe' (cfr. *Duelo*, 42: «qui te dio la colpada»; *Alex.*, 381b: «Quando dio a su padre Jupiter la colpada»).

parósse endurido, la cabeça p*r*imió.

[440] Después, bien a la tarde, recudió el uarón*n*,
demandó ha beuer agua, q*ue* vino non;
tornó contra la huéspeda τ díxol' hu*n*a razón*n*,
que deuié a la falsa q*ue*brar el coraçón.

[441] «Huéspeda, diz, q*uer*ría más la muerte q*ue* la vida,
quando por míos pecados la fija he p*er*dida;
la cuyta d*e* la madre, q*ue* me era venida,
con ésta lo cuydaua aduzir ha medida.

[442] Quando cuydé agora q*ue* podría sanar,
que cuydaua la llagua guarir τ ençerrar,
é preso otro colpe en esse mismo logar,
non he melezina q*ue* me pueda sanar.

439d. *cabeça:* ms., *cabeca* (Pidal, *cabeza*).

439d. *endurido*: 'pasmado, aturdido', cfr. *Alex.* O, 350b: «Parós enduri-do».—*primió*: (de *premere*) 'bajó' (cfr. «apremió la cabeza» en *S. Mill.*, 10).

440a. *recudió*: 'volvió en sí' (en la *Historia*, 77: «recipit spiritum»).

440b. *ha beuer*: Pidal, *aber*; Alvar, *beber.*—*que vino non*: Alvar, *que vino quiso non.*

440c. τ *díxol'*: Cesare, *dixo.l*; Alvar, *díxol'*.

441a. *muerte*: Cesare, *muert*; Alvar, *muert'*.

441c. *cuyta*: 'desazón, pena', vid. 43c.

441d. 'Con ella pensaba hacerlo más llevadero'.—*lo cuydaua*: Cesare, *la cuidava* (siguiendo a Marden II, 59).—*aduzir ha medida*: *aduzir* significaba propiamente 'traer, proporcionar' (vid. 24b), mientras que *medida* puede adquirir en determinados contextos el valor de 'remedio'(cfr. *S. Mill.*, 385: «Non podien a la cuita poner nulla medida»).

442a. *que podría sanar*: Marden II, 59, propone «a mi fija fallar», apoyándose en el verso 434c y en la repetición de *sanar* en el último verso de esta estrofa.

442b. *que*: Pidal, *quando.*—*guarir*: 'sanar' (vid. 88a).—*ençerrar*: según Marden (II, 109), 'cicatrizar'.

442c. *colpe*: (⟨ **colăpu*): 'golpe'. *Colpe* es la variante usada por Berceo, *Alex.*, *Gr. Conq. de Ultr.*, *Yúçuf*, «y en Aragón se empleó esta forma por lo menos hasta 1400 (...). Por otra parte, *golpe* es ya la forma empleada en *Calila*, en J. Ruiz (...), y se generaliza en el s. XIV» (DCECH, s.v. *golpe*). Vid. *colpada* en 439c. Pidal y Janer, *golpe.*—*esse mismo*: Cesare, *est mismo*; Alvar, *es' mismo.*

442d. *non he melezina*: Cesare, *e non he melezina*; Alvar, *non he de melezina.*

[443] Pero las sus abtezas τ los s*us* ricos vestidos,
poco ha q*ue* es muerta, a*v*n no*n* son mollidos;
tenéruoslo é a grado q*ue* me sean vendidos,
de q*ue* fagamos fatilas los q*ue* somos feridos.

[444] Demás quiero hir luego veyer la sepult*ura*,
abraçaré la piedra, maguer frida τ dura;
sobre mi fija Tarsiana planyeré mi rencura,
sabré de su façienda algo por auent*ura*».

[445] Cosa endiablada, la burçesa Dionisa,
ministra del pecado, fizo gra*n*t astrosía:
fizo hu*n* monume*n*to, rico a muy gra*n* guisa,
de hu*n* mármol tan blanquo como hu*n*a camisa.

444b. *frida:* ms., *fidra* (Marden II, 117).

443a. *abtezas*: (de *a abte*) usado en plural significa 'riquezas, alhajas', como la variante *altezas* que aparece en 615c y en la que el DHLE (s.v. *abteza*) considera como más probable el influjo de *alteza* ⟨ *altus*. Cfr. *Alex.* 391c: «Piensa de aguisar abtezas y auer»; *Ídem*, P, 394a: «Dali de tus abtezas commo ome granado» (*altezas* en el ms. O).—τ *los sus ricos vestidos*: Cesare, *los sus ricos vestidas*; Alvar, *e sus ricos vestidos*.

443b. *mollidos*: (de *mollire*) 'enmohecidos'.

443c. *tenéruoslo é*: Pidal, *tenerlo vos lo e*; Cesare, *tenervos é*; Alvar, *tener vos he* (eliminando *lo* como había propuesto Staaff, pág. 121).

443d. *de que*: Alvar, *que*.—*fatilas*: según Yanguas (Eguilaz y Yanguas, L., *Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental*, Granada, 1886) se trata de un arabismo, del ár. *fatila* 'hila'.

444b. *frida*: 'fría'. Para Corominas, «la forma vulgar *frigdus* del *Apendix Probi* o *fridus* de las inscripciones pompeyanas (...) explica el cast. ant. *frido*, puesto que la *-d-* intervocálica tras el acento suele conservarse en Castilla». Cfr. *Setenario*, 59,22: «Toda ssu natura dizían que era frida e húmida». Cesare, *fidra* como en el ms.

444c. *sobre mi fija Tarsiana*: Cesare, *sobre mi fija muerta*; Alvar, *sus mi fija Tarsiana*.—*planyeré*: (de *plangere*) 'me lamentaré' (*Aut.* lo define como «llorar gimiendo y sollozando»).—*rencura*: 'pena', vid. 235c.

444d. *por auentura*: modo adv., 'acaso', como en 228b, 466d y 515d.

445a. *endiablada*: Cesare, *muy endiablada*.

445b. *ministra del pecado*: como *Alex.*, 2569a (Marden I, LV).—*fizo grant astrosía*: 'hizo gran injusticia', de *astro* (cfr. J. Ruiz, 456: «Torpedat e vilesa, ssusiedat e astrosía»). Vid. *astrosos* en 342d. Cesare, *e grande bistrionisa*.

445c. *rico a muy gran guisa*: 'muy rico'. *Gran*: Pidal, *grant*.

445d. *mármol*: sin embargo, en la *Historia* el monumento es de

[446] Fizo sobre la piedra las letras escreuir:
«Aquí fizo Estrángilo ha Tarsiana sobollir,
fija de Apolonyo, el buen rey de Tir,
que a los xii anyos abés pudo sobir».

[447] Reçibió Apolonyo lo que pudo cobrar,
mandólo a las naues a los omnes leuar;
fue él al monumento su ventura plorar,
por algunas reliquias del sepulcro tomar.

[448] Quando en el sepulcro cayó el buen uarón,
quiso façer su duelo como hauié razón;
abaxósele el duelo τ el mal del coraçón,
non pudo echar lágrima por nenguna misión.

[449] Tornó contra sí mismo, començó de assmar:
«¡Ay, Dios!, ¿qué puede esta cosa estar?
Si mi fija Tarsiana yoguiesse en este logar,
non deuién los mis oios tan en caro se parar.

449d. *parar*: ms., *partir* (Marden I, 53).

---

bronce («ex aere collato filiae tuae monumentum fecerunt», Riese, página 78, l.4-5).

446b. *ha Tarsiana*: Cesare y Alvar, *Tarsiana*.—*sobollir*: 'enterrar', vid. 290c.

446d. *abés*: 'apenas', como en 108a.—*sobir*: 'pasar', 'superar', 'llegar'. La forma moderna es general en el *Cid*; «Berceo vacila entre *subir* y *sobir*, y algo análogo cabe decir de *Apol.*, J. Ruiz, Juan Manuel y muchos autores de los siglos XIII y XIV; más tarde (a no ser en algún diálogo villanesco) se impone la forma con *u*, que es la usada por A. Pal. (...), Nebr., etc.» (DCECH, s.v. *subir*).

447a. *cobrar*: 'recuperar' (cfr. *Alex.* O, 190b: «cobró la paraula»).

447c. *monumento*: Pidal, *momento*.—*su ventura*: 'su destino'.

447d. *por*: 'para'.

448c. *abaxósele*: 'le disminuyó'. Cesare, *abaxóse.l*; Alvar, *abaxósel'*.—τ *el mal*: Cesare y Alvar, *el mal*.

448d. *nenguna*: Pidal, *ninguna*.—*misión*: 'esfuerzo', vid. 334b y *Mil.*, 301d.

449b. *¡ay, Dios!»*: Alvar, *¡ay!, Dios, dime*.

449c. *yoguiesse*: 'yaciese', como en 607d. Cesare, *yoguiés*; Alvar, *yogués'*.—*este logar*: Cesare, *est logar*; Alvar, *est' logar*.

449d. *non deuién*: Cesare, *no.s devien*.—*tan en caro se parar*: Cesare, *tan en caro*

[450] Asmo q*ue* todo aq*ue*sto es me*n*tira pro*u*ada,
non creyo q*ue* mi fija aquí es soterrada;
mas, ho me la han vendida ho en mal logar echada.
¡Seya, muerta ho biua, ha Dios acome*n*dada!».

[451] Non quiso Apolonyo en Tarso más estar,
qua hauié reçebido en ella gra*n* pesar;
tornósse ha sus naues, cansado d*e* llorar,
su cabeça cubierta, non les q*ui*so fablar.

[452] Mandóles q*ue* mouiesen τ q*ue* pensasen d*e* andar,
la carrera d*e* Tiro penssasen d*e* tomar;
que sus días eran pocos τ q*ue*rrié allá finar,
que entr*e* s*us* parient*es* se q*ue*rrié soterrar.

[453] Fueron luego las áncoras a las naues tiradas,
los rimos aguisados, las velas enfestadas;

---

parar. Marden en «Unos trozos oscuros del *L. de A.*», págs. 295-6, comenta: «Cuervo sugiere como lectura posible *apartar* (*Dicc. de construcción y régimen*, II, pág. 79b); pero tal lectura ofrece dificultades. (...) Desde el punto de vista paleográfico se ofrece una aclaración más probable, si suponemos que la lectura original fuese *se parar*, dado lo mucho que se parecen las sílabas *-ar* y *-tir* en la escritura francesa del siglo XIII». En la versión latina recogemos «lacrimas fundere non potestis» (Riese, pág. 79, l. 1), por lo que el significado del verbo sería 'refrenarse, contenerse'.

450a. *todo aquesto*: Cesare, *todo esto*; Alvar, *tod'aquesto*.

450b. *soterrada*: 'enterrada', vid. 248a.

450c. *mas, ho me*: Cesare, *más, me*; Alvar, *o me*.—*ho, en mal logar*: Cesare, *en mal logar*.

451b. *reçebido*: Pidal, *recibido*.—*gran*: Pidal, *grant*.

452a. τ *que pensasen de*: 'y que empezasen a'. Cesare y Alvar, τ *pensasen de*.

452c. *que sus dias*: Cesare y Alvar, *sus días*.—τ *querrié*: Pidal, *e querie*; Cesare, *querrie*; Alvar, *querrié*.—*finar*: (de *fin*), propiamente 'acabar', (vid. el versó 29b y otros textos medievales como *Cid*, 3463: «Dixo el Rey: fine esta razon»), aunque en otros autores, como Berceo (Cfr. *Mil.*, 66a-b), en determinados contextos referidos al término de la vida de una persona, fue pasando *finar* al campo semántico 'morir', significado que se repite también al final del *Poema*, en el v. 650d.

452d. τ *querrié*: Pidal, *querie*.

453b. *rimos*: Pidal, *remos*.—*enfestadas*: (de *infestare*) 'arriadas'. Pidal y Janer, *ensestadas*.

tenién viento bue*n*o, las ondas bien pagadas,
fueron d*e* la ribera aýna alo*n*gadas.

[454] Bien la media carrera o más hauién andada,
auìan sabrosos vientos, la mar iazié pagada;
fue en poco de rato toda la cosa camiada,
tollióles la carrera q*ue* tenién come*n*çada.

[455] De guisa fue rebuelta τ yrada la mar,
que no*n* auién ne*n*gú*n* conseio d*e* guiar;
el poder d*e*l gouernyo houiéro*n*lo ha desemparar,
non cuydaron ningu*n*os d*e* la muerte escapar.

[456] Prísolos la tempesta τ el mal temporal,
sacólos de cami*n*os el oratge mortal,
echólos su uentu*r*a τ el Rey Espirital
en la vila q*ue* Tarsiana pasaua mucho mal.

[457] Fueron en Mitalena los rome*r*os arribados,
auìan mucho mal passado τ andaua*n* lazdrados;

453d. *alongadas:* ms., *alongados* (Pidal).

453c. *viento bueno*: Alvar, *el viento bueno*.—*pagadas*: 'sosegadas', vid. 129a.
453d. *fueron...alongadas*: 'se alejaron', como en 263c.
454b. *sobrosos*: (⟨*saporosos*) 'agradables'.
454c. *toda la cosa*: Cesare, *toda cosa*; Alvar, *toda la fe*.
454d. *tollióles la carrera*: 'los apartó del camino', vid. 60b.
455a. *de guisa*: 'de esta manera'.
455b. *conseio*: 'rumbo', como en 110b.
455c. *gouernyo*: 'timón', vid. 273b.—*houiéronlo ha*: Cesare, *hianlo*; Alvar, *hobieron*.—*desemparar*: 'desamparar', frente a la variante *desmamparar* de 137c. Pidal, *desamparar*.
455d. *ningunos*: Pidal, *nengunos*.—*muerte*: Cesare, *muert*; Alvar, *muert'*.
456a. *tempesta*: 'tempestad', vid. 110b y DCECH, s.v. *tiempo*.
456b. *oratge*: (del cat. *oratge* ⟨ lat. **auraticum*) 'viento' (cfr. *Alex*. O, 2300b: «cambiassel orage ensanna se la mar»).
456c. *espirital*: Cesare y Alvar, *spirital*.
456d. *en la vila*: Cesare y Alvar, *en villa*.
457a. *los romeros*: Cesare, *romeros*.—*arribados*: Alvar, *ribados*.
457b. *mucho mal*: Cesare, *tan mal*; Alvar, *mucho*.

prisieron luego lengua, los vientos hia quedados:
rendían a Dios graçias porque eran escapados.

[458] Ancoraron las naues en ribera del puerto,
ençendieron su fuego, que se les era muerto;
enxugaron sus panyos, lasos τ del mal puerto,
el rey en todo esto non tenyé nuyll conuerto.

[459] El rey Apolonyo, lazdrado cauallero,
naçiera en tal día τ era disantero;
mandóles que comprassen conducho muy llenero,
e fiziessen rica fiesta τ ochauario plenero.

457c. *prisieron...lengua*: 'se informaron (del lugar al que habían arribado)' (cfr. *Alex.* 1996a-b: «Si oviessen alguna cosa a barruntar/ o lengua de prender o conducho ganar»; *idem*, 617a-b: «Asmó ir prender lengua e palabra certera/ de las huestes de Troya que lis tenién frontera»). Equivaldría, según Marden (II, 125) a la frase «tomar lengua» que aparece en las *Siete Partidas* II, 26, II: «Otros hi ha que van tomar lengua: et esto es quando los homes quieren ir en hueste o en cabalgado, et non saben fecho de los enemigos ciertamente, et envían algunos homes que tomen home o muger el primero que fallaren porque puedan haber sabiduría dellos». En realidad, tal como apunta Corominas (s.v. *lengua*), el significado 'información, noticia' para *lengua* se documenta en varios textos, sin que necesariamente vaya unido al verbo *prender*: *Alex.* 822a: «de las huestes de Darios vueno l(u)enga certera»; *G.de Alfarache*, Cl.C. II, 162.3: «fuéme por la ciudad tomando lengua».—*hia*: 'ya', como en 243a. Cesare, *hían*.

457d. *porque*: Alvar, *que*; Cesare, *porqu'*.

458c. *lasos*: (⟨*lassus*) 'desfallecidos', referido a los romeros (457a), no a *paños* (cfr. A. Pal., 216b: «Malidus es ya laso y cansado y que vino a flaqueza»). Falta en Nebrija y se emplea ya en el Siglo de Oro como voz culta.—*del mal puerto*: 'desafortunados, desgraciados' (cfr. *S. Mill.*, 216d: «Issienles a mal puerto todas sues tractiones»; *Mil.*, 337d: «Asmó bien esta cosa quel istrie a mal puerto»). Pidal, Marden (II, 60), Cesare, Alvar y C. Monedero, *de mal puerto*.

458d. *nuyll*: Cesare y Alvar, *null*.—*conuerto*: 'consuelo', vid. *conorte* en 200c. Pidal, *concierto*.

459b. *disantero*: 'el día de su cumpleaños'. Equivale en la *Historia* a la fiesta *neptunalia* («Ibi Neptunalia festa celebrabantur», *Historia*, Riese, pág. 39), mientras que en la *Gesta Romanorum* aparece *natalia* (vid. Marden II, 60). Sería éste otro aspecto de la cristianización del tema latino: lo que era la fiesta pagana de Neptuno se ha convertido en la celebración del día del cumpleaños del héroe cristiano, como en los versos 89a-b del libro de *Alexandre*: «El diziembre exido, entrante del janero,/ en tal día naciera, e era disantero».

459c. *conducho muy llenero*: 'bastante provisión', vid. 44c.

459d. τ *fiziessen*: Cesare y Alvar, *fiziessen*.—τ *ochauario*: 'y octavario' (cfr.

[460] En cabo d*e* la naue, en hu*n* rencón destaiado,
echósse en hu*n* lecho el rey tan deserrado;
juró q*ue* q*ui*en le fablasse s*er*ié mal soldado,
dell hu*n*o d*e* los pies s*er*ié estemado.

[461] Non q*ui*sieron los om*e*s ssallir d*e* su mandado,
conpraro*n* gran conducho d*e* qua*n*to q*ue* fue fallado;
fue ante de mediodía el comer aguisado:
qualq*ui*ere q*ue* vinyé non era repoyado.

[462] Non osauan ningu*n*os al senyor dezir nada,
qua auyé dura ley puesta τ confirmada;
cabdellaro*n* su cosa, como cuerda mesnada,
penssaron de comer la conpa*n*ya lazdrada.

Alex., 113d: «darlye mala fiesta e peor ochavario»). Cesare y Alvar, *ochauario.*—*plenero*: 'completo', vid. 396b.

460a. *en hun rencón*: Marden (II,60), Cesare y Alvar, *en rencón.*—*destaiado*: 'apartado'. Pidal, *distaiado.*

460b. *deserrado*: (de *des* y *errado*) 'desorientado, confuso', 'triste' (Cfr. «tanto era deserrado» en *Alex.*, 1071a). Pidal, *desairado*; Janer, *desarrado.*

460c. *quien le fablasse*: Cesare, *quien fablasse.l*; Alvar, *qui l'fablasse.*—*serié*: Pidal y Janer, *sería.*—*mal soldado*: 'mal pagado', vid. 70c.

460d. *dell*: Cesare, *del.*—*pies*: Alvar, *piedes.*—*serié estemado*: (de latín *stigma* que significaba propiamente 'marca hecha al fuego, marca ignominiosa, infamante' 〉 'pena de mutilación') 'mutilar'. Según García de Diego («Etimologías españolas», en *RFE,* VII, 1920, págs. 113-119), *estema* y *estemar* tienen un uso limitado a pocas regiones españolas: «parece comprender Aragón, la Rioja y Soria, por lo menos». Se trataría, pues, de un elemento dialectal del texto (para Corominas, s.v. *estigma*, «su uso por el autor del *Apol.* puede citarse como indicio de la procedencia aragonesa de su autor»), equivalente a «justiciar» en otros textos castellanos de la Edad Media y que, a partir del siglo XVI, ha sido sustituido por «mutilar».

461b. *de quanto que*: Cesare, *quanto que*; Alvar, *de cuanto.*

461c. Cesare: *ante de medio dia fue.l comer aguisado.*—*ante*: Alvar, *ant'*.—Según Marden (I, LV) este verso recuerda uno similar del *Libro de Alexandre* (v. 2572).

461d. *repoyado*: (de *repŭdiare*) 'rechazado' (cfr. *S. Dom.*, 359: «Omne que le pidiese nunqua fo repoyado»; *Mil.*, 773: «Non vaya repoyado io de la tu posada»).

462c. *cabdellaron*: 'dirigieron, guiaron' (cfr. *S. Dom.*, 273: «Vinie cabdellando essas buenas compannas»).—*mesnada*: 'ejército', vid. 163c.

462d. *penssaron de*: 'empezaron a', vid. 452a.

[463] En esto Anti*n*ágora, por la fiesta passar,
salló contra el puerto, q*ue*rìasse deportar;
vio en esta naue tal compa*n*ya estar,
entendió que andauan como om*ne*s de prestar.

[464] Ellos, qua*n*do lo uiero*n* de tal guisa venir,
leuantáro*n*sse todos, fuéro*n*lo reçebir;
gradesçiólo él mucho, no*n* los q*ui*so fallir,
assentósse con ellos por no*n* los desdezir.

[465] Estando a la tabla, en solaz nat*ur*al,
demandóles quál era el senyor del reyal.
«Yaze, dixiero*n* todos, enfermo muy mal,
e por derecho duelo es p*er*dido no*n* por ál.

[466] Menazados nos á q*ue* aq*ue*ll q*ue* li fablare,
de comer nin de beuer nada le eme*n*tare,
perderá el hu*n* pie de los dos q*ue* leuare,
por auent*ur*a amos, si mucho lo porfiare».

[467] Demandó q*ue*l' dixiesen por quál ocasión

463a. *por la fiesta passar*: como ha indicado C. Monedero (pág. 236 de su edición), hay una pequeña contradicción en el poema español, ya que de este sintagma se desprende que la fiesta era general y no solo para la *mesnada* de Apolonio. Ha habido un cruce entre la fiesta pagana de Neptuno y la cristianización de su celebración en el cumpleaños *Apolonio*.

463b. *deportar*: 'entretenerse, solazarse', vid. 144b.

463d. *como*: Cesare y Alvar, *com'*.—*de prestar*: 'de buena condición', vid. 215d (cfr. *Cid*, 671: «Primero fabló Minaya, vn cauallero de prestar»).

464c. *fallir*: 'faltar' ('no quiso ser descortés con ellos').

464d. *los*: Janer, *les*.—*desdezir*: 'contradecir'.

465a. *tabla*: 'mesa' (cfr. J. Ruiz, 1252: «estaban tres fijosdalgo a otra noble tabla»).

465b. *reyal*: 'albergue'.

465d. Cesare: *es por derecho duelo perdido, non por al*.—*es perdido*: Alvar, *perdido*.

466a. *que li fablare*: Cesare, *que.l fablare*; Alvar, *que l'fablare* (corrección sugerida por Staaff, pág. 119).

466b. *de beuer*: Cesare y Staaff, *beuer*; Alvar, *beber*.—*nada*: precedida de la negación (*nin*) pasa a significar 'algo'.—*ementare*: 'recordare', vid. 359c.

467a. *por quál ocasión*: 'por cuál motivo' (cfr. *Castigos e documentos*: «oca-

cayó en tal tristiçia τ en tal ocasión;
contáronle la estoria τ toda la razón,
quel' dizién Apolonyo de la primera sazón.

[468] Díxoles él: «Como yo creyo, si non ssó trastornado,
tal nombre suele Tarsiana auer mucho vsado;
a lo que me saliere, ferme quiero osado;
dezirle he que me semeia villano descoraznado».

[469] Mostráronle los hommes el logar hon iazìa,
que com el omme bueno a todos mucho plazié;
violo con fiera barba que los pechos le cobrié,
tóuolo por façanya porque atal fazié.

[470] Díxol': «Dios te salue, Apolonyo amigo,
ohí fablar de tu fazienda, vengo fablar contigo;
si tú me conosciesses, auriés plaçer comigo,
qua non ando pidiendo nin só omme mendigo».

---

sión... es cosa que acaesçe por desaventura»), vid. 175d. Cesare, *que por qual ocasión*.

467b. *en tal tristiçia* τ: Janer, *en tristiçia o.*—*ocasión*: Alvar, *tribulación*.

467c. *la estoria*: Cesare, *l'estoria*.

467d. *de la primera sazón*: 'desde un principio'. Cesare, *de primera sazón*; Alvar, *de la prima sazón*.

468a. *díxoles él*: Marden (II, 60), Cesare y Alvar, *dixo*.

468b. *suele*: Cesare, *suel*; Alvar, *suel'*.

468c. *saliere*: Marden y C. Monedero, *salliere*.—*ferme*: 'hacerme'.

468d. *dezirle he que me*: Cesare, *dezir.l he que.m*; Alvar, *dezirl' he que m'*.—*villano*: Cesare, *villán*.—*descoraznado*: 'sin corazón' (cfr. *Alex.* P, 1452: «eran las gentes todas descoraznadas», donde el ms. O recoge «de despecho cargadas»). Alvar, siguiendo a Staaff (pág. 120), propone *descorado*.

469a. *hon*: (⟨*unde*) 'donde', vid. *on* en 491c.—*iazìa*: Pidal, *jacie*; Cesare, *yazíe*; Alvar, *yazié*.

469b. *com el*: Cesare, *com' al*; Alvar, *com' el* (el sentido podría ser, tal como indica Alvar, pág. 175 de su edición: «pues Antinágoras era bueno»); C. Monedero, *co[n] el*.—*mucho*: Cesare, *much*; Alvar, *much'*.

469c. *violo*: Alvar, *viól'*.—*fiera barba*: 'extraordinaria barba'.—*que los pechos*: Alvar, *los pechos*.—*le cobrié*: Cesare, *cobrie*.

469d. *tóuolo por façanya*: 'se maravilló', vid. en 180c «lo tenién ha fazanya».

470a. *díxol'*: Alvar, *díxole*.

470b. *obí fablar*: Marden (I, 55), Cesare y Alvar, *oí*.

[471] Boluiósse Apolonyo vn poco en *e*l escanyo:
si de los suyos fuesse recibrìa mal danyo;
mas, quando de tal guisa vio om*n*e estra*n*yo,
non le recudió nada, enfogó el sossanyo.

[472] Afincólo ell otro, no*n* le q*ui*so dexar,
om*n*e era de p*r*eçio, q*ue*rìalo esforçar.
Dixo: «Apolonyo, mal te sabes guardar,
deuyéste d*e* otra guisa contra mí mesurar.

[473] Senyor ssó desta villa, mía es p*ar*a mandar,
dízenme Antinágora, si me oýsste nombrar;
caualgué d*e* la villa τ sallíme a deportar,
las naues q*ue* yaçién por *e*l puerto a mirar.

[474] Quando toda la houe la ribera andada,
paguéme desta tu naue, vila bien adobada;
salliéro*n*me a recebir toda la tu mesnada,
reçebí su conbido, yanté en su posada.

471a. *en el escanyo*: 'en el banco', vid. 159b. Cesare, *el escanyo*.

471d. *enfogó*: 'ahogó, sofocó', vid. *afogar* en 531d.—*sossanyo*: 'disgusto, pesar' (cfr. *S.Or.*, 131: «Tomaronla las virgenes dandol grandes sosannos»).

472a. *afincólo*: (de **afficticare*) 'lo persiguió con más ahinco', 'insistió', vid. *Egipc.*, 964-967: «El santo homne la va segudando,/ un poquiello la va alcançando./ Començó l' affincar/ por amor de con ella fablar» (según Covarrubias, «vale estar fixo y constante en una cosa, y porfiar y perseverar en ellas»).—*ell otro*: Cesare y Alvar, *el otro*.—*le*: Pidal, *lo*.

472b. *esforçar*: 'animar' (cfr. J. Ruiz, 1032b: «uesped! almuerça/ e beve y esfuerça»; *S. Dom.*, 710: «Peydro, dixo, affuerzate, olvida lo passado»).

472c. *dixo*: Cesare y Alvar, *díxole* (añadiendo el pronombre como proponía Arnold, pág. 53).

472d. *de otra*: Cesare, *d'otra*.—*mesurar*: 'comportarte' (vid. M. Alvar, «Apolonio, clérigo entendido», pág. 61).

473a. *para*: Janer, Marden y Cesare, *pora*.

473b. *si me*: Cesare, *si.m*; Alvar, *si m'*.

473c. *de*: 'desde'.—τ *sallíme*: Cesare, *salli.m*; Alvar, *sallíme*.

473d. *el puerto*: Cesare, *el puert'*.—*a mirar*: Alvar, *mirar*.

474b. *paguéme*: 'me satisfizo', 'me gustó' (vid. *Cid*, 2065). Cesare, *pagué.m*.

474c. *salliéronme*: Cesare: *salió.m*; Alvar, *sallióm'* (cambiando el plural del ms. por singular, tal como había propuesto Marden II, 60).

474d. *conbido*: 'convite', vid. *conuiuio* en 655d.

[479] Mas ssó por mis pecados de tal guisa llagado
que el coraçón me siento todo atrauesado;
desque beuir non puedo τ só de todo desfriado,
de cielo nin de tierra veyer non é cuydado».

[480] Partióse Antinágora d'él mal deserrado,
veyé por mal achaque omne bueno danyado;
tornó a la mesnada fieramiente conturbado,
díxoles que el omne bueno fuert era deserrado.

[481] Non pudo comedir nin asmar tal manera
por qual guisa pudiés' meterlo en la carrera:

479d. *tierra*: ms., *tiera* (Pidal).

479a. *llagado*: Cesare, *llegado*.

479b. *que el*: Cesare y Alvar, *qu'el*.

479c. *puedo*: Janer, *pudo*.—τ *só de todo*: Cesare, *so de todo*; Alvar, *só de tod'*.—*desfriado*: Marden le da el valor de 'enfriado, entibiado' («disgustado o fastidiado de todo»), mientras que P. Cabañas lo interpreta como 'disgustado' y Alvar como 'hastiado'.

479d. *non é cuydado*: 'no tengo interés'.

480a. *d'él*: Cesare, *de él*.—*mal deserrado*: 'desgraciado', 'confuso', vid. 460b. Alvar, siguiendo la corrección que propone Marden (II, 60), recoge *malaventurado*.

480b. *mal achaque*: (del ár. *aš-šaka'*) «vale tanto como enfermedad, indisposición», dice Covarrubias (cfr. *Alex.* 2287b: «por algund mal achaque que me perderedes»). Vid. 46a y la amplia documentación que aporta el DHLE.

480c. *fieramiente*: 'bastante', vid. 200a. Pidal, *fieramientre*; Cesare y Alvar, *fieramient*.

480d. *díxoles que el omne bueno*: Cesare, *díxo.l qu'el omne bueno*; Alvar, *dixo que Apolonio*. En la *Historia*: «non potui domino uestro persuadere» (Riese, pág. 84, l. 10-12).—*fuert*: 'muy', referido a *deserrado*. Cesare, *fuert'*.

481a. *comedir nin asmar*: ambos verbos figuran juntos en varios contextos de distintas obras, pero más bien en relación con el significado inicial de estos términos en latín, apuntando más a 'valorar' que a 'pensar', como simples intensificadores de esa acción (cfr. *S. Dom*, 756c: «no lo podrie nul omne comedir nin asmar»; *Duelo*, 130a: «No lo sabrié nul omne comedir nin asmar»; *Alex.*, 1616c-d: «Yo non lo se asmar nin lo se comedir/ con que caras podamos a nuestras tierras ir»).—*tal manera*: para Marden (II, 60), «el uso de *tal manera* como una frase adverbial no ha sido encontrado en otros textos medievales españoles. El uso es paralelo al de *tal ora* de 295b y al español moderno *tal vez*».

481b. *meterlo en carrera*: 'ponerlo en el buen camino', como 143a y 406d

[475] Vy omnes ensenyados, compañya mesurada,
la cozina bien rica, la mesa bien abondada;
demandé que quál era el senyor de la aluergada,
dixóronme tu nombre τ tu vida lazdrada.

[476] Mas ssi tú a mí quisieres escuchar τ creyer,
saldriés desta tiniebra, la mi cibdat veyer;
veriés por ella cosas que auriés gran plaçer,
por que podriés del duelo gran partida perder.

[477] Deuyés en otra cosa poner tu uoluntat,
que te puede Dios façer aún gran piedat;
que cobrarás tu pérdida, cuydo que será uerdat,
perderás esta tristiçia τ esta crueldat».

[478] Recudió Apolonyo τ tornó ha él la faz,
díxol': «Quienquier que seyas, amigo, ue en patz,
gradézcotelo mucho, fezísteme buen solaz,
entiendo que me dizes buen conseio asaz.

475a. *companya mesurada*: para Alvar sería la «gente de buenas maneras» («Apolonio, clérigo entendido», pág. 61). *Mesurada* está usado aquí como término propio del lenguaje cortés de la Edad Media.

475b. *la mesa*: Cesare, *mesa*.—*abondada*: 'abundante, rica', vid. 240a.

475c. *el senyor de la aluergada*: 'el señor del campamento' (propiamente, 'el lugar que ocupa la tropa'). En la *Historia*, 83, se especifica que se trata de la «nave»: «Inquisiui dominum navis». Cesare, *el de la alvergada*.—Alvar, *señor del albergada*.

475d. *dixóronme*: 'me dijeron', forma de perfecto propia del aragonés. Pidal, *dixéronme*.

476a. *a mí*: Cesare y Alvar, *me*.

476b. *tiniebra*: Pidal, *tiniebla*.

476c. *gran*: Pidal, Janer y Marden, *grant*.

476d. *gran*: Pidal, *grant*.

477b. *que te*: Cesare, *que.t*; Alvar, *que t'*.—*gran*: Pidal, *grant*.

477c. *que cobrarás*: 'que recuperarás'. Alvar, *cobrarás*.—*cuydo que será*: Cesare, *cuido que sea*; Alvar, *cuido será*.

477d. *perderás*: Pidal, *perderias*. Cesare y Alvar, *perdrás*, siguiendo la corrección propuesta por Cornu (pág. 220) y la forma similar que aparece en 583d.

478a. τ *tornó*: Cesare y Alvar, *tornó*.

478b. *patz*: 'paz', con grafía aragonesa. Pidal, Janer y Alvar, *paz*.

478c. *fezísteme*: Cesare, *fezístme*.—*buen solaz*: (del occ. ant. *solatz*) 'mucho consuelo' (cfr. *Cid*, 2872: «dándoles solaz»). Alvar, *solaz*.

478d. *buen conseio asaz*: 'muy buen consejo'.

«Só en sobejana cuyta, más q*ue* yer non era;
nunca en tal fuy, por la creen*ç*a vera.

[482] Pero cuydo τ asmo vn poco d*e* entrada:
quiero q*ue* lo p*ro*uemos, q*ue* non p*er*demos nada;
Dios mande q*ue* nos p*re*ste la su uertut sagrada,
¡ternía q*ue* auiemos a Jericó ganada!

[483] En la çibdat auemos hu*n*a tal juglaresa,
furtada la ouiero*n*, enbiaré por essa;
si ella no*n* le saca del coraçón la q*ue*xa,
a null om*n*e del mu*n*do nol' fagades p*ro*mesa».

[484] Enbió sus siruientes al malo a dezir,
quel' diesen a Tarsiana q*ue*l' viniese s*er*uir;

484a. *siruientes:* ms., *siruietes* (Pidal, *servientes*).

(compárese con «tollerlo de carrera» que se documenta en 60b). Pidal, *meterle en carrera*; Cesare, *meter.l en carrera*.

481c. *só en sobejana cuyta*: 'estoy con extraordinaria pena', vid. 429d. Cesare, *en sobejana cuita so*; Alvar, *só en sobeja cuita*.—*yer*: (⟨*hĕri*) 'ayer'. Marden (I, 25) señala que se trata de una forma aragonesa, frente a la variante castellana que ha ampliado el cuerpo del adverbio, como en *así*, *abés*, etc.

481d. *nunca en tal fuy*: Alvar, *nunca fui en tal otra*.—*creença vera*: 'creencia verdadera', 'por Dios'.

482a. *cuydo τ asmo*: 'considero y pienso', cfr. 481a.

482b. *perdemos*: Alvar, *perdamos*.

482c. *la su uertut sagrada*: como en *Sac.*, 141d («Que lo cambie en melius la su vertut sagrada»), citado por Marden I, LVI.

482d. 'Supondría un gran mérito'.—*ternía*: 'tendría'.—*Jericó*: se refiere a la narración bíblica de la toma de Jericó por los israelitas, en el cap. VI del libro de Josué. Esta expresión no figura en el original latino, por lo que se trata de una nueva cristianización del tema inicial (cfr. *Historia*, Riese, 84: «Athanagora confusus ascendit in superiori navis et dixit: "Non valeo persuadere domino vestro, ut ad lucem exeat; quid faciam, ut revocem a proposito mortis?"»).

483c. *quexa*: 'desazón'. Cesare, *quessa*.

484a. *siruientes:* Pidal, *servientes*.

484b. *diesen*: Marden (I, 56 y II, 60), basándose en la construcción similar que se encuentra en 631c («enbió quel' dixiesen»), propone *dijesen*; Cesare, *diciés*; Alvar, *dicés'*.

leuaryé tal ganançia, sil' pudiese guarir,
qual ella se pudiese de su boca pedir.

[485] La duenya fue venida sobre gent adobada,
saluó Antinágora τ a toda su mesnada;
por la palabra sola, luego de la entrada,
fue de los pelegrinos bien quista τ amada.

[486] Díxol' Antinágora: «Tarsiana, la mi querida,
Dios mande que seyades en buen punto venida;
la maestría uestra, tan gran τ tan conplida,
agora es la ora de seyer aparesçida.

[487] Tenemos vn buen omne, senyor destas compañyas,
omne de gran fazienda, de raýç τ de manyas;

484c. *guarir*: 'sanar', vid. 88a.

485. La repetición de las escenas y de los temas a lo largo de todo el *Poema* se vuelve a hacer patente en esta estrofa, tal como ha señalado C.C. Phipps («El incesto, las adivinanzas y la música: diseños de la geminación en el *L. de A.*», pág. 814). Por un lado, se insinúa otro inconsciente incesto: el de Tarsiana y Apolonio en la relación que establecen dentro de la nave. Por otro, los versos recuerdan la estrofa 163 en la que, casi con los mismos términos, el autor describe la entrada de Luciana en la corte de su padre: «Entró por el palaçio la infante bien adobada,/ besó al rey manos, como bien ensenyada,/ saluó a los ricos omnes τ a toda su mesnada:/ fue la corte desta cosa alegre τ pagada».

485a. *sobre gent adobada*: 'muy gentilmente ataviada', vid. 405b.

485b. *Antinágora*: Cesare y C. Monedero, *a Antinágora*; Alvar, *rey Antinágora*, como la expresión similar que aparece en 19b.—*a toda*: Pidal, *a todo*; Cesare y Alvar, *toda*.

485c. 'solamente por su palabra, desde el principio...'.

485d. *quista*: (⟨*quaesitam*) participio de *querer*, 'querida' que, según Corominas, en lo antiguo se podía emplear sin adverbios y, después, solamente en las formas *bien quisto* y *mal quisto*, que ya recoge como expresiones fijadas Nebrija.

486a. *díxol'*: Cesare, *díxole*.—*la mi querida*: Cesare y Alvar, *mi querida*.

486b. *Dios mande*: Alvar, *yo's mandé*.—*buen punto*: 'buen momento' (cfr. *fuerte punto* en 106a, 258d y 393a).

486c. *gran*: Pidal y Cesare, *grant*.

486d. *aparesçida*: 'demostrada, manifestada'. Cesare, *paresçida*; Alvar, *parescida*.

487b. *gran*: Pidal, *grant*.—*raýç*: arcaísmo gráfico.

es p*er*dido con duelo por p*ér*didas estra*ñ*yas,
por Dios, q*ue*l' acorrades con algu*n*as fazanyas».

[488] Dixo ella: «Mostrátmelo, qua como yo só creýda,
yo trayo letuarios τ espeçia tan sabrida
que, si mortal no*n* fuere ho q*ue* seya d*e* vida,
yo le tornaré alegre, tal q*ue* a comer pida».

[489] Leuáro*n*la al lecho a Tarsiana la infante.
Dixo ella: «Dios te salue, romero o merchante,
mucho só de tú cuytada, sábelo Dios pesante».
Sue estrume*n*te en mano, parósele delante.

[490] «Por mi solaz non tengas q*ue* eres aontado,
sy bien me conoscieses, tene*r*te yes por pagado,

490b. *conoscieses:* ms., *conscieses* (Pidal).

487d. *acorrades*: 'ayudéis', vid. 88d.—*fazanyas*: 'historias'.

488a. *qua como yo só creýda*: 'tal como creo'. Cesare y Alvar, *que como só creída*.

488b. *letuarios*: (de *electuarium*) 'electuarios', bebida medicinal (cfr. *Alex.*, 906b-c: «Sacó sus melesinas el meje del almario,/ de todas las más finas tenpró su letuario».—τ *espeçia*: Cesare, *espeçia*; Alvar, *especia*.—*sabrida*: 'sabrosa', como en 650b. Sin embargo, es más frecuente en la obra el sinónimo *sabroso, sa* (documentado en 63c, 122d, 249d y 454b) y, de hecho, Corominas (s.v. *saber*) lo califica como vocablo «raro», ya que son muy pocos los textos donde se documenta.

488c. 'Que si tiene algo de vida'.

488d. *yo le tornaré*: Cesare, *le tornaré*; Alvar, *yo l'tornaré*.

489a. *a Tarsiana*: Alvar, *Tarsiana*.—*la infante*: Cesare, *l'infante*.

489b. *dixo ella*: Cesare, *dixo*; Alvar, *diz' ella*.—*merchante*: 'mercader', más utilizado en la Edad Media con la variante *merchán* que se documenta en el *Fuero de Usagre* y en el *Fuero de Alcalá*. Pidal, *marchante*.

489c. *mucho*: Cesare, *much*; Alvar, *much'*.—*de tú*: forma aragonesa del pronombre con preposición, 'de tí' (como «para tú» en 502d). Vid. Marden I, 25.—*cuytada*: Marden, *cuyta(da)*.—*pesante*: 'apenada' (cfr. *Fn. Gonz.*, 626c: «de quantos males passa mucho so dend pesante»).

489d. En la edición de Alvar este verso pasa a ser el segundo de la estrofa.—*sue estrumente*: Pidal y Janer, *su estrumente*; Marden, *su(e) estrumente*; Cesare, *su estrument*; Alvar, *su' estrument'* (con apócope de *estrument'* propuesta por Arnold, pág. 52, y Staaff, pág. 117); C. Monedero, *su⟨e⟩ estrumente*. Generalmente la forma *sue* se combina con femenino (*sua(m)⟩ sue⟩su*).

490a. *solaz*: 'diversión, entretenimiento' (del occ. ant. *solatz*). Era un tér-

qua no*n* só juglaresa d*e* las de buen mercado,
nin lo é por nat*ur*a, mas fágolo sin grado.

[491] Due*n*ya só d*e* linatge, d*e* parient*e*s ho*n*rrados,
mas dezir no*n* lo oso por mios graues pecados;
naçí entr*e* las ondas, on naçen los pescados,
amos houe mintrosos τ traydor*e*s prouados.

[492] Ladron*e*s en galeas q*ue* sobr*e* mar vinyeron,
por amor d*e* furtarme, d*e* muerte me estorcieron;
por mi uent*ur*a graue a om*n*e me uendieron,
por q*ue* muchas d*e* virgin*e*s en mal fado cayeron.

---

mino aplicado especialmente al arte del juglar (Menéndez Pidal, *Poesía juglaresca*, pág. 3-4). Cfr. *Cid*, 2872: «dándoles solaz», 'haciéndoles fiesta'.—*eres aontado*: 'estés avergonzado', vid. 115c.

490b. *conoscieses*: Janer, *conçieses*.—*tenerte yes*: 'te tendrías'. Alvar, *tener t' hies*.

490c. *juglaresa*: el oficio de juglaresa fue ejercitado frecuentemente junto con el de prostituta (cfr. en las *Siete Partidas*, IV.xiv.3: «tales mujeres hi ha que non deben rescebir... nin juglaresa... nin tabernera... nin regatera... nin alcahueta nin otra persona ninguna de aquellas que son llamadas viles por razón de sí mesmas...», texto citado por J.C. Musgrave en su artículo «Tarsiana and Juglaría in the *L. de A.*», pag. 130), por lo que el poeta español recalca en esta estrofa lo que ya había afirmado en los versos 422c-d, que Tarsiana «otro mester sabía qu'es más sin pecado,/ que es más ganançioso τ es más ondrado» y que «Visco en esta vida hun tiempo porlongado,/ fasta que a Dios plogo, bien quita de pecado» (vv. 433a-b).

491a. *linatge*: Pidal, *linage*.—*parientes*: 'padres', vid. 410b.

491b. *graues pecados*: como en 538a. Debe ser una expresión puramente convencional, pues contradice la pureza con que Tarsiana se ha sabido guardar (cfr. 493b: «Non pudo el pecado nada de mí leuar»). Por este motivo se ha llegado a considerar a Tarsiana una «pseudo-juglaresa» que refleja, como su padre, que el héroe (o la heroína, en este caso) puede escapar del peligro no sólo por su virtud y sus hechos, sino sobre todo a través de su educación e inteligencia.

491c. *on*: (⟨*unde*) 'donde'.

491d. τ *traydores*: Alvar, *traïdores*.

492b. *furtarme*: 'robarme', con el contenido 'con violencia' que después pasaría a adquirir el germanismo *robar*. *Hurtar* quedaría fijado a partir del siglo xv en el significado 'a hurtadillas', 'en secreto', sentido que no tiene todavía en la época en que fue escrito el *Libro*.—*de muerte*: Marden (II, 61) y Alvar, *de muert'*.—*me estorcieron*: 'me libraron', vid. 70d. Cesare, *m'estorçieron*.

492c. *uentura graue*: 'mala ventura' (cfr. A.Palencia, 185b: «... graue por molesto... por dañoso»).

492d. *virgines*: la insistencia en el tema de la virginidad se repite en el tex-

[493] Pero fasta agora q*uí*some Dios guardar,
non pudo el pecado nada d*e* mí leuar;
maguer en cuyta biuo, por meior escapar
busco menester q*ue* pueda al sieglo enganyar.

[494] Et tú, si desta guisa te dexares morir,
siemp*re* d*e* tu maliçia auremos q*ue* dezir,
camya esta posada si cobdiçias beuir,
yo te daré guarido si q*uí*sieres ende sallir».

[495] Quando le houo dicho τ mucho ál,
mouyó en su viola hu*n* canto natural,
coplas bien assentadas, rimadas a senyal;
bien entendié el rey q*ue* no lo fazié mal.

[496] Quando houo bien dicho τ ouo bien deportado,
dixo el rey: «Amiga, bien só de ti pagado;

---

to latino, donde la muchacha saluda al héroe diciéndole: «Salve, quicumque es, et letare scias; quia innocens virgo, que virginitatem suam inter naufragia sua et castitatem inviolatam conservavit te salutat».

493b. *el pecado*: 'el demonio', como en 6a.

493c. *cuyta*: 'aflicción', vid. 43c.

493d. *menester*: Arnold y Marden (II, 61) proponen la sustitución de esta palabra por *mester*, corrección que adoptan Cesare y Alvar en sus ediciones.—*sieglo*: 'mundo, gente', vid. 59c.

494c. *beuir*: Pidal, *vivir*; Janer, *biuir*.

494d. *guarido*: 'curación, remedio, cura' (cfr. *Alex.*, 902d: «que lo darie guarido esto cosa segura»).—*si quisieres ende sallir*: 'si quieres salir de ello'. Staaff (pág. 123), *si quieres end' sallir*; Cesare, *si quieres end sallir*; Alvar, *si quisieres sallir*.

495a. *mucho ál*: 'mucho más', vid. 12a.

495b. *mouyó*: literalmente, 'puso en marcha'〉 'tocó', 'inspiró'.—*canto natural*: como *son natural* de 178b. En la *Historia*: «Tunc in carminibus cepit modulata voce cantare et in tanta dulcedine, quod admirabatur Appollonius».

495c. *bien assentadas*: 'bien fijadas', 'bien compuestas' (cfr. Gómez Manrique, *Cancionero*, 167: «Y estos acorde de poner en los metros de yuso contenidos, por que se asientan mejor e duran más en la memoria que las prosas»).—*a senyal:* 'convenientemente', 'extraordinariamente'.

496a. *bien deportado*: 'bien entretenido', vid. 144b. Cesare y Alvar, *deportado*.

entiendo bien q*ue* vien*e*s d*e* linatge granado,
ouiste en tu dotri*n*a maestro bien letrado.

[497] Mas, si se me aguisare τ ploguiere al Criador,
entendriés q*ue* de grado te faría amor;
si uender te q*ui*siere aq*ue*ll tu senyor,
yo te q*ui*taría d*e* muy buen amor.

[498] Mas por esto senyero q*ue* me has aq*uí* ser*u*ido,
darte he diez libras d*e* oro escogido;
ve a bue*n*a uentu*r*a q*ue* muy mal só ferido,
que qua*n*tos días biua nu*n*qua ser*é* guarido».

[499] Tornó a Antinágora Tarsiana muy desmayada,
díxol': «Nos no*n* podemos aquí mejorar nada,
mandóme dar diez libras d*e* oro en soldada,
mas a*v*́n por prenderlas no*n* só yo acordada».

[500] «Fazes, diz Antinágora, en esto aguisado,
non p*r*endas su oro qua ser*i*a gran pecado;

496c. *linatge*: Pidal, *linage*.—*granado*: 'ilustre', 'notable', vid. 95a.

496d. *ouiste*: Cesare, *ovist'*; Alvar, *bobist'*.

497a. *si se me aguisare*: 'si se arreglara mi situación'. Cesare, *si se.m aguisare*; Alvar, *si se m' aguisare*.—τ *ploguiere*: Cesare, *e ploguier'*; Alvar, *ploguier'*.

497b. *te faria amor*: 'te haría un favor', como en 171b, 295a, 389c y 557c.

497c. *aquell*: Cesare, *aquel*; Alvar, *aquesse*.—*tu sennyor*: Cesare, *tu mal senyor*.

497d. *yo te quitaría*: 'te libraría', vid. 387d. Cesare, *yo d'él te quitaría*; Alvar, *yo dend' te quitaría*.—*buen amor*: Alvar, *buena amor*.

498a. *senyero*: 'solo', vid. *senyera* en 406a.—*que me*: Cesare, *que.m*; Alvar, *que m'*.

498b. *darte he*: Cesare: *quiérote dar*; Alvar, *mandarte he*, como en 499c («mandóme dar») y 500c («dos tanto de lo que te él á mandado»).—*diez libras*: en la *Historia* Tharsia señala que Apolonio le da «centum aureos». Marden (II, 61) propone *doçientos*, pero en 499c Tarsiana vuelve a insistir en diez.

498d. *seré guarido*: 'me curaré'.

499a. *muy desmayada*: 'muy desalentada'. Cesare y Alvar, *desmayada*.

499c. *soldada*: 'paga', vid. 194d.

499d. *non só yo acordada*: 'no estoy de acuerdo'.

500b. *su oro*: Cesare y Alvar, *el su oro*.—*qua*: Pidal y Janer, *que*.

yo te daré dos tanto de lo q*ue* te él á ma*n*dado,
non q*ui*ero q*ue* tu laçerio vaya en denodado.

[501] Más avn te lo ruego, τ en amor te lo pido,
que torne*s* a éll τ mete hí tu son complido,
si tú bien entendieres τ yo bien só creýdo,
que q*ue*rrá Dios q*ue* seya por tu son guarido».

[502] Tornó al rey Tarsiana faziendo sus trobetes,
tocando su viola, cantando sus vesetes.
«Om*n*e bue*n*o, diz, esto q*ue* tú a mí p*ro*mete*s*,
téntelo p*ar*a tú, si en razón no*n* te metes.

[503] Vnas pocas de dema*n*das te q*ui*ero dema*n*dar,

500c. *dos tanto*: 'dos veces'.—*de lo que te él*: Pidal y Janer, *de lo que él*; Cesare, *de lo que.t*; Alvar, como Staaff (pág. 121), *lo que te*.

500d. *laçerio*: 'trabajo'.—*en*: (⟨*inde*) 'por ello'.—*denodado*: 'exento' ('no quiero que tu trabajo quede sin remuneración').—Arnold (pág. 55), *non quiero tu lacerio que vaya denodado*; Cesare, *non quiero tu lazerio que vaya denodado*; Alvar, *non quiero tu lacerio vaya ende notado*.

501a. τ *en amor*: Cesare y Alvar, *en amor*.

501b. *que tornes*: Cesare y Alvar, *tornes*.—*a él*: Janer, Pidal, Cesare y Alvar, *a él*.—*hí*: (⟨*ibi*) 'allí'.—*tu son*: vid. 178b. Cesare y Alvar, *el tu son*.—*complido*: 'excelente', vid. 105d.

501d. *por tu son*: Cesare y Alvar, *por el tu son*.—*guarido*: 'curado'.

502a. *trobetes*: diminutivo de *trova* 'verso' (cfr. J. Ruiz, 15b: «trova e cuento rimado»; *ídem*, 170a: «trova e cantares»). Correspondería al *trovillas* que aparece en el *Canc. de Baena*, 126a («a mis trobillas tornedes rrespuesta»).

502b. *vesetes*: diminutivo de *viesso*, como ha señalado D. Devoto («Dos notas sobre el *L. de A.*», pág. 296) este término «cuenta solamente con el sentido de 'versículos' para el léxico oficial, pero que en López de Ayala, anunciados como "versetes algunos de antiguo rrymar", designan siete coplas de cuaderna vía en dobles octosílabos». Alvar, *versetes*.

502c. *prometes*: Pidal y Janer, *permetes*.

502d. *para tí*: 'para ti', vid. 489c. Janer, Marden y Cesare leen *pora tú*.—*non te metes*: Cesare, *no t.metes*; Alvar, *no t'metes*.

503a. *vnas pocas de demandas*: 'unas pocas adivinanzas', que serán diez en la *Historia* latina y que quedarán reducidas a nueve en el *Poema* español, todas ellas con parecido formato y simetría, «graduadas de tres en tres, con un cierto sentido de dosificar la emoción» (M. García Blanco, «La originalidad del *L. de A.*», pág.365), reflejando al mismo tiempo todo el simbolismo que el número tres encierra, y recogiendo las adaptaciones castellanas de este tipo

si tú me las supiesses a razón *termi*n*a*r,
leuar hía la gana*n*çia q*ue* me mandeste dar;
si non me recudieres, q*ui*érotela dexar».

[504] Ouo el rey dubda q*ue*, si la desdenyasse,
qué asmarié*n* los om*n*es qua*n*do la cosa sonasse,
que por tal lo fiziera q*ue* su auer cobrasse;
tornóse contra ella, mandóle q*ue* p*regun*tase.

[505] Dixo: «Dime, ¿quál es la cosa, p*regun*tó la mallada,

---

de sabiduría popular (vid. el comentario que realiza D. Clark en «Tarsiana's Riddles in the *L. de A.*», págs. 42-43). Es la tercera vez que a lo largo del texto aparece este motivo: «la primera adivinanza [vv.17a-b], como expresión poética y enigmática del incesto y por la muerte y destrucción que causa, está imbuida de estas oscuras y violentas tonalidades. La segunda adivinanza —pues tal se apunta en la carta de Luciana [vv. 223c-d]— se ha librado de las asociaciones negativas de la primera por las circunstancias más sanas y festivas que la rodean. Mientras que en el tercer caso [estrofas 505-523], las adivinanzas se vuelven casi inocuas siendo propuestas sólo como un juego o pasatiempo, pero sombreadas por las cualidades positivas y negativas de las circunstancias que las rodean: por un lado, la violencia, el pecado y la muerte; por el otro, el amor bueno y la reconciliación. Es esta ambivalencia la que contribuye a la tensión curiosa y sutil del encuentro entre Tarsiana y Apolonio» (C. C. Phipps, «El incesto, las adivinanzas y la música: diseños de la geminación en el *L. de A.*», pág. 816). Cesare y Alvar, *unas pocas demandas*, aunque, como señala Alvar, podría cambiarse por *preguntas* que, con la acepción de 'acertijo', figura en 23d y 525a.

503b. *terminar*: 'resolver', como en 85c («et quel' terminé el viesso con que nos embargaua») y en 506d («Ésta es terminada...»). El mismo significado recoge Alarcos Llorach para el verso 432a de *Alex.*: «Calcas el agorero sabié bien termina[rl]o», y para el v. 2609c: «quando vino en cabo, terminó su sentencia». Pidal, *termiar*; Janer, *termina*.

503d. *recudieres*: 'respondieres', vid. 85a.

504b. *quando*: Alvar, *cuand'*.—*la cosa*: Cesare, *esto*.—*sonasse*: 'se divulgase', vid. 16c.

504c. *que su auer cobrasse*: 'para recuperar su dinero'.

504d. *mandóle*: Cesare, *mandó.l*; Alvar, *mandól'*.—*preguntase*: Pidal, *perguntase*.

505a. *dixo: dime*: Cesare y Alvar eliminan uno de los verbos, dejando sólo *dime*, tal como habían propuesto Staaff (pág. 117) y Marden (I, 59).—*cosa*: Marden, Cesare y Alvar, *casa*.—*mallada*: 'muchacha', aunque Marden y P. Cabañas se inclinan por el significado 'criada', con el desplazamiento de significado que se presenta fácilmente en los sustantivos que se refieren a la 'adolescencia' y a la 'juventud'. Como masculino figura en Berceo (*Sac.*, 195: «Commo con el que fizo Abel el buen mallado») y se documenta, además, en *Santa*

que nunca seye queda, sienpre anda lazdrada,
los huéspedes son mudos, da bozes la posada?
Si esto adeuinases, sería tu pagada».

[506] «Esto, diz Apolonyo, yo lo uo asmando:
el río es la casa que corre murmujando,
los peçes son los huéspedes que siempre están ca-
[llando».
«Esta es terminada, ve otra adeuinando:

[507] Parienta só de las aguas, amiga ssó del río,
fago fermosas crines, bien altas las enbío,

Catalina, 244, citado por Marden («e otorgue para sienpre aqui por esposa e por mallada», que correspondería en el texto latino a «sposam et ancillam») y en las *Glosas Sil.*, 170 («sponsatis puellis [malatas]»).

505b. *seye*: (⟨*sedet*) 'está, permanece'.—*queda*: 'quieta', vid. 134b.

505c. Como ha resaltado D.Clark («Tarsiana's Riddles in the *L. de A.*», pág. 33), la última línea de la versión latina ha sido eliminada del texto español, pero a cambio se intensifica la personificación en el verso 505b. Este recurso, «la prosopopeya o *conformatio* como artificio poético fue muy usado en la antigua literatura inglesa –afirma M. Alvar en su estudio «Apolonio, clérigo entendido», pág. 57– y Marie Nelson lo señala como sustento fundamental de las adivinanzas del llamado *Libro de Exeter*. Esta autora señala cómo los poetas que escribieron esas adivinanzas conocían las técnicas y estratagemas de la retórica clásica y, basándose en J.J. Campbell, la medieval (San Isidoro, Donato, Beda). Para ella, la prosopopeya es «un tipo de metáfora que se utiliza en las adivinanzas, como un mecanismo de la retórica clásica» *[T. del ed.]*, puesto que las adivinanzas usan frecuentemente del recurso para dotar a los seres inanimados de capacidad para hacer su propia descripción».

505d. *adeuinases*: Pidal, *adivinases*; Cesare y Alvar, *devinases*.

506a. *yo lo uo*: Cesare, *yo te lo vo*.

506b. *murmujando*: 'murmurando', variante analógica formada sobre *murmulio* ⟨ **murmujo* (vid. DCECH, s.v. *murmurar*).

506c. *siempre están*: Cesare y Alvar, *siempr' están*.

506d. *adeuinando*: Cesare, *devinando*.

507. Difiere esta adivinanza de la original latina («Dulcis amica ripae semper uicina profundis,/ Suaue canens Musis, nigro perfusa colore, Nuntia sum linguae digitis signata magistri»), eliminando la referencia clásica a las «musas», conforme con el resto del poema donde las citas paganas y mitológicas son reinterpretadas o cristianizadas (vid. D. Clark, art. cit., página 34).

507a. *de las aguas*: Cesare y Alvar, *del agua*.

507b. *crines*: aunque «pelo» en la Edad Media era la archilexía del campo, su significado lo compartía en muchas ocasiones con «crin», que aún no ha-

del blanco fago negro, qua es oficio mío.
Ésta es más graue segu*n*t que yo fío».

[508] «Parie*n*ta es d*e* las aguas mucho la canya u*er*a,
que çerq*ua* ella cr*i*a, ésta es la cosa vera;
ha muy fermosas crin*e*s, altas d*e* grant man*er*a,
con ella fazen libros. Pregu*n*ta la terçera».

[509] «Fija ssó d*e* los mont*e*s, lig*er*a por natura,
ronpo τ nunq*ua* dexo senyal d*e* la rotura,
guerreyo con los vientos, nu*n*ca ando seg*ur*a».
«Las naues, ditz el rey, trayen essa figura».

[510] «Bien, dixo Tarssiana, as a esto respondido,
paresçe bien q*ue* eres clérigo entendido;

---

bía adquirido el sema genérico 'de los animales' (todavía Nebrija lo define como «crines por cabellos crinis -is. Coma -ae»). De ahí que en *Apolonio* «crin» se refiera tanto al 'filamento de los vegetales' (vv. 507b y 508c), como se aplica a la pelota en otra de las preguntas-adivinanzas que propone Tarsiana (v. 518c), o significa propiamente 'cabello' (v. 549c).

507c. *qua*: Janer y Pidal, *que*.

507d. *ésta es*: Cesare, *esta ya es*.—*segunt que*: Cesare, *segunt en que*.—*fío*: Alvar, *confío*.

508a. *de las aguas*: Hanssen (pág. 94), Marden (I, 59), Cesare y Alvar, *del agua*.—*canya uera*: 'cañavera' (vid. *Alex.*, 708d; *S. Mill*, 53d).

508b. *la cosa vera*: Cesare y Alvar, *cosa vera*.

508c. *ha*: Pidal y Janer, *ha*.

508d. Janer en nota a su edición especifica que «al decir el poeta que *del blanco fago negro*, y *fazen libros*, alude a la costumbre de su época de escribir con plumas de caña».

509. Esta adivinanza lleva implícita la conexión con la temática de los episodios de viajes a lo largo de todo el *Poema*: de hecho, seis de los nueve enigmas tienen que ver con el agua. Como indica Pérez Vidal («Dos notas al *L. de A.*», pág. 90), el tropo de poner en el monte el origen de la nave subsiste en versiones modernas y, «a pesar de los siglos transcurridos, este enigma se conserva aún, si bien con sus elementos algo disgregados, en la tradición popular».

509a. *ssó de los montes*: Janer, *so los montes*.

509c. *guerreyo*: 'peleo'.

509d. *ditz*: Pidal, *ditze*.

510a. Cesare: *Bien as —dixo Tarsiana— a esto respondido*.

510b. «Es un *clérigo entendido* porque conoce la gramática, la lógica y la poética», aclara M. Alvar («Apolonio, clérigo entendido», pág. 54). Sería éste

mas, por Dios te ruego, pues q*ue* eres en responde*r* [metido,
ruégote que no*n* cansses τ tente por guarido.

[511] Entre grande*s* fogueras, q*ue* dan gra*n* calentu*ra*,
iaçe cosa desnuda, huéspet sin vestidura;
nnil nueze la calor nil cuyta la friura.
Esta puedes iurar q*ue* es razón escura».

[512] «Estonçe, dixo el rey, yo me lo faría,
si fuesse tan alegre como seyer ssolía;
por entrar en los banyos yo me lo faría,
fablar en tan vil cosa ssemeia baueq*uía*».

---

otro ejemplo de la medievalización del tema de Apolonio (vid. R.E.Surtz, «The Spanish *L. de A.* and medieval hagiography», pág. 340).

510c. *por Dios te ruego*: Marden (I, 59), Cesare, Alvar y C. Monedero, para evitar la repetición en el verso siguiente, *por Dios*.

510d. *que non cansses*: Alvar, *que no m' canses*.—*tente por guarido*: como en 88b.

511a. *calentura*: 'calor' (cfr. *Baena*, 527: «El fuego por su *calentura* desuelve los cuerpos»).

511c. *nnil*: Cesare, *ni.l*; Alvar, *ni l'*.—*nueze*: 'daña', vid. 61c. Pidal, *muere*.—*nil*: Cesare, *ni.l*; Alvar, *ni l'*.—*friura*: con el significado 'temperatura fría' restringe su uso hoy a León, Santander y Venezuela. Su extensión durante la Edad Media fue, sin embargo, general (cfr. J. Ruiz, 1006d: «Viento con grand elada, roçio con friura»). A partir del siglo XIV el vocablo se pierde y no lo recogen ni Nebrija, A.Palencia ni Covarrubias. Seguramente fue pronto sustituido por «frialdad» (documentado por primera vez en 1386), de ahí la definición de *Autoridades*: «lo mismo que Frialdad. Es voz antiquada», o también por «frío» como sustantivo, e incluso por «frescura» (documentado en Nebrija).

511d. *razón escura*: 'adivinanza difícil'.

512a. *estonçe*: Cesare. *estonç*; Alvar, *estonç'*.—*yo me lo faría*: 'yo lo haría'. Cesare, *yo bien me lo faría*; Alvar, *yo solo lo faría*.

512c. *yo me lo faría*: Marden (I,60 y II, 61), Cesare y Alvar, *yo desnudo sería*.

512d. *baueq*uía*: 'necedad, tontería' (cfr. *Alex.*, 655d: «Mas pora mi non era tan fiera bauequia;/ si non pora mis yentes nunca yo tornaria»). Para D.Clark (art.cit., pág. 37), la puritana respuesta de Apolonio es otro ejemplo de la posición clerical del poeta contra algunos de los materiales que conforman la historia en latín.

[513] «Nin he piedes, nin manos, ni otro estentino,
dos dientes he sennyeros, corbos como fozino,
fago al que me traye fincar en el camino».
«Tú fablas dell áncora», dixo el pelegrino.

[514] «Nasçí de madre dura, ssó mueyell como lana,
apésgame el rio, que ssó por mí liuiana,
quando prenyada sseyo, semeio fascas rana».
«Tú ffablas de la esponja, dixo el rey, ermana».

[515] «Dezirte he, diz Tarssiana, ya más alegre sseyo,
a bien verná la cosa, segunt que yo creyo;
Dios me dará consseio, que buenos signos veyo,
avn por auentura, veré lo que desseyo.

515a. *diz Tarssiana:* ms., *Tarssiana* (Marden I, 60).

---

513. Frente a la versión latina, en la adivinanza española se han resaltado las imágenes antropomórficas.

513a. *estentino*: (⟨*instentinum*) 'intestino'.

513b. *sennyeros*: 'solos', vid. 406a.—*fozino*: 'especie de hoz'. Recuerda el verso 468d de *S. Dom.*: «Iaçen transiunados, corvos commo ozinos» (Marden, I, LVI).

513c. *fincar*: 'quedar, permanecer'.

513d. *del áncora*: Cesare, *de la áncora*.

514a. *mueyell*: (⟨*möllem*) 'blando, suave'. Tal como indicaba Marden, la lectura del ms. no resulta clara y puede interpretarse como *mueyll*, *mueyl* o *mueyell*. Pidal y Alvar, *muelle*; C. Monedero, *mueyll*.

514b. *apésgame*: (de **ad-pensicare*) 'me hace pesado' (cfr. J. Ruiz, 1100c: «Con la mucha vianda, mucho vino vevido/ estava apesgado e estava adormido»).

514c. *fascas*: 'casi' (cfr. *S. Dom.*, 188: «Mas era de tal guisa demudado el viento,/ Que fascas non avien ningun sostenimiento»; *Alex.*, 187d: «que yazie fascas amorteçido»). Janer, *fastas*.

514d. *de la esponja*: Cesare, *de l'esponja*; Alvar, *del esponja*.

515a. *dezirte he*: Cesare, *dezir.t he.*— *Tarssiana*: es ella quien manifiesta su alegría, de ahí el añadido de Marden. Cesare, *diz Tarsiana*.

515b. *verná*: 'vendrá', frente a *venrrán* de 101c.—*segunt que yo creyo*: Cesare, *segunt lo que yo creyo*; Alvar, *segunt que yo lo creyo*.

515d. *por auentura*: Pidal, *por aventuras*; Janer, *por auenturas*.

[516] Tres dema*n*das tengo q*ue* son assaz rafeçes,
por tan poca d*e* cosa, por Dios, no*n* enp*e*rezes,
si dema*n*dar q*ui*sier*e*s, yo te daré las vezes».

[517] «Nunq*ua*, ditz el rey, vi cossa tan porffiosa,
sí Dios me benediga, q*ue* eres mucho enojossa,
si más de tr*e*s dixer*e*s, tenert' é por mintrosa,
non te esp*e*raría más por ningu*n*a cosa».

[518] «De dentro ssó vellosa τ d*e* fuera raýda,
siempre trayo en sseno mi crin bien escondida;
ando d*e* mano en mano, tráenme escarnida,
quando van a yantar negú*n* non me conbida».

[519] «Quando en Pentápolin entr*é* desbaratado,
si no*n* ffuesse por essa andaría lazdrado;

516a. *tengo*: Cesare y Alvar, *yo tengo*.—*assaz rafeçes*: (⟨ ár. *rahis*) 'bastante fáciles'.

516b. *non enperezes*: 'no te dejes dominar por la pereza' (A. Pal., 504d: «Torpedere *emperezar*, enfriarse, pasmarse, carecer de sentido»).

517. A. Benaim Lasry («The ideal Heroine in Medieval Romances: A quest for a Paradigm», pág. 236) ha resaltado el carácter de Tarsiana frente a la hija de Antíoco. Aquí la heroína se muestra inteligente y fuerte, con el mensaje implícito de que su educación la ha llevado a ser autosuficiente.

517a. *ditz*: Pidal, *ditce*; Cesare, *dixo*.

517b. *me benediga*: Pidal, *benediga*.—*que eres mucho*: Cesare, *qu'eres much*; Alvar, *eres muy*.

517c. *tenert' é*: Pidal y Janer, *tenerte*; Marden, *tener te*; Cesare, *tener.t é*; Alvar, *tenert' he*; C. Monedero, *tenert[e] é*.

518. Sería ésta otra de las estrofas de origen popular que el poeta asimila y recrea personificándola («tráenme escarnida»), a la vez que la identifica con el episodio del juego de la pelota en Pentápolis («quando van a yantar...»).

518c. *de mano en mano*: Cesare, *de man en mano*; Alvar, *de man' en mano*.

518d. *negún*: Pidal, Janer, Marden y C. Monedero, *nengún*.

519a. *desbaratado*: 'arruinado', 'derrotado' (cfr. *S. Mill.*, 292: «Desent todos los otros fueron desbaratados»; *Alex.*, O 1641a: «Dario en este comedio muy desbaratado», donde P trae *desolado*).

519b. *essa*: 'la pelota' (en la *Historia*: «Nam sphoera est, quae non est uincta comis et non est nudata capillis, quia intus plena est; haec manibus missa manibusque remittitur», Riese, pág. 95).

fuy del rey Architrastres por ella onrrado,
si no, no*n* me ouiera a yantar conbidado».

[520] «Nin ssó negro nin blanco, nin he color certero,
nin lengua con q*ue* fable vn p*ro*uerbio senyero,
mas ssé rendar a todos, ssiempre ssó refertero,
valo en *e*l m*er*cado apenas vn d*ine*ro».

[521] «Dalo por poco preçio el bufón ell espeio,
nin es ruuio, nin negro, nin blanq*u*o, nin bermejo;
el que en *é*l sse cata veye su mismo çejo,
a altos τ a baxos riéndelos en p*ar*eio».

[522] «Quatro ermanas ssomos, sso vn techo moramos,
corremos en pareio, ssienp*re* nos ssegudamos,

520a. *nin blanco:* añadido por Marden (I, 61).
522a. *moramos:* añadido por Marden (I, 61).

519c. Hace referencia a las estrofas 144-151. Cesare: *Al rey Architrastres fui por ella onrrado.* Alvar: *del buen rey Architrastres, por ella fui honrado.*

520b. *senyero*: 'solo', vid. 406a.

520c. *rendar*: tal como acertadamente Cejador apuntó en su vocabulario, no se trata de 'vencer, rendir', como Marden y Alvar habían supuesto, sino de una variante sincopada de *remedar* (⟨**re imitari*) 'imitar'. Corominas, s.v. *imagen*, analiza la forma *arrendar* con el mismo significado, hoy utilizada todavía en algunas zonas dialectales. Marden (I, 61) y Cesare, *render.*—*refertero*: (de *refertar*) 'pendenciero' (cfr. J. Ruiz, 453c: «nol seas rrefertero en lo que te pidiere/ nil seas porfioso contra lo que te dixiere»).

520d. *valo*: (⟨*valeo*) 'valgo'.

521a. *ell espeio*: Cesare y Alvar, *el espejo.*

521c. *veye*: (⟨*videt*) 've'.—*çejo*: (⟨*cilium*) 'semblante', vid. 188a.

521d. *riéndelos*: (⟨**rendet*) 'ríndelos'.

522. Como ha señalado Pérez Vidal («Dos notas al *L. de A.*», pág. 94), «la extraordinaria difusión de esta adivinanza fuerza a atribuirle un origen muy remoto. Seguramente, como todas las restantes del *Libro de Apolonio*, y como el asunto del *Libro* mismo, procede de la tradición clásica».

522a. *sso*: (⟨*sub*) 'bajo', como «so techo» de 604c.

522b. *corremos*: la tercera persona de la *Historia* («Quattuor aequales currunt ex arte sorores», Riese, pág. 96) se cambia en la versión española por la primera.—*ssegudamos*: (⟨**secutamus*) 'perseguimos', vid. 85d. Pidal, *segundamos*; Cesare, *secudamos*.

andamos cada 'l día, nu*n*qua nos alcançamos,
yaçemos abraçadas, nu*n*qua nos ayu*n*tamos».

[523] «Raffez es d*e* contar aq*ue*sta tu q*üe*stión,
que las quatro ermanas las quatro ruedas son;
dos a dos enlazadas, tíralas vn timó*n*,
andan τ no*n* sse ayuntan en ningu*n*a sazón».

[524] Quísol' aún otra p*re*gu*n*ta dema*n*dar,
assaz lo q*ui*so ella d*e* qüe*n*ta enga*n*yar;
mas ssopo quá*n*tos era*n* Apolonyo contar,
díxol' q*ue* sse dexasse τ q*ue* estouiés' en paz.

[525] «Amiga, dixo, deues d*e* mí seyer pagada,
de qua*n*to tú pidiste bien te he abondada,
et te q*ui*ero a*v́*n anyad*e*r en soldada;
vete luego tu vía, mas no*n* me digas nada.

522d. *abraçadas:* ms., *abracadas* (Janer).

522d. *ayuntamos*: (⟨*adjunctamus*) 'unimos'.

523a. *raffez*: 'fácil', vid. 516a.

523d. *non sse ayuntan*: Cesare, *no.s ayuntan*; Alvar, *no s'ayuntan*.—*sazón*: 'momento'.

524a. En la versión española se elimina la décima adivinanza, que correspondería en la *Historia* a la de la «escalera»: «Nos sumus, ad caelum que scandimus alta petentes,/ Concordi fabrica quas unus conserit ordo./ Quicumque alta petunt, per nos comitantur ad auras» (Riese, pág. 96).—*quisol'*: Cesare, *quísole*.—Alvar: *Quisol' otra pregunta Tarsiana demandar*.

524b. *assaz*: 'bastante' («sas por satis... como *asaz* por bien basta», A. Pal., 434d).

524c. *quántos*: Alvar, *cuántas*, concordando con el femenino «preguntas».

524d. *sse*: Cesare, *le*.—*dexasse*: 'desistiese' (cfr. Nebrija: «*Dexar* por cessar, desino, is, desisto, is»).—τ *que estouiés' en paz*: Marden (II, 62) y Cesare, *luego en paz estar*; Alvar, *que estoviés' en paz*.

525a. *seyer pagada*: 'estar contenta'.

525b. *te he abondada*: 'te he dado en abundancia'. A partir de la Edad Media queda relegada y en 1693 Ayala en su *Tesoro de la lengua* escribe: «Es palabra tosca y antigua; ya se ve que es latina de *abundo, -as*».

525c. *anyader*: Pidal y Janer, *anyadir*.

525d. *vete...tu vía*: 'sigue tu camino', como en 593d (cfr. *Mil.*, 213d; *Fn. Gonz.*, 622a).

[526] Mas por ningu*n*a cosa no*n* te lo ssofriría,
querriésme, bien lo veyo, tornar en alegría,
ternyélo a escarnio toda mi compan*n*ýa,
demás, d*e* mi palabra, por ren no*n* me toldría».

[527] Nunqua tanto le pudo dezir nin p*re*dicar,
que en otra leticia le pudiesse tornar;
con grant cuyta q*ue* ouo no*n* sopo q*ué* asmar,
fuele amos los braços al cuello a echar.

[528] Óuosse ya con esto el rey a enssanyar,
ouo con fellonía el braço a tornar,
óuole hu*n*a ferida en *e*l rostro a dar,

526a. Tanto Marden, como Cesare y Alvar consideran que el orden de los versos está invertido en el ms. y que debe leerse b-a.—*ssofriría*: 'permitiría', 'toleraría', como en 382d.

526c. *ternyélo*: 'lo tendría'.

526d. *non me toldría*: 'no me quitaría' ('no faltaría a mi palabra').

527b. *leticia*: (⟨*laetitia*) 'alegría'. Frente a este cultismo de escaso uso en el *Poema* (sólo se documenta en este verso), el término normal registrado desde el *Cid* fue *alegría* (con ocho ocurrencias en el *Libro*). Igual ocurriría con otros textos: así, en *Alexandre* se registra *alegría* con veinte ocurrencias en el manuscrito O y diecisiete en P, mientras que *leticia* sólo presenta dos documentaciones en el manuscrito P (para las que el O escribe *alegría*).

527c. *grant*: Pidal, *gran*.

528a. *óuosse... a enssanyar*: 'se enfureció' (Nebrija define «ensañarse» como «irascor, eris, indignor, aris»).

528b. *fellonía*: 'ira, violencia', «vocablo antiguo castellano; vale tanto como deslealtad, trayción, alevosía», según Covarrubias.

528c. *óuole*: Cesare, *óvo.l*; Alvar, *bóbol'*.—*ferida*: con el sentido medieval de 'golpe, bofetada' (cfr. *Mil.*, 823b y 889d). «Significativamente, un hecho de violencia es la catálisis real del momento de la anagnórisis» (dice C. C. Phipps, «El incesto, las adivinanzas y la música: diseños de la geminación en el *L. de A.*», pág. 528): a partir de aquí se revelarán las identidades del padre y la hija. Sin embargo, para A. Deyermond («Motivos folklóricos y técnica estructural en el *L. de A.*», pág. 134), «la violencia con que Apolonio –muy a menudo calificado de "cortés"– rechaza a Tarsiana no parece motivada suficientemente por lo que nos dice el poeta; casi se diría que Apolonio reacciona instintivamente contra un peligro escondido. Lo que hace Tarsiana no tiene motivación sexual, pero se podría interpretar en este sentido: Apolonio no sabe que la joven es su hija, pero quizás su instinto le advierta que es peligroso tolerar aun la posibilidad del contacto sexual con la joven. Se explicaría así lo que no tiene otra explicación convincente».

tanto q*ue* las narizes le ouo ensangre*n*tar.

[529] La due*n*ya fue yrada, come*n*çó d*e* llorar,
començó sus renc*u*ras todas ha eme*n*tar;
bien q*ue*rrié Anti*n*ágora gra*n*t auer a dar,
que no*n* fuesse entrado en aq*ue*lla yantar.

[530] Dizìa: «¡Ay, mesq*ui*na, en mal ora fuy nada!
Sienpre fue mi uent*u*ra d*e* andar aontada;
por las t*ie*rras agenas ando mal sorostrada,
por bien τ por s*er*uiçio prendo mala soldada.

[531] ¡Ay, madre Luçiana, ssi mal fado ouiste,
a tu fija Tarssiana meior no*n* lo diste;
peligreste sobre mar τ de parto moriste,
ante que*n* pariesses afogarme deuiste!

528d. *le ouo ensangrentar*: 'le ensangrentó'. Es la forma común desde Nebrija, mientras que en *Alex.* y Berceo se recogen las variantes sin *en-* (cfr. *Alex.* 740c: «por amor que sangrienten en los griegos las manos»; *Duelo*, 31a: «Non querien los iudios las manos sangrientar»). Cesare, *l'ovo a sangrentar*; Alvar, *le houo sangrentar* (corrección sugerida por Arnold, pág. 51).

529b. *rencuras*: 'penas', vid. 235c.—*ementar*: 'mencionar', vid. 359c. Funciona este verbo como lexema sincrético entre los significados 'recordar' y 'decir'. En realidad debe definirse como 'nombrar o mencionar una cosa que se evoca'.

529c. *gran auer*: Cesare, *grande aver*; Marden (II, 62) y Alvar, *grandes haberes*.

529d. *yantar*: hace referencia al verso 464d ('por no haber entrado en aquella mesa').

530a. *dizìa: «¡Ay mesquina!*: expresión similar a la que aparece en *S. Dom.*, 51a, «Diçie: ¡Ay mesquino!» (Marden I, LVI).—*fuy nada*: 'nací', como *fuy nado* de 191c y frente a *fuy nasçido* de 114d.

530b. *aontada*: 'afrentada', vid. 115c.

530c. *mal sorostrada*: (de *sub* y *rostro*) 'castigada' (cfr. *S. Mill.*, 398d: «Si al quissiesen fer, prendrien grant sorrostrada»; *Alex.*, 2147d: «de que prisieron muchas de malas sorrostradas»). Alvar, *mal sorrostrada*.

531b. *non lo diste*: Arnold (pág. 53), *no me lo diste*; Alvar, *non se lo diste*.

531c. *peligreste*: Cesare, *peligrest*; Alvar, *peligrest'*.

531d. *quen*: 'que me'. Pidal y Janer, *que*; Cesare, *que me*.—*afogarme*: 'ahogarme, matarme' (cfr. *F.Juzgo*, lib. 6, tít. III, ley 7: «Si... ante que sea nado, prender yerbas por abortar, o en alguna manera lo afogare, el juez... condémpnela por muerte»).

[532] Mi padre Apolonyo non te pudo p*re*star,
a fonssario ssagrado no*n* te pudo leuar;
en ataúd muy rico echóte en la mar,
non sabemos del cuerpo dó pudo arribar.

[533] A mí touo a vida por tanto pesar tomar,
dióme a Dionisa d*e* Tarsso a criar;
por derecha enbidia q*ui*some fer matar,
si estonçe fuesse muerta no*n* me deuiera pesar.

[534] Oue por mis pecados la muerte ha escusar,
los q*ue* me acorrieron*n* no*n* me q*ui*sieron dexar,
vendiéro*n*me a om*n*e q*ue* non es d*e* p*re*star,
que me q*ui*so ell alma τ el cuerpo danyar.

[535] Por la g*r*a*çi*a del çielo, q*ue* me q*ui*so uall*e*r,
non me pudo ningu*n*o fasta aquí ue*n*çer;
diéro*n*me om*n*es bue*n*os tanto d*e* su auer,
por q*ue* pague mi amo d*e* todo mio log*uer*.

[536] Entre las otras cuytas ésta m'es la peyor:
a om*n*e q*ue* buscaua s*er*uiçio τ amor,
áme aontada a tan gran desonor,
¡Deurìa tan gran soberuia pesar al Criador!

532a. *prestar*: 'ayudar'.

532b. *fonssario sagrado*: 'cementerio', como en J. Ruiz, 1554b.

532d. *dó*: 'dónde', 'en qué lugar'.

533a. 'A mí me mantuvo con vida para soportar tanto sufrimiento'.—*touo*: Marden indica que en el ms. puede interpretarse también como *ouo*.—*por tanto*: Cesare, *por tan*; Alvar, *tanto*.

533d. *estonçe*: Cesare, *estonç*; Alvar, *estonç*'.—*non me*: Cesare, *no.m*; Alvar, *no m'*.

534a. *la muerte*: Cesare y Alvar, *la muert*'.—*escusar*: 'evitar'.

534b. *acorrieron*: 'socorrieron', vid. 88d.—*non me quisieron*: Cesare, *no.m quissieron*; Alvar, *no m'quissieron*.

534c. *omne que non es de prestar*: 'hombre que no es de provecho', frente a 463d.

534d. *ell alma*: Cesare y Alvar, *el alma*.

535d. *loguer*: 'alquiler', vid. 429b.

536c. *aontada*: 'afrentada', como en 317d. Marden (II, 62) y Cesare, *mal aontada*; Alvar, *mal abontada*.

[541] Demás, si me dixiesses, qua puédete me*n*brar,
el nombr*e* del ama q*ue* te ssolié criar,
podriémosnos por ventura amos alegrar,
yo podría la fija, tú el padre cobrar».

[542] Perdonólo la due*n*ya, p*er*dió el mal taliento,
dio a la dema*n*da leyal recudimie*n*to:
«La ama, diçe, d*e* que siemp*re* me*n*guada me siento,
dixiéro*n*le Licórides, sepades q*ue* non uos mie*n*to».

[543] Vio bien Apolonyo q*ue* andaua carrera,
entendió bien senes falla q*ue* la su fija era;
salló fuera d*e*l lecho luego d*e* la p*ri*mer*a*
diziendo: «¡Valme Dios, q*ue* eres vertut u*er*a!».

541a. *qua*: Pidal, *que.—puédete menbrar*: 'te puedes acordar'.

541b. *del ama*: Cesare y Alvar, *de la ama* (como *la ama* del verso 542c), corrección sugerida por Staaff, pág. 122.

541c. *podriémosnos*: Cesare, *podriemos*; Alvar, *podriémos.—amos*: para devolver la medida al hemistiquio Staaff propone intercalar *nos*; Cesare, *nos amos*; Alvar, *amos nos*.

541d. *cobrar*: 'recobrar'.

542a. *taliento*: 'grado', vid. 14b.

542b. *recudimiento*: (de *recudir*) 'respuesta'.

542c. Cesare y Staaff: *La ama de que siempre –diz– menguada me siento*. Alvar: *La ama, de que siempre, diz', menguada me siento.—menguada*: 'necesitada'.

542d. *non uos miento*: Cesare y Alvar, *non miento*.

543a. *andaua carrera*: 'iba por buen camino'. Alvar, *andaba certera*.

543b. *bien senes falla*: como *sines dubda* de 249d. Esta misma locución adverbial aparece en el *Cid*, 1806 («digo uos sin falla»), en el *Canc. de Baena*, 22va («creo syn toda falla), en *Loor.*, 53, *Mil.*, 87; *Alex.* O, 573c, etc. Pero a fines de la Edad Media queda anticuada y ya Valdés señala que «mejor me parece dezir *falta* que *falla*». Vid. DCECH, s.v. *fallir*. Cesare, *bien sen falla*; Alvar, *senes falla*.

543c. *salló*: 'saltó', significado latino que, junto al sentido actual de 'pasar de dentro afuera' se conservó durante toda la época medieval. Hasta finales de la Edad Media dura esta variante *sallir*, resultado de la palatalización generalizada por analogía del grupo *ly* (Valdés, 78.a: «entre *salir* y *sallir*, ¿hazéis alguna diferencia? (...) Tengo por mejor dezir: El mal vezino vee lo que entra y no lo que *salle*, que no lo que *sale*»). Pidal, *salió.—luego de la primera*: 'inmediatamente', vid. 21a.

543d. *vertut uera*: 'prodigio verdadero' ('gracia divina'). Cfr. *S. Dom.*, 395a: «la virtud de los çielos fo luego y uenida».

[537] ¡Ay, rey Apolonyo, de ventura pesada,
si ssopieses de tu fija tan mal es aontada,
pesar auriés τ duelo, τ serìa bien vengada,
mas cuydo que non biues, onde non ssó yo buscada!

[538] De padre nin de madre, por mìos graues pecados,
non sabré el çiminterio do fueron ssoterrados;
tráyenme como a bestia ssiempre por los mercados,
de peyores de mí faziendo sus mandados».

[539] Reuisco Apolonyo, plógol' de coraçón,
entendió las palabras que vinién por razón,
tornóse contra ella, demandól' si mintié o non,
preguntól' por paraula de grado el uarón:

[540] «Duenya, sí Dios te dexe al tu padre veyer,
perdóname el fecho, dart' é de mìo auer;
erré con fellonía, puédeslo bien creyer,
ca nunqua fiz tal yerro nin lo cuydé fazer.

537a. *pesada*: 'penosa', vid. 333c («andas triste τ pesado»).

537b. *de tu fija*: Cesare, *tu fija*.

537d. *onde*: (⟨*unde*) 'por lo cual', como en 165a. Cesare, *ond*.—*non ssó yo*: Alvar, *non só*.

538b. *el çiminterio*: Cesare, *./ çiminterio*; Alvar, *'l ciminterio*.—*fueron ssoterrados*: 'fueron enterrados', vid. 248a.

538c. *como a bestia*: Cesare y Alvar, *com' a bestia*.

538d. Marden (II, 62) aclara el sentido del verso, dando a la expresión «de peyores de mí» el significado de 'personas de más baja posición' ('sirviendo a gentes de mucha más baja condición'), y comparando este pasaje con otro similar de *S. Mill.*, 315 («Mostro muchos miraglos sobre esta labor, que non podrie contarlos de mi mucho meior»), donde «de mi mucho meior» vendría a equivaler a 'un poeta mucho mejor que yo'.

539a. *reuisco*: (⟨*revixit*) 'revivió'. La variante *revisclar* se encuentra en Berceo con el mismo significado («Quomo de muerte a vida, asi me revisclades», *Duelo*, 99). Cfr. Corominas, s.v. *vivir*.

539c. Marden, Cesare y Alvar, intercambian los segundos hemistiquios de los versos c-d, eliminando *demaldól'* («Tornóse contra ella de grado el uarón,/ preguntól' por paraula si mintié o non»).

540b. *perdóname*: Pidal, *perdéname*.—*dart'é de*: Pidal, *darte he del*.

540c. *fellonía*: 'ira', vid. 528b.

540d. *fiz tal yerro*: 'hice tal falta' ('cometí tal error').

[544] Prísola en s*u*s braços con muy gra*n*t alegría,
diziendo: «Ay, mi fija, q*ue* yo por uos muría,
agora he p*er*dido la cuyta q*ue* auía;
fija, non amanesçió p*ar*a mí tan buen día.

[545] Nunq*ua* este día no lo cuydé veyer,
nunq*ua* en los mìos braços yo uos cuydé tener,
oue por uos t*ri*stiçia, agora he plaçer;
siempre auré por ello a Dios q*ue* gradeçer».

[546] Come*n*çó a llamar: «¡Venit los mìos vasallos,
sano es Apolonyo, ferit palmas τ ca*n*tos;
echat las coberto*ur*as, corret v*uest*ros cauallos,
alçat tablados muchos, penssat d*e* quebrantarlos!

---

544. Desde esta estrofa hasta la 547 el poeta español comenta ampliamente la alegría de Apolonio, frente al original latino donde apenas se menciona. Son estrofas llenas de vivacidad donde a la vez, como ocurría con las escenas del mercado, el autor nos pone en contacto con las costumbres de su época.

544d. Alvar: *¡Nunca amanesció para mí tan buen día!*.—*amanesçió*: Cesare, *amascó* (apoyándose en *S. Mill.*, 121d: «Que mal día li amasco al qui á mal vezino»).—*para*: Janer, Marden y Cesare, *pora*.

545a. *este*: Cesare, *yo este*.—Alvar, *aqueste*.

545c. *tristiçia*: (⟨*tristitia*), semicultismo que, con el significado de 'tristeza, desgracia', se documenta ampliamente en otros textos de la época como *Egipc.* 1289 («que el gozo desta vida/ todo torna en gran tristiçia»), *S. Mill.*, 479d («Non seriemos commo somos de tristiçia menguados»), *Alex.* P, 2329c («Mas si veye algunos que cahen en tristiçia»). En *Apolonio* registramos además la forma popular *tristeza* (170d y 187b) y en otras obras medievales puede aparecer *tristor* con el mismo significado.—*agora*: Marden (I, 64), *abora*.

545d. *gradeçer*: Pidal, *agradecer*.

546b. *ferit palmas* τ *cantos*: 'dad palmadas y cantos' (cfr. *Alex.*, 252c: «Ferian palmas de goço, reyan e sotauan»; *ídem*, 665c: «Los griegos con el gozo todos palmas feriron»).

546c. *coberturas*: (⟨**coperturas*) 'especie de gualdrapa que usan en sus bestias los caballeros' (cfr. *Alex.*, 807b: «Señas e coberturas de diuersas colores»). Janer y Pidal, *coberteras*.

546d. *tablados*: 'andamio o castillejo formado de tablas, al cual lanzaban los caballeros para derribarlo o quebrantarlo' («Por lo que mejor se puede entender las veces que se hace mención desta fiesta sin declararla es que se hacía vn tablado como castillejo o así, puesto en alto, con la juntura de las tablas fácil, así quien con buena fuerza y maña alcanzase a en el dar algún gran golpe, lo derribaría. Tiraban pues los caballeros a este tablado sus varas, que lla-

[547] ¡Penssat cómo fagades fiesta gra*n*t τ complida;
cobrada he la fija q*ue* hauía p*er*dida,
buena fue la tempesta, d*e* Dios fue p*er*metida,
por onde nos ouiemos a fer esta venida!».

[548] El prínçep Antinágora por ningu*n*a gana*n*cia,
avn si ganase el imp*er*io d*e* Françia,
non s*er*ié más alegre, τ no*n* por alabança,
ca amostró en la cosa d*e* bien gra*n*t abunda*n*ça.

[549] Avyélo ya oýdo, diziélo la mesnada,
que auié Apolonyo palabra destaiada:
de barba nin d*e* crines q*ue* non çerçenase nada

---

maban bohordos, y era la honra de la fiesta de aquel que, hiriendo en el tablado con destreza y con gran fuerza lo hacía caer desbaratado», A.de Morales, *Corónica*, lib. XVI. cap. 46). Cfr. *Cid*. 1601-2: «Todas las sus mesnadas en grant deleyt estavan,/ armas tenien e tablados crebantavan»; *Fn. Gonz.*, 683a: «Alaçavan tablados todos los caballeros».—*quebrantarlos*: Solalinde (*RFE*, X, 1923, pág. 189) había señalado que la rima exige *quebrantallos*, forma que adoptan Cesare y Alvar en sus ediciones.

547c. *permetida*: Pidal, *permitida*; Marden, Cesare y Monedero, *prometida*.

547d. *ouiemos*: Cesare, *aviemos*.

548a. *prínçep*: Pidal, *princip*.

548b. *avn*: Cesare, *ni aún*.—*el imperio*: Alvar, *todo el imperio*.—*Françia*: Marden (I, 20) y Amador de los Ríos resaltan que la comparación se haga precisamente con Francia y no con Castilla como era normal en Berceo y en *Alexandre*, hecho debido seguramente a las constantes relaciones comerciales entre Aragón y Francia. Sin embargo, la utilización de Francia como símil aparece de forma general en otros textos castellanos de la época, por lo que no debe tratarse de un hecho dialectal. Cfr. *Fn. Gonz.*, 574 («con el auer de Françia nunca seria pagado»).

548c. *alabança*: Cesare, *alabançia* (como en 382c); Alvar, *alabancia*.

548d. *amostró*: según Marden (II, 74), parece errata por *mostrar*, ya que esta variante era rara en la época medieval y solía presentar el significado 'enseñar' (cfr. «E otrosi les deben amostrar como amen e teman a su padre», *Partidas*, II, VII-9, II-51). Sin embargo, aparte de esta acepción, en muchos textos también aparece como 'demostrar', sentido que conviene a este verso («El luego fue amostrando que vernia a gran altesa», *Alfonso XI*, 88a). Cesare, *mostró*.—*abundança*: Cesare, *abundançia*; Alvar, *abundancia* (basándose en la amplia documentación que presenta esta forma y que recoge Y. Malkiel en su trabajo *Development of the Latin Suffixes -antia and -entia in the Romance Languages*, Berkeley-Los Angeles, 1945).

549b. *destaiada*: 'determinada', como en 610c.

549c. *crines*: 'cabellos', vid. 507b.—*çerçenase*: 'cortase', vid. 362d. Cesare, *çerçenás*; Alvar, *cercenás*'.

fasta que a ssu fija ouiesse bien casada.

[550] Por acabar su pleyto τ su *ser*uiçio complir,
asmó a Apolonyo la fija le pedir;
quando fuesse casada q*ue* lo farié tu*n*dir,
por seyer salua la jura τ no*n* aurìa q*ué* dezir.

[551] Bien deuié Antinágora en escr*i*pto iaçer,
que por saluar vn cuerpo tanto pudo ffaçer,
si cristiano fuesse τ sopiesse bien creyer,
deuiemos por su alma todos clamor tener.

[552] «Rey, dize Antinágora, yo merçet te pido,
que me des tu fija, q*ue* seya yo su marido;
seruiçio le he fecho, no*n* ssó ende repentido,

550a. τ *su seruiçio*: Cesare, *su seruiçio*.

550b. *asmó*: Pidal, *afinó*.

550c. *farié*: Pidal, *faria*.—*tundir*: 'cortar el pelo', frente al significado general de 'igualar con la tijera el pelo de los paños' que presenta en otros textos de la época. Según Corominas, «en el Siglo de Oro tenía carácter jergal, pues J.Hidalgo lo cataloga entre las voces de germanía, con la equivalencia «trasquilar»; de ahí el tono irónico o el carácter pintoresco que tiene en algún clásico» (cfr. *Quij.*, II, xli: «Nuestras barbas crecen, y cada una de nosotras y con cada pelo dellas te suplicamos nos rapes y tundas»).

550d. *seyer*: Cesare y Alvar, *ser*.—τ *non*: Cesare y Alvar, *non*.

551a. *en escripto*: Pidal, *en este pro*.

551c. *sopiesse*: Cesare, *sopiés*; Alvar, *sopies'*.—El autor no olvida que está relatando la historia de unos héroes paganos (vid. la estrofa 579). Recuerdan estos versos, además, otros similares del *Libro de Alex.*: «Si non fuese pagano de vida tan seglar/ deuielo yr el mundo todo a adorar» (v. 2667c; vid. también 5a, 2114b y 2116a).

551d. *clamor*: Como indica O. García de la Fuente («Sobre el léxico bíblico y cristiano del *L. de A.*», pág. 89), «en la Biblia latina el sustantivo *clamor*, además de las acepciones comunes con las del latín clásico, como "clamor", "grito", "ruido" (...), tiene también el significado específicamente bíblico de "oración", "súplica", "plegaria" (...)».

552a. *merçet*: Cesare, *por merçet*.

552b. *tu fija*: Cesare y Alvar, *la tu fija*.—*que seya*: Pidal, *que sea*; Cesare y Alvar, *seya*.

552c. *ende*: 'por ello'. Cesare, *end*; Alvar, *end'*.—*repentido*: 'arrepentido' (cfr. *Egipc.*, 33-4: «qui se repinte de coraçón/ luego le faze Dios perdón»). Para Bustos Tovar se trataría de un cultismo dudoso y Corominas apunta que «la verdadera forma castellana fue *rependirse* (o *rependerse*: faltan ejs. del infini-

valerme deue esso por ganar vn pedido.

[553] Bien me deues por yerno reçebir τ amar,
ca rey ssó d*e* derecho, regno he por mandar;
bien te puedes encara, rey, marauillar,
si meior la pudieres oganyo desposar».

[554] Díxole Apolonyo: «Otorgo tu pedido,
non deue tu bienfecho cayerte en oluido;
as contra amos estado muy leyal amigo,
della fuste maestro τ a mí as guarido.

[555] Demás yo he jurado d*e* non me çerçenar,
nin rayer la mi barba nin mis vnyas tajar,
fasta que pudiesse a Tarsiana desposar:
pues q*ue* la he casada, q*uié*rome afeytar».

553a. *deues:* ms., *deuos* (Pidal).

---

tivo), muy frecuente en Berceo, empleada aún por J. Ruiz (*rependencia* en *Alex.*O), y que debió de ser general (...). La sustitución de *rependirse* por *repentirse* obedece a un factor extraño, pues no es regular en castellano la conservación de la *t* en estas condiciones; pudo tratarse de un influjo francés debido a los monjes cluniacenses o, menos probablemente, de una forma semiculta». Vid. *repiso* en 592a.

552d. *por ganar vn pedido*: 'para que me concedas una súplica'. *Pedido* se conservaría aquí con el significado medieval de 'petición, súplica' (cfr. *Rim. Palacio*, 1323a: «Por sus yeros e dannos e aurán logar sus pedidos»; *Alex.*, 328a: «Alçó a Dios sus manos e fizo un pedido»).

553b. *regno*: Pidal, Janer y Marden, *reyno*.

553c. *encara*: 'todavía', vid. 141b.

553d. *oganyo*: 'ahora', 'en este momento'. Para Covarrubias «quiere dezir este año presente, del ablativo latino hoc anno. Proverbio: En los nidos de antaño no ay páxaros ogaño».

554b. *bienfecho*: (⟨*benefactus*) «Beneficios quier tanto decir como bienfechos» (*Partidas*, I, XVI, ley 1, 411).

554c. 'Has actuado con ambos como un leal amigo'.—*contra:* 'hacia'.—*amos*: Cesare, *nos*.—*estado*: Alvar, *sido*.

554d. *fuste*: (⟨**fusti*) 'fuiste'. Pidal, *fuiste*.

555a. *çerçenar*: 'cortar', vid. 362d.

555c. Cesare: *fasta que a Tarsiana pudiesse desposar*; Alvar, *fasta que pudiesse Tarsiana desposar*.

555d. Aparece en esta estrofa perfectamente delimitada la construcción

[556] Sonaron estas nueuas luego por la çibdat,
plogo mucho a todos con esta vnidat;
a chiquos τ a grandes plogo de uoluntat,
fueras al traydor falsso que se dolié por verdat.

[557] Con todos los roýdos, maguer que sse callaua,
con este casamiento a Tarssiana non pesaua:
el amor quel' fiziera quando en cuyta estaua,
quando ssallida era, non sse le oluidaua.

[558] Aguisaron las bodas, prisieron bendiciones,
fazién por ellos todos preçes τ oraçiones;
fazién tan grandes gozos τ tan grandes missiones,
que non podrìan contarlas loqüelas ni sermones.

557b. *casamiento:* ms., *casmiento* (Pidal).

---

de los verbos que significan 'cortar', quedando establecida la relación de «cercenar» con «cabello, «rayer» con «barba» y «tajar» con «uñas». *Rayer* (del lat. *radere*) significaría propiamente 'afeitar' (cfr. *Gen. Est.*, fol. 247d: «castigó nuestro Señor a los ebreos... que... nin se cercenassen en derredor, nin raxiessen las baruas»), mientras que la lexía *afeytar* presenta un significado más amplio, 'hermosear', 'arreglar', 'componer', que se registra, por ejemplo, en Berceo (*Mil.*, 515c: «Teníala afeytada de codrada cortina,/ Ca por todos en cabo essa fue su madrina») y en *Alex.* (967b: «De oro e plata vienen todos armados;/ todos relampaguean, tant vienen afeitados»).

556a. *sonaron*: 'se difundieron', vid. 16c.

556b. *vnidat*: 'unión', 'casamiento'.

556c. Recuerda el verso 661b de *Fn. Gonz.*: «a chycos e a grrandes plogo de coraçon» (Marden I, LVII).

556d. *fueras*: (⟨*foras*) 'excepto'.—*traydor falsso*: se refiere al «homne malo, sennyor de soldaderas» de 396a. La misma expresión figura en 377b. Staaff y Alvar proponen eliminar *falsso*.—*que se*: Cesare, *que.s*; Alvar, *que s'*.—*por verdat*: 'de verdad', 'ciertamente'.

557a. 'Con todas estas noticias, aunque ella callaba'.—*roýdos*: 'rumores, noticias', vid. 100a.

557b. *a Tarsiana*: Alvar, *Tarsiana*.—*non pesaua*: Cesare, *pesava*.

557c. *quel'*: Pidal y Janer, *que le*; Cesare, *qu'él*.—*quando*: Cesare, *quand'*; Alvar, *cuand'*.

557d. *quando ssallida era*: 'una vez que había salido'.

558a. Compárese con la escena de las bodas de Apolonio y Luciana que se desarrolla en la estrofa 240.—*aguisaron*: 'prepararon.

558c. *missiones*: 'gastos', vid. 334b.

558d. *podrìan*: Cesare, *podría*.—*loqüelas ni sermones*: la cristianización del

[559] Por esto Tarssiana no*n* era ssegurada,
non sse tenyé q*ue* era d*e* la cuyta ssacada,
si el traydor falsso q*ue* l' á conprada,
non ffuesse lapidado ho muerto a espada.

[560] Sobr' esto Anti*n*ágora mandó llegar conçejo;
fueron luego llegados a vn bue*n* lugarejo.
Dixo éll: «¡Ya, varone*s*!, oýd hu*n* poq*ue*llejo,
mester es que p*re*ndamos entre todos conseio.

[561] El rey Apolonyo, om*n*e d*e* gra*n*t poder,
es aquí aquaesçido, q*uie*reuos conosçer;
vna fija que nunq*ua* la cuydó veyer,
ála aquí fallada, deue a uos plaçer.

559c. *si*: ms., *nin* (Marden I, 65).

---

tema viene aquí sugerida por la adaptación literal del texto del Salmo XVIII, 4: «non sunt loquelae neque sermones, quorum non audiantur voces eorum», expresión que también recoge Berceo (*S. Dom.*, 232d: «non dizrien el adobo, loquele, nec sermones») y el autor anónimo del *Alexandre* (P, 1538d: «non lo sabrién dezir loquelle nin sermones», donde el ms. O, abandonando el latinismo, trae *paraulas nen sermones*). Cfr. los comentarios de C. Marden (I, LIV y II, 127), de D. Devoto («Dos notas sobre el *L. de A.*», pág. 299) y de O. García de la Fuente («Sobre el léxico bíblico y cristiano del *L. de A.*», pág. 112).

559a. *ssegurada*: 'segura', vid. 37b.

559c. *l' á*: Pidal y Janer, *la avye*; Marden (I, 65), *la [auye]*; Cesare, *la havie*; Alvar, *la habiá*.

559d. *lapidado*: frente al verso 567d donde lo que emplea es la expresión «matar a pedradas».

560c. *éll*: Cesare y Alvar, *él*.—*poquellejo*: 'poco', como *poquelleio* de 233d. Pidal, *poquiello*; Janer, *poquilleio*.

560d. *mester es*: 'es necesario'.—*prendamos*: 'tomemos'. Alvar, *prindamos*.—*conseio*: 'decisión'.

561b. *es aquí aquaesçido*: 'es aquí llegado' (cfr. *G. Conq. de Ultr.*, 27: «E a cabo de días, acaesçió por y vn hermitano que habia nonbre Galliel»). Vid. la grafía *acaeçer* de 391c. Cesare: *es aquí caesçido*; Alvar, *es aquí caescido*.

561c. *nunqua la cuydó*: Cesare, *nunqua jamás cuidó*; Alvar, *nunca más la cuidó* (como en 340c). La inclusión de *jamás* es propuesta por Marden (II, 63), pero Alvar no la adopta en su edición porque la lexía compleja *nunqua jamás* quedaría separada en dos hemistiquios diferentes, además de alargar el verso.

[562] Pedíla por mug*e*r, ssó con ella casado,
ess rico casamie*n*to, ssó con ella pagado,
quál es, vos lo ssabedes q*ue* aquí ha morado,
todos uos lo veyedes como ella ha p*ro*uado.

[563] Gradéssçeuoslo mucho, tiéneuoslo en amor,
que tan bien la guardastes de cayer en error;
fuemos hí bien ap*re*sos, grado al Criador,
si non auriemos ende gra*n*t pesar τ dolor.

[564] Enbiauos vn poco de p*re*sent p*ro*meter,
quinie*n*tos mil marquos d'oro, pensatlos d*e* p*re*nder;
en lo q*ue* uos q*ue*rredes mandatlos despender,
en esto lo podedes, quál om*n*e es, veyer.

[565] Pero, ssobre todo esto, enbìauos rogar,
del malo traydor q*ue*l' q*ui*so la fija difamar,
que le dedes derecho qual gelo deuedes dar,
que no*n* puedå el malo desto sse alaban».

562b. *con ella*: Marden (II, 63) y Cesare, *por ello*.

562d. *como ella*: Cesare y Alvar, *com' ella*.—*ha prouado*: 'ha resultado ser'. Para Corominas (s.v. *probar*), «corriente en la Edad Media era la ac. intransitiva 'resultar ser', o 'resultar ser cierto' (...), ac. también conocida del fr. ant. y otros romances».

563a. *tiéneuoslo*: Cesare, *tiénvoslo*.

563b. *tan bien*: Pidal, *también*.

563c. *bien apresos*: (de *apprehensus*) 'muy dichosos' (cfr. «Sapiencia es amar a Dios: e el que ama a Dios faze las obras que el ama, e es acerca: e el que es acerca dél es bien apreso», *Bocados de oro*, 12b). Pidal y Janer, *aprisos*.—*grado*: 'gracias'.

563d. *ende*: 'por ello'.

564b. *quinientos mil*: Cesare y Alvar, *quinientos*.

564c. *despender*: (⟨*dispendere*) 'gastar'.

564d. *podedes*: Pidal, *podades*.

565a. *todo*: Cesare, *tot'* (como en 635b); Alvar, *tod'*.

565b. *malo traydor*: Cesare, *mal traidor*; Staaff y Alvar eliminan *malo*, puesto que se repite de nuevo en el verso 565d.

565c. *derecho*: 'justicia'.—*gelo*: Staaff (pág. 119), Cesare y Alvar, *lo*.

565d. *desto*: Pidal, *de esto*.

[566] Todos por hu*n*a boca dieron esta respuesta:
«Dios dé a tan buen rey vida gra*n*t τ apuesta.
Quando él esta uengança ssobr*e* nos la acuesta,
cumplamos el su ruego, no*n* le demos de cuesta».

[567] Non q*ui*sieron el ruego meter en otro plazo,
mouiósse el conçejo como q*ue* ssanyudazo,
fueron al traydor, echáronle el laço,
matáronlo a piedras como a mal rapaço.

[568] Quando el rey ouieron d*e* tal guisa vengado,
que ffue el malastrugo todo desmenuzado,
echáronlo a canes como a descomulgado:
fue el rey d*e* Tiro del conçejo pagado.

[569] Tarssiana a las due*n*yas que él tenié conpradas,
dioles bue*n*os maridos, ayudas muy granadas,

566c. *uengança:* ms., *uenganca* (Pidal, *venganza*).

566a. *por huna boca*: 'al unísono'.

566b. *apuesta*: 'feliz', 'completa' (cfr. Nebrija: «*Apuesta* cosa, ornatus, a, um, copositus, a, um).

566c. *quando*: Cesare, *quand'*; Alvar, *cuand'*.—*acuesta*: 'acerca', 'pone'. Pidal, *amesta*.

566d. *de cuesta*: 'de lado'. Pidal, *demesta*.

567a. *meter en otro plazo*: 'dilatar, posponer'.

567b. *ssanyudazo*: (de *saña* ⟨*insania*⟩ 'muy enojado'. En otros textos recogemos *sanyudo* (*Egipc.*, 460 y 465; J. Ruiz, 85b, 94c, 314b, etc.) y *sannoso* (*Sign.*, 31).

567d. *a piedras*: compárese con el «fuesse...lapidado» de 559d.—*rapaço*: «El que tiene inclinación o está enviciado en el robo, hurto o rapiña. Es del latino *rapax*, *acis*, que significa lo mismo» (*Aut.*).

568a. *de tal guisa*: 'de tal manera'.

568b. *malastrugo*: según Cejador es un derivado de *astro* en el sentido de 'desgraciado, desventurado, infeliz', como *desastrado* y *desastroso*. Sólo se documenta en Berceo, *Alex.* y *Apol.* (cfr. *S. Dom.*, 423a: «El loco malastrugo quando fo escapado»; *Alex.*, 439: «Tornó el malastrugo tant fuert escarmentado»).

568c. *como a*: Cesare y Alvar, *com'a*.—*descomulgado*: era la variante normal en aquella época, aunque también empieza a documentarse ya la forma latinizante *excomulgado*.

568d. *pagado*: 'contento'.

569b. *granadas*: 'ricas'.

sallieron d*e* pecado, visq*ui*eron muy onrradas,
ca sseyén las catiuas fieramientr*e* adobadas.

[570] Tóuosse el conçejo del rey por adebdado,
ca por verdat auiéles fecho bien aguisado;
fablaron q*ue*l' fiçiessen guallardón ssenyalado,
por el bien que él fizo q*ue* non fuesse oluidado.

[571] Mandaron fer vn ýdolo al ssu mismo estado;
de oro fino era, d*e* orençe labrado;
pusiéronlo derecho en medio del mercado,
la fija a los piedes del su padre ondrado.

[572] Fizieron en la bassa hu*n*a tal escr*i*ptura:
«El rey Apolonyo, de gra*n*t mesura,

572a. *bassa:* ms., *balssa* (Marden II, 67), confusión posiblemente motivada por la variante *basa* que tuvo *balsa* en aragonés antiguo.

569c. *visquieron*: perfecto fuerte de *vivir*, 'vivieron'.—*onrradas*: Pidal, *ondradas*.

569d. *sseyén*: 'estaban'.—*fieramientre*: 'muy', vid. 200a. Cesare, *fieramient*; Alvar, *fieramient'*.—*adobadas*: 'preparadas'.

570a. *adebdado*: 'adeudado'.

570b. *auiéles fecho bien aguisado*: 'los había tratado muy convenientemente'.

570c. *guallardón*: Pidal, *gallardon*.

570d. *por*: 'para que'.—*que non fuesse*: Cesare, *que non fues*; Alvar, *non fuesse*.

571a. *ýdolo*: 'estatua', vid. 96b.—*al ssu mismo estado*: 'a su mismo tamaño' (cfr. Nebrija: «estado: el altura de cada uno»).

571b. *orençe*: 'orfebre'. Para Alvar (II, 208), la escritura *orence* parece un error ya que el étimo latino sería *aurifice*. Sin embargo, son múltiples las grafías que esta palabra puede tener en la Edad Media (*orifice*, *orebce*, *orepze*, etc.) y en algunos ms. se documenta la variante con nasalización. Pidal, *oreuse*.

571d. *piedes*: 'pies', como en 513a y 586a, frente al plural *pies* de 407a y 460d. Para Corominas, «en plural la forma *piedes* es normal en el siglo XIII; es, si no me engaño, la única documentada hasta esta época (...). Es, en efecto, el resultado regular fonéticamente; *pies* (ya asegurado por el metro en J. Ruiz, 242c) debe mirarse como forma analógica del singular».—*del su padre*: Marden (I, 67), *de su padre*.

572b. *de grant mesura*: Marden (I, 67), *[omne] de grant mesura*; Cesare, *omne de grant mesura*; Alvar, *omne de grant mesura*.

echólo en esta villa hu*n*a te*n*pesta dura,
falló aquí su fija Tarsiana por gra*n*t uen*tu*ra.

[573] Con gozo de la fija p*er*dió la enfermedat,
diola a Antinágora, ssenyor desta çibdat;
diole en casamie*n*to, muy gra*n* solepnidat,
el regno de Antiocha, muy gra*n*t eredat.

[574] Enriq*ue*sçió esta villa mucho por su venida,
a qui tomarlo q*ui*so dio auer sin medida;
qua*n*to el sieglo dure fasta la fin venida,
será en Mitale*n*a la su fama tenida».

[575] El rey Apolonyo, ssu cuyta amanssada,
quiso entrar en Tiro con su barba treçada;
metiósse en las naues, ssu barba adobada,
non podrié la riq*ue*za om*n*e asmar por nada.

[576] Yendo por la carrera, asmaro*n* de torçer,
de req*ue*rir a Tarsso, sus amigos veyer,

572c. *echólo*: Cesare, *echó.l*; Alvar, *echól*.

572d. *su fija Tarsiana*: Alvar, *Tarsiana*.—*por grant uentura*: Cesare, *por ventura*; Alvar, *por su grant aventura*.

573a. *la enfermedat*: Cesare, *l'enfermedat*; Alvar, *enfermedat*.

573b. *desta*: Pidal y Janer, *de esta*.

573c. *gran*: Pidal y Janer, *grant*.—*solepnidat*: (⟨*solemnitatem*) 'solemnidad', 'magnificencia' (cfr. *S. Dom.*, 671d: «Que a Servan on fizo muy grant sollenpnidad»). La misma grafía que en *Apol.* se recoge en el *Canc. de Baena*, 72ra, 170vb, etc.

573d. *regno*: Pidal, *reino*.—*Antiocha*: Pidal y Janer, *Antiochía*.—*muy grant heredat*: Alvar, *una grant heredat*.

574a. *enriquesçió*: Pidal, *enrriquisció*.—*esta villa*: Cesare y Alvar, *la villa*.

574b. *a qui*: 'a quien'. Pidal, Janer y Alvar, *aquí*.

574c. *venida*: Alvar, *complida*, como sugería Marden (II, 63) y como consta en sintagmas similares como el de *Fn. Gonz.*, 593c: «Byen cuydo que durará fasta la fyn conplida».

575b. *treçada*: como indica Menéndez Pidal (*Cantar* II, 495), la *barba trenzada* era señal de duelo (como en el verso 434b), pero también de venganza, como en esta frase (que se cumplirá completamente en la estrofa 599 y ss.). Por eso Apolonio «quiso entrar en Tiro con su barba treçada».

575c. *ssu barba*: Marden (II, 63) apunta la posibilidad de que esta palabra sea un error copiado del verso anterior.

575d. 'Nadie podría calcular su riqueza'.

576b. *requerir*: 'demandar, solicitar', como en 218d. El significado del

cremar ha Dionisa, su marido prender,
que atan mal ssopieron el amiztat tener.

[577] Auiendo esto puesto, el guyón castigado,
vínol' en visión vn omne blanqueado;
ángel podrié seyer, qua era aguisado,
llamólo por su nombre, díxol' atal mandado:

[578] «Apolonyo, non as ha Tiro qué buscar,
primero ve a Efesio, allá manda guiar;
quando fueres arribado τ ssallido de la mar,
yo te diré qué fagas por en çierto andar.

577b. *blanqueado*: ms., *blanqueando* (Cesare).

---

verso sería: 'Demandar a la gente de Tarso que le dejaran ver a sus amigos (Dionisia y su marido)'.

576c. *cremar*: 'quemar', frente a 611b donde «fue luego Dionisa leuada a quemar». *Cremar* es forma aragonesa y se documenta también en textos leoneses, «pero con pocas y dialectales excepciones *quemar* reina sin rivales en castellano» (Corominas, s.v.). Se trata, por lo tanto, de otro elemento oriental del *Poema* (vid. el ms. P de *Alex*, 243a: «Tebas fue destroída, fincó toda cremada», donde O trae «quemada»).

576d. *atan*: Pidal, *a tal*.

577a. *guyón*: 'guía (de la nave)', 'timonel'. Cesare piensa que debe tratarse de una nueva referencia al *traydor*, seguramente porque no tiene en cuenta el significado medieval de *castigado*. Marden, por el contrario, ya le da el significado que realmente presenta en el texto.—*castigado*: 'enseñado, encaminado': «El sentido latino es el más usual en la Edad Media y se halla hasta el s. XVI (...), pero de la ac. moderna 'punir' se hallan ejs. en latín y ya aparece h. 1300 en la *Gr. Conq. de Ultr.* y en algún texto del s. XIII» (DCECH, s.v. *castigar*).

577b. *vínol'*: Alvar, *vínole*.—*blanqueado*: son muy pocas las apariciones sobrenaturales que recoge el poema y se limitan, como en el *Cid* (406: «el ángel Gabriel a él vino en visión»), a la visita del ángel que encamina al héroe (cfr. M. García Blanco, «La originalidad del *L. de A.*», pág. 372). Con el mismo aspecto se presenta en *S. Dom*, 237a: «Fraire, plaznos contigo, dixo el blanqueado,/ tú seas bien venido, e de nos bien trovado».

577c. *qua*: Pidal, *que*.

577d. *llamólo*: Pidal, Janer y Cesare, *lamólo*; Marden, *lamo lo*.

578a. *non as ha Tiro*: 'no tienes en Tiro'.

578b. *ve a Efesio*: Cesare, *a Efesio*.

578c. *quando*: Cesare, *quand*; Alvar, *cuand'*.

578d. *en çierto*: loc.adv., 'acertadamente', como en 39b.

[579] Demanda por el templo q*ue* dizen d*e* Diana,
fuera yaze d*e* la villa, en hu*n*a buena plana;
due*n*yas mora*n* en *e*l, que visten pa*n*yos d*e* lana,
a la mejor de todas dízenle Luçiana.

[580] Quando a la puerta fueres, ssi viere*s* q*ue* es hora,
fiere con *e*ll armella τ saldrá la pr*i*ora;
sabrá q*ué* om*n*e eres τ hirá a la senyora,
saldrán a reçebirte la gente q*ue* dentro mora.

[581] Verná ell abadessa muy bien acompa*n*yada,
tú faz tu abene*n*çia, qua due*n*ya es ho*n*rrada,

579a. *templo de Diana*: como en la *Historia* latina («ingredere templo Dianae»), mezclando la versión pagana con la cristianización de los hechos y los lugares, como en 324a, donde este mismo *templo de Diana* era convertido por el poeta castellano en un «monesterio do visquiese seror». Vid. el comentario que realiza C. Marden en «Unos trozos oscuros del *L. de A.*», pág. 292.

579b. *yaze*: Cesare, *yaz*; Alvar, *yaz'*.—*plana*: 'llanura', 'planada'. Puede ser un aragonesismo más de la obra, pero con el mismo significado se encuentra en otros textos castellanos como en *Fn. Gonz.*, 447b: «fues[s]en puestas las azes en medio de la plana».

579c. *que visten*: Cesare y Alvar, *visten*.

580a. *Quando*: Cesare, *quand'*.—*ssi vieres que es hora*: 'si es hora conveniente'.

580b. *fiere*: 'golpea'.—*ell armella*: del lat. *armilla* que tuvo en latín arcaico (en Catón y Vitrubio) y en latín medieval (como señala Du Cange) la acepción 'anillo de hierro', 'aldaba', si bien en otros textos medievales puede presentar también el significado propiamente latino-clásico de 'pulsera, brazalete' (hasta que en el s. xv aproximadamente es sustituido en esta acepción por el galicismo *bracelet*⟩*brazalete*). Al llegar a fines de la Edad Media Nebrija ya sólo lo recoge como «annulus ferreus», y ésta será la acepción general que conserve a partir de entonces (cfr. *El honrado hermano*, 109, de Lope: «rompe armellas, cerrojos y candados»). Cesare, *el ormella*; Alvar, *el armella*.

580c. τ *hirá*: Cesare y Alvar, *irá*.

580d. *la gente*: Cesare, *la gent*; Alvar, *la gent'*.

581a. *verná*: 'vendrá', como en 515b.—*ell abadessa*: Cesare y Alvar, *el abadessa*.

581b. *faz tu abenençia*: 'solicita tu permiso'. De *ad-venire*, con sufijo semiculto. Significaba propiamente 'convenio', pero en algunos contextos puede llegar a adquirir la acepción 'permiso, autorización' (cfr. *Fuero de Soria*, 59.3: «en estos dias sobredichos njnguno non sea costrennido de entrar en pleyto nj enplazar, si non fuese a plazer e abenencia del alcallde»). Marden (II, 63) y Cesare proponen leer *faz tu reverençia*.

demándal' que te muestre el arqua consagrada,
do iazen las reliq*ui*as en su casa ondrada.

[582] Hirá ella contigo, mostrarte ha el logar,
luego, a altas bozes, tú pienssa de contar,
quanto nunq*ua* sopieres por tierra τ por mar,
non dexes hu*n*a cosa ssola de eme*n*tar.

[583] Si tú esto fizier*e*s, ganarás tal ganan*c*ia,
que más la preçiarás q*ue* el regno d*e* França;
después hirás a Tarsso con mejor alabança,
perdrás todas las cuytas q*ue* p*ri*siste en infançia».

[584] Razón no alonguemos, q*ue* ser*i*a per*d*ición;
desp*er*tó Apolonyo, ffue en comedición,
entró luego en ello cumplió la mandación,
todo lo fue veyendo sseg*un*t la visión.

[585] Mientre que él contaua su mal τ su laçerio,

581c. *arqua*: Pidal, *arca*.

582a. *mostrarte ha*: Cesare, *mostrar.t ha*; Alvar, *mostrart' ha*.

582b. *tú pienssa de contar*: 'empieza a relatar'.

582c. *quanto nunqua*: 'todo lo que', con valor afirmativo como en 129c.

582d. *ementar*: 'recordar en voz alta', 'mencionar'. Pidal, *enmentar*.

583b. *França*: vid. 548b. Pidal y Alvar, *Francia*; Cesare, *Françia*.

583c. *alabança*: como en 548b. Cesare, *alabançia*; Alvar, *alabancia*, variante que también se encuentra en Berceo (*Duelo*, 6c) y *Alex.* (O, 1730c).

583d. *prisiste*: Cesare y Alvar, *prisist'*.—*infançia*: 'mocedad', ya que corresponde en la *Historia* a «iuuenili aetate» («et omnes casus tuos, quos a iuuenili aetate es passus, expone per ordinem»).

584a. *razón*: 'la explicación', 'el argumento'.—*alonguemos*: 'alarguemos' (como en 655a: «razón no allongemos»).

584b. *comedición*: (de *comedir*) 'meditación', 'cavilación' (cfr. *S. Dom.*, 358c-d: «estauan en desarro e en comedición,/ tenién que a fincar avrié en la prisión»).

584c. *cumplió*: Pidal y Janer, *complió*.—*la mandación*: 'el mandato', 'orden, encargo'. Con este significado es más frecuente en el texto «mandado», puesto que «mandación» parece ser palabra propia del lenguaje administrativo (se documenta sobre todo en los Fueros, como en el de Salamanca, Cuenca y León).

584d. *la visión*: Cesare, *la su visión*.

585a. *laçerio*: 'sufrimiento', vid. 32d.

non penssaua Luçiana de reçar el ssalterio:
entendió la materia τ todo el misterio,
non le podié de gozo caber el monesterio.

[586] Cayó al rey a piedes τ dixo a altas bozes:
«Ay, rey Apolonyo, creyo que me non conosçes,
non te qüydé veyer nunqua en estas alfoçes,
quando me conosçieres, non creyo que te non gozes.

[587] Yo ssó la tu muger, la que era perdida,
la que en la mar echeste, que tienes por transida;
del rey Architrastres fija fuy muy querida,
Luçiana he por nombre, biua ssó τ guarida.

[588] Yo ssó la que tú sabes cómo te houe amado,
yaziendo mal enferma, venísteme con mandado,
de tres que me pidién, tú me aduxiste el dictado,
yo te di el escripto, qual tú sabes, notado».

[589] «Entiendo, dize Apolonyo, toda esta estoria».
Por poco que con gozo non perdió la memoria;

585b. *non penssaua*: 'no cuidaba'.—*ssalterio*: 'salmos', vid. 291d.

585d. *non le podié de gozo caber*: como en 188d («abés cabié la duenya de gozo») y 427d.

586a. τ *dixo*: Cesare y Alvar, *dixo*.

586b. *que me*: Cesare, *que.m*; Alvar, *que m'*.—*conosçes*: Cesare, *conoçes*.

586c. *qüydé*: 'pensé'.—*nunqua en estas alfoçes*: 'en estos parajes'. *Alfoçes* (⟨ár. *al-ḥawz*) 'arrabales', 'parajes' (cfr. *Alex.* 478b). Cesare, *nunqua en estas foçes*; Alvar, *en aquestas alfoces*.

586d. *que te*: Cesare, *que.t*; Alvar, *que t'*.

587b. *la que en*: Cesare y Alvar, *la qu'en*.—*echeste*: 'echaste'.—*transida*: 'muerta', vid. 271d.

587d. *guarida*: 'a salvo', como en 88a.

588a. *te houe*: Cesare, *t'houe*; Alvar, *t'hobe*.

588b. *venísteme*: Cesare, *venístme*; Alvar, *venístem'*.—*mandado*: 'encargo'.

588c. *tú me aduxiste*: 'me trajiste' (hace referencia a las estrofas 212 y 222). Cesare y Staaff, *m'aduxist*; Alvar, *aduxist'*.

588d. *notado*: 'anotado', como «sus escritos τ sus estorias notadas» de 31b.

589a. *entiendo dize*: Cesare y Marden (I, 69), *entendió*; Alvar, *entiendo, diz'*.

589b. *la memoria*: 'el sentido'.

amos, hu*n*o con otro, viéro*n*sse en gra*n* gloria,
car auiéles Dios dado gra*n*t gracia τ gra*n*t victoria.

[590] Contáro*n*sse hu*n*o a otro por lo q*ue* auién passado,
qué auié cada hu*n*o p*er*dido ho ganado;
Apolonyo del metge era mucho pagado,
auyél' Antinágora, τ Tarssiana, gra*n*t grado.

[591] A Tarssiana con todo esto, nin marido nin padre
non la podién ssacar de braços d*e* ssu madre;
de gozo Anti*n*ágora, el cabosso confradre,
lloraua de los ojos como ssi fuesse ssu fradre.

[592] Non sse tenié el metge del ffecho por repiso,
porq*ue* en Luçiana tan gra*n* ffeme*n*cia miso;

589d. *car*: (⟨*quare*) 'porque', aragonesismo que se vuelve a documentar en 620c (cfr. *Alex.* P, 93c).—*grant gracia*: Cesare, *graçia*; Alvar, *gracia*.

590a. *contáronse huno a otro*: Cesare, *contáron.se un a otro*; Alvar: *contaron un' a otro*.—*por lo que*: Cesare y Alvar, *lo que*.

590b. *bo*: Cesare, *e*.

590c. *metge*: 'médico', vid. 208d.—*mucho pagado*: 'muy contento'.

590d. *auyél'*: Marden (I, 69), *avyen le*; Cesare, *avienle*; Alvar, *habienle*.—*grant grado*: 'gran agradecimiento', expresión similar a la que recogemos en los vv. 165b y 174d.

591a. *con todo esto*: Cesare, *con todo*; Alvar, *con esto*.

591c. *cabosso*: (de *cabo*) 'perfecto, juicioso'. En el *Cid* Menéndez Pidal indica que es término que se usa sólo como epíteto de los personajes principales. Pero en otros textos, aunque suele ser calificativo de los protagonistas, también puede determinarse con él toda la compañía («su companna cabosa», *Loor.*, 134) e, incluso, los animales («Buçifal el caboso», *Alex.*, 1925).—*confradre*: (de *cum* y *frater*) 'compañero' (vid. J. Ruiz, 897c y 170a-b).

591d. *llorauа*: Janer y Marden, *lorauа*; Cesare, *lorava*.—*como*: Cesare, *com.*—*fuesse*: Alvar, *fues'*.—*fradre*: (de *frater*) 'hermano'.

592a. *repiso*: 'arrepentido', compárese con la forma «sso... repentido» de 552c. Esta variante se documenta ampliamente en otros textos medievales, como por ej. en *Cid.*, 3569; *S. Dom.*, 104; *Mil.*, 392a, etc.

592b. *ffemencia*: 'empeño', vid. 93c. Pidal, *flemencia*; Janer, *flemençia*.—*miso*: 'puso' (literalmente, 'metió'), perfecto fuerte, frente a la forma actual que se registra en diez ocasiones. Como indica Corominas (s.v. *meter*), «en la Edad Media tenía mayor amplitud semántica, y se empleaba con frecuencia con el matiz de 'poner', según ocurre en italiano, galorrománico y catalán antiguo».

diéronle presentes quantos él quiso,
mas, por ganar buen preçio, él prender nada non quiso.

[593] Por la çibdat de Effessio corrié grant alegría,
auién con esta cosa todos plazentería;
mas llorauan las duennyas dentro en la mongía,
ca sse temién de la sennyora que sse querìa yr ssu vía.

[594] Moraron hí vn tiempo, quanto ssabor ouieron,
fizieron abadessa a la que meior vieron,
dexáronles aueres, quantos prender quisieron,
quando el rey τ la reýna partirsse quisieron.

[595] Entraron en las naues por passar la marina,
doliendo a los de Effessio de la buena vezina;
en el puerto de Tarsso arribaron aýna
alegres τ gozosos el rey τ la reýna.

592c. *presentes*: Cesare, *de presentes*; Alvar, *de presentes todos*.—*él quiso*: Cesare, *que él requiso*; Alvar, *quiso*.

592d. *buen preçio*: 'buena estimación' (cfr. *Mil.*, 627b: «Por sobir en grand precio fazie grand mission»). La situación es la misma que aparecía en los versos 323c-d, el médico prefiere la fama a la simple compensación material.—*non quiso*: Alvar, *quiso*.

593a. *de Effessio*: Cesare y Alvar, *d'Efessio*.

593b. *plazentería*: 'placer', vid. 220d.

593c. *mongía*: tenía la acepción primaria de 'monasterio' (cfr. *Mil.*, 81a: «Corrie un río bono cerca de la mongía»; J. Ruiz, 1396a-b: «Otro día la vieja fuese a la mongía/ e falló a la dueña que en coro seía»). A finales del siglo xv adquiere el significado de 'estado monástico' (para Nebrija «mongía» equivalía a «monachatus -us. Monachus -i»), y posteriormente llega a significar «derecho, emolumento, prebenda, beneficio o plaza, que el Monge tiene en su Monasterio» (*Aut.*).

593d. *sse temién de*: Alvar, *s'temién*.—*sse querìa*: Alvar, *s'queriá*.—*yr ssu vía*: 'marcharse', como en 525d («vete... tu vía»).—Cesare: *ca s' temién la señora, que s' quería ir su vía*.

594a. *quanto ssabor ouieron*: 'cuanto desearon'.

594d. Arnold (pág. 55), Cesare y Alvar: *el re, e la reina cuando partir quisieron*.

595b. 'Se dolían por la pérdida de Luciana'.—*doliendo a los de Effessio*: Cesare, *doliense los d'Effessio*; Alvar, *dolié a los d'Efessio*.

[600] Dixieron luego todos: «Esto te respondemos:
por tú ffincamos biuos, bien te lo conosçemos,
de lo q*ue* te p*ro*metiemos, non te nos camiaremos,
queq*ui*ere q*ue* tú mandes nos en *e*llo sseremos».

[601] «Quando vine aquí morar la segu*n*da vegada,
de la otra p*ri*mera no*n* uos emie*n*to nada,
aduxe mi fija, ninya rezient nada,
ca auía la madre por muerta dexada.

[602] A los falssos mis huéspedes, do solía posar,
con muy grandes aueres, dígela a criar;
los falssos, con enbidia, mandáronla matar,
mas, mal grado a ellos, houo a escapar.

[603] Quando torné por ella, q*ue* se*r*ìa ya criada,
dixiéro*n*me q*ue* era muerta τ soterrada;
agora, por mi vent*ur*a, éla biua fallada,
mas, en este comedio, gra*n*t cuyta he passada.

[604] Si desto no*n* me feches justiçia τ derecho,
non entraré en Tarsso, en corrall nin so techo;

600a. *esto*: Pidal, *esso*.

600b. *por tú*: 'por ti', construcción dialectal aragonesa, como en 24b, 502b y 644b.

600c. *que te:* Cesare, *que.t*; Alvar, *que t'*.

600d. *quequiere*: 'cualquier cosa', vid. 135d.

601a. *quando vine aquí*: Cesare, *quand' bi vine*; Alvar, *quando vine.—vegada*: 'vez'.

601b. *emiento*: Pidal, *enmiento*.

601c. *aduxe:* 'traje'.—*mi fija ninya:* Cesare, *a mi fija, la;* Alvar, *la mi fija.—rezient nada*: 'recién nacida'. Pidal, *reciente nacida*; Alvar, *rezjente nada*.

601d. *por muerta*: Cesare, *ya por muerta.—dexada*: Alvar, *delexada*.

602b. *dígela*: 'se la dí'. Pidal y Janer, *degela*.

603c. *por mi ventura*: Cesare y Alvar, *por ventura.—biua*: Pidal, *buena.—éla... fallada*: frente al español actual, en la época medieval *fallar* (con la acepción de 'encontrar' 'algo que se busca') tenía mucha mayor frecuencia que *encontrar*.

603d. *comedio*: 'intermedio', vid. 5c.

604a. *fecher*: (⟨*facitis*) 'haces'.

604b. *corrall*: 'patio', como en 239a.

[596] Antes q*ue* de las naues ouiessen a ssallir,
sópolo el conçeio, ffuelos ha reçebir;
nu*n*qua no*n* pudo om*n*e nin veyer nin oýr
om*n*es a hu*n*a cosa tan de gozo ssallir.

[597] Reçibieron al rey como ha ssu sseñ*n*yor,
cantando los responssos de libro τ de cor;
bien les vinyé emie*n*te del antigo amor,
mas avié Dionisa con ellos mal ssabor.

[598] Ante q*ue* a la villa ouiessen a entrar,
fincó el pueblo todo, no*n* sse q*ui*so mudar;
entró el rey en medio, come*n*çó de ffablar:

[599] «Oýtme, conçeio, ssí Dios uos benediga,
non me vos reboluades ffasta q*ue* mi razón diga;
si ffiz mal ha algu*n*o qua*n*to val hu*n*a figa,
aquí, ante uos todos, q*ui*ero q*ue* me lo diga».

596a. *ouiessen a ssalir*: 'fueron a salir'.

596d. *a huna cosa:* 'unánimemente'.—*ssallir*: con el significado etimológico de 'saltar'.

597b. *cantando los responssos*: como ha señalado Marden (I, LV y II, 161) recuerda este hemistiquio otro muy similar de *Alex.*, 1520a-b: «echauan los moçuelos ramos por las carreras/ cantando sus rresponsos de diuiersas maneras». El significado que presentaría en ambos textos sería el de 'cantando cánticos' (cfr. D. Devoto, «Dos notas sobre el *L. de A.*», págs. 299 y 316-317, y O. García de la Fuente, «Sobre el léxico bíblico y cristiano del *L. de A.*», pág. 118).—*de libro* τ *de cor*: en el libro y de memoria, para Alvar, 'en contramelodías' (cfr. *Alex.* O, 1799a: «de cor la sabía»).

597c. *vinyé emiente*: 'recordaban', vid. 415d.—*antigo*: como recoge Corominas, «en buenos manuscritos latinos se hallan *anticus*, *anticum*, junto al femenino *antiqua* (Ernout-M.), y esta flexión es la que debe tomarse como punto de partida de todas las formas romances, de suerte que lo normal en castellano antiguo fue *antigo* m., *antigua* f. (...)». Pidal, *antiguo*.

598b. *fincó*: 'permaneció', vid. 14a.

598c. Marden (II, 64) opina que el verso perdido parece ser el tercero.

599a. *oýtme*: Cesare, *oitme –diz–* (como apuntaba Marden II, 64).—*benediga*: Pidal, *bendiga*.

599b. *reboluades*: como en 605a, con el significado 'perturbéis'.—*mi razón*: Marden (II, 64) y Cesare, *razón*.

599c. *una figa*: 'nada' (cfr. *Alex.* 715d: «non preciavan un figo los lazerios passados»; *Mil.*, 341d: «non valdrás mas por esso quanto vale un figo»).

auriedes desgradeçido todo u*uestr*o bienffecho».

[605] Fue de ffiera man*er*a rebuelto el conçeio,
non dauan de gran*t* hu*n*o a otro consseio;
dizién q*ue* Dionisa ffiziera mal ssobeio,
meresçié resçebir por ello mal trebejo.

[606] Fue presa Dionisa τ preso el marido,
metidos en cadenas, ell auer destruydo;
fuero*n* ant' éll con *e*llos al conçejo venido,
fue en poco de rato esto todo boluido.

[607] Como no*n* sabié Dionisa q*ue* Tarssiana hí vinyé,
touo en ssu porffía como ante*s* tenié,

604c. *desgradeçido*: Marden lo interpreta como 'anulado, invalidado'. Cesare y Alvar, *desgradido* (como en 407d y 654c).

605a. *de ffiera manera*: 'de extraordinaria manera'. Pidal y Janer, *desta manera*.

605b. *dauan*: Pidal, *dabant*.—*grant*: para Marden (II, 64), el sustantivo perdido tras *grant* puede ser *miedo*, *duelo*, *cuyta* o *tiempo*; Cesare adopta *tiempo* ('las intervenciones se sucedían una a otra rápidamente') y Alvar recoge *cuita*.—*buno a otro*: Cesare y Alvar, *un'a otro*.

605c. *ssobeio*: 'excesivo' (cfr. Corominas, s.v. *sobre*). La misma forma se documenta ampliamente en otros textos de la época como en *Mil.*, 8; *S. Dom.*, 25 y *Fn. Gonz.*, 568.

605d. *resçebir*: Pidal, *recebir*.—*mal trebejo*: tanto en *Alex.*, como en *Apolonio*, la expresión *mal trebejo* equivale, según Y. Malkiel («Du lat. *tripodare/tripudiare* 'danser' a l'anc. esp. *trebejar*, anc. port. *trebelhar* 'gambader'», en *Revue de Linguistique Romane*, XLIV, 1980, págs. 1-56), a 'una mala jugada', y sería, por lo tanto, una simple derivación de *trebejo* 'juego', si bien parece que en este caso el significado propio es el de 'castigo', posiblemente inducido por el contexto.

606b. *ell auer*: Cesare, *el aver*; Alvar, *el haber*.

606c. *ant' éll*: Pidal, *ante sí*; Cesare y Alvar, *ant'él*.—*venido*: Marden (II, 64) considera que puede leerse *venidos*.

606d. *en poco de rato*: 'en un momento'.—*boluido*: participio analógico, 'cambiado' (cfr. *Alf. XI*, 292b: «Mas la rrueda fue boluida»). La grafía con *b* es la que domina en el texto y, tal como señala Corominas (s.v. *volver*), es la normal hasta el Siglo de Oro.

607a. *como non*: Cesare, *com non*; Alvar, *com'no*.—*que Tarssiana hí venyé*: Cesare, *qu' hi Tarsiana vinie*; Alvar, *que Tarsiana vinié*.

607b. *touo*: 'se mantuvo' (cfr. *Cid*, 664: «Touieron gela en çerca complidas tres semanas»).—*tenié*: 'se mantenía'.

dizié q*ue* muerta ffuera τ por verdat lo p*ro*uaryé,
do al padre dixiera en esse logar iaçié.

[608] Fue luego la mentira en conçejo p*ro*uada,
qua leuantósse Tarssiana do estaua assentada;
como era maestra τ muy bien razonada,
dixo todas las cuytas por ò era passada.

[609] Por p*ro*uar bien la cosa, la uerdat escobrir,
mandaro*n* ha Teóffilo al conçejo venir:
que ant' el rey, de miedo, no*n* osarié me*n*tir,
avrié ante todos la uerdat a dezir.

[610] Fue ant' el conçejo la v*er*dat mesturada,
cómo la ma*n*dó matar τ sobr*e* quál ssoldada,
cómo le dieron por ella cosa destaiada:
con esto, Dionisa fue mucho enbargada.

[611] Non alongaro*n* plazo nin le dieron vagar,
fue luego Dionisa leuada a q*ue*mar,
leuaro*n* al marido desende a enforquar.
Todo ffue ante ffecho q*ue* fuessen ha yantar.

607c. τ *por verdat lo prouaryé*: Cesare, *e que lo provarie*; Alvar, *por verdat probarié*.

607d. *dixiera*: 'había dicho'.—*en esse*: Cesare y Alvar, *en es'*.

608a. *en conçejo*: 'públicamente', como en 5d.

608b. *leuantósse*: Cesare, *levantó.s*; Alvar, *levosse*.—*do*: 'de donde'. Cesare, *qu'*.

608d. *ò*: 'dónde', vid. 132d.

609a. *escobrir*: 'descubrir', vid. 328b.

609c. *ant' el*: Alvar, *ante el*.—*osarié*: Pidal, *osase*.

609d. *avrié*: Alvar, *ca habrié*.

610a. *ant' el*: Pidal, Cesare y Alvar, *ante el*.—*mesturada*: 'conocida, revelada', como en 212d.

610b. *cómo la*: Cesare, *como.l*; Alvar, *cóm' la*.—*ssoldada*: 'paga', vid. 194d.

610c. *cómo*: Alvar, *cóm'*.—*por ella cosa destaiada*: 'por ella una paga convenida'. Cesare, *cosa por ella destajada*; Alvar, *por ella, la cosa destajada*.

611a. *non alongaron plazo*: como el verso 682c de *Fn. Gonz.*: «non alongaron plazo, bendiçiones prendieron» (Marden I, LVII).—*le dieron vagar*: 'la retrasaron', expresión similar a la que se documenta en 29d, 274d y 347b.

611b. *quemar*: vid. *cremar* en 576c.

611c. *desende*: 'desde allí'.—*enforquar*: (⟨*infurcare*) 'ahorcar' («si ueritatem inuenerin super illum, enforquenlo», *F. de Usagre*, 53).

[612] Dieron a Teófilo mejorada ración,
porq*ue* le dio espaçio de ffer oración;
dexáro*n*lo a vida τ ffue bue*n* gualardón;
de catiuo q*ue* era, diéronle q*ui*tación.

[613] El rey, esto ffecho, entró en la çibdat,
fizieron con *él* todos muy gra*n*t sole*n*pnitat,
moraro*n* hí vn tiempo, segu*n*t ssu volu*n*tat,
dende dieron tornada p*ar*a ssu eredat.

[614] Fueron p*ar*a Antiocha, esto ffue muy p*ri*uado,
qua ouiero*n* buen viento, el tiempo ffue pagado,
como lo esp*er*aua*n* τ era desseyado,
fue el pueblo con *el* rey alegre τ pagado.

[615] Diéronle el emp*er*io τ todas las ffortalezas,
teniénle ssobr*e*puestas muy grand*es* riq*ue*zas;
diéro*n*le los varon*es* muchas d*e* s*us* altezas.
¡Mal grado ha Antiocho con todas sus malezas!

612a. *dieron*: Arnold (pág. 53), Cesare y Alvar, *diéronle*.—*mejorada ración*: 'mejor parte', vid. 259c.

612b. *de ffer oración*: se refiere al verso 379b. Cesare, *de fazer oración*; Alvar, *de fazer oración*.

612c. *gualardón*: como señala Corominas, en lo antiguo esta forma es casi general: «la reducción de *gua-* a *ga-* será de razón fonética, puesto que tal reducción suele producirse en posición átona, pero cuando predominó esta forma (a fines del s. xv) lo haría favorecida por el influjo de *gala*, *galán* y su familia».

612d. *quitación*: 'libertad' (cfr. *S. Dom.*, 491: «Entendió bien que era quitación perentoria»; *Alex.* P, 1257d: «Avrías ayuda buena para tu quitación»).

613a. *esto*: Alvar, *aquesto*.

613d. *dieron tornada*: 'volvieron', frente a *fer la tornada* de 243a.—*para*: Janer, Marden y Cesare, *pora*.

614a. *para*: Marden y Cesare, *pora*.—*priuado*: adv. 'rápido', vid. 107b.

614b. *pagado*: 'tranquilo, sosegado', referido al tiempo, como en 129a.

614c. *esperauan*: Pidal, *asperavan*.

614d. *fue el*: Cesare, *fue.l*; Alvar, *fue 'l*.—*pagado*: 'contento'.—Arnold (pág. 55) propone leer el verso como : «Fue con el rey el pueblo alegre e pagado».

615a. τ *todas*: Cesare y Alvar, *todas*.

615b. *teniénle ssobrepuestas*: 'le habían añadido'.

615c. *altezas*: 'alhajas', vid. 443a.

615d. *malezas*: 'maldades', como en 118b.

[616] Prísoles omenatges τ toda seguran*ç*a,
fue ssenyor dell empe*r*io, hu*n*a bue*n*a pitança;
non ganó poca cosa en ssu adeuina*n*ça,
mucho era camiado d*e* la otra malandança.

[617] Desq*ue* ffue en *e*l regno ssenyor apoderado,
e vio q*ue* todo el pueblo estaua bien pagado,
fízoles entender el rey auenturado
cóm*m*o auié el regno a ssu yerno mandado.

[618] Fue con este ssenyorío el pueblo bien pagado,
qua veyén om*n*e bue*n*o τ d*e* ssen bien esfforçado;
recibiéro*n*lo luego de sabor τ de grado;
ya veyé Anti*n*ágora q*ue* no era mal casado.

[619] Quando houo ssu cosa puesta τ bien recabdada,

616a. *prísoles*: 'les tomó'.—*omenatges*: (del prov. *homenatge* ⟨ lat. **hominaticum*) 'juramentos de fidelidad' (cfr. *Cid*, 3425: «metieron las fedes, e los omenajes dados son»).—*seguraça*: 'garantía, seguridad' (cfr. *Alex.*, 404a: «Con esta segurança creçiól el coraçón»; *Luc.*, 27: «Fuese para el hombre, y metióse en su poder, y ganó dél seguranza, para sí, y para su linage»).

616b. *dell emperio*: Cesare y Alvar, *del emperio*.—*buna buena pitança*: 'un buen precio', 'un buen estipendio', del fr. *pitance*. El sentido etimológico sería el de 'comida que se da por piedad' (⟨*pietas*), pero luego sufrió una ampliación de significado y pasó a la acepción 'estipendio', 'regalo' (cfr. *Alex.*, 783: «enuiote pitança qual tú mereçes,/ vna cinta que cingas, pellota con que trebeies»; *S. Mill.*, 290: «Darlis mala pitanza, non sabroso present»). Hoy el término ha quedado restringido a la Rioja y Navarra.

616d. 'Mucho había cambiado desde la otra vez'.—*de la otra*: Cesare, *de l' otra*.

617a. *apoderado*: 'poderoso' (cfr. *Gen. Est.*, 2.ª, I, 275a: «estudiese apoderada en el reyno»).

617b. *todo*: Cesare, *tot'*; Alvar, *tod'*.

617c. *auenturado*: 'venturoso, afortunado'. Marden (II, 64), *(a)venturado*.

617d. *auié... mandado*: 'había legado', 'había encomendado' (cfr. *F. Sepúlveda*, tit. 62, p. 86: «Todo omne o toda muger que mandar quisiere por su alma»).

618a. *con este*: Cesare, *con est*; Alvar, *con est'*.

618b. τ *de ssen*: 'de juicio', aragonesismo señalado ya por Marden (I, 25). Cesare, *de sen*.—*bien esfforçado*: 'muy animoso' (cfr. J. Manuel, *Cab.*, 457, 16: «Non es temeroso, antes esforçado»). Alvar, *esforçado*.

618d. *que no era*: Cesare y Alvar, *no era*.

619a. 'Cuando tuvo sus asuntos ordenados y a buen recaudo'.—*bien recabdada*: Cesare y Alvar, *recabdada*.

salló de Antiocha, ssu tierra aconsseiada,
tornó en Pentápolin con su bue*n*a mesnada,
con muge*r* τ con yerno τ con ssu fija casada.

[620] Del rey Architrastres ffuero*n* bien reçebidos,
ca cuydaua*n* q*ue* era*n* muertos ho pe*r*eçidos,
car bien era*n* al menos los xv anyos co*n*plidos,
como ellos asmaua*n*, q*ue* era*n* ende ssallidos.

[621] El pueblo τ la villa houo gra*n*t alegría,
todos andaua*n* alegres dizie*n*do: «¡Tan bue*n* día!».
Cantaua*n* las palabras, todos con alegría,
colgaua*n* por las carreras ropa de gra*n*t valía.

[622] El rey auìan viejo, de días ançiano,
nni*n* les dexaua fijo nin fincaua ermano,

622a. *viejo:* ms., *vieijo* (Marden I, 72. Anteriormente, Pidal había recogido *vieyo*).

619b. *salló*: 'salió', con grafía producto de la palatalización de *ly* que predomina en el texto (incluido el infinitivo analógico *sallir* de 104a, 118a, 291c, etc.), corriente según Corominas hasta el s. XVI—*aconsseiada*: Cesare, *conssejada*; Alvar, *consejada*, ya que la forma sin *a-* es la más frecuente hasta fines del s. XV (cfr. DCECH, s.v. *consejo*).

619c. *tornó en*: 'regresó a', con *en* con el valor latino de acusativo de dirección (cfr. «tornarás tú en Tarso», en 102d).

619d. τ *con ssu fija*: Cesare, *e su fija*; Alvar, *e con fija*.

620a. *Architrastres*: Pidal y Janer, *Architrastes*.

620b. *cuydauan*: Marden propone en su edición (I, 72) *cuidaua(n)*; Cesare, *cuidava*; Alvar, *cuidaba*.

620c. *car*: 'porque', como en 589d.—*xv*: Pidal, *quince*; Cesare, *quinz'*.

620d. *asmauan*: 'estimaban'.—*que eran*: Cesare, *qu' eran*.—*ende*: Alvar, *end'*.—*eran... ssallidos*: 'habían salido'. *Sallir* rige siempre en el texto el verbo *ser* para las formas compuestas.

621b. *andauan*: Cesare, *ivan*; Alvar, *iban*.

621d. *por las carreras*: Cesare, *por carreras*; Alvar, *por las calles*.—*ropa de grant valía*: 'vestidos de gran valor'. Todavía en muchos pueblos existe la tradición de colgar alfombras, colchas, etc. en las casas durante las celebraciones.

622a. *de días ançiano*: expresión similar a 68b. Covarrubias define al anciano como «el hombre entrado en días, el viejo, latine senex (...)». Como adjetivo, tenía en la Edad Media un contenido mucho más amplio que el que presenta en la actualidad, en que ha quedado restringido su uso a la combinación con términos que contengan el clasema '+para personas'.

622b. *fincaua*: 'quedaba'.

por onde era el pueblo en duelo ssobegano
que senyor no*n* fincaua a q*ui*en besasen la mano.

[623] Por ende era*n* alegres, qua derecho fazién,
porq*ue* de la natura del senyor no*n* saldrién;
a guisa d*e* leyales vassallos comidién,
las cosas en q*ue* cayén todas las con*n*oscién.

[624] De la su alegría, ¿q*ui*én uos podrié contar?
Todos se renouaro*n* de vestir τ d*e* calçar,
entraua*n* en los banyos por la color cobrar,
avìan los alffagemes p*ri*essa d*e* çerçenar.

[625] Fumeyaua*n* las casas, ffazìan grandes cozinas,
trayén gra*n*t abundançia de carnes mo*n*tesinas,

622c. *por onde*: 'por lo cual'. Pidal, *por ende*; Cesare, *por ond*; Alvar, *por ond'*.—*ssobegano*: 'extremado', vid. 429d.

622d. *besasen*: Cesare y Alvar, *besar*.

623a. *por ende*: Cesare, *por end*; Alvar, *por end'*.—*derecho fazién*: 'cosa justa (razonable) hacían', cfr. la expresión «derecho fizieron» en *Cid*, 3278.

623c. *a guisa de*: 'como', 'a manera de'.—*comidién*: 'reflexionaban', vid. 33c.

623d. 'Conocían los hechos por los que habían pasado' ('las cosas que habían ocurrido').—*en que*: Cesare, *que*.—*connoscién*: Janer y Marden (I, 72), *conosçien*.

624. Como ha resaltado A. G. Solalinde (*RFE*, X, 1923, pág. 189), «la *Historia*, LI, nada dice de la alegría reinante en Pentápolin al llegar Apolonio con toda su familia reunida después de tantas aventuras; pero el poeta español se la figura y nos la describe con tanto detalle como lo podría hacer de una fiesta española».

624b. τ *de calçar*: Cesare y Alvar, *e calçar*.

624c. *cobrar*: 'recuperar'.

624d. *avian*: Cesare, *avien*.—*alffagemes*: (del ár. *alhayyam* 'sangrador') «barbero, cuyo oficio abarcaba además algunas tareas de cirujano, como las de sangrador y dentista, y raramente, también otras dependientes de la justicia y relacionadas con su oficio» (según la definición del DHLE).—*priessa*: aunque puede significar 'prisa', Corominas señala que el sentido más común en el idioma antiguo era el de 'tropel agitado de gente', como en la *Gr. Conq. de Ultr.*, 141. Con esta grafía la usa todavía Cervantes, pero a partir del XIV ya hay manuscritos que presentan la reducción de la variante diptongada por analogía con otras innovaciones similares en términos como *riestra*, *viéspera*, *priesco*, etc.—*çerçenar*: 'cortar', vid. 362d.

625a. *fumeyauan las casas*: metonimia por 'humeaban las chimeneas'.

625b. *montesinas*: 'de monte' ('de caza'). Cfr. *J. Ruiz*, 524b: «la çierva mon-

de toçinos τ de vacas, rezientes τ çeçinas,
non costauan dinero capones ni gallinas.

[626] Fazìa el pueblo todo cada día oraçión,
que al rey Apolonyo naçiesse criazón;
plogo a Dios del çielo τ a su deuoción,
conçibió Luçiana τ parió fijo varón.

[627] El pueblo con el ninyo, que Dios les auié dado,
andaua mucho alegre τ mucho assegurado,
mas a pocos de días fue el gozo torbado,
qua murió Architrastres, vn rey muy acabado.

[628] Del duelo que fizieron ementar non lo queremos,
a los que lo passaron a essos lo dexemos,
nuestro cursso ssigamos τ razón acabemos,
si non, dirán algunos que nada non sabemos.

---

tesina». En *Alex.* figura la variante *montino* (2477c: «fallaron grant abondo de venado montino»).

625c. *τ de vacas*: Cesare y Alvar, *e vacas.*—*rezientes τ çeçinas*: 'frescas y curadas'. Cfr. *cezina* en 103a.

625d. *non costauan dinero*: como en 64d.

626b. *criazón*: frente a 36b y 334d, *criazón* tiene aquí el significado de 'descendencia' (cfr. *Gen. Est.*, 1.ª, 749a: «Enuio Dios la muert en las primeras criazones delos egipcianos»).

626c. *τ a su deuoción*: 'a su fervor religioso' (cfr. J. Ruiz, 262a: «Debedes creer firmemente con pura devoción,/ Que por la penitencia habredes salvación»). Marden (II, 64), *(e) con su deuoçión.*

626d. *τ parió*: Cesare y Alvar, *parió.*

627. Cesare, siguiendo el sentido del texto, altera el orden de las estrofas y recoge aquí la n.º 636: «la necessità di ripristinarla in questa sede risulta peraltro evidente dal contesto, in quanto in essa continua il resoconto della nascita del figlio di Apollonio e non quello degli onori resi dal re al pescatore» (pág. 132).

627b. *mucho*: 'muy'. Cesare, *much*; Alvar, *much'*.—*assegurado*: literalmente 'seguro' 〉 'tranquilo'. Vid. 648d.

627c. *torbado*: Janer restablece la forma culta actual *turbado.*

627d. *qua:* escrito más comúnmente *ca*, 'porque'.—*murió:* Pidal, *murrió.*—*Architrastres:* Pidal, *Architrastes.*—*acabado:* 'perfecto, cabal' (cfr. *Sac.*, 204a: «Estos tres patriarchas, varones acabados»).

628a. *ementar*: 'recordar'. Pidal, *enmentar*; Alvar, *mentar.*—*non lo queremos*: Cesare, *non queremos.*

628c. *cursso*: 'camino' (cfr. *Loor.*, 106: «Et siguamos el curso commo es

[629] Quando el rey fue deste ssieglo passado,
commo él lo meresçié fue noblemiente ssoterrado;
el gouernio del rey τ todo el dictado
fincó en Apolonyo, qua era aguisado.

[630] Por todos los trabajos quel' auìan venido,
non oluidó el pleito que auié prometido;
menbról' del pescador quel' auié acogido,
el que houo con él el mantiello partido.

[631] Fue buscarlo él mismo, que sabié dó moraua,
fincó el ojo bien luenye τ violo dó andaua;
enbió quel' dixiesen qu' el rey le demandaua
que viniesse ant' él, que él lo esperaua.

631c. *demandaua*: ms., *demandua* (Pidal, *demandaba*).

---

destaiado»).—*razón*: 'el argumento', 'la narración'. Se daba así descanso al «auditorium», como hacía Berceo en *Mil.*, 704: «Non querré, si podiero, la razón alongar,/ ca vos avriedes tedio, yo podría peccar».

629a. *el rey fue*: Alvar, *fue el buen rey*.—*deste ssieglo passado*: 'se murió'. Pidal, *deste siglo passado*.

629b. Cesare: *fue commo meresçie noblemient soterrado*; Alvar: *com' él lo merescié, noblemient' soterrado*.

629c. *dictado*: 'mandato'.

629d. *fincó en*: 'permaneció en', 'recayó en' (cfr. *Luc.*, 8: «Que fincase en su poder, e de que él fuese apoderado de la tierra»).—*qua*: 'porque'. Pidal y Janer, *que*.—*era aguisado*: 'era lo conveniente'.

630a. 'A pesar de todos los esfuerzos por los que había pasado'.—*quel' auìan*: Pidal, *que él avía*.—Marden (II, 64) señala la posibilidad de corregir *quel' auìan venido* por *que el avia vivido* (cfr. 2b: «Que por las auenturas visco grant tenporal»).

630b. *pleito*: 'convenio, trato', vid. 89c.—*auié*: Pidal, *avia*.

630c. *menbról*: 'se acordó', vid. 62c.

630d. *mantiello*: (⟨*mantellum*) 'manto pequeño'. Se refiere al vestido que el pescador había compartido con él en la estrofa 139.

631a. *fue buscarlo él mismo*: como ha indicado M. Alvar («La originalidad española del *L. de A.*», pág. 83), frente a la *Historia* latina donde Apolonio envía a un criado suyo para que trajera el pescador a palacio, «el poema castellano acentúa la bondad del héroe: es él quien lo busca personalmente».

631b. *fincó el ojo*: 'miró', 'se fijó', vid. 164a.—*bien luenye*: 'bien lejos', como en 252c. Cesare, *luenye*; Alvar, *lueñe*.—τ *violo*: Alvar, *violo*.

[632] Vino el pescador con ssu pobre vestido,
ca más de lo que fuera non era enriquesçido;
fue de tan alta guisa del rey bien reçebido,
que para vn rico conde sería amor complido.

[633] Mandól' luego dar honrradas vestiduras,
seruientes τ seruientas τ buenas caualgaduras;
de campos τ de vinyas muchas grandes anchuras,
montanyas τ ganados τ muy grandes pasturas.

[634] Diole grandes aueres τ casas en que morase,
vna villa entera en la qual eredase,
que nunqua a null homne seruicio non tornase,
nin éll nin ssu natura, ssino quando sse pagasse.

[635] Dios que biue τ regna, tres τ huno llamado,
depare atal huéspet a tot ome cuytado.
¡Bien aya atal huéspet, cuerpo tan acordado,

633b. *seruientes:* ms., *sieruentes* (Marden I, 73).
634d. *quando:* ms., *quado* (Pidal).

632b. *non era enriquesçido*: 'no se había enriquecido'.
632c. Cesare: *tan alta guisa*: 'manera tan distinguida'.—*reçebido*: Pidal, *rescevido*.
632d. *para*: Marden, *pora*; Cesare, *por*.—*amor*: 'atención'.
633a. *mandól'*: Cesare y Alvar, *mandóle*.
633b. τ *buenas*: Cesare y Alvar, *buenas*.—*caualgaduras*: 'bestias en las que se puede cabalgar'.
633c. *anchuras*: 'amplitudes' («*anchura* latitudo, amplitudo, inis», Nebr.). Equivaldría al *anchor*, *anchez* y *anchezza* de otros textos de la época.
633d. *pasturas*: 'pastos, prados' (cfr. *Mil.*, 49b: «Pastor que a su grei daba buena pastura»).
634a. τ *casas*: Cesare, *casas*; Alvar, *casa*.—*en que*: Staaff, *do*.
634b. *eredase*: 'instituyera heredero'.
634c. 'Que nunca volviese a servir a nadie'.
634d. *nin éll*: Cesare y Alvar, *nin él*.—*natura*: 'linaje', 'descendencia', vid. 623b.—*ssino*: Janer, *ssinon*.—*quando*: Cesare, *guarido*.—*sse pagasse*: 'se contentara con ello', 'cuando lo deseara'. Cesare: *s pagasse*; Alvar, *s'pagasse*.
635b. *tot*: variante aragonesa, como *tota* de 93c y 169c.
635c. *cuerpo tan acordado*: 'persona tan prudente' (cfr. *Cid*, 1290: «Bien en-

que tan buen gualardón da a hu*n* ospedado!

[636] Fizieron omenatge las gentes al moçuelo,
pusiéronle el nombre q*ue* hauìa su auuelo;
diéronle muy gra*n*t guarda como a bue*n* majuelo,
metieron en *él* mientes, oluidaron el duelo.

[637] El rey Apolonyo, cuerpo auentu*r*ado,
auyé a sus faziendas buen fundamento dado,
qua buscó a la fija casamiento ondrado,
era, como oyestes, el fijo aconseiado.

[638] Acomié*n*dolos a todos al Rey Espirital,
déxolos a la gra*çi*a del senyor çelestial;
él con su reýna, hu*n* se*r*uicio tan leyal,

---

tendido es de letras e mucho acordado»). Vid. «cuerpo de buenas manyas» (147a), «cuerpo tan acabado» (191d), «cuerpo bien asentado» (288b) y «cuerpo auenturado» (637a), sintagmas todos ellos que describen las excelencias de los distintos personajes.

635d. *gualardón*: Pidal, *galardón*. Vid. 612c.—*ospedado*: 'hospedaje', como en 140b.

636a. *moçuelo*: 'niño pequeño' (cfr. J. Ruiz, 799b: «Facedes como madre cuando el moçuello llora»).

636c. *majuelo*: (⟨*malleolus*) 'viña nueva' (cfr. *Lap.*, 112c-26: «el que la touiere consigo et llantare llantas o maiuelo, sera su nascimiento et su crescimiento muy bueno»).

636d. *metieron en él mientes*: 'lo cuidaron', 'fijaron su atencion en él', como en 68c, 229a y 270d.

637a. *cuerpo auenturado*: 'persona venturosa'.

637d. *aconseiado*: Arnold (pág. 50), Cesare y Alvar, *consejado*.

638. De nuevo el texto español argumenta lo que la *Historia* simplemente menciona. En el texto latino parcamente se señala que Apolonio vivió con su esposa setenta y cuatro años, disfrutando de una vida tranquila y feliz. «Frente a estas pobres líneas de necrología indiferente, las estrofas del *Libro* son la culminación de la vida de un bienaventurado: en orden todas las cosas, dejó a sus familiares encomendados a Dios (...). El héroe odiseico se ha convertido en un bienaventurado cristiano» (M. Alvar, «La originalidad española del *L. de A.*, págs. 83-84).

638a. *acomiéndolos a*: 'encomiéndolos', vid. 346a. Alvar, *comiéndolos a* (como sugería Arnold, pág. 50); Cesare, *acomiéndolos*.

638b. *déxolos*: Cesare y Alvar, *dexólos*.

638c. *él*: Alvar, *el rey*.—*buen seruicio*: 'oficio, ocupación'. Cesare, *fecho servi-çio*; Alvar, *servicio*.

tornósse *para* Tiro, donde era naturall.

[639] Todos los de Tiro, desq*ue* ha éll p*er*dieron*n*,
duraron en t*ri*stiçia, ssiempre en duelo uisq*ui*eron;
non por cosa q*ue* ellos assaz no*n* entendieron*n*,
mas, como Dios no*n* q*ui*so, ffablar no*n* le pudieron*n*.

[640] Quando el rey uieron*n*, houieron*n* tal plazer
com*m*o om*n*es q*ue* pudieron*n* de cárçell estorçer;
veyénlo con los ojos, no*n* lo podién creyer,
mas avn dubdaua*n* de cerq*ua* no*n* lo ten*er*.

[641] Plogo a éll con ellos τ a ellos con *é*ll,
como ssi les viniesse ell ángel Gabriel;
sabet q*ue* el pueblo derecho era τ fiell,
non auién, bien ssepades, d*e* auer rey nouell.

[642] Falló todas ssus cosas assaz bien aguisadas,

638d. *para*: Marden y Cesare, *pora*.—*donde*: Cesare y Staaff, *dond'*; Alvar, *d'ond'*.

639a. *los de Tiro*: Cesare, *los que en Tiro*; Alvar, *homnes de Tiro*.—*ha éll*: Cesare y Alvar, *a él*.

639b. *duraron*: 'permanecieron'. Alvar, *turaron*.—*ssiempre en*: Cesare y Alvar, *siempr'en*.—*uisquieron*: 'vivieron'.

639c. *assaz*: 'mucho, bastante'.

639d. Hace referencia a la huida de Apolonio que el poeta narra en los versos 35a-b.

640b. *commo*: Cesare y Alvar, *com'*.—*cárçell*: Pidal, *urcell*.—*estorçer*: 'escapar', vid. 70d.

640c. *podién*: Pidal, *podrien*.

640d. 'Pero dudaban todavía si lo tenían cerca o no'.—*mas avn*: Cesare, *demás aún*; Alvar, *mas*.—*non lo tener*: Cesare, *lo tener*; Alvar, para regularizar los hemistiquios, propone *aún non lo tener*.

641a. *a éll*: Cesare y Alvar, *a él*.—*con éll*: Cesare y Alvar, *con él*.

641b. *ell ángel*: Pidal, Cesare y Alvar, *él ángel*.

641c. *sabet*: Pidal, *saber*.—*que el*: Cesare y Alvar, *qu'el*.—*derecho era*: Cesare y Alvar, *era derecho*.—Arnold (pág. 55): *sabet (que) el pueblo era derecho e fiell*.

641d. *auién*: Alvar lo cambia por *querrián* porque el significado de este verbo conviene más al sentido de la frase. Sin embargo, C. Monedero (pág. 289) señala que en la expresión *auién de auer* «el valor incoativo de *haber*, frente a *tener*, da a esta perífrasis el sentido de 'no habían de admitir un nuevo rey, distinto de Apolonio'».

642a. *assaz bien aguisadas*: 'muy bien arregladas'.

los pueblos ssin q*ue*rella, las villas bien pobladas;
sus lauores bien fechas, ssus arquas bien çerradas,
las q*ue* dexó moçuelas falláualas casadas.

[643] Mandó llegar sus pueblos en Tiro la çibdat,
llegósse hí mucho buen om*n*e ꝛ mucha riq*ua* potestat.
Contóles ssu ffazienda por quál necessitat
auìa tanto tardado, como era u*er*dat.

[644] Pesóles con las cuytas por q*ue* auìa passado,
que por mar ꝛ por tierra tanto auié lazdrado,
mas deq*ue* tan bien era d*e* todo escapado,
non daua ningu*n*a cosa por todo lo passado.

[645] «Sen*n*yor, dixiero*n* todos, mucho as p*er*dido,
buscando auenturas mucho mal as ssofrido,
pero todos deuemos echarlo en oluido,
ca eres en gra*n*t gra*ç*ia ꝛ gra*n*t ꝓrez caýdo.

642c. *arquas bien çerradas*: 'arcas completas' (*çerradas* porque estaban llenas).

643a. *mandó llegar*: 'mandó acercar', 'mandó juntar' (cfr. A. Pal., 25b: «applicare es llegar y poner junto alguna cosa»). Como señala Corominas, «aunque *llegar* con el valor intransitivo moderno es frecuente desde el *Cid*, es notable la frecuencia de la construcción transitiva en los textos medievales y aun en los clásicos».—*en Tiro la çibdat*: 'a la ciudad de Tiro', como en 19d.

643b. *llegósse*: Pidal, *legóse*; Janer, *legósse*; Marden, *lego se*; Staaff y Cesare, *legó.s*; Alvar, *llegós'*.—*mucho buen omne*: Cesare, *much buen omne*; Alvar, *mucho bomne*.—*mucha riqua potestat*: 'ricos potentados' (cfr. *Alex.*, 2496a: «Alixandre el bueno potestat syn fracteza»). Cesare, *riqua potestat*; Staaff y Alvar, *mucha potestat*.

643c. *ffazienda*: 'historia', 'peripecias', como en 79a, 81b, etc.

644a. *pesóles*: 'les acongojó'.

644b. *auié lazdrado*: 'habría sufrido', vid. 353c.

644c. *deque*: 'desde que' (cfr. *S. Dom.*, 302a: «Deque a esta casa viva es allegada»).

644d. 'Lo pasado ya no importaba nada'.—*ninguna*: Cesare, *nulla* (como *nulla condición* de 232d); Alvar, *nul*.

645a. *mucho as perdido*: Cesare, *mucho tú as perdido*; Alvar, *mucho bien as perdido* (frente a *mucho mal as ssofrido* de 645b).

645d. *grant prez*: 'gran honor'. Cesare, *grant preçio*; Alvar, *en grant prez*.—*eres... caýdo*: 'has venido a parar' (cfr. «¿En qué sodes caýdos?», de

[646] El poder de Antiocho, q*ue* te era contrario,
a tú sse es rendido, τ a tú es tributario;
ordeneste en Pentápolin a tu fijo por vicario,
Tarsso τ Mitalena tuyas sson ssin famario.

[647] Desdende, lo q*ue* más uale, aduxiste tal reýna,
qual saben los de Tarsso, do fue mucho vezina,
onde es n*uestr*a creye*nç*a τ el cuer nos lo deuina,
que la v*uestr*a p*rou*i*nç*ia nu*n*qua s*erá* mesq*ui*na.

[648] Por tu vent*ur*a bue*n*a asaz auiés andado,
por las tierras agenas assaz auiés lazdrado;
desque as tu cosa puesta en buen estado,
senyor, desaq*uí* deues ffolgar assegurado».

[649] Respondióles el rey: «Téngouoslo en grado,

646b. *tributario:* ms., *tributado* (Marden I, 75).

273c.). En el texto *caer* siempre forma los tiempos compuestos con *ser* y nunca con *haber*.

646b. *a tú*: 'a ti'. Pidal, *a ty*.—τ *a tú*: Pidal, *a ty*; Janer, Marden, Cesare y Alvar, *a tú*.

646c. *ordeneste*: Cesare y Alvar, *ordenest'*.—*a tu fijo*: Cesare y Alvar, *tu fijo*.—*vicario*: «dicho el que tiene vez de oficio por otro superior gouernador» (A. Pal., 525d).

646d. *famario*: variante de *farmalio* y *farmario*, 'engaño, falsía' (cfr. *S. Lor.*, 50a: «El varón beneito, quito de mal farmario»). Vid. Corominas, s.v. *faramalla*.

647a. *desdende*: 'desde entonces'. Cesare, *desdend*; Alvar, *desende* (siguiendo la opinión de Cuervo, *Dicc.*, II, 135, y tal como se documenta en 313a y 611c).—*aduxiste*: Janer y Pidal, *adugiste*; Cesare, *aduxist*.

647b. *mucho vezina*: equivaldría al «buena vezina» de 595b, aunque también podría tener valor temporal ('vecina durante mucho tiempo').

647c. *onde*: 'donde'. Cesare y Alvar, *ond'*.—τ *el cuer*: 'y el corazón', vid. 370a. Cesare, *el cuer*.

647d. *la vuestra provinçia*: Marden (II, 65) y Cesare, *la tu providençia*; Alvar, *la tu providencia*.

648c. *desque*: 'desde que'.—*tu cosa*: Cesare y Alvar, *la tu cosa*.

648d. *desaquí*: 'desde ahora'.—*ffolgar assegurado*: 'descansar seguro' (cfr. *Cid*, 1028: «Dixo el conde don Remont: comede, don Rodrigo, e penssedes de folgar»).

téngome por uos muy bien aconsseiado,
por verdat uos dezir, ssiéntome muy canssado;
desaq*uí* adelante lograr q*uie*ro lo q*ue* tengo ganado».

[650] Fincó el om*n*e bue*n*o mie*n*tre le dio Dios uida,
visco con ssu muge*r* vida dulçe τ sabrida;
quando por hir deste ssieglo la hora fue venida,
finó como buen rey en bue*n*a ffin co*n*plida.

[651] Muerto es Apolonyo, nos a morir auemos,
por qua*n*to nos amamos, la fin no*n* oluidemos;
qual aq*uí* fiziéremos, allá tal recibremos,
allá hiremos todos, nu*n*q*ua* aquá saldremos.

[652] Lo q*ue* aquí dexamos, otr*i*e lo logrará,
lo q*ue* nos escusáremos por nos no*n* lo dará;
lo q*ue* por nos fiziéremos, esso nos huuiará,
qua lo q*ue* fará otr*o* tarde nos prestará.

649b. Staaff y Cesare: *téngome por muy bien por vos aconseiado.*—*téngome*: Alvar, *ca téngome.*

649d. *desaquí adelante*: Marden (II, 65) y Cesare, *des aquí.*—*lograr*: 'gozar', vid. 369c.—*lo que tengo ganado*: Alvar, *l'ganado.*

650b. *dulçe*: Cesare y Alvar, *dulç'*.—*sabrida*: 'sabrosa', vid. 488b.

650c. *por*: 'para'.—*deste*: Cesare, *d'est*; Alvar, *d'est'*.

650d. *buena ffin:* 'buena muerte' (como en 132c: «buena fin», o «la fin» de 574c).

651. Según Marden (II, 65), las estrofas 651-655 son una tardía adición, probablemente del mismo copista. Consigue con ellas dirigirse a una audiencia claramente cristiana que ya había definido desde los primeros versos del *Poema*, narrando la vida del héroe como si de un santo se tratase.

651a. *nos a morir auemos*: 'tenemos que morir'.

651c. *fiziéremos*: Cesare, *nos fizjéremos.*

651d. *aquá*: Cesare, *agua.*—*saldremos*: 'pasaremos'. Pidal, *saldemos.*

652a. *otrie*: 'otro', vid. 38b.—*logrará*: 'gozará'.

652b. *escusáremos*: 'dispensáramos', como en 14a. Alvar, *escusamos.*

652c. *huuiará*: 'ayudará', vid. 379d.

652d. *prestará*: 'favorecerá', 'protegerá'.—Como muy bien ha resaltado M. Scordilis Brownlee («Writing and scripture in the *Libro de Apolonio*: the conflation of hagiography and romance», pág. 172), esta estrofa es una meditación sobre el tema del *Carpe diem*, concluyendo el poeta en la necesidad de vivir virtuosamente siguiendo el modelo implícito de la vida del héroe (compárese la digresión similar que ya había realizado en los versos 413a-d).

[653] Lo q*ue* por n*uest*ras almas dar non enduramos,
bien lo q*uer*rán alçar los q*ue* biuos dexamos;
nos por los que sson muertos raciones damos,
non darán más por nos desq*ue* muertos seyamos.

[654] Los hom*n*es con enbidia p*er*demos los sentidos,
echamos el bienfecho, tras cuestas, en oluidos,
guardamos p*ar*a otr*ie*, no*n* nos s*er*án gradidos;
ell auer aurá otrie, nos hiremos escarnidos.

[655] Destaiemos palabra, razó*n* no*n* allongemos,
pocos s*er*án los días q*ue* aquí moraremos;
quando d' aq*uí* saldremos, ¿q*ué* vestido leuaremos
si no*n* el couiuio de Dios, d*e* aq*ue*ll en q*ue* creyemos?

[656] El Sen*n*yor q*ue* los vientos τ la mar ha por mandar,
Él nos dé la ssu gr*açi*a τ Él nos denye guiar;

653a. *dar non enduramos*: 'no toleramos dar', vid. 135d. Cesare, *darlo enduramos*; Marden (I, 76) y Alvar, *en vida enduramos*.

653b. *alçar*: 'guardar', como en 193c.

653c. *raciones*: 'limosnas'. Cesare, *buenas raçiones*; Alvar, *las raciones*.

654b. *en oluidos*: en plural por exigencia de la rima (Marden II, 65).

654c. *para*: Marden y Cesare, *pora*.—*gradidos*: 'agradecidos', vid. 407d.

654d. *ell auer*: Cesare, *el aver*; Alvar, *el aver*.—*nos hiremos*: Cesare y Alvar, *iremos*.—*escarnidos*: 'escarnecidos'.

655a. *destaiemos*: 'terminemos', vid. 62a («destaiaron la fabla», en 223a).—*allongemos*: 'alarguemos'.

655c. *d'aquí*: Pidal, *de aquí*.—*qué vestido leuaremos*: Cesare, *vestido levaremos*; Alvar, *qué ropa levaremos*.

655d. *si non el conuiuio de Dios*: Castro, *si non el de Dios*; Pidal, *si non al conuiuio de Dios*; Cesare, *al convivio de Dios*; Alvar y Marden (II, 65), *si vamos al convivio de Dios*.—*de aquell*: Cesare, *d'aquel*.—«La idea del vestido –ropa– y del banquete –convivio– está tomada sin duda de la parábola de las bodas del hijo del rey (Mat. 22,1-14). Allí se habla de un hombre que no llevaba «vestido nupcial» y que fue expulsado del banquete (...). Por otra parte, el Apocalipsis habla con frecuencia de las «vestiduras blancas» que deben llevar y que llevan los que se presentan ante Dios (*Apoc.*, 3,5,18; 16,15, etc.) y San Pablo recuerda el «vestido» de las buenas obras que hay que llevar al otro mundo (2 *Cor.* 5, 2-3)» (O. García de la Fuente, «Sobre el léxico bíblico y cristiano del *L. de A.*», pág. 113).

656a. τ *la mar*: Cesare, *la mar*.

656b. τ *él*: Cesare, *él*; Alvar, *e*.—*él nos denye guiar*: recuerda el segundo he-

El nos dexe tales cosas comedir τ obrar
que por la ssu m*er*çed podamos escapar.
El q*ue* houiere sseso responda τ diga Ame*n*.

A–.M.–.E–.N.–de*u*s.–

mistiquio del v. 289d de *S. Dom.*: «el nos denne guiar» (Marden I, LVI). *Denye*: 'se digne'. La forma *deñar* es la común desde Berceo hasta Nebrija.

656c. *él nos dexe*: Alvar, *nos dexe*.—*tales cosas*: Cesare, *tal cosa*.—*comedir*: 'pensar', 'reflexionar'.

Glosario*

A

abaxar: 'disminuir'; *abaxósele*, 448c.

abenençia: 'permiso', 581b.

abenimiento: 'consentimiento', 294d.

abenir: *abenir en* 'convenir', 5b; *abynié*, 299d.

abes: 'apenas', 333b; *abez*, 108a, 188d.

abondada: 'provista', 288c; 'abundante', 'rica', 475b.

aborrir: 'abandonar', 277b.

abscura: 'astucia', 52c.

abteza: *Vid.* **alteza**.

abueltas: 'juntamente', 282a.

acabado: 'perfecto, cabal', 627d.

acabar: 'alcanzar'; *acabas*, 304c.

acaeçer: 'dar cumplimiento', 'llevar a cabo', 391c; *es... aquaesçido* 'es llegado', 561b.

açerqua: 'cerca', 143b.

achaque: 'enfermedad', 480b; *achaque mala* 'pretexto', 46a.

acomendar: 'encomendar'; *acomiéndote*, 346a; *acomiéndolos a* 'encomiéndolos', 638a.

acordada: 'estudiada', 354d.

acordarse: 'ponerse de acuerdo'; *se acordaua*, 181d; *fue bien acordado* 'se puso de acuerdo', 411d.

acorrer: 'socorrer'; *as...acorrido*, 88d; *me acorre*, 381d.

acorro: 'socorro, auxilio', 384d.

---

* Se recogen en este vocabulario aquellas palabras que han sido comentadas en las notas, respetando la grafía que presentan en el texto, así como la variación de género y número con que se documentan (en los verbos, sin embargo, dada la cantidad de formas, hemos optado por tomar como lema el infinitivo). En los casos en que coincidan varios homógrafos, se reúnen bajo la variante más frecuente. Se alfabetiza la *ch* dentro de la *c* y la *ll* dentro de la *l*. Se separa la *v-* y la *u-* iniciales de palabra según su valor vocálico o consonántico. Por último, los términos con consonantes geminadas iniciales se han alfabetizado como si éstas fueran simples.

ancorarada: 'anclada', 243b.
antigo: 'antiguo', 597c.
anyello: 'anillo', 211a.
aontado: 'avergonzado', 115c; 'afrentada', 530b.
aontar: 'avergonzar'; *eres aontado*, 490a; *seyer aontada*, 317d.
aparar: 'preparar'; *fue aparada*, 58a.
apareiada: 'preparada', 394b; *apareiadas* 'dispuestas', 258a.
aparesçida: 'demostrada, manifestada', 486d.
apenas: 'difícilmente', 225d.
apesgar: 'llenar'; *apésgame*, 514b.
apoderado: 'poderoso', 617a.
apostura: 'gentileza', 269b.
apresos: 'dichosos', 563c.
apuesta: 'feliz, completa', 566b.
aquaesçer: *Vid.* **acaeçer**.
aquexamiento: 'pena, aflicción', 131b.
árboles de medio: 'mástiles', 110c.
argumente: 'enigma', 15b; *argumentos* 'razonamientos', 22b.
armario: 'ataúd', 281b.
armella: 'aldaba', 580b.
arredrar: 'apartar'; *era... arredrado*, 117a.
artero: 'astuto', 225a; *artera*, 406c, 421a.
asaz: 'suficiente', 'bastante', 379c.
ascalentado: 'enojado', 71a. *Vid.* **escalentado**.
asconder: 'esconder'; *ascondió*, 139c.
ascuchar: 'escuchar'; *ascuchó*, 174d.
assegurado: 'seguro', 648d.
asentado: 'establecido', 78c; 'colocado', 288b; *assentadas* 'fijadas', 495c.
asmar: 'pensar'; *asmauan*, 27d.
astrosía: 'injusticia', 445b.
astroso: (sust.) 'malvado', 375a.
astrosos: (adj.) 'desgraciados, desafortunados', 342d.
atales: 'semejantes, tales', 195d.
atender: 'aguardar', 253a.
atenençia: 'miramiento, trato', 93b.
atorgar: 'otorgar', 152a.
aturar: 'perseverar'; *atura*, 52b; *aturas*, 278c.
auentura: *por auentura* 'por casualidad', 228b; 'acaso', 444d. *Vid.* **ventura**.
auenturado: 'venturoso, afortunado', 617c. *Vid.* **venturado**.
auer: 'dinero, riqueza', 392c; *auer monedado* 'dinero', 398c.
auesadas: 'adversas', 258d.
auiltadamiente: 'vilmente', 277d.
auol: 'vil, ruin', 371b.
aýna: 'pronto', 36b, 222d.
ayuntar: 'reunir', *son... ayuntados*, 54d; 'unir', *ayuntamos*, 522d.

B

bagar: *Vid.* **vagar**.

acuytar: 'apresurar'; *acuytaron*, 263b. *Vid.* **coytar**.
adabte: 'conveniente', 63c.
adebdado: 'adeudado', 570a.
adeuinança: 'adivinanza', 28b.
adobado: 'arreglado', 80b; *adobbada* 'ataviada', 485a.
adobar: 'arreglar'; *adobando*, 121d.
adobo: *adobo de prestar* 'ornamento distinguido', 154b.
adonado: 'dotado de virtudes', 418c; 'discreto', 425a.
aduzir: 'producir, llevar, traer'; *aduze*, 24b; *adozir*, 86c; *aduxieron*, 419d; *aduxe*, 601c; 'conducir', *aduco*, 296a.
afeytar: 'componer, arreglar', 555d.
afiblado: 'abrochado', 42b, 145b.
afiblar: 'abrochar'; *afiblando*, 78d.
afincar: 'perseguir'; *afincólo*, 472a.
afirmar: 'consolidar'; *afirmaron*, 239c.
afiuzados: 'confiados', 205c.
afogada: 'asfixiada', 310c. *Vid.* **enfogado**.
afogar: 'ahogar, matar', 531d. *Vid.* **enfogar**.
afollar: 'estropear'; *as afollado*, 170d.
aguigones: *malos aguigones* 'deseos', 189d.
aguisado: 'justicia', 276d.
aguisar: 'disponer'; *aguisó*, 26d; *aguisaron* 'prepararon', 558a.
aguzar: 'despabilar, afinar'; *aguzó*, 350d.
ál: 'otra cosa', 12a, 293d.
albriça: 'recompensa', 320c.
alçado: 'guardado', 193c.
alçar: 'ocultar'; *será alçado*, 49c; 'guardar', 653b.
alfaggemes: 'barberos', 624d.
alfoçes: 'arrabales', 'parajes', 586c.
alimpiar: 'limpiar'; *alimpiaua*, 150d.
allegar: 'acercarse, llegar'; *era... allegada*, 267d.
allende de: 'al otro lado de', 252c.
allongar: *Vid.* **alongar**.
almatraque: 'edredón', 307b.
almiella: 'espíritu', 310c.
almorzar: 'desayunar', 354b.
alongar: 'alejar', 263c; *allongar* 'alargar'; *allongemos*, 655a.
altezas: 'alhajas', 615c; *abtezas* 'alhajas', 'riquezas', 443a.
aluergada: 'campamento', 475c.
amas: 'ambas', 2d.
amientre: *en tan amientre* 'mientras tanto', 347d.
amor: *por amor que* 'a fin de que', 324a; *por amor si* 'a fin de', 204b.
amortida: 'casi muerta', 'desfallecida', 43d, 271a.
amos: 'ayos', 410d.
amostrar: 'demostrar'; *amostró*, 548d.
ampolla: 'vasija de vidrio o de cristal', 297b.
anchuras: 'amplitudes', 633c.

balsamar: 'embalsamar'; *balsamaron*, 281a.
barata mala: 'trampa', 402b.
bastir: 'abastecer', 60c.
batir: 'latir', 301b.
bauequía: 'necedad, tontería', 512d.
belmez: 'amparo', 'piedad', 107a.
beltad: *de beltat conpanyera* 'de semejante belleza', 4c; *de beltad conpanyera*, 352c.
bestión mascoriento: 'demonio', 14d.
beuir: 'vivir'; *visco*, 2b.
bienfecho: 'beneficio', 554b.
boca: *por buna boca* 'al unisono', 190a, 566a.
boluer: 'agitarse', 280d; 'cambiar', *ffue...boluido*, 606d.
brial: 'túnica', 178c.
burgo: 'aldea', 70b.
burzés: 'burgués', 80b; *burzeses* τ *burzesas* 'habitantes de la ciudad', 202c.

C

ca: 'pues, porque', 4a; *qua*, 627d. *Vid.* **car**.
cabdalero: 'persona principal, poderosa', 360b.
cabdellar: 'dirigir', 'guiar'; *cabdellaron*, 462c.
cabeçón: 'cuello', 229c.
cabo: *cabo de* 'junto a', 121d; *en cabo* 'al fin', 175a.
cabosso: 'juicioso', 591c.
caer: *Vid.* **cayer**.
çaga: *mala çaga* 'mal fin', 107c.
calanya: 'semejante, igual', 259d.
calentura: 'calor', 511a.
candela: 'velas de cera', 364d.
canya uera: 'cañavera', 508a.
capdal: 'legítima', 'legal', 'principal', 2c.
car: 'porque', 589d, 620c. *Vid.*
cara: 'querida', 172b; 361d.
carastía: 'escasez', 66b.
carbonenta: 'infausta', 361b.
carniçero: 'cruel', 275d.
carrera: 'camino', 222d; *andaua carrera* 'iba por el buen camino', 543a; *eres de carrera* 'eres de fuera', 44b.
casa: 'caja', 288c.
castigado: 'enseñado', 577a.
castigar: 'encomendar'; *fue castigado*, 212b.
catar: 'considerar', *cata*, 158c; 'darse cuenta', 'considerar', *catase*, 425d; 'mirar', *cata*, 94b.
catiua: 'desdichada, infeliz', 394a.
caualgaduras: 'bestias de carga', 633b.
cayer: 'venir a parar'; *eres... caydo*, 645d.
çeçinas: 'curadas', 625c. *Vid.* **cezina** (sust.).
çeio: 'semblante', 188a; *çejo*, 521c.
çelada: 'trampa, emboscada', 377b; *çellada*, 266c.
çelar: 'ocultar'; *çelaré*, 317a; *tenién çelada*, 58c.

çellada: *Vid.* **çelada**.
çenada: 'conjunto de cosas para comer', 139d.
çera: 'sello', 217c.
çerçenar: 'recortar'; *çerçenase*, 362d.
çerradas: 'completas', 642c.
certenidat: 'certeza', 351c.
çertero: 'exacto, conveniente', 225b; *çertera* 'sabedora', 358d.
cezina: 'carne seca', 103a. *Vid.* **çeçinas** (adj.).
chiquiella: 'chica', 410b.
çiella: 'habitación pequeña', 400c.
çierto: 'seguro' (adj.), 329a.
çierto: *en çierto* 'acertadamente', 578d.
çimal: 'copa del árbol', 25a.
çiuera: 'víveres, alimentos', 60c.
clamar: 'llamar'; clamado, 11b. *Vid.* **llamar**.
clamor: 'oración, súplica', 551d.
coberturas: 'gualdrapa de la caballería', 546c.
cobrar: 'recuperar', 137d, 447a; *cobrarás*, 477c.
colado: 'puro', 398d.
colpada: 'golpe', 439c.
colpe: 'golpe', 442c.
comedición: 'meditación, cavilación', 584b.
comedio: 'intervalo', 5c, 197a.
comedir: 'reflexionar', *comidìa*, 33c; *comide*, 53b; 'valorar', 301c; 'meditar', 413c; 'pensar', 'reflexionar', 656c.
comienda: 'protección', 84d.
cominal: 'comunal', 25d.
companya: 'compañía'; *companya mesurada* 'gente de buenas maneras', 475a.
complido: 'excelente', 501b; *complida*: 'abundante, excelente', 105d.
conbido: 'convite', 474d.
conçejo: *en conçejo* 'públicamente', 608a.
concluyr: 'argumentar'; *concluydes*, 412d.
condonar: 'encomendar', *condonastes*, 192b; 'otorgar, conceder'; *ouyesse... condonado*, 422b; *condonado... seya*, 238c; *condonas*, 303d.
conducho: 'víveres', 431d; *conduchos*, 64a.
conesçer: 'conocer', 246c.
confonder: 'destruir', 74d.
confradre: 'compañero', 591c.
connyoscençia: 'conocimiento', 165c; *conoscencia*, 357a.
conortar: 'alentar', 252d.
conorte: 'consuelo', 200c; *conuerto*, 458d.
conponer: 'arreglar, restablecer', 168c.
conseia: *farìan... conseia* 'comentaban', 367b.
conseio: 'rumbo', 110b, 455b; 'decisión', 38d, 560d; 'solución', 383c; 'reunión', 233a.
consentimiente: 'compasión', 101d.
contesçer: 'suceder'; *contesçe*, 54a.
continente: 'comportamiento',

170c; *continiente*: 'aspecto', 149a.

contra: 'hacia', 166d, 173d, 276a.

contrastar: 'contrariar', 185a.

contristar: 'afligir', *auedes... contristado*, 177a.

conturbar: 'agitar', *fue conturbado*, 108b.

conuerto: *Vid.* **conorte**.

conuiuio: 'banquete', 655d.

copdiçia mala: 'pecado de avaricia', 57b.

corada: 'entrañas', 310a.

corazón: 'voluntad, ánimo', 340b.

corral: 'patio principal', 239a; *corrall* 'patio', 604b.

cortar: 'cercenar'; *ouiera... cortada*, 377d.

cortesía: 'gracia, merced', 1d.

cosa: *a huna cosa* 'unánimemente', 596d.

coseras: 'mozas de burdel', 396d.

cosiment: 'favor, merced', 276a.

coytar: 'apresurar'; *coytaron*, 386a. *Vid.* **acuytar**.

creença: 'creencia', 481d.

cremar: 'quemar', 576c.

criazón: 'descendencia', 626b; *criaçones*: 'criados', 35b.

crines: 'filamentos', 507b; 'cabellos', 549c.

cuer: 'corazón', 370a, 647c.

cuerpo: *cuerpo auenturado* 'persona venturosa', 637a; *cuerpo tan acordado* 'persona tan prudente', 635c.

cuesta: *de cuesta* 'de lado', 566d; *a las cuestas* 'a las espaldas', 298b.

culpada: 'culpable', 8d.

cumplimiento: 'perfección', 294b.

cursso: 'camino', 628c.

cutiano: 'diario, constante', 364d.

cuydar: 'opinión, juicio' (sust.), 356c.

cuydar: 'pensar' (verbo); *cuydaua*, 18d.

cuyta: 'aflicción', 43c, 236b, 340d, 441c, 493c; 'desventura', 265d.

cuytados: 'afligidos', 93b.

D

daquende: 'de aquí', 388b.

debayladas: 'codas cadenciales', 189b; *debaylados*, 179a.

debdo: 'deber, obligación', 296c.

deboxado: 'labrado, escrito', 289b.

deferida: 'retrasada', 235d.

delexar: 'dejar'; *delexó*, 359d.

demanar: *Vid.* **demandar**.

demanda: 'pregunta', 15b; *demandas* 'adivinanzas', 503a.

demandar: 'preguntar', 213a; *demanar*, 24a.

demientre que: 'mientras que', 77d.

demudado: 'cambiado, alterado', 387b.

demudar: 'alterar, cambiar'; *demudando*, 229b.

dende: 'de ello', 330a.
denegrida: 'triste', 43a.
denodado: 'ansioso', 411a; 'exento', 500d.
denyar: 'dignar'; *denne*, 656b.
depda: 'deuda', 25c.
deportar: 'distraerse', 144b, 201d, 463b.
depuertos: 'entretenimientos', 180d.
derechero: 'justo, conveniente', 11d; *derechera*, 257a.
derecho: 'justicia' (sust.), 565c.
derechos: 'propicios' (adj.), 264a.
derechura: 'verdad', 51c.
derramar: 'dispersar'; *derramarié*, 102c; *derramaron*, 153c.
dessabrido: 'dañino', 307d.
desaguisado: 'agravio', 409d; *desaguisada* 'inconveniente', 306d.
desaquí: 'desde ahora', 648d.
desbaratado: 'arruinado', 'derrotado', 519a.
descasado: 'viudo', 327a.
descolorado: 'descolorido', 387a.
descomulgado: 'excomulgado', 568c.
desconortado: 'abatido', 113b.
descoraznado: 'sin corazón', 468d.
desdende: 'desde entonces', 647a. *Vid.* **desende**.
desdezir: 'contradecir', 464d.
desemparar: 'desamparar', 455c. *Vid.* **desmamparar**.
desende: 'desde allí', 611c; *desende ha rato* 'al cabo de un rato', 313a. *Vid.* **desdende**.
deserrado: 'desorientado, confuso', 460b; *mal deserrado* 'desgraciado', 480a.
desfiuzados: 'desconfiados', 208d.
desflaquida: 'enflaquecida', 197d.
desfriado: 'hastiado', 'indiferente', 479c.
desmamparar: 'desamparar', 137c. *Vid.* **desemparar**.
desmarrido: 'triste, afligido', 29c. *Vid.* **esmarrido**.
desmayado: 'desalentado', 165d; *desmayada*, 499a.
despagado: 'descontento', 67c.
despender: 'gastar'; *despendieron*, 323d.
desque: 'después que', 194d; 'desde que', 648c.
destaiado: 'apartado', 460a; *destaiada*: 'determinada', 549b.
destaiar: 'detener'; *destaiasse*, 219d; 'terminar', 62a; *destaiaron*, 233a; *destaiemos*, 655a; *es destaiado*, 256d.
destorbar: 'estorbar'; *destorbó*, 61b.
desuso: 'arriba', 299a.
deuisar: 'divisar', 263d.
dezir: 'cantar', 183d.
dichas: 'mentiras, calumnias', 275d.
diçipla: 'discípula', 194d.
dictado: 'escrito', 224b; 'mandado', 629c.

dictar: 'escribir', 223b.
dilección: 'cariño', 241a.
dinarada: 'lo que se puede comprar con un dinar o dinero', 66c; 'dinero', 323c.
disantero: 'día de cumpleaños', 459b.
do: 'de donde', 608b.
dó: 'dónde', 'en qué lugar', 532d.
doblar: 'inducir'; *dobla*, 52c.
doblas: 'canción o tonada', 189b.
donado: *en donado* 'en regalo', 338c, 416b.
donçel: 'hidalgo joven', 16d.
dubda: *sines dubda* 'ciertamente', 249d.
durar: 'soportar', 34a, 345d; 'permanecer', *duraron* 639b.

E

embargada: 'embarazada', 251a.
embargar: 'turbar'; embargaua, 85c.
ementar: 'mencionar', 582d; *ementare*, 466b; *ementáruosla*, 359c.
enamiztat: 'enemistad', 115c.
enbermeieçer: 'enrojecer', 228d.
enbolcar: 'envolver', 309c.
encara: 'todavía', 141b, 303b, 553c.
ençerrar: 'cicatrizar', 442b.
enconar: 'deshonrar', 'mancillar', 403d.
encubierta: 'engaño', 435c.
ende: 'de él', 36b; 'por ello', 552c.
endurar: 'tolerar', 135d; *enduramos*, 653a.
endurido: 'pasmado, aturdido', 439d.
enemigo: 'demonio', 13a; *enemiga* 'maldad', 53a, 184d, 385c. *Vid.* **fi de nemiga** y **nemiga**.
enfamar: 'difamar'; *enfamedes*, 10b.
enferuentar: 'hervir', 309b.
enfestar: 'arriar'; *fueron... enfestadas*, 453b.
enflaquida: 'enflaquecida', 208a; 'sin fuerzas', 235a.
enfogado: 'ahogado', 11d. *Vid.* **afogada**.
enfogar: 'ahogar, sofocar'; *enfogó*, 471d. *Vid.* **afogar**.
enformar: 'informar'; *enformastes*, 415b.
enforquar: 'ahorcar', 611c.
engargantar: 'meter en la garganta'; *engargantól*, 312c.
engludar: 'engrudar'; *engludaron*, 281c.
engludimiento: 'encolamiento', 286c.
englut: 'engrudo', 20c, 281c.
engraciar: 'complacer', 119d.
enguedat: 'libertad', 373d.
enozimiento: 'daño', 286d.
enperezar: 'volverse perezoso'; *enperezes*, 516b.
enpocar: 'menguar', 381c.
enssanyar: 'enfurecerse', 528a.
ensierto: 'injerto', 39d.

entençia: 'disputa', 227a; 'sentencia', 227c.
entender: 'enamorarse', 6c; *entendiendo*, 197b.
enuergonçada: 'turbada, avergonzada', 8a.
eredar: *eredase* 'instituyera heredero', 634b.
erueja: 'cosa de poco valor', 'nada', 367d.
escalentado: 'excitado', 212c. *Vid.* **ascalentado**.
escanyo: 'banco', 159b, 471a.
escarnidos: 'escarnecidos', 654d.
escobrir: 'descubrir', 609a; *escobrirse*, 328b.
escogir: 'escoger', 216d.
escolanos: 'escolares, discípulos', 286b, 354b.
escomer: 'devorar'; *escome*, 17a.
escura: 'oscura', 51d; 'difícil', 511d.
escusar: 'disculpar', 14a; 'evitar', 534a.
escuso: *a escuso* 'ocultamente', 'a escondidas', 369a.
esfforçado: 'animoso', 618b.
esforçar: 'animar', 472b.
esmarrido: 'triste, abatido', 328a. *Vid.* **desmarrido**.
espadada: 'golpe', 226d.
espiramẽt: 'aliento, hálito', 303a.
esquiuo: *non se fizo esquiuo* 'no tuvo reparos', 308c.
estado: 'tamaño', 571a.
estanera: 'lado, orilla', 63c.
estar: 'ser', 345a; *estudieses*, 252c.
estemar: 'mutilar'; *serié estemado*, 460d.
estentino: 'intestino', 513a.
esti: 'este', 207b.
estorçer: 'librar'; *me estorcieron*, 492b; 'escapar', *estorçió*, 223d; *estorçer* 'salvarse', 70d.
estragar: 'asolar'; *seremos... estragados*, 101d.
estranyo: 'extraordinario', 90b.
estrechura: 'aprieto', 'estrechez', 269d.
exir: 'salir'; *es... excida*, 303b.

F

fabla: *echéstelo en fabla* 'lo echaste a broma', 205c.
fadas: 'hadas', 137c.
fado: 'hado', 341b, 409a.
fallar: 'hallar'; *hauia fallado*, 26b.
falleçer: 'faltar', 57c.
fallença: 'culpa', 22c; *en fallença*, 'en falta', 23b; *fallençia* 'mentira', 227b.
fallir: 'faltar', 464c; *era... fallido*, 33a.
falsaçia: 'falsa', 271b.
famada: 'anunciada, famosa', 58b.
famario: 'engaño', 646d.
fasscas: 'casi', 514c.
fatilas: 'hilas', 443d.
fazanyas: 'historias', 31c, 487d; *tóuolo por façanya* 'se maravilló', 469d.

fazer aguisado: 'obrar justamente', *fazet aguisado*, 177d.
fazienda: 'asunto'; *facienda*, 79a; *ffazienda* 'historia', 'peripecias', 643c.
fellonía: 'ira, violencia', 528b, 540c.
femençia: 'vehemencia, empeño', 93c; *ffemencia*, 592b.
fender: 'rajar'; *fendió*, 139a.
ferida: 'golpe, bofetada', 528c.
ferir: 'golpear'; *ferié*, 148b; *fiere*, 580b; 'dar', *ferit*, 546b.
fi de nemiga: 'hijo de pecado', 92d.
fidiondo: 'hediondo', 397d.
fiera: 'terrible', 88d; 'extraordinaria', 469c.
fieramient: 'bastante', 411b; *fyeramientre*, 200a.
figa: *una figa* 'nada', 599c.
ffin: 'muerte', 650d.
finada: 'fin, conclusión', 319d.
finar: 'acabar', 29b, 452c.
fincar: 'permanecer, quedar', 14a, 513c; *fincase*, 221d; *fincó*, 629d; *fincó el ojo* 'miró', 'se fijó', 631b.
finchir: 'llenar'; *finchiénse*, 427c; *finchiriemos*, 343b.
firmes: *ba firmes* 'firmemente', 311c.
física: 'medicina', 198b, 284c.
fiuza: 'seguridad, confianza', 206c.
flaquedat: 'debilidad', 321b.
folgada: 'tranquila', 319a.
folgar: 'descansar', 63d.
follía: 'locura', 432d.
fonsado: 'campamento', 102c.
fonssario: 'cementerio', 532b.
forteras: 'escudillas', 64d.
fozino: 'especie de hoz', 513b.
fradre: 'hermano', 591d.
frenme: 'firme', 20a.
frida: 'fría', 444b.
friura: 'frío', 511c.
fuera: 'a excepción de', 84d; *fueras atanto que*: 'excepto que', 'salvo que', 378d; *fueras a*: 'excepto', 556d.
fuertes: 'difíciles', 231b; *fuerte punto*: 'mala hora', 106a.
fuir: 'huir'; *fuxo* 'huyó', 386d.
fundamenta: *de fundamenta* 'desde el principio', 361a.
furtarse: 'escaparse'; *furtéme*, 127a.

G

gabar: 'bromear'; *gabando*, 432c.
galea: 'galera', 386a.
garçón: 'mozo disoluto', 397b.
garnacha: 'vestidura', 349d.
gasanyado: 'compañía', 363d.
genta: 'hermosa, gentil', 4b.
gigua: 'instrumento musical de la familia de los laúdes de arco', 184c.
gladio: 'espada', 40c.
glera: 'arenal', 222c.
gouernio: 'gobernalle', 273b, 455c; *gobierno capdal*: 'timón principal', 110b.
gradir: 'agradecer', 407d; *serán gradidos*, 654c.

grado: 'agradecimiento', 165b; 'gracias', 563c.
grafio: 'estilete', 282c.
granado: 'importante', 276a; 'ilustre, notable', 496c; *granada*, 95a; 'grande', 322c.
grisa: '(marta) de color pardo', 349c.
gualardón: 'galardón', 612c.
guarido: 'protegido' (adj.), 88a; *guarida* 'curada', 303d, 320d, 587d.
guarido: 'curación, remedio' (sust.), 494d.
guarir: 'sanar', 442b, 484c; *seya... guarido*, 501d.
guerreyar: 'pelear'; *guerreyo*, 509c.
guisa: 'manera', 306b; *de guisa*, 455a; *a guisa de* 'a manera de', 623c.
guyón: 'timonel', 577a.

H

hí: 'allí', 501b.
hocasión: *Vid.* **ocasión**.
hon: 'donde', 468d. *Vid.* **onde**.
hondra: 'honra', 220d.
horrura: 'impureza', 312d.
huéspet: 'anfitrión', 98c.
huestes: 'ejército', 100c.
huuiar: 'ayudar', 379d; *huuiará*, 652c; 'llegar', 386a.

I

ídolo: *Vid.* **ýdolo**.
ir: *Vid.* **yr**.

L

lapidar: 'apedrear'; *ffuesse lapidado*, 559d.
largas: 'considerables', 231c.
lasos: 'desfallecidos", 458c.
laudar: 'alabar', 61d.
laude: 'canto litúrgico', 178d.
lazdrado: 'afligido', 112b, 433d; *lazdrada*, 310d; 'miserable', 326b; *llazdrado*, 63a.
lazdrar: 'sufrir'; *auié lazdrado*, 644b; *lazdraua*, 353c.
lazerio: 'trabajo', 'sufrimiento', 291a, 325d; *lazeryo*, 221b; *laçerio*, 32d, 375a, 585a.
lençuelo: 'mortaja, sudario', 343c.
leticia: 'alegría', 527b.
letuarios: 'electuarios', 488b.
lexar: 'dejar'; *lexamos*, 62c; *lexaron*, 419c.
lexativo: 'laxativo', 308b.
leyal: 'leal', 2d.
leyer: 'leer', 228a.
librar: 'parir'; *seya librada*, 251d.
lición: 'lección', 213d.
linatge: 'linaje', 412b.
llamar: 'nombrar', 173c. *Vid.* **clamar**.
llazdrado: *Vid.* **lazdrado**.
llegar: *mandó llegar* 'mandó acercar', 'mandó juntar', 643a. *Vid.* **plegar**.
llenera: 'entera', 44c. *Vid.* **plenero**.
loçanos: 'agraciados', 210d.
logar: 'alquilar', 399c.

logrado: 'gozoso', 245b, 289d.
lograr: 'gozar', 369c, 649d.
loguer: 'paga', 'alquiler', 429b, 535d.
loquelas ni sermones: 'palabras ni sermones', 558d.
luego: 'inmediatamente', 162c, 239d; *luego de la primera* 'pronto', 21a.
luenye: 'lejos', 252c, 631b.

M

madurguada: 'madrugada', 426a.
maestría: *nueua maestría* 'nueva escuela', 1c.
maestro: 'capitán', 244a.
maguer: 'a pesar de', 10c, 27a.
maguera: 'sin embargo', 380a.
majaduras: 'golpes, tormentos', 136b.
majuelo: 'viña nueva', 636c.
malastrugo: 'desgraciado, desventurado', 568b.
maletía: 'enfermedad', 198d.
maleza: 'maldad', 118b; *malezas*, 615d.
mallada: 'muchacha', 505a.
mançebiello: 'mozo', 211c.
mandación: 'mandato', 584c.
mandado: 'encargo, mensaje', 48d, 333d, 588b.
maner: 'permanecer'; *ouo... manido*, 328d.
mantiello: 'manto pequeño', 630d.
manya: 'manera', 417a; *manyas*, 352d, 365b.
manyana: 'temprano', 366b, 375b; *gran manyana* 'muy de mañana', 376a.
márbor: 'mármol', 96c.
marina: 'mar', 'orilla del mar', 252c.
marinero: 'timonel', 273a.
martiriada: 'martirizada', 382c.
matinada: 'maitines', 377a.
medida: 'remedio', 441d.
medio: 'mitad', 420c.
megía: *Vid.* **metgía**.
melezina: 'medicina', 310a.
membrar: 'recordar', 62d.
memoria: 'sentido', 589b.
mencales: 'monedas de oro', 59c.
menestral: 'artesano', 202b.
menoscabado: 'inculto', 125c.
mensatge: 'mensaje', 214d.
mercado: *de buen mercado*, 'de buen precio', 87a.
merchante: 'mercader', 489b.
mesión: 'cantidad', 371d; *misión* 'esfuerzo', 448d; *missiones* 'gastos', 558c; *ha buna gran mesión* 'copiosamente', 334b.
mesnada: 'compañía', 163c; 'ejército', 332c, 462c.
mesquino: 'indigente, pobre', 112c.
mesquinyella: 'pobrecilla', 393a.
mester: 'necesidad', 77b; *mester es* 'es necesario', 560d.
mesturada: 'conocida, revelada', 610a.
mesturar: 'denunciar, revelar', 212d.

mesura: 'medida, juicio', 51a; 'rango, dignidad', 158c.
mesurar: 'comportar', 472d.
meter: *meter mientes* 'darse cuenta'; *mientes metieron*, 270d; *meter en arras* 'dar como dote', *metrié en arras*, 19d; *meteruos é en arras*, 254d; *meter en otro plazo* 'dilatar', 'posponer', 567a; *meterlo en carrera* 'ponerlo en el buen camino', 481b.
metge: 'médico', 208d, 292c.
metgía: *fiziesen metgía* 'curaran', 198a; *megía* 'medicina', 309d.
ministerio: 'servicio religioso', 283a; 'narración', 325c; 'servicio', 375c.
mintrosa: 'mentirosa', 249c.
mirarse: 'preguntarse con admiración'; *me miro*, 218c.
misión: *Vid.* **mesión**.
moçuelo: 'niño', 636a; *moçuela* 'muchacha', 350a.
mollidos: 'enmohecidos', 443b.
moneda batida: 'moneda acuñada', 50d.
mongía: 'monasterio', 593c.
montesinas: 'de caza', 625b.
mouida: 'partida, salida', 348c.
moyos: 'modios', 86d.
muebda: 'impulso', 'motivo', 26c; 'movimiento', 267c.
muelles: 'blandas', 136c; *mueyell* 'blando, suave', 514a.
murmurar: 'murmurar'; *murmujando*, 506b.

N

natura: 'linaje', 634d.
natural: 'diatónicamente', 178b.
nemiga: 'maldad', 371d. *Vid.* **enemigo** y **fi de nemiga**.
nigromançia: *mala de nigromançia* 'malas artes', 20d.
ninyuela: 'niña', 348a.
nodriçia: 'nodriza', 12b.
nodrida: 'criada', 365a.
notado: 'anotado', 588d.
nozir: 'dañar', 61c; *nueze*, 511c.
nuyll: 'ningún', 229d, 341a.

O

ò: 'dónde', 608d.
oblada: 'ofrenda', 364d.
ocasión: 'motivo', 467a; *bocasión* 'daño', 175d.
ochauario: 'octavario', 459d.
odiçenpcón: 'parto', 300d.
oganyo: 'ahora', 553d.
omenatges: 'juramentos de fidelidad', 616a.
onde: 'por lo cual', 537d. *Vid.* **hon**.
onta: 'afrenta', 46b.
oratge: 'viento', 456b.
orençe: 'orfebre', 571b.
orfresada: 'tejida en oro', 331b.
ortados: 'hechos con sabiduría', 179c.
ospedado: 'hospedaje', 140b, 635d.

otramiente: 'de otra manera', 434d.
otrie: 'otro', 38b, 221b; *otrye*, 299c.

P

padir: 'padecer, sufrir', 413d.
pagado: 'contento', 80a, 138d, 590c; *pagada*, 254d, 382d; *pagados*, 203a; *pagado* 'sosegado, tranquilo', 129a, 327c, 614b; *pagadas*, 264b, 453c.
pagamiento: 'satisfacción', 149a, 362c.
pagar: 'contentar, satisfacer', 162a; *fue... pagado*, 568d.
parar: 'refrenarse, contenerse', 449d; 'colocarse', *era parado*, 155d.
parientes: 'padres', 410b, 491a.
parte: *buena parte*, 'buena familia', 68b, 412b.
partida: 'parte' (sust.), 348b.
partida: 'separada' (adj.), 316c.
partir: 'finalizar, acabar', *partido*, 239a.
pasamiento: 'muerte', 131d.
pasar: 'morir', 356a; *passada es del sieglo* 'ha muerto', 438d.
pasturas: 'pastos, prados', 633d.
pecado: 'demonio', 6a, 118a, 493b; *malos de pecados* 'desgracias', 208c.
pedido: 'súplica', 552d.
peligrar: 'enfermar', 'morir', 253d.
pella: 'pelota', 148b.
pellota: 'pelota', 144c.
pensar de: 'empezar a', 'disponerse a'; *pensaron de*, 462d; *pensasen de*, 452a; *pensaua... del*, 385a.
penya vera: 'marta cebellina', 349c.
perder: 'conturbarse', 368a.
perdidosos: 'perdedores', 342a.
perlongado: 'prolongado', 380d. *Vid.* **porlongado**.
pesado: 'apesadumbrado', 333c; *pesada* 'penosa', 537a.
pesante: 'apenada', 489c.
pesar: 'daño', 378a.
piedes: 'pies', 571d.
pinaça: 'embarcación pequeña', 121d.
pitança: 'precio, estipendio', 616b.
planas: 'sencillas', 406d.
plano: *planos* 'llanos', 210c; *plana* 'llanura, planada', 579b.
planyer: 'lamentar'; *planyeré*, 444c.
plazentera: 'contenta', 217d.
plazentería: 'placer', 220d, 593b.
plegar: 'reunir'; *fue... plegado*, 91a. *Vid.* **llegar**.
pleito: 'convenio', 'trato', 630b; *pleyto*, 89c.
plenero: 'completo', 459d; *pleneras* 'importantes', 396b. *Vid.* **llenera**.
plorar: 'llorar'; *plorauan*, 105a.
poblar: 'fundar'; *pobló*, 3b.

pocha: 'poca', 279a.
poderes: 'fuerzas militares', 60c.
poner: 'disponer, resolver'; *á puesto*, 345c.
poquellejo: 'poco', 560c.
por: 'para', 204d, 207c, 447d, 650c.
porfaçado: 'difamado', 26d.
porfijar: 'adoptar'; *porfijóla*, 323b.
poridat: 'secreto', 321c, 373a.
porlongado: 'prolongado', 433a. *Vid.* **perlongado**
potençia: 'poder', 257d.
potestat: *mucha riqua potestat* 'ricos potentados', 643b.
poyales: 'poyos', 427d.
preçio: 'estimación', 592d; *de precio* 'noble', 409c.
premir: 'bajar'; *primió*, 439d.
prender: 'tomar'; *prisiestes*, 9a; *prisieron lengua* 'se informaron', 457c; *preso* 'prendido, sujeto', 283b.
prestar: 'entregar'; *preste*, 291b; 'favorecer, proteger', *prestará*, 652d; 'ayudar, socorrer', 112a, 532a.
prestar: *de prestar* 'excelentes', 215d, 332c, 463d.
prestas: 'preparadas', 258a.
presto: 'inmediatamente', 418b.
prez: 'honor', 645d.
priessa: 'tropel agitado de gente', 624d.
priuado: 'favorito' (sust.), 155c, 330b.
priuado: 'rápidamente' (adv.), 107b, 380c, 614a.
pro: 'consuelo', 340d; 'provecho', 431d.
proceción: 'asunto', 296b.
profecía: 'predicción', 26a.
profundado: 'muy versado', 22a.
prouar: 'resultar ser'; *ha prouado*, 562d.
prouençia: 'provecho', 93a.
puerto: *del mal puerto* 'desafortunados', 458c.
punto: 'momento', 486b.
puntos: 'sonidos', 179c.

Q

qua: *Vid.* **ca**.
quedar: 'disminuir la intensidad del sonido', *quedaua*, 179b; 'hacer callar', 150a.
quedo: 'tranquilo', 134b; *queda*, 505b.
quequier: 'cualquier cosa', 135d; *quequiere*, 600d.
quexa: 'desazón', 483c.
qui: 'quien', 401b.
quintales: 'moneda', 72c.
quinyón: 'parte', 296d.
quista: 'querida', 485d.
quitación: 'libertad', 612d.
quitar: 'liberar'; *quites*, 387d; *te quitaría*, 497d.
quito: 'quieto', 126c; *quita* 'libre', 433b.

R

raciones: 'limosnas', 653c.
rafez: 'fácilmente' (adv.), 66c.
raffez: 'fácil' (adj.), 523a; *rafeçes*, 516a.
rascado: 'arañado', 283c; *rascada*, 'afligida', 327a.
rayos: 'dolores', 268b.
razón: 'adivinanza', 511d; 'explicación, argumento', 584a, 628c.
reboluer: 'perturbar'; *reboluades*, 599b.
rebtar: *Vid.* **reptar**
recabar: 'conseguir'; *recabé*, 126b.
recabdar: 'cumplir', 212a; *recapdar*, 37d, 207c.
recabdo: 'cuidado, precaución', 269c; *en recabdo*, 90a.
recadía: 'recaída', 319c.
recapdar: *Vid.* **recabdar**.
reçio: 'fuerte, valiente', 360b.
recudimiento: 'respuesta', 542b.
recudir: 'responder'; *recudió*, 182a, 388a; *recudiól*, 85a; 'volver en sí', *recudió*, 440a; 'volver, regresar', *recudió*, 434b.
ren: 'nada', 177d, 313b.
rencura: 'pena, desasosiego', 235c, 444c; *rencuras*, 529c.
rencurar: 'lamentar'; *rencurando*, 121b.
rendar: 'imitar', 520c.
render: 'entregar', 72d; *render...-gracias* 'dar gracias', *rendían... gracias*, 30c.
repentir: 'arrepentirse'; *sso... repentido*, 552c. *Vid.* **repiso**.
repintençia: 'arrepentimiento', 23a.
repiso: 'arrepentido', 592a. *Vid.* **repentir**.
repoyar: 'rechazar'; *era repoyado*, 461d.
reprendedera: 'reprensible', 4d.
reptar: 'denunciar, culpar', 75c, 345b; *fuese reptado*, 15a; *rebtar* 'increpar', 435c.
repuesta: 'respuesta', 205d.
requerir: 'demandar', 'solicitar', 576b.
responssos: 'cánticos', 597b.
retrayer: 'referir, contar', 55a.
reyal: 'albergue', 19a, 202d, 465b.
reýr: *reyéssele el oio* 'se le alegraban los ojos', 420d.
rezar: 'leer en voz alta', 'recitar', 428c; *rezó*, 31c.
romançe: 'composición recitada', 428c.
romanescer: 'quedar, permanecer'; *auyé romanescida*, 336d; *romaneçió*, 406b.
rota: 'instrumento musical de la familia de las liras', 184c.
rota: 'muchedumbre', 148c.
roýdos: 'rumores', 'noticias', 100a, 273a, 557a.
rúas: 'calles', 285b.

sabidor: 'sabedor, conocedor', 69b, 133c, 297c.
sabor: 'gusto', 56d, 171d, 201a; *a sabor de* 'a gusto de', 428b; *a muy gran sabor* 'muy convenientemente', 318a; *ssabor ouieron* 'desearon', 594a.
sabrida: 'sabrosa', 488b, 650b.
sabrosa: 'a gusto, buena', 249d; *sabrosa manera* 'agradablemente', 122d.
sagramento: 'juramento', 362a.
sallir: 'saltar'; *salló*, 543c; *ssallir*, 596d.
salterio: 'colección de salmos', 291d, 325b.
saluo: *en saluo* 'fuera de peligro', 75a.
ssanyudazo: 'muy enojado', 567b.
sapiençia: 'sabiduría', 227d.
sayas: 'túnicas', 142b.
sazón: 'momento, ocasión', 213c, 269a, 523d.
seder: *Vid.* **ser**.
segudar: 'perseguir'; *seguda*, 85d; *ssegudamos*, 522b.
segurado: 'cierto, seguro', 37b; *ssegurada*: 'segura', 559a.
segurança: 'garantía, seguridad', 616a.
ssen: 'juicio', 618b.
senyal: *a senyal* 'convenientemente', 495c; *mucha buena senyall* 'buen indicio', 202c.
senyero: 'solo', 498a, 520b; *senyera*, 406a; *sennyeros*, 513b.
ser: *Vid.* **seyer**.
seror: 'monja, hermana', 324b.
seruiçiales: 'sirvientes', 195b.
seruicio: 'oficio, ocupación', 638c.
seso: 'inteligencia', 305d; 'juicio', 337b; *sseso* 'parecer', 191d.
seyellar: 'sellar', 211b.
seyello: 'sello', 211b.
seyer: 'estar', 97b, 234c; *seyemos*, 279d; *seyet*, 214c; *sedìan*, 16b.
sí: 'así', 71b.
sieglo: 'generación, gente', 59c, 493d.
simpliçitat: 'simpleza', 167b.
sso: 'bajo', 522a.
sobeiano: 'demasiado, sobrado', 429d; *sobejana* 'extraordinaria', 481c.
ssobeio: 'excesivo', 605c.
sobir: 'pasar, superar', 446d.
sobollir: 'enterrar', 290c, 446b.
sobrados: 'tarima', 157c.
sobre: 'muy'; *sobre gent* 'muy gentilmente', 405b, 485a.
sobreuienta: *a muy gran sobreuienta* 'de repente', 361c.
sofrir: 'soportar', 83d, 407c; 'permitir, tolerar', *ssofriría* 526a.
solaz: 'consuelo', 478c; 'diversión, entretenimiento', 490a.
soldada: 'sueldo, dinero', 'paga', 194d, 426d, 499c.
soldaderas: 'juglaresa', 396a.
soldar: 'pagar'; *será... soldado*, 70c.

solepnidat: 'solemnidad', 573c.
soltera: 'suelta, distendida', 421d.
somo: *en somo* 'encima', 244c.
sonar: 'divulgar'; *fueron sonadas*, 16c; *sonasse*, 504b.
sones: 'sonidos', 427a.
sopitanya: 'súbita', 256b.
sorostrada: *mal sorostrada* 'castigada', 530c.
ssosacar: 'tramar, sonsacar', 14c.
sossanyo: 'disgusto', 471d.
soterrado: 'enterrado', 248a; *soterrada*, 450b.
soterramiento: 'entierro', 294a.
suso: 'arriba', 157c.

T

tabla: 'mesa', 465a.
tablados: 'andamio', 546d.
tablero: 'féretro', 282b; *tabllero*, 289a.
taiar: 'cortar', 346c.
tajada: 'proporcionada', 288a.
taliento: 'voluntad', 'deseo', 14b, 149d; 'grado', 542a.
tardar: 'demorar', 321a.
tempesta: 'tiempo malo', 110a.
temprar: 'afinar'; *tempró*, 178b.
tener: 'mantener', 383a; *tovo*, 607b; *ternía* 'tendría', 482d; 'creer, pensar', *tengo*, 316d; 'retener', *tener las lágrimas*, 175c; 'darse cuenta', *tovo mientes*, 155a.
tenprado: 'moderado, mesurado', 422a; *tenprada* 'templada', 426c.
terçia: 'las nueve de la mañana', 354a.
terminar: 'resolver', 503b.
toller: 'quitar', 261b, 339c; *tollerlo de carrera*, 'quitarlo del camino', 60b.
tollida: 'eliminada', 370b.
tornada: 'vuelta'; *fer la tornada* 'volver', 243a; *dieron tornada* 'volvieron', 613d.
tornar: *tornar en* 'recobrar', *tornó en*, 315a; 'regresar a', *tornó en*, 619c.
tot: 'todo', 635b; *tota*, 93c, 169c.
transida: 'muerta', 271d, 587b.
trasecada: 'muy seca', 306c.
trasecho: 'pelea', 233b.
trasoro: 'tesoro', 193c.
trasponer: 'ocultarse', 106d.
trastornar: 'volcar', 109c.
trayçón: 'traición', 232b.
trebeiar: 'jugar'; *trebeia*, 94d.
trebejo: 'juego', *trebeio*, 145b; *mal trebejo* 'castigo', 605d.
treçada: 'trenzada', 575b.
tremer: 'temblar', 234d.
tristiçia: 'tristeza', 326b, 545c.
trobar: 'encontrar', 247b; *trobamos*, 128a.
trobetes: 'versos', diminutivo de *trova*, 502a.
tuerta: 'equivocada, injusta' (adj.), 302c.

tuerto: 'agravio' (sust.), 73a; *tuertos* 'injusticias', 264d.
tundir: 'cortar el pelo', 550c.

U

vmilitat: 'humildad', 128b.
vnidat: 'unión', 'casamiento', 556b.

V

vagar: 'reposo', 347b; *bagar*, 29d.
valer: 'proteger', 111d, 417c.
vanidat: 'palabra vana', 278a.
vegada: 'vez', 267a; *vegadas*, 31d; 'turno', 418b.
vellido: 'hermoso', *vellida*, 370c; *ogo vellido* 'hermosa mirada', 315b.
vellozinos: 'lana de carnero u oveja', 309b.
venir emiente: 'recordar'; *vinyé emiente*, 597c.
ventura: 'fortuna', 266c; 'destino', 9c, 447c. *Vid.* **auentura**.
venturado: 'dichoso', 224c. *Vid.* **auenturado**.
ver: *Vid.* **veyer**.
uera: 'verdadera', 257d.
verdat: *por verdat* 'de verdad', 'ciertamente', 556d; *su verdat* 'en verdad', 'bajo su palabra', 373c.
verter: *de los ojos vertiendo* 'llorando', 402c.
vertut uera: 'gracia divina', 543d.
vesetes: diminutivo de *viesso* 'verso', 502b. *Vid.* **vieso**.
veyer: *veyet* 'ved', 216d.
vezado: 'hábito, costumbre', 339c.
vezina: 'cercana', 252a.
vía: 'camino', 525d.
vía de: 'fuera de', 388b.
viçio: *a gran viçio* 'con gran regalo', 350a.
viçioso: 'a gusto', 125a, 285a.
vieso: 'verso, adivinanza', 17c; *viesos* 'canción', 427a. *Vid.* **vesetes**.
villanía: 'descortesía', 168d.
violador: 'tañedor', 186d.
violar: 'tocar la vihuela', 426d.
voluntat: 'deseo, intención, parecer', 218d.

Y

yaçer: 'estar'; *yaçes*, 84c; *yoguiésedes*, 319a; *yogo*, 320a; *yoguiesse* 'yaciese', 449c.
ýdolo: 'estatua', 96b, 571a.
yer: 'ayer', 481c.
yr: *yr ssu vía* 'marcharse', 593d.
yrado: 'furioso', 224d.
yrar: 'retirar el favor'; *hauìa yrado*, 256a.
yuernada: 'invierno', 98d.